Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

WIDENER
HN LB2R F

Digitized by Google

3284.14

Bd. Jul. 1896

Harvard College Library

FROM

Dr. A. C. Coolidge

15 Mar. 1896

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE

Digitized by Google

EN VENTE CHEZ LES MÊMES ÉDITEURS

REIFF (Ch. Ph.). English Russian Grammar, or Principles of the Russian Language for the use of the English. *Fourth edition*, carefully revised. 1883. In-12, cart. . . . 6 fr.

— Deutsch-Russische Sprachlehre oder Grundsätze der russischen Sprache zum Gebrauche für Deutsche. *Zweite Auflage*. In-8, broché . . . . . 5 fr.

— Nouveaux dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise. *Nouvelles éditions*. 4 volumes grand in-12 carré . . . . . 40 fr.

Chaque volume se vend séparément 10 fr.

— Petit Manuel de la langue russe, ouvrage dans lequel les mots russes sont représentés avec leur prononciation figurée en caractères français. *Cinquième édition*. In-18, cart. 2 fr.

— Little Manual of the Russian Language, a work in which the Russian words are represented with their pronunciation figured in English characters. *Fifth edition*. In-18, cart. 2 fr.

PUBLICATIONS DE M. L. LEGER

LE MONDE SLAVE. Un vol. in-12. Librairie Didier. 1873.

ÉTUDES SLAVES. Un vol. in-12. Librairie Leroux. 1875.

NOUVELLES ÉTUDES SLAVES. Un vol. in-12. Librairie Leroux. 1880.

LA RUSSIE ET L'EXPOSITION DE 1878. Un vol. in-12. Librairie Delagrave. 1878.

LES PRUSSIENS EN ALSACE-LORRAINE. (Traduit de l'Allemand.) Librairie Plon. 1876.

HISTOIRE DE L'AUTRICHE-HONGRIE. Un vol. in-18. (Collection Duruy.) Librairie Hachette. 1878.

CONTES SLAVES. Un vol. in-12. Librairie Leroux. 1882.

ESQUISSE DE LA MYTHOLOGIE SLAVE. Broch. in-8°. Librairie Leroux. 1883.

CHRESTOMATHIE RUSSE. Un vol. in 8°. 1876.

LA CHRONIQUE DE NESTOR, traduite sur le texte slavon-russe, avec introduction et commentaire critique. Un vol. grand in-8°. Librairie Leroux. 1884.

LA SAVE, LE DANUBE ET LE BALKAN. Voyage chez les Slaves méridionaux. Librairie Plon. 1884.

LA BULGARIE, un vol. in-12. Paris, Cerf. 1885.

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE

AVEC

DES TABLEAUX SYNOPTIQUES
POUR LES DÉCLINAISONS ET LES CONJUGAISONS
DES THÈMES OU EXERCICES GRADUÉS, LE CORRIGÉ DE CES
EXERCICES ET L'ACCENTUATION DE TOUS
LES MOTS RUSSES

PAR
Karl Philipp
CH. PH. REIFF

CINQUIÈME ÉDITION

REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE PAR

LOUIS LEGER
Professeur de langues et de littératures slaves au Collège de France
Professeur honoraire de langue russe à l'École des langues orientales
Membre correspondant de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg

PARIS
MAISONNEUVE FRÈRES & CH. LECLERC
25 QUAI VOLTAIRE, 25

1886

Digitized by Google

3284.14

734-29

1896

Dr A. C. Coolidge

Digitized by Google

PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION

La quatrième édition de la *Grammaire française-russe* de Reiff revue et corrigée par nous a paru en 1878. Elle a été épuisée en moins de huit ans, alors que la troisième publiée du vivant de l'auteur était restée dix sept ans dans le commerce. Ces chiffres permettent de constater tout ensemble l'intérêt toujours croissant que le public accorde à l'étude de la langue russe et la sympathie avec laquelle il a accueilli les corrections que nous avions jugées indispensables.

La cinquième édition que nous publions aujourd'hui a été l'objet d'améliorations considérables qui nous ont été suggérées par l'expérience quotidienne de notre enseignement à l'École des langues orientales et à l'École supérieure de guerre. Le chapitre du verbe — qui constitue la plus grosse difficulté de la langue russe — a été entièrement refondu; il n'y est resté du texte primitif que les exercices dont Reiff l'avait accompagné. Il n'est pas un chapitre de l'ouvrage qui n'ait reçu des corrections de détail. Toutefois nous avons, autant que possible,

Digitized by Google

conservé les numéros et la répartition des paragraphes antérieurs pour rendre les recherches plus faciles aux personnes qui possèdent les anciennes éditions.

Nous avons tenu compte des critiques bienveillantes que l'on a bien voulu nous adresser. Mais nous nous sommes absolument refusé à surcharger et augmenter outre mesure un livre élémentaire par de longs chapitres sur la syntaxe et la construction. Les personnes qui étudient le russe à l'étranger tiennent avant tout à être mises promptement en état de lire un texte. Celles qui vivent en Russie ont besoin de connaître une foule de détails minutieux, absolument inutiles pour celles qui n'auront pas de sitôt l'occasion de s'exercer à la conversation et au style épistolaire. L'important pour l'étudiant — et surtout pour l'étudiant autodidacte — c'est d'arriver promptement à pénétrer le mécanisme de la langue russe et à se rendre compte de son esprit; c'est d'être mis rapidement en état de déchiffrer un texte. L'un des meilleurs procédés — nous ne saurions trop le répéter — c'est, dès qu'on a surmonté les premières difficultés, de se procurer l'original d'un ouvrage dont il existe une traduction française et de l'étudier ave csoin (1) Les romans de Tourguenev, de Gogol, de Léon Tolstoï, de Pisemsky et d'autres encore dont nous avons

(1) La librairie Maisonneuve se charge de fournir ces ouvrages.

Digitized by Google

de bonnes traductions sont particulièrement à recommander aux commençants. Ils donnent une idée plus exacte du langage que les ouvrages d'éloquence ou de poésie dont le style obéit toujours à certaines conventions.

Parmi les améliorations qui caractérisent cette édition, nous tenons à mentionner celles qui se rapportent à la perfection de l'exécution typographique. L'impression d'un ouvrage qui renferme des milliers de mots russes accentués offre des difficultés considérables. Ces difficultés ont été heureusement surmontées, grâce à l'habileté de l'imprimerie orientale W. Drugulin et au zèle de M. Chamizer-Lenoir qui avait dirigé il y a deux ans l'édition anglaise de cette grammaire et qui a surveillé avec le plus grand soin l'exécution du volume que nous offrons aujourd'hui au public.

Paris, décembre 1885.

L. Leger.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION

La première édition de la *Grammaire russe* de Reiff a été publiée à Saint Pétersbourg en 1821: l'auteur a depuis corrigé son travail, en s'appuyant sur les travaux philologiques de Gretch, travaux fort estimés au début de notre siècle, mais aujourd'hui dépassés. Avant tout préoccupé de donner à sa grammaire un caractère pratique, il n'a point tenu compte des progrès que la philologie moderne a introduits dans l'étude des idiomes slaves: il néglige l'histoire de la langue russe et constate d'une façon purement expérimentale les phénomènes, qui déroutent le lecteur et lui apparaissent comme le capricieux résultat de combinaisons purement fortuites. En acceptant de réviser cette nouvelle édition d'un livre qui a d'ailleurs rendu et peut rendre encore de réels services, nous nous sommes proposé d'expliquer par l'histoire de la langue et par les lois de la phonétique des difficultés plus apparentes que réelles, contre lesquelles viennent échouer la patience et la sagacité de l'étudiant inexercé. Il suffit pour s'en convaincre de comparer nos chapitres du nom, de l'adjectif

Digitized by Google

et surtout des verbes irréguliers, avec les mêmes chapitres de la précédente édition. Ici nous avons remplacé une théorie et une terminologie absolument inexactes par la réalité scientifique, là nous avons substitué à une classification fantastique l'explication rationnelle de tant de formes discordantes, ramenées pour la première fois dans un livre élémentaire à des lois rigoureuses. Nous n'avons d'ailleurs pas la prétention d'avoir rien inventé.

Les maîtres de la philologie slave, MIKLOSICH, SCHLEICHER, SREZNEVSKY, BOUSLAÏEV, VOSTOKOV, BEAUDOUIN DE COURTENAY, nous ont fourni les éléments de nos additions et de nos corrections: nous savons par l'expérience de notre enseignement à l'École des langues orientales, quel intérêt cette méthode rationnelle inspire à l'élève et avec quelle sûreté la mémoire retient et classe les faits dont elles connaît la raison d'être.

Nous ne pouvions cependant substituer complétement notre œuvre à celle de feu REIFF. Nous avons maintenu les tableaux qui accompagnent sa grammaire; nous engageons toutefois l'élève à ne pas trop s'appesantir sur les innombrables détails qu'ils renferment. Nous avons conservé également les thèmes ou exercices qui, pour les personnes travaillant sans maître, peuvent ne pas être sans utilité. Cependant nous invitons les élèves et les maîtres à ne pas abuser de ces exercices; il faut parcourir d'abord la grammaire à

Digitized by Google

vol d'oiseau. Il suffit de se rendre compte du mécanisme du nom, de l'adjectif et du verbe pour avoir une idée nette de la langue russe: tout le reste doit s'apprendre par l'usage ou par la pratique des textes. Nous ne saurions donc trop engager les étudiants à lire du russe dès le début, soit avec l'aide d'un maître, soit avec une traduction. Au lieu de s'épuiser sur les thèmes en efforts mnémoniques, qu'ils en lisent plutôt les corrigés. Les textes russes publiés dans cette grammaire, notamment le conte qui la termine, suffisent à donner la matière d'un travail d'analyse qui bien conduit rompra le commençant aux principales difficultés. La langue russe obéit, sauf pour l'accentuation, à des lois très précises et il suffit de posséder à fond un certain nombre de types pour y ramener avec précision les formes en apparence les plus divergentes. Les personnes, qui désirent étudier la langue russe au point de vue philologique, doivent commencer par le slavon: cette grammaire sous la forme actuelle suffira, nous l'espérons, à celles qui, tout en poursuivant un but pratique, désirent exercer non seulement leur mémoire, mais leur raisonnement.

Octobre 1877.

LOUIS LEGER.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE RUSSE

1. — Cette *Grammaire* est divisée en quatre parties:

I. La *Lexicologie* (словопроизведéніе), ou l'examen des sons de la langue (phonétique) et des éléments du discours.

II. La *Syntaxe* (словосочинéніе), ou l'emploi et l'arrangement des mots dans le discours.

III. L'*Orthographe* (правописáніе), ou l'emploi des lettres pour représenter les mots.

IV. La *Prosodie* (слогоударéніе), ou l'*Orthoépie* (праворѣчіе) c'est-à-dire, la prononciation des mots conformément à leur accentuation.

PREMIÈRE PARTIE

LEXICOLOGIE

Le recueil des lettres ou signes qui représentent les sons particuliers dont se composent les mots d'une langue, s'appelle *alphabet* (áзбука).

Digitized by Google

2. — Les mots sont composés de *lettres* (бу́квы). L'alphabet russe est en grande partie emprunté à l'alphabet grec.(1)

3. — L'*alphabet* de la langue russe, actuellement en usage, renferme 36 lettres dont on donne ici les *types* romains et italiques, les *caractères calligraphiques* ou d'écriture, l'*appellation* ancienne et moderne, ainsi que la *valeur* dans le tableau suivant.

L'alphabet russe est emprunté de celui du slavon ecclésiastique, langue morte, qui ne s'emploie plus aujourd'hui que dans les livres liturgiques.

Il est inutile d'apprendre par cœur l'appellation ancienne, азъ, бу́ки etc., l'appellation moderne est seule usitée aujourd'hui.

---

(1) On trouvera des détails sur l'origine de cet alphabet dans l'ouvrage de M. Leger, *Cyrille et Méthode, étude sur la Conversion des Slaves au christianisme.* Paris 1868. (librairie Franck).

Digitized by Google

ALPHABET RUSSE

Types		Caractères d'écriture		Appellation		Valeur.	
romains	*italiques*	*anglaise*	*ronde*	*ancienne*	*moderne*	*Son propre*	*Son accidentel*
1. А а	*А а*	*А а*	*А а а*	азъ	а	a	è ô
2. Б б	*Б б*	*Б б*	*Б б*	бу́ки	бе	b	p
3. В в	*В в*	*В в*	*В в*	вѣ́ди	ве	v	f
4. Г г	*Г г*	*Г г*	*Г г*	глаго́лъ	ге	g,gh,ou,k,h,ф	
5. Д д	*Д д*	*Д д*	*Д д д*	добро́	де	d	t
6. Е е	*Е е*	*Е е*	*Е е е*	есть	е	ié, é	io, o
7. Ж ж	*Ж ж*	*Ж ж*	*Ж ж*	живе́те	же	j, *franç.* ch	
8. З з	*З з*	*З з*	*З з*	земля́	зе	z	s
9. И и	*И и*	*И и*	*И и и*	и́же	и	i	ji *all.*
10. І і	*І і*	*І і*	*І і*	і *десятерічное*		i	
11. К к	*К к*	*К к*	*К к*	ка́ко	ка	k, c	gh, ф
12. Л л	*Л л*	*Л л*	*Л л*	лю́ди	эль	l	
13. М м	*М м*	*М м*	*М м*	мысле́те	эм	m	n'ont jamais le son nasal.
14. Н н	*Н н*	*Н н*	*Н н*	нашъ	энъ	n	
15. О о	*О о*	*О о*	*О о*	онъ	о	o	a
16. П п	*П п*	*П п*	*П п*	поко́й	пе	p	
17. Р р	*Р р*	*Р р*	*Р р*	рцы	эръ	r, rh	
18. С с	*С с*	*С с*	*С с*	сло́ва	эсъ	s, ç, z	

Digitized by Google

Types		Caractères d'écriture		Appellation		Valeur	
romains	*italiques*	*anglaise*	*ronde*	*ancienne*	*moderne*	*Son propre*	*Son accidentel*
19. Т т	*Т т*	*Тт*	Т т	твéрдо	те	t, th, d	
20. У у	*У у*	*Уу*	У у ꙋ	у	у	ou	
21. Ф ф	*Ф ф*	*Фф*	Ф ф	фертъ	эфъ	f, ph	
22. Х х	*Х х*	*Хх*	Х х	хѣръ	ха	kh, ф *all.*	
23. Ц ц	*Ц ц*	*Цц*	Ц ц	цы	це	ts, з *all.*	
24. Ч ч	*Ч ч*	*Чч*	Ч ч	червь	че	tch, ch	
25. Ш ш	*Ш ш*	*Шш*	Ш ш	ша		ch	
26. Щ щ	*Щ щ*	*Щщ*	Щ щ	ща		ch-tch, ch	
27. Ъ ъ	*Ъ ъ*	*Ъ ъ*	Ъ ъ ѡ	еръ		e *muet*	
28. Ы ы	*Ы ы*	*Ы ы*	Ы ы	еры́		i *sourd*, *oui*	
29. Ь ь	*Ь ь*	*Ь ь*	Ь ь ѡ	ерь		i *muet*, j *italien*	
30. Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	*Ѣ ѣ*	Ѣ ѣ	ять		ié, é, io	
31. Э э	*Э э*	*Э э*	Э э	э		é	
32. Ю ю	*Ю ю*	*Юю*	Ю ю	ю		iou u, ü	
33. Я я	*Я я*	*Яя*	Я я	я		ia, iè, è	
34. Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	*Ѳ ѳ*	Ѳ ѳ	ѳита́		f	
35. Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	*Ѵ ѵ*	Ѵ ѵ	и́жица		i, y	
36. Й й	*Й й*	*Ній*	Й й ѡ	и съ кра́ткой		i *muet ou bref*	

Digitized by Google

CARACTÈRES RUSSES D'ÉCRITURE

А а	М м	Ш ш	Ы ы
Б б	Н н	Щ щ	Ь ь
В в	О о	Ъ ъ	Ѣ ѣ
Г г	П п	Ю ю	Ѳ ѳ
Д д	Р р	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
Е е	С с	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
Ж ж	Т т	Э э	Ѣ ѣ
З з	У у	Ю ю	Ѣ ѣ
И и	Ф ф	Я я	Ѣ ѣ
І і	Х х	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
К к	Ц ц	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
Л л	Ч ч	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ

Русскій языкъ, будучи управляемъ дарованіемъ и вкусомъ Писателя умнаго, можетъ равняться нынѣ въ силѣ, красотѣ и пріятности съ лучшими языками Древности и нашихъ временъ.

Digitized by Google

4. — Dans les 36 lettres de l'alphabet russe on distingue 12 *voyelles* (гла́сныя), savoir: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ, parmi lesquelles ces cinq: е, ѣ, я, ю, ы, peuvent être nommées *diphthongues* (двугла́сныя); 2 *semi-voyelles* (полугла́сныя): ь, й, et 21 *consonnes* (согла́сныя), qui sont: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ et une muette ъ.

5. — D'après l'affinité de leurs sons, les voyelles et les semi-voyelles sont *dures*, *molles* ou *moyennes*, et les consonnes, d'après leur degré d'intensité, sont *sourdes*, *sonores* ou *liquides*, savoir:

I. VOYELLES

1. *Dures:* (et leurs correspondantes:)	2. *Molles:*
а	я
э	е
ы	и, і
о	ё (іо)
у	ю(1)

3. *Moyenne:*

ѣ.

II. SEMI-VOYELLES

1. *Muette:* (et ses correspondantes:)	2. *Molles:*
ъ	ь, й

III. CONSONNES

Sonores:	*Sourdes:*
б	п
в	ф
г (g *lat.*)	к
г (h *lat.*)	х
ж	ш
д	т
з	с
(дз, дж, ждж) Ces trois n'ont pas de signe en propre	ц (тс), ч (тш), щ (штш)

3. *Liquides:*

л, м, н, р.

6. — Selon l'organe particulier qui contribue le plus à leur formation, les consonnes se divisent ensuite en:

1. *Gutturales* (горта́нныя), articulées du gosier: г, к, х.

(1) Les voyelles molles résultent de la combinaison des lettres a, e, y, avec un i. On les appelle aussi des voyelles *iotisées*.

Digitized by Google

2. *Palatales* (поднéбныя), articulées contre le palais: л, н, р.
3. *Dentales* (зубны́я), articulées à l'aide des dents: д, т.
4. *Linguale* (язы́чная), formée avec la langue appuyant fortement contre les dents supérieures: ц.
5. *Labiales* (губны́я), articulées entre les lèvres: б, в, м, п, ф.
6. *Sifflantes* (шепелевáтыя), produites par un sifflement de la langue contre le palais: з, с.
7. *Chuintantes* (шипя́щія), produites par un sifflement de la langue contre la racine des dents inférieures: ж, ч, ш, щ.

La voyelle ѵ et la consonne ѳ ne sont point portées dans ces divisions, parce qu'elles ne se trouvent que dans quelques mots pris du grec, étant identiques, pour la prononciation, la première avec и, et la seconde avec ф.

7. — Dans le tableau des lettres ci-dessus nous avons distingué le *son propre* et le *son accidentel*. Le son propre des lettres est celui qu'elles ont habituellement ou prises isolément, et le son accidentel est celui qu'elles reçoivent par leur position. Ce son accidentel, pour les voyelles principalement, dépend de l'*accent tonique* (ударéніе), dont nous parlerons plus bas (§ 12).

Les règles que nous donnons ici pour la prononciation des lettres russes, concernent le dialecte de la Grande Russie, c'est-à-dire, l'idiome de Moscou tel qu'il est en usage à la cour, dans le monde poli et dans le monde savant. Les autres dialectes de la langue russe, sauf le Petit Russien qui forme une langue à part, n'ont d'intérêt que pour le philologue.

Digitized by Google

8. — Les voyelles, dans la langue russe, se prononcent de différentes manières, suivant la place qu'elles occupent dans les mots, et selon qu'elles sont ou ne sont pas accentuées.

А, а.	Son propre,	*a:* áзбука, *alphabet;* кáша, *gruau.*
	Son accidentel,	*è:* ýжасъ, *effroi;* часы, *montre;* лóшадь, *cheval,*
		ô: бóльшаго, *du grand;* хýдаго, *du mauvais.*

La voyelle *a* se prononce comme en français, seulement: 1) Après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), au milieu des mots, n'étant pas accentuée, elle a le son d'*è*; mais à la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre. — 2) Dans la terminaison *aго* du génitif des adjectifs, étant accentuée, elle a le son d'*ô*. Ainsi les mots ci-dessus se prononcent: *âzbouka, kâcha, oûjess, tchècy, lôchedĭ, balchôva, khoudôva.*

Я, я.	Son propre, *ia:*	яма, *fosse;* мясо, *viande;* земля, *terre.*
	Son accidentel, *ié, ê:*	ядрó, *noyau;* дéвять, *neuf.*

La voyelle *я*, étant accentuée, a le son de la diphthongue française *ıa* (*îâma, miâso, zèmlia*). Mais n'étant pas accentuée, elle se prononce *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* après une consonne (*iédro, dévetĭ*). A la fin des mots, accentuée ou non, elle conserve le son qui lui est propre, *ia;* ainsi заря́, *aurore;* врéмя, *temps,* se prononcent *zaria, vrèmia.* Le pronom eя́, *d'elle,* se prononce *ièio,* et la syllabe ся des verbes pronominaux se prononce *sa,* comme: старáться, *s'efforcer* (*starâtsa*). La lettre я représente souvent une ancienne nasale *en.* Ainsi врéмя, *le temps,* est

Digitized by Google

pour l'ancienne forme *vremen*, ять dans взять, *prendre*, est pour l'ancien *imti*. Cette observation explique beaucoup d'irrégularités apparentes de la déclinaison et de la conjugaison.

E, e. { Son propre, *ié*, *é*: еди́нъ, *un*; cié, *ce*; се́рдце, *cœur*.
Son accidentel, *iò*, *o*: берёза, *bouleau*; жёлтый, *jaune*.

Au commencement des mots et des syllabes la voyelle *e* se prononce *iè*, et après une consonne c'est un *é* pur; ainsi on prononce *iédine*, *siié*, *sêrttsé*. Cette voyelle, accentuée, a le son d'*io*, ou, après les lettres ж, ч, ш, щ, ц, d'*o*, dans les cas suivants: 1) lorsqu'elle se trouve devant une consonne suivie d'une des voyelles dures *a*, *o*, *y*, ы, ъ; 2) à la fin des mots; 3) dans la terminaison *ею* ou *ей* de l'instrumental singulier des noms féminins; 4) après les gutturales (г, к, х) ou les chuintantes simples (ж, ш), qui ne tolèrent point après elles de voyelle dure; 5) au présent des verbes, quoiqu'il y ait après une voyelle molle. Ainsi les mots élka, *sapin;* слёзы, *larmes;* ледъ, *glace;* житьé, *vie;* моé, *mon;* землéю, *par la terre;* далéкій, *lointain;* застéгиваю, *je boucle;* несéшь, *tu portes;* несéте, *vous portez;* шелкъ, *soie;* лицé, *visage;* душéю, *avec l'âme;* печéшь, *tu cuis*, se prononcent *iôlka*, *sliôzy*, *liode*, *jitio*, *maïo*, *zèmliôiou*, *daliôkie*, *zastiôguivaïou*, *nésioche*, *nésiôté*, *cholk*, *litso*, *douchôiou*, *petchoch*. C'est cette prononciation *io* ou *o* que l'on marque dans certains livres par un tréma sur la voyelle *e:* берёза, жёлтый, ёлка, etc., et c'est ainsi qu'elle est marquée dans cette Grammaire. Cette voyelle *ё* sert encore à remplacer la voyelle française *eu*, ou la voyelle allemande ö, comme

Digitized by Google

dans les mots Монтескьё (*fr. Montesquieu*), Гёте (*all.* Göthe).(1)

Ѣ, ѣ.	Son propre,	*iè, è:* ѣмъ, *je mange;* вѣра, *la foi.*
	Son accidentel,	*io:* гнѣзда, *nids;* звѣзды, *étoiles.*

La voyelle *ѣ*, au commencement des mots et des syllabes, a le son d'*iè*, et après une consonne, c'est un simple *è* (*iem, vêra*). Seulement après la consonne н, le son de la diphthongue se fait sentir davantage; ainsi нѣтъ, *non;* нѣмóй, *muet*, se prononcent *niet*, *niémoï*. Étant accentuée, cette voyelle n'a le son d'*io* que dans les mots гнѣзда, *nids*, звѣзды, *étoiles;* сѣдла, *selles;* цвѣлъ, *il a fleuri;* обрѣлъ, *il a trouvé;* et dans leurs derivés et composés, comme: звѣздочка, *petite étoile;* гнѣздышко, *petit nid;* разцвѣлъ, *il s'est épanoui;* пріобрѣлъ, *il a acquis*, qui se prononcent *ghniôzda, zviôzdy, siôdla, tsviol, abriol, zviôzdotchka, ghniôzdychko, rastsviol, priabriol.*

О, о.	Son propre,	*o:* дóма, *à la maison;* пóслѣ, *après.*
	Son accidentel	*a:* хорошó, *bien;* колоколá, *les cloches.*
		eu: пóваръ, *cuisinier.*

La voyelle *o*, étant accentuée, conserve le son qui lui est propre; mais sans l'accent elle prend le son d'*a* ou un son étranglé analogue au son français *eu;* ainsi l'on prononce *dôma, pôslé, kharacho, kalakala, poveur.* Il faut observer qu'après une syllabe accentuée le son de cette voyelle est extrêmement bref; ainsi le mot кóлоколъ, *cloche*, ne se prononce pas *kôlakal*, mais *kôlokol*.

(1) On écrit en Russe les noms propres étrangers comme on les prononce, sans tenir compte de leur orthographe dans la langue originale.

Digitized by Google

И, и. { Son propre, *i:* иттй, *aller;* миръ, *la paix.*
Son accidentel, ji *all.:* имъ, *à eux;* статьй, *articles.*

La voyelle *и*, au commencement des diverses inflexions du pronom de la troisième personne (имъ, ихъ, и́ми), et après la semi-voyelle *ь*, se prononce iotisée, comme on prononcerait en allemand jim, jich, jimi, statji. Partout ailleurs elle conserve le son qui lui est propre; seulement après une préposition terminée par la lettre *з*, elle prend le son sourd de la voyelle *ы*, ainsi les mots въ избѣ́, *dans la chambre;* съ Ива́номъ, *avec Jean;* предъидýщій, *précédent,* se prononcent comme s'ils étaient écrits *вызбѣ́, сыва́номъ, предыдýщій.*

Ю, ю. { Son propre, *iou:* югъ, *le midi;* люблю́, *j'aime.*
Son accid., *u:* Брюсселъ, *Bruxelles;* Люттихъ, *Liége.*

La voyelle *ю* a le son de la diphthongue française *iou;* ainsi on prononce *iouh, lioubliou.* Seulement dans les mots étrangers elle remplace la voyelle française *u*, ou la voyelle allemande ü, comme dans les mots Брюссель (*fr. Bruxelles*), Люттихъ (*all.* Lüttich).

Ы, ы. Son propre, *i* sourd: сынъ, *fils;* льстецы́, *flatteurs.*

Le son de la voyelle *ы* est un *i* sourd ou étouffé, dont il est très difficile de saisir le mécanisme de la prononciation, et qu'on ne peut saisir qu'en l'entendant de la bouche d'un Russe. *Oui* très bref en français. Cette voyelle résulte de la combinaison d'un *ou* et d'un *i*. Elle se transcrit en français par *y* qui représente le même son en polonais.

Digitized by Google

І, і, У, у, Э, э, Ѵ, ѵ. — Ces quatre voyelles conservent le son qui leur est propre, accentuées ou non, comme dans les mots іерéй, *prêtre;* міръ, *le monde;* ýжинъ, *le souper;* пáгуба, *perte;* э́тотъ, *ce;* мѵ́ро, *saint chrême,* qui se prononcent *ièrèi, mire, oûjine, pâgouba, étote, myro.* Quant à l'emploi des deux voyelles *i* et *ѵ* (au lieu de *u*), voyez l'Orthographe. La voyelle *y* représente souvent une ancienne nasale: *on;* суть, *ils sont,* représente une ancienne forme *sonti;* comparez latin *sunt.*

9. — Ъ, ъ. La lettre ъ en réalité ne joue aucun rôle à la fin des mots dans la prononciation russe. En slavon elle avait le son d'un *u* bref et s'écrivait à la fin des mots qui ne se terminaient jamais par une consonne. L'orthographe russe l'a conservée par tradition; mais elle ne se prononce pas plus que notre *e* muet et pourrait être supprimée sans inconvénient (ce qui a d'ailleurs été tenté à diverses reprises).(1) Elle n'exerce donc aucune influence sur la consonne qui précède et qui doit être transcrite telle quelle en français: ainsi Орловъ se transcrit *orlov* et non autrement. Cette consonne sonore devient sourde à la fin du mot. Mais il n'y a pas lieu de modifier la transcription du moment où l'orthographe russe ne la modifie pas.

Ь, ь, Ӣ, й. — ь représente un *i* très bref après une consonne: кровь, *sang,* prononcez *krovĭ,* дѣлать, *faire,*

(1) Par exemple dans l'Encyclopédie russe connue sous le nom de Настольный словарь (Saint Pétersbourg 1863), dans la *Revue Philologique de Varsovie* etc.

Digitized by Google

prononcez *dièlatĭ*; й se prononce très brièvement jointe à la voyelle précédente avec laquelle elle ne forme qu'une syllabe; ainsi les mots дай, *donne;* пей, *bois;* мой, *mon;* жуй, *mâche;* вѣй, *souffle,* se prononcent *daĭ, peĭ, moĭ, jouĭ, véĭ,* en faisant entendre le son d'un *i* bref après la voyelle.

10. — Les consonnes, dans la langue russe, ont aussi des articulations différentes, comme on le voit ci-dessous:

Б, б.	Son propre,	*b:*	*p:* бáба, *une vieille;* бобъ, *fève;* бáбка, *osselet.*
В, в.		*v:*	*f:* вонъ, *dehors;* ровъ, *fossé;* втóрникъ, *mardi.*
Д, д.		*d:*	*t:* дно, *fond;* родъ, *genre;* вóдка, *eau-de-vie.*
Ж, ж.		*j:*	*ch:* жду, *j'attends;* мужъ, *mari;* лóжка, *cuiller.*
З, з.		*z:*	*s:* звонъ, *le son;* глазъ, *œil;* скáзка, *conte.*

Les consonnes sonores *б, в, д, ж, з,* conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, devant les consonnes liquides et devant d'autres consonnes sonores. Mais devant les consonnes sourdes, et à la fin des mots terminés par ъ elles prennent l'articulation de leurs correspondantes sourdes (п, ф, т, ш, с). Ainsi les mots ci-dessus se prononcent *bâba, bopp, bâpka, vonne, rof, ftôrnik, dno, rott, vôtka, chdou, mouch, lôchka, zvonn, glass, skâska.*

Dans la transcription des mots russes il n'y a point à tenir compte de ces nuances qui sont le résultat inévitable de l'action que les consonnes exercent les unes sur les autres, ou de l'affai-

Digitized by Google

blissement de la voix à la fin des mots. On devra donc transcrire: babka, rov, vtornik, rod. Sinon on s'exposerait à faire confondre des mots absolument différents au point de vue du sens et de l'étymologie. Ex.: родъ, *le genre;* ротъ, *la bouche;* обѣдъ, *le dîner;* обѣтъ, *le vœu.*

Г, г.	Son propre,	*g gh:* горá, *montagne;* погúбель, *perdition.*	
	Son accidentel,	*k:* другъ, *ami;* мóгшій, *ayant pu.*	
		h: Госпóдь, *Seigneur;* Бóга, *de Dieu.*	
		kh: Богъ, *Dieu;* лёгкій, *léger.*	
		v: крáснаго, *du rouge;* его́, *delui.*	

Au commencement et au milieu des mots la consonne *г* conserve le son qui lui est propre, s'articulant avec une légère aspiration (*gara*, *paghîbel*) comme le *g* latin et allemand. Quant au son accidentel de cette lettre, il a lieu dans les cas suivants: 1) A la fin des mots et devant la consonne *ш,* elle prend l'articulation de sa correspondante sourde *к* (*drouk, mokchiĭ*). — 2) Dans les mots Госпóдь, *Seigneur;* блáго, *bien,* et les diverses inflexions du nom Богъ, *Dieu* (Бóга, Бóгу, Бóгомъ) elle se prononce avec l'aspiration du *h* latin et allemand (*hospodĭ, blâho, bôha, bôhou, bôhom*). — 3) Dans les mots Богъ, *Dieu,* et убóгъ, *pauvre;* devant une consonne forte, comme лёгкій, *léger;* лéгче, *plus léger;* нóгти, *les ongles,* et dans les mots étrangers en *рг,* comme Петербýргъ, *Pétersbourg;* Кенигсбéргъ, *Kœnigsberg,* elle prend l'articulation aspirée de sa correspondante sourde *х*, qui répond au *ch* latin et allemand et qu'on représente en français par *kh* (*bokh, oubokh, liokhkie, lekhtchè,*

Digitized by Google

nokhti, péterbourkh, kéniksberkh); on ne devra point tenir compte de ces modifications dans la transcription. — 4) Dans les inflexions *аго, яго, ого, его,* des adjectifs et des pronoms, elle se prononce *v* (*krâsnava, iévo*). — 5) Enfin dans les mots pris des langues étrangères elle se prononce *gh* ou *h* aspiré, selon qu'elle remplace l'une ou l'autre de ces deux lettres, comme dans les mots геогра́фія, *géographie;* губе́рнія, *gouvernement;* геро́й, *héros;* госпита́ль, *hôpital;* Ге́гель, *Hegel.*

К, к.	Son propre,	*k:* крестъ, *croix;* зе́ркало, *miroir.*
	Son accidentel,	*gh:* къ Бо́гу, *à Dieu;* къ землѣ, *vers la terre.*
		kh: кто, *qui;* къ ко́му, *vers qui.*

La consonne *к* devant les consonnes sonores б, г, д, ж, з, prend l'articulation de sa correspondante sourde *г* (*gh' bôhou, gh' zèmlè*), et devant les consonnes sourdes к, т, ч, elle prend l'articulation de *х* (*khto, kh' kamou*). Partout ailleurs elle conserve le son qui lui est propre (*kreste, zêrkalo*).

С, с.	Son propre,	*s:* сестра́, *sœur;* соса́ніе, *succion.*
	Son accidentel,	*z:* съ Бо́гомъ, *avec Dieu;* сзыва́ть, *appeler.*

Т, т.	Son propre,	*t:* тетива́, *corde d'arc;* тётка, *tante.*
	Son accid.,	*d:* отда́ть, *rendre;* жени́тьба, *mariage.*

Les consonnes sourdes *с* et *т* devant les consonnes sonores б, г, д, ж, з, prennent l'articulation de leurs correspondantes sonores *з* et *д*, ainsi les mots ci-dessus se prononcent *sestra, saçânie, z' bôhom, zzyvatĭ, tétiva, tiôtka, addâtĭ, jénidba.* Lorsque

Digitized by Google

ст est suivi de *н*, la consonne *т* ne s'articule point, comme dans les mots пóстный, *de carême;* чáстный, *partiel*, que l'on prononce *pôsny, tchâsny.* La consonne *с* devant *ш* et *ч* prend le son chuintant de *ш;* ainsi сшивать, *coudre;* счáстие, *le bonheur*, se prononcent *ch'chivatĭ, ch'tchâstié.* En général une consonne suivie d'une autre consonne tend à s'assimiler à elle. Il se produit cependant des cas de *dissimilation;* par exemple вестú, *conduire*, pour ведти.

Ч, ч. { Son propre, *tch:* часъ, *heure;* чéпчикъ, *bonnet.*
Son accidentel, *ch:* что, *quoi;* нарóчно, *à dessein.*

La consonne composée *ч* (тш), qui a la même articulation que le *ch* anglais, prend le son simple de *ш*, ou du *ch* français, dans le mot что, et devant la consonne *н;* ainsi l'on prononce *tchâs, tchéptchik* et *chto, narôchno.* Mais le mot тóчно, *précisément*, se prononce *tôtchno*, pour le distinguer de тóшно, *j'ai des nausées*, (mot à mot: *à moi il est nauséabond*), qui se prononce *tôchno.* Les Polonais représentent l'articulation de cette lettre par *cz.*

Щ, щ. { Son propre, *chtch:* щитъ, *bouclier;* óвощъ, *fruit.*
Son accid., *ch:* овощнóй, *de fruit;* помóщникъ, *aide.*

La consonne composée *щ* (штш), qui a l'articulation triple de *ch-t-ch* ou *s-t-ch*, et que les Polonais représentent par *szcz*, prend le son simple de *ш* devant la consonne *н;* ainsi les mots ci-dessus se prononcent *chtchit* ou *stchit, ôvoch-tch*, et *avachnoï, pamôchnik.* Dans les transcriptions, le groupe *stch* doit être préféré à *chtch.*

Digitized by Google

П, п.	. . . . .	*p:* павлінъ, *paon;* столпъ, *colonne.*
Ф, ф.	. . . . .	*f* ou *ph:* фонáрь, *lanterne;* скуфья, *calotte.*
Х, х.	Son propre,	*kh:* ф all.: храмъ, *temple;* духъ, *odeur.*
Ш, ш.		*ch* fr., *sh* angl., ſф all.: шалáшъ, *cabane.*
Ц, ц.	. . . . .	*ts*, ʒ *all.:* царь, *roi;* пéрецъ, *poivre.*
Ѳ, ѳ.	. . . . .	*f:* Аѳіны, *Athènes.*

Ces six consonnes conservent l'articulation qui leur est propre; ainsi l'on prononce *pavline, stolp, fanar, skoufia, khram, doukh, chalach, tsarĭ,*(1) *pérets, Afiny,* en observant que *х* a l'articulation du ф allemand qu'on représente maintenant en français par *kh;* que *ш* s'articule exactement comme le *ch* français, le *sh* anglais, le ſф allemand et le *sz* polonais, et que *ц* a l'articulation du ʒ allemand et du *c* polonais. Quant à la consonne *ѳ,* qui a la même articulation que *ф,* elle n'est employée que dans quelques mots tirés du grec.

Л, л.	. . . . .	*l:* ладъ, *accord;* лядъ, *revers.*
М, м.	Son propre,	*m:* всѣмъ, *à tous;* вóсемь, *huit.*
Н, н.		*n:* тронъ, *trône;* тронь, *touche.*
Р, р.	. . . . .	*r:* радъ, *joyeux;* рядъ, *rang.*

Ces consonnes conservent l'articulation qui leur est propre, en recevant leur force ou leur douceur de la voyelle ou de la semi-voyelle qui suit. Ainsi l'on prononce *llad* et *liad, vsèm* et *vôssemĭ, tronne* et *tronĭ, rade* et *riade.* La consonne russe *л* devant les voyelles dures et les consonnes fortes ne corre-

(1) La transcription *tsar* est la seule qui doive être employée. La forme *czar* doit être absolument rejetée.

Digitized by Google

spond point à la consonne française *l*, mais a une prononciation beaucoup plus forte que l'on représente en polonais par *l* barrée (ł), et que l'on obtient en appuyant fortement la langue contre les dents supérieures. Cette prononciation ressemble un peu à celle de l'anglais dans *people:* on fait presque entendre le son d'un *o* sourd. Былъ, pr. *b^{ou}io.* Л devant une voyelle mouillée se prononce come *l* mouillée française. Les trois autres *м*, *н*, *р*, répondent aux consonnes françaises *m*, *n*, *r*, en remarquant seulement que les deux premières n'ont jamais le son nasal des mots français *encombre, encan.*

11. — Une voyelle seule, ou réunie à une ou plusieurs consonnes, avec ou sans semi-voyelle, forme une *syllabe* (слогъ, складъ); et une ou plusieurs syllabes, servant à exprimer une idée ou une sensation, forment un *mot* (сло́во). Ainsi les mots sont *monosyllabes* (односло́жныя) ou *polysyllabes* (многосло́жныя), selon qu'ils sont composés d'une ou de plusieurs syllabes, comme: и, *et;* я, *je;* онъ, *il;* ай, *aïe;* сей, *ce;* два, *deux;* страхъ, *frayeur;* зи-ма́, *hiver;* до-ро́-га, *chemin;* до-бро-дѣ́-тель, *vertu;* до-бро-дѣ́-тель-ный, *vertueux,* etc.

La langue russe a quelques mots qui sont sans voyelle ou dont la voyelle a été contractée en une semi-voyelle; telles sont les particules въ, *dans;* къ, *vers;* съ, *avec;* бъ, particule qui indique la possibilité; жъ, *donc;* ль, particule interrogative.(1)

(1) Въ et съ représentent d'anciennes formes nasales *van* et *san;* comparez le latin *in* et *cum.*

Digitized by Google

Ces mots, dits *asyllabiques* (безсло́жныя), se réunissent au mot suivant ou précédent, comme: въ домъ, *dans la maison;* къ окну́, *vers la fenêtre;* съ тобо́ю, *avec toi;* е́сли бъ, *si;* одна́ко жъ, *cependant;* то́чно ль, *est-ce bien ainsi?*

12. — Dans les mots polysyllabes il y a toujours une syllabe qui se prononce avec une émission de voix plus élevée et avec plus de durée que les autres; ainsi dans les mots ма́ло, *peu;* гото́во, *prêt;* говори́те, *parlez,* les syllabes *ма, мо, ри,* sont plus sensibles à l'oreille que les syllabes *ло, го, во, ме.* C'est cette élévation de la voix que l'on nomme *accent tonique* (ударе́ніе), et qui est marquée dans cette grammaire par un petit trait sur la voyelle. La syllabe accentuée est dite *longue* (до́лгій), et les autres *brèves* (коро́ткіе).

L'accent tonique ne se note plus dans les livres russes que pour distinguer quelques homonymes ou quelques inflexions grammaticales semblables, comme за́мокъ, *château,* et замо́къ, *serrure,* сло́ва, *de la parole* (gén. sing.), et слова́, *les paroles* (nomin. plur.), ainsi que nous le verrons dans la IVème partie, la Prosodie. Il n'y a point de règle fixe pour déterminer quelle est la syllabe accentuée d'un mot polysyllabe, et dans le même mot l'accentuation se transporte souvent d'une syllabe sur une autre; c'est par cette raison que l'accent tonique se trouve noté sur tous les mots cités dans cette Grammaire. L'orthographe russe offre un grand nombre de bizarreries et d'anomalies qui rappellent celles de l'anglais; cela tient à ce que la langue russe a adopté l'orthographe de la langue slavonne qui s'appliquait à une autre prononciation et à un autre accent que celui de la Russie.

L'*exercice de lecture* ci-dessous, qui donne le *texte* russe, la *transcription* en caractères latins, d'après la valeur des lettres en français, et la *traduction* littérale, peut servir d'exemple pour les règles que nous avons données jusqu'ici sur la prononciation des lettres et des mots de la langue russe.

Digitized by Google

EXERCICE DE LECTURE

Вчера́ въ шесть часо́въ у́тра поѣхали мы верхо́мъ
Vtchêra v chestĭ tchessov oûtra païêkhali mоui verkhom
Hier à six heures du matin allâmes nous à cheval

въ По́тсдамъ. Ничего́ нѣтъ скучнѣе э́той доро́ги:
v' Pôtsdam. Nitchêvo niett skouchnèïé ètoï darôghi:
à Potsdam. Rien il n'y a plus ennuyeux que cette route:

вездѣ́ глубо́кій песо́къ, и ни каки́хъ занима́тельныхъ
vezdé gloubôki pessok, i ni kakikh zanimâtelnykh
partout un profond sable, et aucun intéressant

предме́товъ въ глаза́ не попада́ется. Но видъ По́тсдама,
predmêtov v' glaza nê papadâietsa. No vid Pôtsdama,
objet à les yeux ne se présente. Mais la vue de Potsdam,

а особли́во Санъ-Суси́, о́чень хоро́шъ. Мы останови́лись
a asoblivo San-Souci, ôtchègne kharôche. Moui astanavîliss
et surtout de Sans-Souci (est) très belle. Nous nous arrêtâmes

въ трактиръ, не доѣзжа́я до городски́хъ воро́тъ.
v' traktîrê, nê daiezjâïa da garadskikh varôt.
à l'hôtel en ne pas arrivant jusqu'à de la ville les portes.

Отдохну́въ и заказа́въ обѣдъ мы пошли́
Addakhnouv i zakazav abêd moui pachli
Nous étant reposés et ayant commandé un dîner, nous allâmes

въ го́родъ. У воро́тъ записа́ли наши имена́. На пара́дномъ
v' gôrod. Ou varot zapisâli nâchi iména. Na parâdnom
dans la ville. A les portes on écrivit nos noms. Sur de parade

мѣстѣ про́тивъ дворца́, укра́шенномъ ри́мскими колонна́дами,
mêstê prôtiv dvartsa, oukrâchennom rîmskimi kalannâdami,
la place vis-à-vis le palais, ornée de romaines colonnades,

учи́лась гва́рдія: прекра́сные лю́ди, прекра́сные мундиры!
outchîlass gvârdia: prékrâsnyé lioûdi, prékrâsnyé moundîry!
exerçait la garde: de superbes hommes, de superbes uniformes!

Видъ дворца́ со стороны́ са́да о́чень хоро́шъ. Го́родъ
Vid dvartsa sa starany sâda ôtchègne kharôche. Gôrod
La vue du palais de le côté du jardin (est) très belle. La ville

Digitized by Google

вообще́ прекра́сно выстроенъ; въ большо́й у́лицѣ
vaapstché prékrâsno vouistroiene; v' balïchoï oûlitsé
en général (est) bien bâtie; dans la grande rue (il y a)

мно́го великолѣ́пныхъ домо́въ, стро́енныхъ отча́сти по
mnôgo vélikalépnykh damov, strôiennykh attchasti pa
beaucoup de magnifiques maisons, bâties en partie sur

образцу́ огро́мнѣйшихъ ри́мскихъ пала́тъ и на со́б-
abrastsou agromnéïchikh rîmskikh palâte i na sôp-
le modèle des plus vastes romains palais et à les

ственныя де́ньги поко́йнаго короля́: онъ дари́лъ ихъ,
stvennyia dèngui pakôïnava karalia: one daril jikh,
propres frais du défunt roi: il donnait eux,

кому́ хотѣ́лъ. Тепе́рь сіи огро́мныя зда́нія пу́сты, или́
kamou khatèl. Tépèr sïi agrômnya zdâniia poûsty ili
à qui il voulait. Maintenant ces vastes édifices (sont) vides, ou

занима́ются солда́тами. Вы не мо́жете вообрази́ть, какъ
zanimâioutsa saldâtami. Voui ne môjété vaabraziti, kake
sont occupés par des soldats. Vous ne pouvez imaginer comme

печа́ленъ сей видъ пустоты́. — Въ По́тсдамѣ есть
pétchâlene séï vid poustaty. — F' Pôtsdamé iesti
(est) triste cette vue de solitude. — A Potsdam il y a

ру́сская це́рковь подъ надзира́ніемъ ста́раго ру́сскаго
roûsskaïa tsèrkovï pad nadzirâniièm stârava roûsskava
une russe église sous la surveillance d'un vieux russe

солда́та, кото́рый живётъ тамъ со времéнъ ца́рство-
saldâta, katôryi jiviott tam sa vrémène tsârstvo-
soldat, qui demeure là depuis les temps du

ванія Императри́цы А́нны. Мы насі́лу могли́ сыска́ть
vaniia impératrîtsy Anny. Moui nacîlou maghli syskâtï
règne de l'Impératrice Anne. Nous à peine pûmes trouver

его́. Дря́хлый стари́къ сидѣлъ на больши́хъ кре́слахъ,
iévo. Driâkhlyi starik sidèl na balchikh krêslakh
lui. Le débile vieillard était assis sur un grand fauteuil,

Digitized by Google

и услы́шавъ, что мы Ру́сскіе, протяну́лъ къ намъ
i ouslychav, chto mouï roûsskiïè, pratènoûl k' nam
et ayant entendu que nous (sommes) Russes, il tendit vers nous

ру́ки, и дрожа́щимъ го́лосомъ сказа́лъ. *Сла́ва Бо́гу!*
roûki, i drajâchtchim ghôloçome skazâl: slâva Bôhou!
les mains, et d'une tremblante voix il dit: Gloire à Dieu!

Сла́ва Бо́гу! Онъ хотѣ́лъ говори́ть сперва́ съ на́ми по-
slâva Bôhou! One khatiël gavaritï sperva s' nâmi pa
Gloire à Dieu! Il voulut parler d'abord avec nous en

ру́сски: но мы съ трудо́мъ могли́ разумѣ́ть другъ
roûsski; no mouï s' troudom maghli razoumiëtï drouk
russe; mais nous avec peine pûmes comprendre l'un

дру́га. Намъ надлежа́ло повторя́ть почти́ ка́ждое сло́во.
droûga. Name nadléjâlo paftariâtï patchti kâjdoïé slóvo.
l'autre. A nous il fallait répéter presque chaque mot.

„Пойдёмте въ це́рковь Бо́жію, сказа́лъ онъ, и помо-
„*Païdiomté v' tsêrkovï Bôjiou, skazâl one, i pamó-*
„Allons dans l'église de Dieu, dit il, et prions

лимся вмѣстѣ, хотя́ ны́нѣ и нѣтъ пра́здника."
limsa vmêsté, khatia nynê i niett prâznika."
ensemble, quoique aujourd'hui même il n'y a pas de fête."

Се́рдце моё напо́лнилось благоговѣ́ніемъ, когда́ отвори́лась
Serttsé maïo napôlniloss blahagavênième, kaghda atvarîlass
Cœur mon se remplit de dévotion, lorsque s'ouvrit

дверь въ це́рковь, гдѣ сто́лько вре́мени ца́рствуетъ
dverï v' tsêrkovï, gdiè stôlïko vrèméni tsârstvouiett
la porte dans l'église, où (depuis) tant de temps règne

глубо́кое молча́ніе, едва́ перерыва́емое сла́быми вздо́хами
gloubôkoïé maltchâniè, iedva pérêryvâiémoïé slâbouimi vzdôkhami
un profond silence, à peine interrompu par les faibles soupirs

и ти́химъ го́лосомъ моля́щагося ста́рца, кото́рый по
i tikhim ghôloçom maliâstchavaça stârtsa, katôryi pa
et la douce voix du priant Dieu vieillard, qui à

Digitized by Google

воскресе́ньямъ прихо́дитъ туда́ чита́ть святѣ́йшую изъ
vaskrécèniam prikhôdite touda tchitâtĭ svètèichouiou is
les dimanches vient là lire le plus saint de les

книгъ, приготовля́ющую его́ къ блаже́нной вѣ́чности.
knik, prigatavliâioustchouiou iêvo k' blajênnoi vêtchnosti.
livres, préparant lui à l'heureuse éternité.

Въ це́ркви всё чи́сто. Церко́вныя кни́ги и
V' tsêrkvi vsio tchisto. Tserkôvnyia knîghi i
Dans l'église tout (est) propre. Les ecclésiastiques livres et

у́тварь хранятся въ сундукѣ́. О́тъ вре́мени до вре́мени
oûtvar khraniâtsa v' soundoukiê. At vrèméni da vrèméni
ornements sont gardés dans un coffre. De temps en temps le

стари́къ перебира́етъ ихъ съ моли́твою. „Ча́сто отъ
starik pérébirâiett jikh s' malîtvoiou. Tchâsto at
vieillard arrange eux avec prière. „Souvent de

всего́ се́рдца, сказа́лъ онъ, сокруша́юсь я о томъ,
vsêvo sèrtsa, skazâl one, sakrouchâiouss ia a tome,
tout le cœur, dit il, m'afflige je de ce

что по сме́рти моей́, кото́рая отъ меня́ коне́чно уже́
chto pa smêrti maièi, katôraia att ménia kanêchno oujé
que après mort ma, qui de moi certainement déjà

не далёко, не́ кому бу́детъ смотрѣ́ть за це́рковью.“
nê daliôko, nê kamou boûdett smatrèti za tsêrkoviou.
ne (est) pas loin, ne personne veillera sur l'église“

— Съ по́лчасá про́были мы въ семъ
— *S' poltchesa prôbouili moui v' sém*
— Pendant une demi-heure restâmes nous dans ce

свяще́нномъ мѣ́стѣ, простили́сь съ почте́ннымъ старико́мъ,
svèstchênnom mêstê, prastîliss s' patchtênnyme starikom
saint lieu, fîmes nos adieux avec le vénérable vieillard,

и пожела́ли ему́ ти́хой сме́рти.
i pajêlâli iêmou tîkhoi smèrti. *Карамзи́нъ.*
et souhaitâmes à lui une douce mort. *Karamzine.*

Digitized by Google

Cet exercice de lecture est destiné à donner une idée approximative de la prononciation: il ne présente pas une transcription rigoureuse. La transcription doit autant que possible reproduire la physionomie des mots russes, sans tenir compte des changements que la situation des lettres amène dans la prononciation. On ne devra jamais tenir compte de la lettre ъ à la fin des mots; on ne devra jamais modifier la consonne qui la précède, bien que par suite de la situation elle ait un son un peu sourd. L'*o* même quand il se prononce *a* devra être transcrit par un *o*. Les premières lignes du morceau précédent devront être transcrites ainsi:

Vtchera v chest tchasov outra poiekhali my verkhom v Potsdam. Nitchego niet skoutchniée etoï doroghi: vezdié gloubokii pesok, i ni kakikh zanimatelnikh predmetov v glaza ne popadaetsia. No vid Potsdama a osoblivo Sanssouci otchen khoroch. My ostanovilis v traktirié ne doiezjaïa do gorodskikh vorot etc.

Une transcription scientifique devra avoir recours aux signes diacritiques que l'on trouvera indiqués soit dans la Grammaire de Bopp traduite par M. Bréal, soit dans le *Handbuch der Altbulgarischen Sprache*, de Leskien (Weimar, Hermann Boehlau, 1871).

On ne doit pas oublier que cette grammaire destinée aux commençants ne peut affecter un caractère rigoureusement scientifique. L'étude approfondie de la langue russe exige quelques notions de slavon qui ne peuvent être données ici. Les personnes familières avec la langue allemande pourront consulter outre Leskien, les travaux de M. Miklosich (*Lautlehre*, *Formenlehre der Slavischen Sprachen*). Il existe en français une grammaire slavonne par M. A. Chodzko (Paris, Maisonneuve frères & Ch. Leclerc).

Digitized by Google

DES PARTIES DU DISCOURS

13. — Les parties du discours sont au nombre de huit.

1. Le *substantif* (и́мя существи́тельное).
2. Le *pronom* (мѣстоиме́ніе).
3. L'*adjectif* (и́мя прилага́тельное).
4. Le *verbe* (глаго́лъ).
5. L'*adverbe* (нарѣ́чіе).
6. La *préposition* (предло́гъ).
7. La *conjonction* (сою́зъ).
8. L'*interjection* (междоме́тіе).

Il y a des langues, comme le français, l'allemand et l'anglais, dans lesquelles, lorsqu'on emploie un nom commun, on le fait précéder d'un article, quand le substantif n'est pas déjà déterminé par un mot qui l'accompagne, ainsi on dit en français: *le chapeau*, *la plume;* en allemand: der Hut, die Feder, et en anglais: *the hat*, *the pen*. Si le nom commun est pris dans un sens indéterminé on le fait précéder d'un autre mot, *un chapeau*, *une plume;* ein Hut, eine Feder; *a hat*, *a pen*. On distingue, dans ces idiomes, l'article *défini* et l'article *indéfini*. Les articles sont: en français, *le*, *la*, *les*, et *un*, *une*, *des;* en allemand, der, die, das, et ein, eine; et en anglais *the* et *a* ou *an*. La langue russe n'a point d'articles: c'est le sens seul de la phrase qui indique si le nom commun est pris dans un sens déterminé ou indéterminé. Quelquefois elle y supplée par d'autres mots, tels que тотъ, *ce*, pour le sens déterminé, et нѣкоторый, *certain*, pour le sens indéterminé, comme dans ces exemples: *Тотъ* человѣ́къ, о кото́ромъ вы говори́те, пришёлъ ко мнѣ, *l'homme dont vous parlez est venu chez moi; нѣкоторый* человѣ́къ пришёлъ ко мнѣ, *un homme est venu chez moi*.

14. — (Les notions suivantes pourront être négligées par les commençants qui feront bien d'aborder

Digitized by Google

immédiatement la déclinaison. L'élève reviendra sur ces paragraphes quand il sera déjà capable de traduire des textes faciles). Tous les mots, tant les parties que les particules du discours, sont: *primitifs* ou *dérivés, simples* ou *composés.* Les mots *primitifs* (первообра́зныя) sont ceux qui ne proviennent point d'autres mots, comme: садъ, *jardin;* жена́, *femme;* бѣ́лый, *blanc;* жить, *vivre.* Les mots dérivés (произво́дныя) sont ceux qui sont formés d'un mot qui existe déjà dans le langage, comme: садо́вникъ, *jardinier;* же́нскій, *féminin;* бѣли́зна, *blancheur;* пережи́ть, *survivre.* Les mots *composés* (сло́жныя) sont formés de deux mots dénominatifs, comme: садово́дство, *horticulture,* de садъ, *jardin* (lat. *hortus*) et води́ть, *conduire;* трудолю́біе, *amour du travail,* de трудъ, *travail,* et люби́ть, *aimer.* Les autres mots, tant les primitifs que les dérivés, sont des mots *simples* (просты́я).

15. — Tout mot, primitif ou dérivé, simple ou composé, est formé de *racines* (ко́рни), ou de syllabes et de lettres radicales, qui deviennent des mots par l'adjonction d'autres racines. Ainsi dans les mots: зрю, *je vois;* зрѣ́ніе, *la vue;* зри́мый, *visible;* зо́ркій, *qui a une bonne vue;* обозрѣ́ть, *examiner,* la racine est le groupe зр, qui reçoit la signification d'un mot par l'adjonction des syllabes *ю, ѣніе, имый, кій, обо,* et ainsi de suite. Ces racines se combinent pour former les mots avec des préfixes et des terminaisons, ou suffixes: dans обозрѣ́ть, обо est préfixe, зрѣ́ est la racine, ть est le suffixe de l'infinitif.

Digitized by Google

Prenons encore les mots преизбы́точествовать, *surabonder*, et засвидѣ́тельствованіе, *attestation*. Otant les préfixes *пре* et *за*, et finales *вать* et *ваніе*, il reste les mots избы́точество, *abondance*, et свидѣ́тельство, *témoignage*, qui dérivent de избы́токъ, *superflu*, et свидѣ́тель, *témoin*. Ces derniers dérivent eux-mêmes de избы́ть, *abonder*, et свѣ́дѣть, *connaître*, mots qui sont formés des prépositions *изъ* et *съ* jointes aux verbes simples быть, *être*, et вѣ́дѣть ou вѣ́дать, *savoir*, d'où, ôtant les désinences de l'infinitif, il reste *бы* et *вѣд*. Ainsi le mot преизбы́точествовать vient de la racine **бы**, qui engendre successivement быть, избы́ть, избы́токъ, избы́точество, избы́точествовать, преизбы́точествовать; et le mot засвидѣ́тельствованіе, a pour racine **вѣд**, d'où dérivent: вѣ́дѣть ou вѣ́дать, свѣ́дѣть, свѣдѣ́тель (en russe *свидѣтель*), свидѣ́тельство, свидѣ́тельствовать, засвидѣ́тельствовать, засвидѣ́тельствованіе.

Tous les mots de la langue russe d'origine slave peuvent être soumis à ce travail d'analyse. On pourra s'exercer sur les mots suivants: независимость, *indépendance;* неизмѣримый, *immensurable;* предсѣда́тельствовать, *présider;* сострада́ніе, *compassion;* изобрѣта́тельность, *esprit d'invention;* вспомога́тельный, *auxiliaire;* честолю́біе, *ambition;* удовлетвори́тельный, *satisfaisant;* путеше́ственникъ, *voyageur;* законода́тельство, *législation;* земледѣ́льческій, *aratoire;* царедво́рецъ, *courtisan.*

16. — La langue russe a comme les langues classiques des flexions qui indiquent les rapports des mots entre eux. Ces flexions sont la déclinaison du nom, du pronom, de l'adjectif, et la conjugaison du verbe.

17. — Ces flexions occasionnent dans les consonnes qui terminent le radical ou thème du mot des permutations importantes, qui parfois changent même les lettres finales du mot radical. Ces altérations consistent dans la *permutation* (замѣ́на) des

Digitized by Google

lettres entre elles, dans l'*épenthèse* (вста́вка) et la *prosthèse* (приста́вка) de certaines lettres, et dans l'*apocope* (усѣче́ніе) et la *syncope* (изъя́тіе) de quelques autres.

18. — La *permutation* des lettres, dans la langue russe, est fondée sur l'inalliabilité de certaines voyelles avec certaines consonnes; c'est ainsi que les consonnes chuintantes, gutturales et la linguale (ж, ч, ш, щ; г, к, х; ц) ne peuvent s'allier qu'avec certaines voyelles; que les voyelles *я, е, ю,* et la semi-voyelle *ь,* ne tolèrent jamais devant elles dans aucune inflexion les consonnes gutturales (г, к, х), ni, dans quelques cas, les dentales et les sifflantes (д, т; з, с), et que la voyelle *и,* dans la dérivation des mots ne tolère point devant elle les gutturales ni la linguale (г, к, х; ц), consonnes qui sont alors remplacées par les chuintantes (ж, ч, ш, щ), ainsi qu'on le voit ci-dessous.

PERMUTATION DES LETTRES

1. Les consonnes г, д, з,	. . . . .	se permutent en ж.
2. Les consonnes к, т, ц,	avant я, е, и, ю, ь,	se permutent en ч.
3. Les consonnes х, с,		se permutent en ш.
4. Les consonnes ск, ст	. . . . .	se permutent en щ. (1)
5. La voyelle я,	après г, к, х; ж, ч, ш, щ; ц,	se permute en а.
6. La voyelle ю,		se permute en у.
7. La voyelle ы, après г, к, х; ж, ч, ш, щ,	. . .	se permute en и.
8. La voyelle о, après ж, ч, ш, щ; ц,	. . . . .	se permute en е.
9. La voyelle ѣ, après la voyelle і,	. . . . .	se permute en и.
10. La semi-voyelle ь, après une voyelle,	. . . .	se permute en й.
11. Les semi-voyelles ь et й, avant une consonne avec ъ,		se permutent en е.
12. La semi-voyelle ъ, avant deux consonnes,	. . .	se permute en о.

(1) Comme on le voit par ce tableau les chuintantes sont le résultat d'une consonne gutturale, dentale, sifflante et d'un *i* bref. ж = д + і — ou з + і — ч = к + і ou т + і etc. Ces consonnes chuintantes renfermant un *i* font tomber après elles l'*i* qui se trouve dans les voyelles я, ю. Restent а et у.

Digitized by Google

Exemples: 1) служи́ть, *servir;* ви́жу, *je vois;* ръжь, *coupe*, de *слуга́*, serviteur; *ви́дѣть*, voir; *рѣзать*, couper; 2) му́чить, *tourmenter;* свѣча́, *chandelle*, оте́чество, *patrie*, de *му́ка*, tourment; *свѣтъ*, lumière; *оте́цъ*, père; 3) ти́ше, *plus lent;* проше́ніе, *supplique*, de *тихъ*, lent; *проси́ть*, demander; 4) ищу́, *je cherche;* чи́ще, *plus pur*, de *иска́ть*, chercher; *чистъ*, pur; 5) молча, *en se taisant* (pour *молчя*); 6) вожу́ (pour *водю*), *je conduis;* 7) ру́ки, *les mains;* му́жи, *les hommes* (pour *ру́кы*, *му́жы*); 8) па́льцемъ (pour *па́льцомъ*), *avec le doigt;* 9) въ Росси́и (pour *въ Россіѣ*), *en Russie;* 10) недѣ́ля, *semaine*, fait au génitif pluriel недѣ́ль; mais ше́я, *le cou*, fait шей; 11) судьба́, *destin*, et копѣ́йка, *kopek*, font au génitif pluriel судебъ, копѣекъ (pour *судьбъ*, *копѣйекъ*); 12) во мнѣ, *en moi;* со всѣмъ, *avec tout* (pour *въ мнѣ*, *съ всѣмъ*).

Ces permutations sont sujettes à quelques exceptions. Ainsi dans certains cas le *i* qui suit la dentale au lieu de se fondre avec elle pour produire une chuintante, se transforme lui-même en chuintante et par métathèse passe devant la dentale, ex. граждани́нъ, *le citoyen* pour градянинъ (-gradianine). Lorsque la voyelle *e* accentuée se prononce *o* (après ж, ч, ш, щ, ц), on peut employer la voyelle *o* comme: хорошо́, *bien;* плечо́, *épaule;* яйцо́, *œuf*. Il faut observer encore que dans les mots où г, к, х, ц, se permutent devant н et к, comme но́жка, *petit pied;* вѣ́чный, *éternel;* пасту́шка, *bergère;* ли́чный, *personnel*, de *нога́*, pied; *вѣкъ*, siècle; *пасту́хъ*, berger; *лице́*, individu, ce n'est point que н et к exigent cette permutation, mais c'est parce qu'anciennement il se trouvait après ces consonnes la semi-voyelle *ь* (*но́жська*, *вѣ́чьный*, etc.), qui est supprimée dans l'orthographe actuelle, et devant laquelle les consonnes г, к, х, ц, se permutent en ж, ч, ш.

19. — L'*épenthèse*, ou l'insertion d'une lettre au milieu d'un mot, et la *prosthèse*, ou l'addition d'une lettre au commencement d'un mot, ont lieu tant pour associer les lettres inalliables que pour faciliter la prononciation. Les voyelles *o* et *e* s'inter-

Digitized by Google

calent entre deux consonnes à la fin des mots et servent aussi de lien entre les deux racines d'un mot composé, comme: ого́нь, *feu;* вѣтеръ, *vent;* законода́тель, *législateur;* землеописа́ніе, *géographie.* La consonne *л* s'intercale aussi après les labiales (б, в, м, п, ф), lorsqu'elles doivent être suivies de *ю* ou de *е*, comme: люблю́, *j'aime;* деше́вле, *à meilleur marché* (de *любить*, aimer; *дёшево,* à bon marché). La langue russe ne tolère pas volontiers — surtout dans les flexions de la conjugaison ou de la déclinaison — la rencontre d'une labiale avec les voyelles *е* ou *ю*. La consonne *н* est aussi épenthétique dans внуша́ть, *insinuer;* подним́ать, *soulever;* на него, *contre lui.* La consonne *в* s'ajoute quelquefois au commencement des mots devant la voyelle *о* comme: во́семь, *huit* (au lieu du slavon *осьмъ*) во́стрый, *aigu;* во́тчина, *patrimoine* dans le langage familier, pour *о́стрый, о́тчина*. Il en est de même de la voyelle *о* dans оржано́й, *de seigle* (pour *ржано́й*).

20. — L'*apocope,* ou le retranchement d'une lettre à la fin d'un mot, et la *syncope,* ou l'élision d'une lettre au milieu d'un mot, ont lieu pour faciliter ou adoucir la prononciation, comme: со мной, *avec moi;* чтобъ, *afin que;* дви́нуть, *mouvoir;* обѣща́ть, *promettre;* блесну́ть, *briller;* полтора́, *un et demi* (au lieu de *со мно́ю, что́бы, дви́гнуть, обѣща́ть, блестну́ть, полвтора́*).

Il faut tenir encore compte de la dissimilation et de la chute des lettres.

Dissimilation. Les dentales *д*, *т*, se transforment en sifflantes devant une autre dentale, ex.: вед-у́,

Digitized by Google

je conduis, infinitif. вес-ти́ pour вед-ти, плет-у́, *je tresse,* inf. плес-ти́ pour плет-ти.

Chute. Les dentales tombent devant les liquides (л, м, н): я вёлъ pour вед-лъ, *j'ai conduit,* я плелъ pour плет-лъ, *j'ai tressé.*

Devant les dentales, les gutturales *г*, *к*, se transforment en chuintantes et font tomber la dentale: мочь, *pouvoir;* pour мог-ти.

La lettre *л* tombe dans certains cas après les gutturales, les ~~dentales~~ sibilantes, les labiales et la liquide р: я могъ, *j'ai pu* pour мог-лъ, я несъ, *j'ai porté* pour нес-лъ, я погибъ, *j'ai péri* pour погиб-лъ, я умéръ, *je suis mort* pour умер-лъ.

Ces mutations, dont on n'indique ici que les principales ont une extrême importance: elles suffisent à expliquer les prétendues irrégularités de la conjugaison russe.

DU SUBSTANTIF.

21. — La langue russe a deux espèces de *substantifs:* les noms communs (нарица́тельныя), comme: человѣ́къ, *homme;* го́родъ, *ville;* рѣка́, *rivière;* et les noms *propres* (со́бственныя), comme: Влади́міръ, *Vladimir;* Москва́, *Moscou;* Во́лга, *le Volga.* Parmi les substantifs communs il faut distinguer les noms *collectifs* (собира́тельныя), comme: наро́дъ, *peuple;* ста́до, *troupeau;* лѣсъ, *forêt;* et les noms *matériels* (веще́ственныя), comme: мука́, *farine;* ма́сло, *huile;* зо́лото, *or.* Les noms propres d'hommes sont de trois sortes: *a*) les noms de *baptême* (кре́стныя имена́), comme: Алекса́ндръ,

Digitized by Google

Alexandre, Лёвъ, *Léon;* Ольга, *Olga;* Любо́вь, *Aimée; b*) les noms *patronymiques* (о́тчественныя), comme: Алекса́ндровичъ, et Алекса́ндровна, *fils* et *fille d'Alexandre;* Льво́вичъ et Льво́вна, *fils* et *fille de Léon*, et *c*) les noms *de famille* (про́звищныя, фами́льныя), comme: Держа́винъ, *Derjavine;* Орло́въ, *Orlov;* Долгору́кій, *Dolgorouky;* Толсто́й, *Tolstoï*. En russe on désigne généralement les individus par le nom de baptême joint au nom patronymique; ainsi Лёвъ Алекса́ндровичъ Орло́въ sera appelé dans la conversation Лёвъ Алекса́ндровичъ, et non pas Господи́нъ Орло́въ (Monsieur Orlov).

22. — Les substantifs se déclinent en russe comme dans les langues classiques.

23. — La langue russe a trois genres: le *masculin* (му́жескій), le *féminin* (же́нскій) et le *neutre* (сре́дній). Les genres se reconnaissent, dans les noms des êtres animés, par leur *signification*, et dans les noms des objets inanimés et abstraits, par leur *terminaison*.

1. Le genre *masculin* comprend les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: оте́цъ, *le père;* геро́й, *le héros;* царь, *le roi;* ю́ноша, *un jeune homme;* дя́дя, *un oncle*; мѣня́ло, *un changeur;* подмасте́рье, *le garçon ouvrier;* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en ъ, й, et quelques-uns en ь, comme: домъ, *la maison;* поко́й, *le repos;* кора́бль, *un navire.*

2. Le genre *féminin* comprend les noms des êtres animés du sexe féminin, comme: сестра́, *la*

Digitized by Google

sœur; ня́ня, *une bonne;* дочь, *la fille;* Елисаве́та, *Élisabeth;* Кліо, *Clio;* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en а, я, et quelques-uns en ь, comme: кни́га, *un livre;* пу́ля, *une balle de fusil;* добродѣ́тель, *la vertu.*

3. Le genre *neutre* comprend les noms des êtres animés où la distinction des sexes n'est pas indiquée, comme: дитя́ et ча́до, *un* ou *une enfant;* чудо́вище, *un monstre,* ainsi que les noms des objets inanimés et abstraits, terminés en о, е et мя, comme: зо́лото, *l'or;* мо́ре, *la mer;* вре́мя, *le temps.*

A l'égard des règles qui concernent les genres, il faut faire les observations suivantes: (1)

1. Les noms qui désignent en général une espèce d'animaux quelconques, forment une exception à la règle qui dicte le genre dans les noms des êtres animés d'après leur *signification*. Ces noms sont d'après leur *terminaison*, ou du genre masculin, comme: человѣ́къ, *un homme;* носоро́гъ, *un rhinocéros;* соко́лъ, *un faucon;* о́кунь, *une perche;* ou du genre féminin, comme: обезья́на, *un singe;* соба́ка, *un chien;* ло́шадь, *un cheval;* щу́ка, *un brochet.*

2. Pour reconnaître le genre des noms terminés en ь, on peut donner les règles particulières suivantes:

1) Sont du genre *masculin*, outre les noms qui désignent proprement les êtres animés du sexe masculin, les noms suivants: *a*) Les dénominations des mois, comme: янва́рь, *janvier;* ію́ль, *juillet;* дека́брь, *décembre;* etc. *b*) Les dénominations des objets agissants, quoique inanimés, terminés en *тель*, comme: числи́тель, *le numérateur;* мно́житель, *le*

(1) L'élève n'a point au début à s'occuper de ces exceptions que le Dictionnaire et l'usage lui apprendront. Il devra après l'étude de la déclinaison passer immédiatement à celle du verbe et revenir sur ces détails quand il possédera à fond la conjugaison et la déclinaison.

Digitized by Google

multiplicateur, etc. *c*) Les noms communs des êtres animés, comme: гусь, *une oie;* лось, *un élan;* etc., à l'exception de quelques noms d'animaux qui sont féminins, tels que: ло́шадь, *un cheval;* сельдь, *un hareng;* вошь, *un pou;* мышь, *une souris;* форе́ль, *la truite*, et quelques autres. *d*) Les noms propres des villes, des lacs et des lieux tant russes qu'étrangers, comme: Яросла́вль, *Iaroslavl;* Севасто́поль, *Sévastopol;* Брю́ссель, *Bruxelles*, à l'exception de Каза́нь, *Kazan;* А́страхань, *Astrakhan;* Тверь, *Tver;* Верса́ль, *Versailles;* Було́нь, *Boulogne;* Марсе́ль, *Marseille;* Испага́нь, *Ispahan;* Эрива́нь, *Érivan*.

2) Sont du genre *féminin: a*) Tous les noms des objets abstraits, comme: жизнь, *la vie;* честь, *l'honneur*, etc., à l'exception de день, *le jour;* пе́речень, *un extrait;* вопль, *un cri;* вихрь, *un tourbillon;* et des noms étrangers: контро́ль, *le contrôle;* паро́ль, *le mot d'ordre;* спекта́кль, *le spectacle;* стиль, *le style*. *b*) Les noms propres des rivières et des contrées, comme: Обь, *l'Obi;* Сиби́рь, *la Sibérie;* etc., à l'exception de Анады́рь, *l'Anadir*. *c*) Les noms communs des objets inanimés, comme: бровь, *le sourcil;* ветвь, *une branche;* це́рковь, *l'église*, etc., à l'exception des noms suivants, qui sont masculins:

алкого́ль, alcool.
алта́рь, autel.
бемо́ль, un bémol.
берестéнь, toute chose faite d'écorce de bouleau.
бешмéть, habit tatare.
бля́гирь, le massicot.
борть, ruche d'abeilles sauvages.
бра́мсель, la voile de perroquet.
бре́день, petit filet.
буква́рь, un abécédaire.
бюлетéнь, un bulletin.
ве́ксель, une lettre de change.
ве́нзель, un monogrammе.
волды́рь, une pustule.
гвоздь, un clou.
глаго́ль, une grue (*machine*).
горбы́ль, le passe-carreau.
госпита́ль, un hôpital.
гре́бень, un peigne.
гри́фель, le crayon d'ardoise.
груздь, un mousseron.
дёготь, le goudron.
дина́рь, un denier.
дождь, la pluie.
дя́гиль, l'angélique.
ерь, la lettre ь.
жёлудь, un gland.
жонки́ль, la jonquille.
зо́лотень, la verge d'or.
зуба́рь, sorte de rabot.
и́верень, une esquille.
инби́рь, le gingembre.
календа́рь, un calendrier.
ка́мень, une pierre.
карто́фель, pomme-de-terre.
ка́шель, la toux.
ке́гель, une quille.
ке́рвель, le cerfeuil.
киль, la quille (*de vaisseau*).
ки́пень, source chaude.
кисе́ль, gelée aigrelette.
кистéнь, boulet à une courroie.
ко́готь, une griffe.
ко́зырь, un atout.
коло́дезь, un puits.
ко́петень, le cabaret (*plante*).
кора́бль, un vaisseau.
ко́рень, une racine.
коса́рь, grand couteau.

Digitized by Google

костыль, une béquille.
кремень, le silex.
кремль, forteresse intérieure.
крендель, un craquelin.
кубарь, la toupie.
кудерь, cheveux bouclés.
куколь, l'ivraie.
куль, sac de nattes.
лагерь, un camp.
лапоть, soulier de tille.
ларь, grand coffre.
лежень, un racinal.
локоть, le coude.
ломоть, grand morceau.
марсель, le hunier.
мергель, la marne.
миндаль, des amandes.
миткаль, gros calicot.
монастырь, un couvent.
муфель, un mufle (*vase*).
нашатырь, sel ammoniac.
никкель, le nickel.
ноготь, un ongle.
ноль, un zéro.
огонь, le feu.
орарь, l'étole.
панцырь, une cuirasse.
пень, une souche.
перистиль, le péristyle.
перкаль, la percale.
перстень, une bague.
пистоль, une pistole.
пламень, la flamme.
пластырь, un emplâtre.
плетень, une claie.
портфель, le portefeuille.
поршень, un piston.
пролежень, une plaie.
противень, la lèchefrite.
профиль, le profil.
пузырь, une vessie.
пупырь, une ampoule.
пустырь, espace vide.
путь, le chemin.
пѣнязь, la monnaie.
рашкуль, le fusain.
рашпиль, la râpe.
ревень, la rhubarbe.
ремень, une courroie.
рубль, un rouble.
руль, le gouvernail.
сойтень, le thé russe.
сгибень, espèce de pain blanc.
серáль, le sérail.
складень, un collier.
слизень, la limace.
словарь, dictionnaire.
срослень, branche double.
ставень, un contrevent.
стаксель, une voile d'étai.
стапель, un chantier.
стебель, une tige.
стержень, le bourbillon.
стихарь, le surplis.
сударь, le suaire.
сухарь, un biscuit.
сходень, un escalier.
тополь, le peuplier.
трензель, la gourmette.
трюфель, une truffe.
туфель, une pantoufle.
уголь, le charbon.
уровень, un niveau.
фитиль, une mèche.
флигель, aile de maison.
фонарь, une lanterne.
хмѣль, houblon.
хлодень, objet en mouvement.
хрусталь, le cristal.
циркуль, le compas.
цоколь, le socle.
чекмень, pantalon tatare.
черпоталь, le saule.
чихирь, vin nouveau.
шелудь, la teigne.
шефель, un boisseau.
шкворень, cheville ouvrière.
шпиль, un cabestan.
штемпель, un timbre.
штиль, le calme.
щавель, l'oseille.
щебень, les décombres.
эль, la lettre *л*.
якорь, une ancre.
янтарь, ambre jaune.
ясень, le frêne.
ячмень, l'orge.

3. Les noms empruntés des langues étrangères et terminés en *и*, *у*, *ю*, comme: колибри, *un colibri;* какату́, *un kakatoës;* ревю́, *une revue*, s'emploient au masculin, lorsqu'ils désignent un être animé, et au neutre, lorsqu'ils désignent un objet inanimé. Les autres parties du discours, prises substantivement, s'emploient aussi au genre neutre, comme: гро́мкое ура́, *un bruyant hourra;* пе́рвое нѣ́тъ, *le premier non;* несно́сное я, *un moi insupportable*.

4. Quelques noms, terminés en *а* et *я*, et désignant des êtres animés avec quelque qualité, s'emploient au masculin

Digitized by Google

et au féminin, et sont dits du genre *commun* (óбщій). Tels sont les noms suivants:

бродя́га, vagabond *et* vagabonde.
брюзга́, grondeur *et* grondeuse.
ворожея́, devin *et* devineresse.
выскочка, parvenu *et* parvenue.
гуля́ка, fainéant *et* fainéante.
до́ка, connaisseur *et* connaisseuse.
забія́ка, batailleur *et* batailleuse.
зайка, un *et* une bègue.
зѣва́ка, badaud *et* badaude.
кривоше́я, un *et* une torticolis.
ла́комка, friand *et* friande.
лѣвша́, gaucher *et* gauchère.
моты́ра, un *et* une prodigue.
невѣжда, ignorant *et* ignorante.
обжо́ра, glouton *et* gloutonne.
пла́кса, pleureur *et* pleureuse.
пору́ка, garant *et* garante.
пустоме́ль, bavard *et* barvarde.
пья́ница, ivrogne *et* ivrognesse.
разя́ня, musard *et* musarde.
ро́вня, personne de même âge.
руба́ка, batailleur *et* batailleuse.
самоу́чка, un *et* une autodidacte.
свято́ша, bigot *et* bigote.
сирота́, orphelin *et* orpheline.
тёзка, un *et* une homonyme.
убі́йца, meurtrier *et* meurtrière.
ханжа́, un *et* une hypocrite.

5. Les noms qui désignent la parenté, comme aussi les dénominations des animaux, ont divers moyens pour distinguer le mâle d'avec la femelle de la même espèce. Quelquefois on emploie pour cela des mots différents, comme: **оте́цъ**, *le père*, et **мать**, *la mère;* **сынъ**, *le fils*, et **дочь**, *la fille;* **братъ**, *le frère*, et **сестра́**, *la sœur;* **быкъ**, *le taureau*, et **коро́ва**, *la vache;* **пѣту́хъ**, *le coq*, et **ку́рица**, *la poule;* **бара́нъ**, *le bélier*, et **овца́**, *la brebis*, etc. D'autres fois on emploie pour les deux sexes le même nom avec le même genre, comme: **другъ**, *ami* et *amie;* **врагъ**, *ennemi* et *ennemie;* **това́рищъ**, *compagnon* et *compagne;* **дитя́** *un* et *une enfant;* **осо́ба**, *une personne;* ou bien encore le même nom avec le genre commun, comme nous l'avons vu ci-dessus. Mais le plus souvent les noms du sexe masculin, pour désigner les êtres du sexe féminin, subissent un changement dans leur terminaison. Dans ces noms, qui sont appelés des noms *mobiles* (**движимыя**), la terminaison masculine est remplacée par les désinences féminines: *а*, *я*, *ка*, *овка*, *иха*, *ица*, *ница*, *иня*, *ша*, et quelques autres, et cela souvent avec permutation de la consonne qui précède, comme on le voit dans les exemples ci-dessous:

кумъ, compère; **кума́**, commère.
павли́нъ, paon; **па́ва**, paonne.
господи́нъ, monsieur; **госпожа́**, madame.
тесть, beau-père; **тёща**, belle-mère.
дура́къ, un fou; **ду́ра**, une folle.
козёлъ, bouc; **коза́**, chèvre.
гость, un convive; **го́стья**, une convive.

Digitized by Google

игу́менъ, abbé; игу́менья, abbesse.
лгунъ, menteur, лгу́нья, menteuse.
сосѣ́дъ, voisin; сосѣдка, voisine.
слуга́, serviteur; служа́нка, servante.
пасту́хъ, berger; пасту́шка. bergère.
крестья́нинъ, paysan; крестья́нка, paysanne.
саме́цъ, mâle; са́мка, femelle.
злодѣ́й, scélérat; злодѣ́йка, scélérate.
хозя́инъ, maître; хозя́йка, maîtresse.
жидъ, juif; жидо́вка, juive.
чижъ, serin; чижёвка, serine.
щёголь, petit-maître; щеголи́ха, petite-maîtresse.
по́варъ, cuisinier; повари́ха, cuisinière.
шутъ, bouffon; шути́ха, bouffonne.
левъ, lion; льви́ца, lionne.
импера́торъ, empereur; императри́ца, impératrice.
царь, roi; цари́ца, reine
жрецъ, prêtre; жри́ца, prêtresse.
ка́рла, nain; ка́рлица, naine.
жи́тель, habitant; жи́тельница, habitante.
мона́хъ, religieux; мона́хиня, religieuse.
князь, prince; княги́ня, princesse.
геро́й, héros; героя́ня, héroïne.
богъ, dieu; боги́ня, déesse.
графъ, comte; графи́ня, comtesse.
опеку́нъ, tuteur; опеку́нша, tutrice.
велика́нъ, géant; велика́нша, géante.
коро́ль, roi; короле́ва, reine.
баро́нъ, baron; баронéсса, baronne.
госуда́рь, souverain; госуда́рыня, souveraine.
стари́къ, vieillard; стару́ха, une vieille.
швецъ, brodeur; шве́я, brodeuse.
свёкоръ, beau-père; свекро́вь, belle-mère.

Il faut observer que dans quelques noms de profession la langue russe fait une distinction entre la dénomination de la femme d'un individu et le nom de la femme qui exerce elle-même la profession, comme: инспектри́са, *inspectrice*, et инспе́кторша, *femme de l'inspecteur;* лека́рка, *femme qui exerce la médecine*, et ле́карша, *femme de médecin;* дво́рница, *portière*, et дво́рничиха, *femme du portier;* учи́телница, *institutrice*, et учи́тельша, *femme d'instituteur* (de *инспе́кторъ*, *ле́карь*, *дво́рникъ* et *учи́тель*).

24. — Les objets pouvant se présenter à nos yeux sous une forme plus grande ou plus petite, plus jolie ou plus laide qu'à l'ordinaire, la langue russe a des inflexions spéciales pour exprimer ces *aspects*.

1. Les noms *augmentatifs* (увели́чительныя), qui se terminent au masculin en *ище, ина,* au neutre en *ище* et au féminin en *ища,* présentent l'objet augmenté de volume, en y ajoutant une idée accessoire de laideur, de difformité, comme: мужи-

Digitized by Google

чи́ще, *un gros et lourd paysan;* дурачи́на, *grand benêt;* личи́ще, *grosse face;* ла́пища, *grosse patte* (de *мужи́къ, дура́къ, лицё* et *ла́па*).

2. Les noms *diminutifs* (уменьши́тельныя), qui présentent l'objet diminué de volume, se terminent, au masculin, en *икъ, окъ, екъ, ецъ, якъ*; au neutre en *ко, це,* et au féminin, en *ка, ица,* comme: сто́ликъ, *petite table;* черва́къ, *petit ver;* заво́децъ, *petite fabrique;* деревцо́, *petit arbre;* ру́чка, *petite main;* вещица, *petite chose* (de *столъ, червь, заво́дъ, де́рево, рука́* et *вещь*). De ces diminutifs se forment d'autres diminutifs, comme: сто́личекъ, червячёкъ, ру́чечка, вещи́чка.

Outre ces diminutifs, qui diminuent la force des primitifs, et qu'on peut appeler diminutifs *physiques*, il y a encore: *a*) des diminutifs de tendresse, d'amitié, en un mot de sentiment, terminés en *ушка, юшка, енька,* comme: ба́тюшка, *cher père;* ма́тушка, *chère mère;* ма́менька, *chère maman* (de *ба́тя, мать* et *ма́ма*), et *b*) des diminutifs de mépris, qui, se prenant en mauvaise part, et ne présentant qu'un sens défavorable, se terminent en *ишко, ишка, енка,* comme: доми́шко, *une vilaine petite maison;* лошадёнка, *un vilain petit cheval.*

Les noms propres de baptême prennent aussi des désinences diminutives soit en bonne ou en mauvaise part; ainsi Ива́нъ, *Jean;* Пётръ; *Pierre;* Сергѣ́й, *Serge,* deviennent Ва́ня, Пе́тя, Серёжа, pour les diminutifs de sentiment, et Ва́нька, Пе́тька, Серёжка pour les diminutifs de mépris. Ces diminutifs par lesquels les noms primitifs sont contractés et altérés, ne peuvent s'apprendre que par

Digitized by Google

l'usage. On les trouvera pour la plupart dans le dictionnaire russe de M. Makarov.

Les diminutifs proprement dits, qui indiquent la petitesse des objets, sont très usités dans la langue russe surtout dans le langage populaire. Quant aux diminutifs de sentiment ou de mépris, ils ne s'emploient guère que dans le langage familier. Il en est de même des augmentatifs.

Les noms diminutifs ou augmentatifs gardent le genre de la forme simple (ou positive) quelle que soit la terminaison du suffixe.

25. — Les nombres sont, ainsi qu'en français, le *singulier* (еди́нственное число́), comme: столъ, *la table;* кни́га, *un livre;* окно́, *la fenêtre;* et le *pluriel* (мно́жественное), comme: столы́, *les tables;* кни́ги, *des livres;* о́кна, *les fenêtres.*

La langue slavonne avait, comme le grec, un troisième nombre, le *duel* (дво́йственное), qui s'est conservé dans quelques inflexions russes (particulièrement pour les organes binaires), comme nous le verrons ci-après.

Il y a des substantifs qui ne s'emploient qu'au *singulier;* tels sont la plupart des noms propres et des noms des objets matériels et abstraits, comme: серебро́, *l'argent;* я́сность, *l'évidence;* любо́вь, *l'amour.* D'autres ne sont d'usage qu'au *pluriel.* Tels sont les suivants: (1)

Genre masculin.	*Genre neutre.*	*Genre féminin.*
квасцы́, l'alun.	бѣли́ла, blanc de céruse.	бирю́льки, les jonchets.
лю́ди, les gens.	воро́та, porte cochère.	имяни́ны, fête d'une personne.
обо́и, la tapisserie.	дрова́, bois de chauffage.	
опи́лки, la sciure.	пери́ла, une balustrade.	но́жницы, les ciseaux.
очки́, les lunettes.	письмена́, les lettres.	око́вы, les fers.
прого́ны, taxe des chevaux de poste.	рамена́, les épaules.	о́труби, du son.
пя́льцы, métier à broder.	уста́, la bouche, les lèvres.	роди́ны, les couches.
судки́, un huilier.	черни́ла, l'encre.	са́ни, un traîneau.
тиски́, une presse.	чре́сла, les reins.	су́мерки, le crépuscule.
щипцы́, les mouchettes.	будни́ les jours ouvrables.	су́тки, jour (24 *heures*).
		щи, soupe aux choux.

(1) Même observation qu'à la page 33.

Digitized by Google

Il y a aussi quelques noms propres de villes qui ne s'emploient qu'au pluriel; tels sont: Бѣльцы́, Вя́зники, Крестцы́, du genre *masculin*, et Бро́нницы, Холмого́ры, ainsi que les noms étrangers: Аѳи́ны, *Athènes;* Яссы, *Iassy;* Ѳи́вы, *Thèbes;* du genre *féminin.*

26. — On distingue dans tout substantif deux parties, le *radical* ou *thème* qui est invariable et la *terminaison* ou *désinence* qui varie suivant les cas. Les *cas* sont les diverses inflexions que prennent les noms pour indiquer les rapports des objets entre eux. La langue française n'a point de cas: elle y supplée par des prépositions ou par la disposition des mots dans la phrase. La langue russe a sept cas, qui se reconnaissent par les questions *кто, кого́, кому́, кого́, кѣмъ, о комъ?* pour les noms des êtres animés, et *что, чего́, чему́, что, чѣмъ, о чёмъ?* pour les noms des objets inanimés, savoir:

1. Le *nominatif* (имени́тельный паде́жъ), qui montre le nom de l'objet, désigné dans le discours, c'est à dire le sujet de la phrase, d'après la question *кто*, qui ou *что*, quoi? Ex.

Кто у́чится? *Учени́къ.*	Qui étudie? *L'écolier.*
Что предъ нимъ лежи́тъ? *Кни́га.*	Qu'est-ce qui est devant lui? *Un livre.*

2. Le *génitif* (роди́тельный), qui marque la possession et qui suit la question *кого́* ou *чего́? чей, чья, чьё,* de qui? En français la préposition *de* tient ordinairement lieu du génitif. Ex.

Хозя́инъ (*чего́?*) *до́ма.*	Le maître (*de quoi?*) *de la maison.*
Домъ (*чей?*) *сосѣда.*	La maison (*de qui?*) *du voisin.*
Слу́шайся (*кого́?*) *ма́тери.*	Obéis (*à qui?*) *à ta mère.*

Digitized by Google

3. Le *datif* (да́тельный), qui désigne l'attribution, et qui répond à la question *кому́* ou *чему́*, à qui? à quoi? En français il s'indique ordinairement par la préposition *à*. Ex.

Кому́ слѣ́дуетъ сія́ награ́да? *Ученику́*.	A qui revient cette récompense? *A l'écolier.*
Чему́ ты обра́довался? *Кни́гѣ*.	De quoi t'es-tu réjoui? *D'un livre.*

4. L'*accusatif* (вини́тельный), qui répond à la question *кого́* ou *что*, qui, quoi? C'est ce qu'on appelle en français le *régime* ou *complément direct*. Ex.

Кого́ ты хва́лишь? *Ученика́*.	Qui loues-tu? *L'écolier.*
Что ты купи́лъ? *Кни́гу*.	Qu'as-tu acheté? *Un livre.*

5. Le *vocatif* (зва́тельный), qui désigne l'objet auquel on adresse la parole. Ex.

Учени́къ, будь приле́женъ!	*Écolier*, sois attentif!
Бо́же, спаси́ Царя́!	*Dieu*, sauve l'Empereur!

6. L'*instrumental* (твори́тельный) ou *causatif*, qui désigne le moyen ou la cause, et qui répond à la question *кѣмъ* ou *чѣмъ*, par qui, par quoi? Ce cas correspond en général à l'ablatif latin: ce rapport s'indique en français ordinairement par les prépositions *par, de* ou *avec*. Ex.

Кѣмъ дово́льны? *Ученико́мъ*.	De qui est-on satisfait? *De l'écolier.*
Чѣмъ онъ забавля́ется? *Кни́гою*.	Avec quoi s'amuse-t-il? *Avec un livre.*

7. Le *locatif* (предло́жный) ou *prépositionnel*, qui répond aux questions *о комъ* ou *о чёмъ? въ комъ* ou *въ чёмъ?* sur qui, dans quoi? etc. Ce cas est appelé *prépositionnel*, parce qu'il est toujours accom-

Digitized by Google

pagné d'une des prépositions въ, *dans;* на, *sur;* о ou объ, *de;* по, *après;* при, *auprès de.* Ex.

О комъ говоря́тъ? *Объ ученикѣ.* — При комъ? *При товáрищахъ.*	De qui parle-t-on? *De l'écolier.* — En présence de qui? *De ses camarades.*
Въ чёмъ ты нахóдишь удовóльствіе? *Въ книгѣ.*	En quoi trouves-tu du plaisir? *Dans un livre.*

De ces sept inflexions casuelles le nominatif et le vocatif sont appelés les cas *directs* (прямы́е), parce qu'ils énoncent purement l'objet, tandis que les cinq autres sont nommés les cas *obliques* (кóсвенные).

27. — Le changement des inflexions dans les noms, pour indiquer les nombres et les cas, est ce qu'on appelle *déclinaison* (склонéніе); et les substantifs, d'après la manière dont ils se déclinent, se divisent en *réguliers* (прáвильныя) et en *irréguliers* (непрáвильныя).

28. — Les noms réguliers, d'après leur désinence, ont trois déclinaisons: la *première* pour les noms de la *désinence masculine* (ъ, й, ь); la *deuxième* pour les noms de la *désinence neutre* (о, е, мя), et la *troisième* pour les noms de la *désinence féminine* (а, я, ь). Chacune de ces déclinaisons a trois inflexions, une *dure* et deux *molles,* ainsi qu'on le voit dans le tableau ci-dessous. A cet égard il faut faire les deux observations suivantes:

1. Le *vocatif* est toujours semblable au *nominatif,* à l'exception des noms Богъ, *Dieu;* Госпóдь, *Seigneur;* Иисýсъ, *Jésus;* Христóсъ, *Christ;* Отéцъ, *Père,* qui, dans l'invocation à la divinité, conservent

Digitized by Google

l'inflexion slavonne: *Бóже, Гóсподи, Іисýсе, Христé, Óтче.*

2. L'*accusatif singulier* des noms masculins dans les deux premières déclinaisons, et *pluriel* dans les trois, est semblable au *nominatif,* lorsque le nom désigne un objet inanimé ou abstrait, et au *génitif,* lorsque le nom désigne un être animé; cette règle est fort importante.

Les noms masculins, terminés en *атель* et *итель*, et désignant des agent inanimés, comme: знаменáтель, *le dénominateur;* дели́тель, *le diviseur* (en arithmétique), se déclinent toujours comme les noms des êtres animés, c'est-à-dire, ils ont l'accusatif semblable au génitif. Il en est de même des noms d'objets inanimés, empruntés de ceux d'objets animés, comme: спýтникъ, *un satellite* (de planète). Le mot и́долъ, *une idole*, a aussi l'accusatif semblable au génitif, tandis que pour ses synonymes куми́ръ, et истукáнъ, il est semblable au nominatif. Le substantif neutre лицё, signifiant *le visage* et *un individu*, s'emploie dans les deux sens comme un nom d'objet inanimé, ayant toujours l'accusatif semblable au nominatif.

Les noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations d'objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'êtres animés, tels que нарóдъ, *un peuple;* вóйско, *une armée;* стáдо, *un troupeau.*

Les grammairiens russes admettent deux, trois ou quatre déclinaisons. En réalité elles se réduisent à deux. Pour plus de clarté nous en admettons trois. Dans chacune d'elles on distingue une déclinaison dure et une déclinaison molle. Cette distinction n'a d'importance qu'au point de vue de l'orthographe. Nous savons en effet que les lettres я, ю = и + а и + у. Les formes molles et les formes dures peuvent — sauf pour la declinaison féminine — être ramenées à l'unité.

L'élève avant d'aborder le paragraphe suivant et le tableau des paradigmes devra apprendre avec soin un type régulier

Digitized by Google

de chaque déclinaison, soit: закóнъ, *la loi;* корóль, *le roi;* дѣло, *l'affaire* et мнѣніе, *l'avis;* рыба, *le poisson*, et страсть, *la passion*.

Il devra s'appliquer à reconnaître dans chaque substantif le thème invariable et la terminaison qui se modifie avec les cas.

PREMIÈRE DÉCLINAISON

Thème à terminaison dure

	Singulier		*Pluriel*	
Nom.	закóн-ъ,	la loi	закóн-ы,	les lois.
Voc.	закóн-ъ,	ô loi	закóн-ы,	ô lois.
Gén.	закóн-а,	de la loi	закóн-овъ,	des lois.
Dat.	закóн-у,	à la loi	закóн-амъ,	aux lois.
Acc.	закóн-ъ,	la loi	закóн-ы,	les lois.
Instr.	закóн-омъ,	par la loi	закóн-ами,	par les lois.
Loc.	въ закóн-ѣ,	dans la loi	въ закóн-ахъ,	dans les lois.

Thème à terminaison molle

	Singulier		*Pluriel*	
Nom.	корóль,	le roi	корол-и́,	les rois.
Voc.	корóль,	ô roi	корол-и́,	ô rois.
Gén.	корол-я́,	du roi	корол-е́й,	des rois.
Dat.	корол-ю́,	au roi	корол-я́мъ,	aux rois.
Acc.	корол-я́,	le roi	корол-е́й,	les rois.
Instr.	корол-ёмъ,	par le roi	корол-я́ми,	par les rois.
Loc.	въ корол-ѣ́,	dans le roi	въ корол-я́хъ,	dans les rois.

Ces deux formes, comme on le voit, sont absolument identiques: les seules différences sont la terminaison ёмъ au lieu de омъ à l'instrumental sing. (ё = io) et le génitif pluriel en ей au lieu de овъ.

On remarquera que dans les mots à terminaison molle (ou plus justement à thème en *i*) comme корóль, l'orthographe russe ne permet pas de distinguer nettement le thème de la terminaison.

Digitized by Google

En effet le thème étant *korolĭ* on devrait écrire les cas obliques de la manière suivante: *korolĭ-a, korolĭ-u*, etc. Mais l'orthographe russe combine ь et a, (ou й et a) en une seule lettre я. Il faut donc pour trouver le thème réel résoudre cette lettre en ses deux éléments constitutifs: ь + a ou й + a.

DEUXIÈME DÉCLINAISON

Thème à terminaison dure

	Singulier		*Pluriel*	
Nom.	дѣл-о,	l'affaire	дѣл-á,	les affaires.
Voc.	дѣл-о,	ô affaire	дѣл-á,	ô affaires.
Gén.	дѣл-а,	de l'affaire.	дѣл-ъ,	des affaires.
Dat.	дѣл-у,	à l'affaire.	дѣл-áмъ,	aux affaires.
Acc.	дѣл-о,	l'affaire.	дѣл-á,	les affaires.
Instr.	дѣл-омъ,	par l'affaire.	дѣл-áми,	par les affaires.
Loc.	въ дѣл-ѣ,	dans l'affaire.	въ дѣл-áхъ,	dans les affaires.

Thème à terminaison molle

	Singulier		*Pluriel*	
Nom.	мнѣні-е,	l'avis	мнѣні-я,	les avis.
Voc.	мнѣні-е,	ô avis	мнѣні-я,	ô avis.
Gén.	мнѣні-я,	de l'avis.	мнѣні-й,	des avis.
Dat.	мнѣні-ю,	à l'avis.	мнѣні-ямъ,	aux avis.
Acc.	мнѣні-е,	l'avis.	мнѣні-я,	les avis.
Instr.	мнѣні-емъ,	par l'avis.	мнѣні-ями,	par les avis.
Loc.	въ мнѣні-и,	dans l'avis.	въ мнѣні-яхъ,	dans les avis.

Mêmes observations que pour la déclinaison précédente. Le trait distinctif de cette déclinaison est dans le génitif pluriel qui pour la terminaison dure n'admet pas la terminaison овъ. Remarquer le locatif singulier en *u* de мнѣніе dû à l'assimilation exercée par l'i final de мнѣні.

Digitized by Google

TROISIÈME DÉCLINAISON

Thème à terminaison dure

	Singulier		*Pluriel*	
Nom.	ры́б-а,	le poisson	ры́б-ы,	les poissons.
Voc.	ры́б-а,	ô poisson	ры́б-ы,	ô poissons.
Gén.	ры́б-ы,	du poisson	ры́б-ъ,	des poissons.
Dat.	ры́б-ѣ,	au poisson	ры́б-амъ,	aux poissons.
Acc.	ры́б-у,	le poisson	ры́б-ъ,	les poissons.
Instr.	ры́б-ою, (ой)	par le pois.	ры́б-ами,	par les poissons.
Loc.	въ ры́б-ѣ	dans le pois.	въ ры́б-ахъ,	dans les poissons.

Thème à terminaison molle

	Singulier		*Pluriel*	
Nom.	стра́сть,	la passion	стра́ст-и,	les passions.
Voc.	стра́сть,	ô passion	стра́ст-и,	ô passions.
Gén.	стра́ст-и,	de la passion	страст-е́й,	des passions.
Dat.	стра́ст-и,	à la passion	страст-я́мъ,	aux passions.
Acc.	стра́сть,	la passion	страст-и́,	les passions.
Instr.	стра́сть-ю,	par la pass.	страст-я́ми,	par les passions.
Loc.	въ стра́ст-и,	dans la pass.	въ страст-я́хъ,	dans les pass.

Au nominatif, au vocatif, et à l'accusatif la forme страсть est identique au thème même qui est iotisé.

Dans les terminaisons ю (ь + у) ямъ, яхъ, ями (ь + а) l'orthographe russe ne permet pas de distinguer le thème de la terminaison. Cf. à la page 44 les observations sur король.

On remarquera que dans les trois déclinaisons, le datif, l'instrumental et le locatif pluriel sont toujours en амъ, ами et ахъ. La déclinaison russe ainsi réduite par cette analyse est certainement beaucoup plus facile que celle des langues classiques.

29. — Dans la déclinaison des noms réguliers, il faut observer quelques règles qui sont *générales*, communes aux trois déclinaisons, ou *particulières*, relatives à l'une des inflexions.

Digitized by Google

1. D'après les principes de la permutation des lettres (§ 18), *a*) la voyelle *ы*, du *génitif singulier* et du *nominatif pluriel*, est remplacée par *u* après les consonnes gutturales et chuintantes (г, к, х; ж, ч, ш, щ); *b*) la voyelle *o*, non accentuée, de l'*instrumental singulier* et du *génitif pluriel*, est remplacée par *e* après la linguale et les chuintantes (ц; ж, ч, ш, щ), en observant qu'après la linguale (ц) on peut employer la voyelle *o*, si elle est accentuée; *c*) la voyelle *ѣ* du *datif* et du *prépositionnel singulier* est remplacée par *u* après la voyelle *i* (dans les noms en *iй*, *ie* et *iя*). (Voyez les paradigmes 2, 3, 8, 16, 20, 21, 26.)

2. Un grand nombre de noms perdent aux *autres cas* (excepté à l'instrumental singulier des noms féminins en *ь*) la voyelle *e* ou *o*, intercalée dans la désinence du nominatif singulier, en observant que dans cette élision la voyelle *e* est remplacée par *ь* après la consonne *л*, et par *й* après une voyelle. (Voyez les paradigmes 2, 4, 10, 28.)

3. Les noms de la 2me et de la 3me déclinaison, qui ont deux consonnes avant la voyelle finale, intercalent, pour la plupart, au *génitif pluriel* la voyelle *o* ou *e* entre les deux consonnes, en observant que les semi-voyelles *ь* et *й* dans cette intercalation sont toujours remplacées par *e*. (Voyez les paradigmes 12, 13, 20, 23.)

4. Le *génitif pluriel* a quelques inflexions particulières: l'inflexion *eй* (au lieu de *oвъ* et *ъ*) est pour les noms en *жъ*, *чъ*, *шъ*, *щъ*, *щa*, et pour ceux en *жa*, *чa*, *шa*, précédé d'une autre consonne (c'est-à-dire pour les noms dont le thème est terminé par une chuintante); l'inflexion *й* est pour les noms en *e* et *я* précédés d'une voyelle, et l'inflexion *iй* est pour les noms en *ьe* et en *ья*, sans accent. (Voyez les paradigmes 3, 16, 21, 24, 25, 26.)

5. Les noms qui ne s'emploient qu'au *pluriel*, se déclinent d'après les paradigmes auxquels ils appartiennent par leur désinence. Ainsi parmi les noms *masculins:* хоро́мы, *édifice*, se décline sur le 1er paradigme (зако́ны); щипцы́, *les mouchettes*, sur le 2ème (отцы́); обо́и, *tapisserie*, sur le 6ème (геро́и); лю́ди, *les hommes* (*instr.* людьми́), sur le 9ème (короли́); parmi les noms *neutres:* дрова́, *bois de chauffage*,

Digitized by Google

sur le 11ème (слова́); письмена́, *les lettres*, sur le 18ème (времена́); parmi les noms *féminins*: око́вы, *les fers*, sur le 19ème (коро́вы); носи́лки, *une civière* (*gén.* носи́локъ), sur le 20ème (па́лки); са́ни, *un traîneau*, sur le 27ème (стра́сти).

6. Les *substantifs étrangers*, tant les noms communs que les noms propres, terminés en *ъ*, *й*, *ь*; *а*, *я*, *ь*, se déclinent comme les noms russes qui ont ces désinences, tandis que ceux en *е*, *и*, *о*, *у* et *ю*, restent indéclinables. Il en est de même des noms de famille des femmes, quelle que soit leur terminaison. Ainsi о́мнибусъ, *un omnibus;* Фенело́нъ, *Fénélon*, se déclinent sur le 1er paradigme (зако́нъ); конво́й, *un convoi;* Барклай, *Barclay*, sur le 6ème (геро́й); во́девиль, *un vaudeville;* Брю́ссель, *Bruxelles*, sur le 9ème (коро́ль); піе́са, *une pièce* (de musique, etc.); Петра́рка, *Pétrarque*, sur le 19ème (коро́ва); кампа́нія, *une campagne* (militaire), sur le 26ème (мо́лнія); вигонь, *la vigogne*, sur le 27ème (страсть). Mais ко́фе, *le café;* коли́бри, *un colibri;* депо́, *un dépôt* (militaire), ра́ндеву, *un rendez-vous;* ревю́, *une revue;* Гёте, *Gœthe;* Альфіе́ри, *Alfieri;* Моро́, *Moreau;* Пишгрю́, *Pichegru*, restent indéclinables, ainsi que les noms de famille féminins: Жанли́съ, Сталь, etc.; ainsi on dira: у Госпожи́ *Жанли́съ*, *chez Madame de Genlis;* сочине́ніе Госпожи́ *Сталь*, *l'œuvre de Madame de Staël.*

RÈGLES PARTICULIÈRES

1. Les noms en *ёнокъ*, qui désignent les petits des animaux sont masculins au singulier; mais au pluriel ils ont conservé l'inflexion slavonne *ята* ou *ата*, et sont neutres. (Voyez le paradigme 4.)

2. Les noms en *янинъ* ou *анинъ* et en *яринъ* ou *аринъ*, ont des inflexions particulières au pluriel. (Voyez le paradigme 5.)

3. *L'instrumental singulier* de la IIIème déclinaison peut être syncopé: *ою* en *ой*, *ею* en *ей*, et *ію* en *ью;* ainsi on dira руко́ю ou руко́й, *avec la main;* землёю ou землёй, *par la terre.* (Voyez le paradigme 28.) De même l'*instrumental*

Digitized by Google

pluriel ями de quelques noms masculins et féminins en ь se syncope en ьми, en transposant alors l'accent sur la dernière syllabe; ainsi on dit людьми́, *des hommes;* дверьми́, *des portes;* лошадьми́, *avec des chevaux* (et non *людя́ми*, *двер-я́ми*, *лошадя́ми*).

4. Le *génitif singulier* de certains noms masculins en ъ, ь, *й*, particulièrement de ceux qui désignent pour la plupart une matière divisible, prend, surtout dans le langage familier, l'inflexion *у* et *ю* de l'ancienne déclinaison russe (au lieu de *а* et *я*); ainsi on dira: фунтъ *са́хару*, *une livre de sucre;* ло́жка *дёгтю*, *une cuillerée de goudron;* ча́шка *ча́ю*, *une tasse de thé.* Cette forme s'emploie spécialement pour désigner la quantité. Elle s'emploie aussi pour certains substantifs: го́лодъ, *la faim;* домъ, *la maison;* пиръ, *le festin;* etc. L'usage les apprendra. Cette même inflexion se trouve aussi (au lieu de *ѣ*) au *locatif singulier*, accompagné des prépositions *въ* ou *на*, dans quelques noms en ъ et *й*, en observant qu'elle prend alors l'accent tonique; ainsi on dira: въ *саду́*, *dans le jardin;* на *краю́*, *sur le bord*, въ *году́*, *dans l'année*, etc.

5. Dans les *substantifs composés*, le premier mot se décline aussi lorsque dans la réunion avec le dernier il a conservé sa terminaison du nominatif singulier; ainsi Ца́рьградъ, *Constantinople*, se déclinera comme le 9ème et le 1er paradigme: *G.* Царягра́да, *D.* Царюгра́ду, *I.* Царемъгра́домъ, *P.* о Царъгра́дѣ. Quant aux noms de villes composés des adjectifs *новъ* et *бѣлъ*, comme Но́вгородъ, Бѣлоо́зеро, et aux noms communs, formés du numératif *полъ*, la moitié, comme: по́лдень, *midi;* по́лгода, *une demi-année*, nous en parlerons dans la déclinaison des adjectifs et dans celle des numératifs.

30. — On trouvera dans le tableau suivant (pages 52, 53) un certain nombre de paradigmes qui, malgré quelques irrégularités apparentes, se ramènent en somme aux paradigmes réguliers зако́нъ, дѣ́ло, ры́ба etc. Les observations qui dans les pages suivantes accompagnent chaque para-

Digitized by Google

digme donnent la raison d'être de ces irrégularités apparentes.(1)

D'après le 1er paradigme (закóнъ) se déclinent les noms en ъ (à l'exception de ceux qui appartiennent aux 4 paradigmes suivants), en observant la permutation de *ы* en *и* après les gutturales (г, к, х) et de *o* en *e* après la linguale (ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la Ière déclinaison transportent l'accent sur les terminaisons des cas, les uns à partir du génitif singulier, les autres du nominatif pluriel et d'autres seulement du génitif pluriel. Tels sont:

Барáнъ, le mouton, *G.* барáна.
Вéртепъ, la caverne, вертéпа.
Кумúръ, une idole, кумúра.
Волхвъ, le magicien, волхвá.
Врагъ, l'ennemi, врагá.
Язы́къ, la langue, языкá.
Пѣту́хъ, un coq, пѣтухá.
Мѣ́сяцъ, un mois, мѣ́сяца.
Кузнéцъ, le forgeron, кузнецá.
Даръ, le don, *G.* дáра; *N. pl.* дары́.
Долгъ, la dette, дóлга; долгá.
Чинъ, le rang, чи́на; чины́.
Шаръ, une boule, шáра; шары́.
Богъ, un dieu; *N. pl.* бóги, *G.* богóвъ.
Воръ, un voleur, вóры, ворóвъ.
Гробъ, le cercueil; грóбы, гробóвъ.
Дубъ, un chêne; дýбы, дубóвъ,
Волкъ, un loup; вóлки, волкóвъ.

D'après le 2ème paradigme (отéцъ) se déclinent les noms en ъ dans lesquels la voyelle *e* ou *o* du nominatif tombe aux autres cas: toutefois après *л* molle, ou н iotisée il reste un ь aux cas obliques (левъ, льва, конёкъ, конькá), après une voyelle reste un й (зáецъ, зáйца). Tels sont:

Орёлъ, un aigle, *G.* орлá.
Ковёръ, un tapis, ковpá.
Крючёкъ, un crochet, крючкá.
Левъ, un lion, льва.
Кулёкъ, un sac, кулькá.
И'лемъ, un ormeau, ильмá.
Конёкъ, un patin, конькá.
Боéцъ, un lutteur, бойцá.
Зáецъ (et зáяцъ), un lièvre, зáйца.
Опоéкъ, une peau de veau, опóйка.
Шатёръ, tente, шатрá.
Багóръ, un croc, *G.* багрá.
Посóлъ, un ambassadeur, послá.
Лобъ, le front, лба.
Псалóмъ, un psaume, псалмá.
Ротъ, la bouche, рта.
Учáстокъ, une portion, учáстка.
Сонъ, le sommeil, сна.
У'голъ, un angle, углá.
Зáмокъ, un château, зáмка.
Замóкъ, une serrure, замкá.
Ровъ, la fossé, рва.

Certains substantifs gardent aux cas obliques la voyelle de séparation: ходóкъ, *le marcheur*, ходокá; потóкъ, *le ruisseau*, потóка etc... бѣглéцъ, *le fuyard*, бѣглецá.

(1) Les débutants feront bien de passer rapidement sur ces observations et d'arriver immédiatement au verbe et à l'adjectif.

Digitized by Google

D'après le 3ème paradigme (шала́шъ) se déclinent les noms en ъ dont le thème se termine par une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ) qui ont le *génitif pluriel* en *ей;* tels sont:

Ключъ, la clef, *G.* ключа́.
Платёжъ, le payement, платежа́.
Моржъ, un morse, моржа́.
Ежъ, un hérisson, ежа́.
Паде́жъ, le cas en grammaire, падежа́.
Лучъ, un rayon, луча́.
Кирпи́чъ, une brique, кирпича́.
Мечъ, un glaive, меча́.
Пала́шъ, le sabre, *G.* палаша́.
Ла́ндышъ, le muguet, ла́ндыша.
Каранда́шъ, un crayon, карандаша́.
Торга́шъ, le mercier, торгаша́.
Плащъ, le manteau, плаща́.
Лёщъ, la brême, леща́.
Това́рищъ, un camarade, това́рища.
О́вощъ, un fruit, о́вощa.

D'après le 4ème paradigme (телёнокъ) se déclinent les noms des petits des animaux en *ёнокъ*. Ils ont deux pluriels; l'un est régulier en *ёнки*, *енковъ;* l'autre provient d'une autre forme теля (pour телят) encore usitée aujourd'hui qui fait correctement son pluriel en *ята* ou *ата*, après une chuintante: ces pluriels sont neutres et appartiennent par conséquent à la 2ème déclinaison.

Ягнёнокъ, un agneau; *N. pl.* ягня́та.
Жеребёнокъ, un poulain; жеребя́та.
Цыплёнокъ, un poulet; цыпля́та.
Поросёнокъ, un petit cochon; порося́та.
Котёнокъ, un petit chat; котя́та.
Ребёнокъ, un enfant; ребя́та.
Ослёнокъ, un âneau; *N. pl.* осля́та.
Волчёнокъ, un louveteau; волча́та.
Медвѣжёнокъ, un ourson; медвѣжа́та.
Львёнокъ, un lionceau; *N. pl.* львёнки.
Галчёнокъ, une petite chouette; галчёнки.
Мышёнокъ, un souriceau; мышёнки.

Les deux formes телёнокъ et телят remontent à une forme commune телент. Le т final tombant, il reste телен qui donne d'une part le diminutif телен-окъ, de l'autre la forme теля (т); on sait que я=ен; comparez le paradigme 18. La langue russe a la faculté de former à volonté des diminutifs de ce genre. Ex.: Киргизя́та, *les Petits Kirghiz*.

De même щено́къ, *un petit chien; G.* щенка́, *N.* pl. щеня́та et щенки́.

De même внукъ, *petit fils;* вну́ки, вну́ковъ ou вну́чата, вну́чатъ etc... Жидёнокъ, *petit Juif*, fait au pluriel жиденя́та.

D'après le 5ème paradigme (дворяни́нъ) se déclinent les noms en *янинъ*, *анинъ*, *яринъ* et *аринъ*, qui ne prennent point au *pluriel* le suffixe *инъ* et qui désignent en général la profession, la manière d'être de l'individu etc.; tels sont:

Digitized by Google

PARADIGMES DES TROIS DÉCLINAISONS

Déclinaisons:	Désinences:	Paradigmes:	SINGU — Nominatif et Vocatif.	Genitif.	Dat.	Accus.
PREMIÈRE	ъ	1.	зако́нъ, la loi	зако́н-а	у	au *Nom.*, dans les noms des êtres inanimés.
		2.	оте́цъ, le père	отц-а́	у́	
		3.	шала́шъ, une cabane	шалаш-а́	у́	
		4.	телёнокъ, un veau	телёнк-а	у	
		5.	дворяни́нъ, un noble	дворяни́н-а	у	
	й	6.	геро́й, le héros	геро́-я	ю	
		7.	солове́й, un rossignol	соловь-я́	ь-ю	
		8.	ге́ній, un génie	ге́ні-я	ю	
	ь	9.	коро́ль, le roi	корол-я́	ю́	
		10.	ого́нь, le feu	огн-я́	ю́	
DEUXIÈME	о	11.	сло́во, le mot	сло́в-а	у	au *Gén.*, dans les noms masc. des êtres animés.
		12.	стекло́, le verre	стекл-а́	у́	
		13.	коле́чко, petit anneau	коле́чк-а	у	
	е	14.	мо́ре, la mer	мо́р-я	ю	
		15.	ружьё, un fusil	ружь-я́	ью́	
		16.	мнѣ́ніе, un avis	мнѣ́ні-я	ю	
		17.	дѣ́тище, *n.* gros enfant	дѣ́тищ-а	у	
	мя	18.	вре́мя, le temps	вре́мен-и	ен-и	semblable
TROISIÈME	а	19.	коро́ва, une vache	коро́в-ы	ѣ	у
		20.	па́лка, un bâton	па́лк-и	ѣ	у
		21.	возжа́, une bride	возж-и́	ѣ́	у́
	я	22.	недѣ́ля, la semaine	недѣ́л-и	ѣ	ю
		23.	пѣ́сня, une chanson	пѣ́сн-и	ѣ	ю
		24.	сва́я, un pieu	сва́-и	ѣ	ю
		25.	судья́, le juge,	судь-и́	ѣ́	ю́
		26.	мо́лнія, un éclair	мо́лні-и	и	ю
	ь	27.	страсть, la passion	стра́ст-и	и	ь
		28.	ложь, le mensonge	лж-и	и	ложь

A l'égard de l'*accent tonique* dans les déclinaisons, il faut faire les observations suivantes.

1. Les noms de la Ière déclinaison gardent en général à tous les cas du singulier et du pluriel l'accentuation du nominatif singulier. Mais la plupart des noms polysyllabiques, qui ont la désinence accentuée, transposent l'accent sur la flexion du génitif, et le conservent sur cette syllabe à tous les autres cas. Plusieurs monosyllabes suivent la même règle. D'autres monosyllabes gardent au singulier l'accent du nominatif; mais au pluriel ils le transposent sur la flexion des cas, les uns à partir du nominatif, et les autres à partir seulement du génitif.

2. Dans la IIème déclinaison l'accent sert à distinguer le nominatif pluriel du génitif singulier. A cet effet les noms qui ont au singulier l'accent sur la première syllabe, le transposent au pluriel sur la dernière, et *vice versâ*; ceux qui ont au singulier l'accent sur la dernière syllabe, le transposent au

DES SUBSTANTIFS RÉGULIERS

LIER		PLURIEL					
Instr.	*Loc.*	*Nom. et Voc.*	*Génitif.*	*Datif.*	*Accus.*	*Instr.*	*Loc.*
. омъ . .	ѣ . .	закóн-ы . . .	овъ	амъ .	semblable au *Nominatif*, dans les noms des êtres inanimés. semblable au *Génitif*, dans les noms des êtres animés.	. ами . .	ахъ.
. ёмъ (омъ)	ѣ .	отц-ы́	ёвъ (овъ) .	áмъ .		. áми . .	áхъ.
. ёмъ . .	ё . .	шалаш-и́ . . .	ёй	áмъ .		. áми . .	áхъ.
. омъ . .	ѣ . .	телят-а	ъ	амъ .		. ами . .	ахъ.
. омъ . .	ѣ . .	дворя́н-е . . .	ъ	амъ .		. ами . .	ахъ.
. емъ . .	ѣ . .	геро́-и	евъ . . .	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. ь-ёмъ .	ь-ё .	соловь-и́ . . .	ь-ёвъ . . .	ь-я́мъ		. ь-я́ми .	ь-яхъ.
. емъ . .	и . .	гéнi-и	евъ . . .	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. ёмъ . .	ё . .	корол-и́ . . .	ёй	я́мъ .		. я́ми . .	я́хъ.
. ёмъ . .	ё . .	огн-и́	ёй	я́мъ .		. я́ми . .	я́хъ.
. омъ . .	ѣ . .	слов-á	ъ	áмъ .		. áми . .	áхъ.
. óмъ . .	ѣ . .	стёкл-а	стёкол-ъ .	амъ .		. ами . .	ахъ.
. омъ . .	ѣ . .	колéчк-и . . .	колéчек-ъ	амъ .		. ами . .	ахъ.
. емъ . .	ѣ . .	мор-я́	ёй	я́мъ .		. я́ми . .	я́хъ.
. ьёмъ . .	ьѣ .	ру́жь-я	ей	ьямъ .		. ьями . .	ьяхъ.
. емъ . .	и . .	мнéнi-я	й	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. емъ . .	ѣ . .	дéтищ-и . . .	ъ	амъ .		. ами . .	ахъ.
. ен-емъ .	ени .	времен-á . . .	éнъ . . .	ен-áмъ		. ен-áми .	ен-áхъ.
. ою . . .	ѣ . .	корóв-ы	ъ	амъ .		. ами . .	ахъ.
. ою . . .	ѣ . .	пáлк-и	пáлок-ъ .	амъ .		. ами . .	ахъ.
. ёю . . .	ѣ . .	вóзж-и	ёй	амъ .		. ами . .	ахъ.
. ею . . .	ѣ . .	недéл-и . . .	ь	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. ею . . .	ѣ . .	пéсн-и	пéсéнъ .	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. ею . . .	ѣ . .	свá-и	й	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. ёю . . .	ѣ . .	сýдьи	ёй	ямъ .		. ями . .	яхъ.
. ею . . .	и . .	мóлнi-и	й	я́мъ .		. ями . .	яхъ.
. ю . . .	и . .	стрáст-и . . .	ёй	я́мъ .		. я́ми . .	я́хъ.
лóжью . .	лжи	лж-и	(1)			. . . . .	

pluriel sur la première, en le conservant sur la même syllabe à toutes les inflexions du singulier et du pluriel.

3. Dans la IIIème déclinaison la distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'a lieu que dans les noms en *a* et en *я*, qui ont l'accent sur la désinence. Ces noms transposent alors l'accent au nominatif pluriel sur la première syllabe, en reprenant aux autres cas l'accentuation du singulier. Quelques-uns de ces noms prennent aussi l'accent sur la première syllabe à l'accusatif singulier. Parmi les noms en ь, il en est plusieurs qui transposent l'accent sur les inflexions des cas à partir du génitif pluriel. — Les exemples à ces diverses règles se trouvent ci-après.

(1) Le pluriel лжи, лжей, лжамъ etc. . . . n'est pas usité.

Google

Селяни́нъ, un villageois; *N. pl.* селя́не.
Крестья́нинъ, un paysan; крестья́не.
Міряни́нъ, un laïque; міря́не.
Поселяни́нъ, un colon; поселя́не.
Семьяни́нъ, le chef de famille; семья́не.
Россія́нинъ, un Russe; Россія́не.
Граждани́нъ, un citoyen; *N. pl.* граждане.
Мѣщани́нъ, un bourgeois; мѣща́не.
Огни́щанинъ, un grand; огни́щане.
Христіа́нинъ, un chrétien; христіа́не.
Боя́ринъ, un seigneur; боя́ре.(1)
Бо́лгаринъ, un Bulgare; Бо́лгаре.

Ces mots ont deux thèmes, l'un селя́нинъ comprenant un suffixe pronominal, ин, l'autre селянъ. Инъ étant un suffixe qui désigne l'individualité disparaît nécessairement au pluriel.

D'après le 6ème paradigme (геро́й) se déclinent les noms en *ŭ*, à l'exception de ceux en *iŭ* et de quelques-uns en *eŭ*, qui appartiennent aux deux paradigmes suivants. Le thème est геро́й: й se retrouve dans les voyelles я, ю, ѣ etc.

Поко́й, une chambre; *G.* поко́я.
Злодѣ́й, un scélérat, злодѣ́я.
Казначе́й, un trésorier, казначе́я.
Сара́й, une remise, сара́я.
Слу́чай, l'occasion, слу́чая.
Нало́й, un pupitre, нало́я.
Лиша́й, une dartre, *G.* лиша́я.
Пай, une part, пая́.
Бой, le combat, *G.* бо́я; *N. pl.* бои́.
Рой, un essaim, ро́я; рои́.
Строй, le rang, стро́я; строи́.
Чай, le thé, ча́я; чаи́.

D'après le 7ème paradigme (соловéй) se déclinent huit noms en *eŭ*, qui changent *e* du nominatif en *ь* pour les autres cas. Quelques noms de baptême en *iŭ*, dans le langage familier, se déclinent aussi de même. Même observation pour l'*e* du thème qu'au numéro précédent.

Воробе́й, un moineau, *G.* воробья́.
Мураве́й, une fourmi, муравья́.
Ручей́, un ruisseau, ручья́.
Репе́й, un petit ruban, репья́.
У'лей, une ruche, у́лья.
Же́ребей, le sort, же́ребья.
Чи́рей, un abcès, *G.* чи́рья.
Васи́лій, Basile, Васи́лья.
Григо́рій, Grégoire, Григо́рья.
Лево́нтій, Léontius, Лево́нтья.
Прокофій, Procope, Прокофья.
Игна́тій, Ignace, Игна́тья.

D'après le 8ème paradigme (ге́ній) se déclinent les noms en *iŭ*, qui prennent au *locatif singulier* l'inflexion *u* (au lieu de *ѣ*); tels sont:

Викарій, un vicaire, *G.* вика́рія.
Инвента́рій, un inventaire, инвента́рія.
Коммента́рій, un commentaire, -мента́рія.
Виноче́рпій, un échanson, *G.* виноче́рпія.
Мерку́рій, Mercure, Мерку́рія.
Се́ргій, Serge, Се́ргія.

(1) Comme on le voit, la transcription française *boyard* est fautive; il n'y a point de *d* dans le mot russe.

Digitized by Google

Quelques substantifs en *й*, comme: портнóй, *un tailleur;* кóрмчий, *le pilote*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 9ème paradigme (корóль) se déclinent les noms masculins en *ь*, à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme suivant. Le ь final se retrouve dans я, ю, etc. de la terminaison.

Жёлудь, un gland, *G.* жёлудя.
Колóдезь, un puits, колóдезя.
Учи́тель, le maître, учи́теля.
Сóболь, une zibeline, сóболя.
Слéсарь, un serrurier, слéсаря.
Госудáрь, un souverain, госудáря.
Олéнь, un cerf, олéня.
Медвѣ́дь, un ours, медвѣ́дя.
Царь, un roi, *G.* царя́.
Корáбль, un navire, корабля́.
Фонáрь, une lanterne, фонаря́.
Фити́ль, une mèche, фитиля́. [сéй.(1)
Гусь, une oie, *N. pl.* гýси, *G.* гу-
Гóлубь, un pigeon; гóлуби, голубéй.
Звѣ́рь, une bête; звѣ́ри, звѣрéй.
Червь, un ver; чéрви, червéй.

D'après le 10ème paradigme (огóнь) se déclinent les noms masculins en *ь*, qui ne gardent pas aux autres cas la voyelle *e* ou *o* du nominatif; tels sont:

Кáмень, une pierre, *G.* кáмня.
Стéбель, un tige, стéбля.
Лáпоть, un soulier de tille, лáпти.
Ремéнь, une courroie, ремня́.
Кремéнь, une pierre à feu, кремня́.
Ломóть, un morceau, ломтя́. [угрéй.
Угорь, une anguille; *N. pl.* ýгри, *G.*
Кóрень, la racine, *N. pl.* кóрни, *G.* корнéй.
Нóготь, un ongle; нóгти, ногтéй.
Кóготь, une griffe; кóгти, когтéй.
Пéрстень, une bague; пéрстни, перстнéй.
Лóкоть, le coude; лóкти, локтéй.

Dans les noms masculins en *ь*, donnés au § 23, qui perdent la voyelle *e* ou *o* du nominatif, cette voyelle, dite *mobile*, est en *italiques*.

D'après le 11ème paradigme (слóво) se déclinent les noms en *o*, ainsi que ceux en *це*, *же*, *че* et *ще* (à l'exception de ceux qui appartiennent au paradigme suivant, ainsi que des diminutifs en *ко* et *це*, et des augmentatifs en *ще*), en observant la permutation de *o* en *e* après les chuintantes et la linguale (*ж*, *ч*, *щ*, *ц*), et en remarquant que plusieurs des noms de la IIème déclinaison transportent au pluriel l'accent tonique de la première syllabe sur la dernière, et *vice versâ*. Tels sont:

---

(1) *y* avons-nous dit plus haut, représente une ancienne nasale. Гусь=gans (en allemand) *oie;* гóлубь, le latin *columba*.

Digitized by Google

Тѣло, le corps, *G.* **тѣла**; *N. pl.* **тѣла́**.
Ста́до, un troupeau, **ста́да**; **стада́**.
Зе́ркало, un miroir, **зе́ркала**; **зеркала́**.
О́зеро, un lac, **о́зера**; **озёра**.
Вино́, le vin, **вина́**; **ви́на**.
Село́, un village, **села́**, **сёла**.
Колесо́, une roue, **колеса́**; **колёса**.
Долото́, un ciseau, **долота́**; **доло́та**.
Ча́до, *n.* un enfant, *G.* et *N. pl.* **ча́да**.
Свѣти́ло, un astre, **свѣти́ла**.
Мѣня́ло, *m.* un changeur, **мѣня́ла**.
Яйцо́, un œuf, *G.* **яйца́**; *N. pl.* **я́йца** (*G.* **я́ицъ**).
Лицё, le visage, *G.* **лица́**; *N. pl.* **ли́ца**.
Плечё ou **плечо́**, l'épaule, **плеча́** **пле́ча**.
Ло́же, la couche, *G.* et *N. pl.* **ло́жа**
Вѣ́че, une assemblée, **вѣ́ча**.
жили́ще, une demeure, habitation, **жили́ща**.
Зрѣ́лище, un spectacle, **зрѣ́лища**.
Сокро́вище, un trésor, **сокро́вища**.
Гульби́ще, une promenade, **гульби́ща**.
Учи́лище, une école, **учи́лища**.
Кладби́ще, un cimetière, **кладби́ща**.

D'après le 12ème paradigme (**стекло́**) se déclinent les noms en *o* et en *e*, précédés de deux consonnes; ils intercalent, pour la plupart, la voyelle *e* ou *o* au *génitif pluriel* entre les deux consonnes, en observant que les noms en *це* prennent la voyelle *e*, et que la semi-voyelle *ь* entre les deux consonnes se change en *e*. Tels sont:

Ребро́, une côte; *N. pl.* **ре́бра**, *G.* **ре́беръ**.
Пятно́, une tache; **пя́тна**, **пя́тенъ**.
Зерно́, un grain; **зёрна**, **зёренъ**.
Щемло́, un étau; **щёмла**, **щёмелъ**.
Сукно́, le drap; **су́кна**, **су́конъ**.
Окно́, la fenêtre; **о́кна**, **о́конъ**.
Бревно́, une poutre; **брёвна**, **брёвенъ**.
Полотно́, la toile, **поло́тна**, **поло́тенъ**.
Письмо́, une lettre; *N. pl.* **пи́сьма**, *G.* **пи́семъ**.
Сѣдло́, une selle; **сѣ́дла**, **сѣ́делъ**.
Число́, un nombre; **чи́сла**, **чи́селъ**, (et **числъ**).
Се́рдце, le cœur; **сердца́**, **серде́цъ**.
Кольцё, un anneau; **ко́льца**, **ко́лецъ**.
Крыльцё, un perron; **кры́льца**, **кры́лецъ**.

Il faut observer que les noms en *здо*, *сто*, *ско* et *ство* font leur génitif pluriel sans intercalation; ainsi: **гнѣздо́**, *un nid;* **мѣсто**, *une place;* **во́йско**, *une armée;* **чу́вство**, *le sentiment;* — *gén. plur.* **гнѣздъ**, **мѣстъ**, **войскъ**, **чувствъ**.

D'après le 13ème paradigme (**коле́чко**) se déclinent les noms diminutifs en *ко* et en *це* qui ont le *nominatif pluriel* en *и* (pour ceux en *ко*) ou en *ы* (pour ceux en *це*) avec intercalation de la voyelle *e* au génitif pluriel. Tels sont:

Око́шко, petite fenêtre, **око́шки**, **око́шекъ** de **о́кно**.
Серде́чко, petit cœur; *pl.* **серде́чки**,-**де́чекъ** de **се́рдце**.
Мѣсте́чко, petite place; **мѣсте́чки**,-**те́чекъ** de **мѣсто**.
Кры́лышко, petite aile; **кры́лышки**,-**лы́шекъ** de **кры́ло**.
Доми́шко, petite maison; **доми́шки**,-**ми́шекъ** de **домъ**.
До́нце, petit fond; *pl.* **до́нцы**, **до́нецъ** de **дно**.
Ду́льце, une embouchure; **ду́льцы**, **ду́лецъ** de **дуль**.
Ры́льце, un bec de vase; **ры́льцы**, **ры́лецъ** de **ры́ло**.
Полоте́нце, essuie-main; -**те́нцы**,-**те́нецъ**, de **полотно́**.

Digitized by Google

D'après le 14ème paradigme (мóре) se declinent les noms en *ле* et *ре*, qui ont au *génitif pluriel ей;* ce sont:

Пóле, le champ; *G.* пóля, *N. pl.* поля́, *G.* полéй.
Гóре, le chagrin; гóря (inusité au *pluriel*).

D'après le 15ème paradigme (ружьё) se déclinent les noms en *ье* et en *ее*, qui ont le *génitif pluriel* en *ей*, et *ий*. Tels sont:

Жильё, un étage; *N. pl.* жи́лья, *G.* жи́лей.
Копьё, une lance; кóпья, кóпей.
Питьё, une boisson; пи́тья, пи́тей.
Лезвеё, le tranchant; лéзвея, лéзвей.
Остреё, le taillant; óстрея, óстрей.
Плáтье, un habit; *G. pl.* плáтей.
Верхóвье, une source; верхóвей.
Весéлье, la réjouissance; весéлій.
Воскресéнье, le dimanche; воскресéній.(1)
Повéрье, une croyance; повéрій.

Quelque noms en *ье* ont le génitif pluriel en *ьевъ;* ce sont: подмастéрье, *m. le garçon de métier;* кýшанье, *un mets;* помéстье, *un domaine;* ýстье, *une embouchure;* варéнье, *une confiture*.

D'après le 16ème paradigme (мнéніе) se déclinent les noms en *ie*, qui ont *ий* au *génitif pluriel*, et qui prennent au *locatif singulier*, l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*), en observant que ces noms ne font aucune distinction pour l'accent entre le génitif singulier et le nominatif pluriel. Tels sont:

Здáніе, un édifice; *G.* et *N. pl.* здáнія.
Знáніе, la connaissance; знáнія.
Желáніе, le désir, желáнія.
Понятіе, une idée, понятія.
Собрáніе, une assemblée, собрáнія.
Растéніе, une plante, растéнія.
Орýжіе, une arme, орýжія.
Явлéніе, une apparition, *G.* et *N. pl.* явлéнія.
Сообщéніе, la communication, -щéнія.
Сомнéніе, le doute, сомнéнія.
Владéніе, la possession, владéнія.
Созвéздіе, une constellation, созвéздія.

C'est sur ce paradigme que se déclinent les substantifs verbaux fort importants dans la langue russe: знáніе, mot à mot *le savoir*, du verbe знать, собрáніе (*le rassembler*) du verbe собрáть, etc.

D'après le 17ème paradigme (дéтище) se déclinent les noms augmentatifs en *ище*, qui ont le *pluriel* en *и*, *ей*, etc.; comme:

---

(1) Mot à mot: *la résurrection*.

Digitized by Google

Доми́ще, grande maison; *pl.* доми́щи, -щей.
Двори́ще, grande cour; двори́щи.
Мужчи́ще, *m.* gros paysan; -чи́щи.
Столи́ще, grande table; *pl.* столи́щи, -щей.
Козли́ще, *m.* grand bouc; козли́щи.
Поко́ище, grande chambre; поко́ищи.

Quelques substantifs en *oe*, comme: живо́тное, mot à mot un animal vivant, моро́женное, *une glace de confiseur*, mot à mot du glacé, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 18ème paradigme (вре́мя) se déclinent les noms en *мя*, dont le thème réel est en мен (я représente une ancienne voyelle nasale *en*). Les cas obliques sont réguliers; le nominatif singulier seul fait exception (cf. теля pour телен), au pluriel ils transportent l'accent sur la dernière syllabe. Tels sont:

Бре́мя, la fardeau, *N. pl.* бремена́.
Вы́мя, un pis, вымена́.
И́мя, le nom, имена́.
Пла́мя, la flamme (sans *pluriel*).
Пле́мя, la race, *N. pl.* племена́.
Стре́мя, l'étrier, стремена́.
Тѣ́мя, le sinciput, тѣмена́.
Зна́мя, le drapeau, знамена́ et -мёна.

Et de même сѣ́мя, *la semence*, *plur.* сѣмена́, en observant qu'au génitif pluriel il a conservé l'inflexion slavonne сѣмя́нъ (au lieu de *семе́нъ*), pour le distinguer du nom propre Семёнъ, *Siméon*.

D'après le 19ème paradigme (коро́ва) se déclinent les noms en *a* (à l'exception de ceux qui appartiennent aux deux paradigmes suivants), en observant la permutation de *ы* en *и* après les consonnes gutturales et chuintantes (г, к, х; ж, ч, ш), et de *o* en *e* après les chuintantes et la linguale (ж, ч, ш; ц), et en remarquant que plusieurs des noms de la IIIème déclinaison en *a* et *я* transportent l'accent tonique au nominatif pluriel, et quelques-uns d'entre eux aussi à l'accusatif singulier, de la dernière syllabe sur la première. Tels sont:

Ры́ба, le poisson, *G.* et *N. pl.* ры́бы.
Шля́па, un chapeau, шля́пы.
Побѣ́да, la victoire, побѣ́ды.
Ро́за, une rose, ро́зы.
Кни́га, un livre, кни́ги.
Собо́ка, un chien, собо́ки.
Му́ха, une mouche, *G.* et *N. pl.* му́хи.
Ко́жа, la peau, ко́жи.
Ту́ча, la nue, ту́чи,
Гру́ша, une poire, гру́ши.
Вдова́, une veuve, *G.* вдовы́; *N. pl.* вдо́вы.

Digitized by Google

Звѣзда́, une étoile, *G.* **звѣзды́**; *N. pl.* **звѣ́зды.**
Жена́, la femme; **жены́**; **жёны.**
Слуга́, un serviteur, **слуги́**; **слу́ги.**
Рѣка́, la rivière, **рѣки́**; **рѣ́ки.**
Вода́, l'eau, *G.* **воды́**, *A.* **во́ду**; *N. pl.* **во́ды.**
Зима́, l'hiver, *G.* **зимы́**, *A.* **зи́му**; *N. pl.* **зи́мы.**
Рука́, la main, **руки́**, **ру́ку**; **ру́ки.**
Голова́, la tête, **головы́**, **го́лову**; **го́ловы.**
Сковорода́, une lèchefrite, **ско́вороду**, **ско́вороды.**

D'après le 20ème paradigme (**па́лка**) se déclinent la plupart des noms en *a* précédés de deux consonnes, ou d'une consonne et de *ь* ou *ŭ*, lesquels intercalent la voyelle *e* ou *o* au *génitif pluriel*, en observant que *ь* et *ŭ* se changent alors en *e*. Tels sont:

Ло́жка, la cuiller; *G. pl.* **ло́жекъ.**
Со́сна, le pin; **со́сенъ.**
Ска́зка, un conte; **ска́зокъ.**
Ша́пка, un bonnet; **ша́покъ.**
У́тка, un canard; **у́токъ.**(1) [**ове́цъ.**
Овца́, une brebis; *A.* **о́вцу**, *G. pl.*
Доска́, une planche; **до́ску**, **досо́къ.**
Кайма́, la bordure; *G. pl.* **коёмъ.**
Копѣ́йка, un kopek; *G. pl.* **копѣ́екъ.**(2)
Ра́йна, une antenne; **ра́енъ.**
Сва́дьба, la noce; **сва́дебъ.**
Судьба́, le destin; *N. pl.* **су́дьбы**, *G.* **судёбъ.**
Тюрьма́, la prison; **тю́рьмы**, **тюрёмъ.**
Серьга́, une boucle d'oreille; **се́рьги**, **серёгъ.**

Il faut observer que les voyelles *o* ou *e* ne s'intercalent que pour faciliter la prononciation; car si les deux ou trois consonnes qui se trouvent réunies peuvent s'articuler sans difficulté, cette intercalation n'a pas lieu. Ainsi: **про́сьба**, *la demande;* **ста́роста**, *un bailli;* **верста́**, *une verste;* **же́ртва**, *une victime*, font au génitif pluriel: **просьбъ**, **ста́ростъ**, **вёрстъ**, **жертвъ**. Le substantif **война́**, *la guerre*, fait au génitif pluriel **во́йнъ**, et **тайна**, *un sacrement*, **та́инъ**.

D'après le 21ème paradigme (**возжа́**) se déclinent les noms en *жа*, *ча*, *ша*, précédés d'une consonne, ainsi que ceux en *ща*, lesquels ont le *génitif pluriel* en *ей*. Tels sont:

Ханжа́, un bigot; *G. pl.* **ханже́й.**
Парча́, le brocart; **парче́й.**
При́тча, un proverbé; **при́тчей.**
Каланча́, un beffroi; **каланче́й.**
Лѣвша́, un gaucher; *G. pl.* **лѣвше́й.**
Ве́кша, un écureuil; **ве́кшей.**
Ро́ща, un bosquet; **ро́щей.**
То́лща, l'épaisseur; **то́лщей.**

---

(1) En restituant l'ancienne nasale (*ontka*), comparez l'allemand *Ente*.

(2) C'est de ce génitif **копѣ́екъ** employé après la plupart des noms numéraux qu'est venu chez les étrangers le mot **kopek**.

Digitized by Google

Et de même юноша, *jeune homme*, et пашá, *un pacha*, *G. pl.* юношей et пашéй.

D'après le 22ème paradigme (недѣля) se déclinent les noms en *я*, précédés d'une consonne, lesquels ont le *génitif pluriel* en *ь*, à l'exception de quelques-uns qui l'ont en *ей*, et d'autres en *ь* et en *ей*. Tels sont:

Бáня, le bain; *G. pl.* бань.
Пýля, une balle; пуль.
Бýря, une tempête; бурь
Гúря, un poids; гирь.
Дыня, un melon; дынь.
Богúня, un déesse; богúнь.
Пустыня, un désert; пустынь.
Потéря, une perte; потéрь.
Дáдя, l'oncle; *G. pl.* дáдей.
Брóня, une cuirasse; брóней.
Пéня, une amende; пéней.
Ноздря́, une narine; ноздрéй.
Стезя́, un sentier; стезéй.
Дóля, une portion; долéй et доль.
Заря́, l'aurore; зарéй et заль.
Тоня́, un coup de filet; тонéй et тонь.

D'après le 23ème paradigme (пѣсня) se déclinent les noms en *ля* et *ня*, précédés d'une consonne, de *ь* ou de *ŭ*, lesquels intercalent au *génitif pluriel* la voyelle *e* (un seul nom prend la voyelle *o*), ou changent *ь* et *ŭ* en *e*. Tels sont:

Сáбля, un sabre; *G. pl.* сáбель.
Бáсня, une fable; бáсень.
Бáшня, une tour; бáшень.
Дерéвня, un village; дерéвень.
Крóвля, un toit; крóвель.
Пéтля, un nœud coulant; пéтель.
Земля́, la terre; земéль (*A. s.* зéмлю).
Обѣдня, la messe; обѣдень.
Кýхня, la cuisine; кýхонь.
Спáльня, un dortoir; спáлень.
Богадѣльня, un hospice; богадѣлень.
Швáльня, un atelier de couture; швáлень.
Бóйня, un abattoir; бóень.
Водопóйня, un abreuvoir; водопóень.

Il faut observer que *земля́* prend au prépositionnel singulier, avec la préposition *на*, l'inflexion slavonne на землú, *sur la terre*, pour le distinguer de на землѣ́, *à terre*.

D'après le 24ème paradigme (свáя) se déclinent les noms en *я* précédés d'une voyelle (à l'exception de ceux en *ія*), lesquels ont au *génitif pluriel ŭ;* tels sont:

Вы́я, le cou; *G. pl.* вый.
Лядвея́, la hanche; лядвéй.
Струя́, le courant; струй.
Верея́, un poteau; верéй.
Шéя, le cou; шей.
Змѣя́, un serpent; змѣй.
Сóя, le geai; сой.
Сбрýя, une armure; сбруй.

Les noms propres étrangers de villes, terminés en *ya* et *oa*, se déclinent de même, à l'exception de l'*accusatif* qu'ils ont en *y* (et non en *ю*), comme:
Гéнуа, Gênes, *A.* Гéнуу.
Мáнтуа, Mantoue, Мáнтуу.
Пáдуа, Padoue, Пáдуу.
Гóа, Goa, Гоу.

Digitized by Google

Quelques substantifs en *ая* et *яя* comme: кладовáя, *un magasin;* перéдняя, *une antichambre*, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, se déclinent comme les adjectifs.

D'après le 25ème paradigme (судья́) se déclinent les noms en *ья*, qui changent pour le *génitif pluriel* cette terminaison en *ей*, et, si elle est contractée de *ія*, en *ій*. Tels sont:

Ладья́, une nacelle; *G. pl.* ладéй.
Скамья́, un banc; скамéй.
Статья́, un article; статéй.
Свинья́, un cochon; свинéй.
Семья́, la famille; семéй.
Гóстья, une convive; *G. pl.* гóстей
Лгýнья, une menteuse; лгýней.
Свáтья, une parente; свáтей.
Кéлья, une cellule; кéлій.
Игýменья, une abbesse; игýменій.

D'après le 26ème paradigme (мóлнія) se déclinent les noms en *ія*, qui prennent au *datif* et au *locatif singulier* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*), et qui ont au *génitif pluriel ій*. Tels sont:

Áрмія, l'armée, *D.* áрміи; *G. pl.* áрмій.
Кóпія, une copie, кóпіи; кóпій.
Ли́лія, un lis, ли́лии; ли́лій.
Ли́нія, une ligne; ли́нии; ли́ній.
Стихія, un élément; *D.* стихіи; *G. pl.* стихій.
Комéдія, une comédie, комéдіи; -дій.
Трагéдія, une tragédie, трагéдіи; -éдій.
Витія, un orateur, витіи; витій.

D'après le 27ème paradigme (страсть) se déclinent les noms féminins en *ь*, en observant la permutation de *я* en *а* après les consonnes chuintantes (ж, ч, ш, щ), et en remarquant que plusieurs de ces noms transportent au pluriel l'accent tonique sur l'inflexion des cas, à partir du génitif pluriel. C'est sur ce paradigme que se déclinent la plupart des noms abstraits russes en *ость* qui correspondent à nos noms français en *esse*. Tels sont:

Ткань, un tissu; *G. pl.* тка́ней.
Печáть, un cachet; печáтей.
Кровáть, un bois de lit; кровáтей.
Ель, le sapin; éлей.
Свирѣ́ль, un chalumeau; свирѣ́лей.
Ладóнь, la paume de la main; ладóней.
О́сень, l'automne; óсеней.
Мечéть, une mosquée; мечéтей.
Болѣ́знь, une maladie; болѣ́зней.
Добродѣ́тель, la vertu; добродѣ́телей.
Бровь, le sourcil; *N. pl.* брóви, *G.* бровéй.
Кисть, une houppe; ки́сти, кистéй.
Вѣтвь, une branche; вѣ́тви, вѣтвéй.
Дверь, la porte; дверéй (*I.* дверьми́).
Лóшадь, un cheval; лошадéй (*I.* лошадьми́).
Плеть, un fouet; плетéй (*I.* плетьми́).
Ночь, la nuit; ночéй; *D.* ночáмъ.
Печь, un poêle; печéй; печáмъ.
Мышь, une souris; мышéй; мышáмъ.
Вéщь, la chose; вещéй; вещáмъ.

Рáдость, la joie, Злóсть la malice, Рéвность, la jalousie, Жáлость, la pitié.

Digitized by Google

D'après le 28ème paradigme (ложь) se déclinent cinq noms en *ь*, qui élident la voyelle *о* du nominatif aux autres cas, excepté à l'instrumental singulier; ce sont:

Вошь, un *pou*, *G.* **вши**, *I.* **во́шью**.
Рожь, le seigle, **ржи**, **ро́жью**.
Любо́вь, l'amour, *G.* **любви́**, *I.* **-о́вью**
Церко́вь, l'église, **це́ркви**, **це́рковью**.

Ce dernier *це́рковь* prend au datif, à l'instrumental et au prépositionnel pluriel l'inflexion dure *амъ*, *ами*, *ахъ:* церква́мъ, церква́ми, о церква́хъ. *Любо́вь*, employé comme nom de baptême, garde la voyelle dans tous les cas; *G.* Любо́ви.(1)

31. — Les noms *irréguliers* sont ceux qui prennent dans quelque cas une inflexion différente de celle qu'ils devraient avoir d'après la désinence de leur nominatif singulier, ou qui forment leur pluriel d'une manière particulière.

1. Plusieurs noms en *ъ* et *ь* prennent au *nominatif pluriel* l'inflexion *а́*, *я́* avec l'accent tonique (au lieu de *ы*, *и*), en conservant le génitif *овъ*, *евъ*, *ей*, et les autres cas réguliers.

Бе́регъ, le rivage, *pl.* берега́, берего́въ.
Бокъ, le côté, бока́
Ве́черъ, le soir, вечера́.
Во́лосъ, cheveu, волоса́ et во́лосы.
Глазъ, œil, глаза́.
Го́лосъ, la voix, голоса́.
Го́родъ, la ville, города́.
До́кторъ, le docteur, доктора́.
Жёрновъ, une meule de moulin, жернова́.
Ка́теръ, un cutter, катера́.
Ки́веръ, un shako, кивера́.
Ко́локолъ, une cloche, колокола́.
Ку́черъ, un cocher, кучера́.
Лугъ, une prairie, луга́.
Лѣсъ, une forêt, лѣса́.
Ма́стеръ, un maître, мастера́.
Ми́чманъ, enseigne de vaisseau, мичмана́.
О́стровъ, une île, острова́.
Па́русъ, une voile, паруса́.
По́варъ, un cuisinier, повара́.
По́гребъ, une cave, *pl.* погреба́, погребо́въ.
По́логъ, un rideau, пологá.
Профе́ссоръ, un professeur, профессора́.
Рука́въ, une manche, рукава́.
Флю́геръ, une girouette, флюгера́.
Шо́мполъ, une baguette de fusil, шомпола́.
Хлѣвъ, une étable; хлѣва́.
Хо́лодъ, le froid, холода́.
Сто́рожъ, un gardien, сторожа́, сторожéй.

(1) On donne souvent aux filles les noms des trois vertus théologales: Лю́бовь (*Charité*), Вѣ́ра (*Foi*), Наде́жда (*Espérance*).

Digitized by Google

Вéксель, une lettre de change, векселя́,-лей.
Вéнзель, un chiffre brodé, вензеля́.
Е'герь, un chasseur, егеря́.
Крéндель, un craquelin, кренделя́.
Лéкарь, un chirurgien, лекаря́.
Пи́сарь, un écrivain, писаря́.
Фли́гель, un aile d'édifice, флигеля́.
Штéмпель, le timbre, штемпеля́.
Я'корь, un ancre, якоря́.

De même тéтеревъ, *un coq de bruyère*, *N. pl.* тетеревá; mais il fait au génitif тетеревéй (au lieu de *тетеревóвъ*).

Pour quelques-uns de ces noms (*бокá*, *берегá*) on peut admettre la persistance d'un ancien duel. Les autres sont pour la plupart des noms étrangers, ou qui ont au singulier l'accent sur la pénultième. Ils représentent peut-être d'anciens noms collectifs en *a* (comme господá, *la seigneurie* c'est-à-dire, les seigneurs, voy. plus loin).

2. Quelques noms en *ъ*, *ь*, *о*, ont leur *pluriel* en *ья*, *ьевъ*, *ьямъ*, etc., en observant la permutation des gutturales *г* et *к* devant *ь* en *ж* et *ч*. Ces formes en *ья* sont généralement d'anciennes formes collectives qui primitivement n'avaient pas de pluriel. Братья, par exemple, voulait dire *la fraternité:* онъ говори́лъ игýмну и всей брáтьѣ, *Il a dit à l'abbé et à tous les frères* (Pouchkine).

Братъ, le frère, *pl.* брáтья, брáтьевъ.
Брусъ, une solive, брýсья.
Клинъ, un fendoir, кли́нья.
Клокъ, un flocon, клóчья.
Кóлосъ, un épi, колóсья.
Колъ, un pieu, кóлья.
Комъ, un monceau, кóмья.
Копы́лъ, bande de fer, копы́лья.
Кочáнъ, une tête de chou, кочáнья.
Лубъ, la tille, лýбья.
Пóлозъ, patin de traîneau, полóзья.
Прутъ, une verge, *pl.* прýтья, ьевъ.
Стулъ, une chaise, стýлья.
Зять, le gendre, зятья́.
Звенó, un chaînon, звéнья.
Крыло́, une aile, кры́лья.
Перó, une plume, пéрья.
Полѣ́но, une bûche, полѣ́нья.
Помелó, un écouvillon, помéлья.
Ши́ло, une alêne, ши́лья.

3. Quelques noms en *ъ* ont gardé le *génitif pluriel* semblable au nominatif singulier de l'ancienne déclinaison slavonne (au lieu de *овъ*), comme:

Алты́нъ, trois kopeks; *pl.* алы́кны, алты́нъ.
Арши́нъ, une aune; арши́ны, арши́нъ.
Гренадéръ, grenadier, гренадéры, -дéръ.
Драгýнъ, un dragon; драгýны, драгýнъ.
Пудъ, un poude; *pl.* пуды́, пудъ.
Разъ, une fois; рáзы, разъ.
Рéкрутъ, un recrue; рéкруты, рéкрутъ.
Сапóгъ, une botte; сапоги́, сапóгъ.
Солдáтъ, un soldat; солдáты, солдáтъ.

Digitized by Google

Ту́рокъ, un Turc; Ту́рки, Ту́рокъ. Чуло́къ, un bas; чулки́, чуло́къ.
Ула́нъ, un lancier; ула́ны, ула́нъ. Грузи́нъ, un Géorgien; Грузи́ны,
Цыга́нъ, un bohémien; цыга́ны, цыга́нъ. Грузи́нъ etc. etc...

Au reste on dit aussi régulièrement пять *пудо́въ*, *cinq poudes;* не́сколько *ре́крутовъ*, *quelques recrues*. Le substantif челове́къ, *homme*, a aussi le génitif pluriel semblable au nominatif singulier, mais seulement avec un nom de nombre, comme: пять *человѣкъ*,(1) *cinq hommes*; ailleurs il est régulier: друзья́ *человѣковъ*, *les amis des hommes*. — Le substantif сажёнь, *une toise*, a de même au génitif pluriel *са́жень*, avec la transposition de l'accent; et день, *le jour*, prend aussi la même inflexion, dans le langage familier, avec un nom de nombre, comme: семь *дёнь*, *sept jours* (au lieu de семь *дней*).

4. Les noms suivants forment différemment leur *pluriel:*

Ба́ринъ, un seigneur, Господи́нъ, monsieur, Тата́ринъ, un Tatare,	font au pluriel: *а, ъ, амъ, ами, ахъ:* ба́ра, баръ, ба́рамъ; господа́, госпо́дъ, господа́мъ; Тата́ра (et Тата́ры), Тата́ръ, Тата́рамъ, etc. cf. le Paradigme 5 (дворя́нинъ).

Ces mots représentent d'anciennes formes collectives: господа voulait dire la seigneurie et s'employait comme un nom féminin (allemand *Herrschaft*): Передъ господо́ю, *devant la seigneurie*. Les collectifs féminins *Bratja*, *Gospoda*, sont encore fréquemment employés dans la langue serbe. Ils ont perdu en russe leur valeur primitive. A cette catégorie se rattachent

Другъ, un ami, Князь, un prince, Мужъ, un mari,	qui ont leur pluriel en *ья*, *ей*, *ьямъ* etc.: (другъ change *г* en *з*): друзья́, друзе́й, друзья́мъ; князья́, князе́й; мужья́, мужей, etc. Ce dernier, dans le sens d'*homme*, est régulier: му́жи, мужей, мужа́мъ, etc.

Хозя́инъ, un maître de maison, *plur*. хозя́ева, хозя́евъ, хозя́евамъ, etc.
Шу́ринъ, le beau-frère, *plur*. шурья́, шурьёвъ, шурья́мъ, etc.

La syllabe *ов* ou *ев* s'intercalait parfois en slavon à certains cas des pluriels masculins. Elle ne se retrouve en russe qu'au génitif pluriel et dans les mots exceptionnels que nous venons de citer.

Кумъ, un compère, Сватъ, un parent, Сынъ, le fils,	ont un pluriel dérivé d'une forme collective avec l'intercalation de la syllabe *ов:* кумовья́, кумове́й; сватовья́, сватове́й; сыновья́, сынове́й, etc. Сынъ, dans le sens *figuré* est régulier: сыны́, сыно́въ, сына́мъ, etc.

(1) De même en allemand: *fünf Mann*.

Digitized by Google

Сосѣ́дъ, le voisin,
Холо́пъ, un serf.
Чёртъ, le diable,
} prennent au pluriel l'inflexion molle *и, ей, ямъ* etc: сосѣ́ди, сосѣдей, сосѣ́дямъ (et aussi régulier: сосѣ́ды, сосѣ́довъ); холо́пи, холо́пей; чёрти, чертей, чертя́мъ, etc.

Со́лнце, le soleil,
О́блако, un nuage,
Очко́, un point (de jeu),
Ушко́, une anse,
} prennent la désinence masculine: *ы, евъ, амъ*, ou *и, овъ, амъ*, etc.: со́лнцы, со́лнцевъ; о́блаки, облако́въ (et aussi régulier: облака́, о́блакъ); очки́, очко́въ; ушки́, ушко́въ, ушка́мъ, etc.

Вѣ́ко, la paupière,
Я́блоко, une pomme,
} ont leur pluriel en *и, ъ, амъ*, etc. вѣ́ки, вѣ́къ, вѣ́камъ; я́блоки, я́блокъ (et я́блоковъ), я́блокамъ, etc.

Не́бо, le ciel,
Чу́до, un miracle,
} font au pluriel: небеса́, небе́съ, небеса́мъ; чудеса́, чуде́съ, чудеса́мъ, etc., d'après un ancien thème небес, чудес (comparez le latin *nubes*, le grec *néfos*, *nuage*). *Не́бо*, dans le sens de *palais de la bouche*, est sans pluriel, et *чу́до*, signifiant *un monstre*, est régulier: чу́да, чудъ, чу́дамъ, etc.

О́ко, l'œil,
У́хо, l'oreille,
} ont leur pluriel en *и, ей, амъ*, avec permutation de la consonne: о́чи, очей, оча́мъ, оча́ми; у́ши, ушей, уша́мъ, ушьми́ (au lieu de *уша́ми*). Cette inflexion est celle du duel; le pluriel, employé quelquefois en poésie, est: очеса́, ушеса́.

Дитя́, l'enfant,
} qui a conservé au singulier la déclinaison slavonne; *G. D.* et *L.* дитя́ти, *I.* дитя́темъ et дитя́тею, fait au pluriel: *N.* дѣ́ти, *G.* et *A.* дѣтей, *D.* дѣ́тямъ, *I.* дѣтьми́, *L.* о дѣ́тяхъ.

Ку́рица, une poule, *plur.* ку́ры, куръ, ку́рамъ, etc. Ку́рица est un diminutif de кура qu'on emploie de préférence au pluriel.

Слю́на, la salive, *plur.* слю́ни, слюне́й, слюня́мъ, etc., avec l'inflexion molle.

5. Quelques noms ont une double inflexion au *pluriel*, l'une régulière et l'autre irrégulière.

a) Les uns ont deux inflexions seulement au nominatif et sans distinction dans le sens; tels sont:

Вѣкъ, le siècle, *pl.* вѣ́ки et вѣка́, вѣко́въ.
Годъ, une année, го́ды et года́, годо́въ.
Домъ, la maison, до́мы et дома́, домо́въ.
Ко́рпусъ, corps, ко́рпусы et корпуса́, корпусо́въ.
Ку́полъ, coupole, ку́полы и купола́, куполо́въ.
Мёдъ, le miel, мёды et меда́, медо́въ.
О́корокъ, jambon, о́короки et окорока́, окороко́въ.
По́ясъ, ceinture, *pl.* по́ясы et поясá, поясо́въ.
Рогъ, une corne, ро́ги et рога́ (ancien duel), рого́въ.
Снѣгъ, la neige, сне́ги et снѣга́, снѣго́въ.
Стогъ, un tas, сто́ги et стога́, стого́въ.
Стругъ, une barque, стру́ги et струга́, струго́въ.
Те́ремъ, chambre, те́ремы et терема́, теремо́въ.
Край, le bord, краи́ et края́, краёвъ.

Digitized by Google

b) D'autres ont deux inflexions à tous les cas; l'inflexion en ья, ьевъ représente tout simplement le pluriel de noms collectifs, comme дерéвье, камéнье, ýголье etc. qui ne sont plus employés au singulier (Voy. plus haut, No. 2); tels sont:

Батóгъ, un bâton, *pl.* батоги́, батогóвъ, et батóжья, батóжьевъ, etc. (des fagots).
Крюкъ, un crochet; крюки́, крюкóвъ, et крю́чья, крю́чьевъ.
О́бодъ, une jante; óбоды, óбодовъ, et обóдья, обóдьевъ.
Лóскутъ, un chiffon; лóскуты, лóскутовъ, et лоскýтья, лоскýтьевъ.
Струпъ, une croûte d'ulcère; стрýпы, стрýповъ, et стрýпья, стрýпьевъ.
Сукъ, une branche; сýки, сýковъ, et сýчья, сýчьевъ.
Чéрепъ, un crâne; черепá, чéреповъ, et чéрепья, чéрепьевъ.
Волды́рь, *m.* une pustule; волдырá, волдырéй, et волды́рья, волды́рьевъ.
Кáмень, *m.* une pierre; кáмни, кáмней, et камéнья, камéньевъ.
Кóрень, *m.* une racine; кóрни, корнéй, et корéнья, корéньевъ.
Пузы́рь, *m.* une vessie; пузыри́, пузырéй, et пузы́рья, пузы́рьевъ.
Пупы́ръ, *m.* une pustule; пупыри́, пупырéй, et пупы́рья, пупы́рьевъ.
У́голь, *m.* le charbon; ýгли, углéй, et ýголья, ýгольевъ.
Дéрево, un arbre; деревá, деревъ, et дерéвья, дерéвьевъ.
Дирá, un trou; ди́ры, диръ, et ди́рья, ди́рьевъ.
Щель, *f.* une fente; щéли, щéлей, et щéлья, щéльевъ.

c) D'autres encore ont deux inflexions avec une signification tout à fait différente; tels sont:

Зубъ, *une dent* (de la bouche), *pl.* зýбы, зубóвъ, et *dent* (de scie), зýбья, зýбьевъ.
Кáпля, *une goutte* (d'eau), кáпли, кáпель, et *gouttes* (en médecine), кáпли, кáплей.
Листъ, *une feuille* (de papier), листы, листóвъ, et *feuille* (d'arbre) ли́стья, ли́стьевъ.
Мужъ, *un homme*, мýжи, мужéй, et *un mari*, мужья́, мужéй.
Мѣхъ, *une fourrure*, мѣхá, мѣхóвъ, et *un soufflet* (à souffler), мѣ́хи, мѣхóвъ.
О́бразъ, *la forme*, óбразы, óбразовъ, et *une image*, образá, образóвъ.
Пóводъ, *un motif*, пóводы, пóводовъ, et *une bride*, повóдья, повóдьевъ.
Сýдно, *un vase*, сýдны, сýденъ, et *un navire*, судá, судóвъ.
Хлѣ́бъ, *le pain*, хлѣ́бы, хлѣбовъ, et *le blé*, хлѣбá, хлѣбóвъ.
Цвѣтъ, *une fleur*, цвѣты́, цвѣтóвъ, et *une couleur*, цвѣтá, цвѣтóвъ.

La langue russe n'aime pas l'emploi des homonymes qui peuvent prêter matière à confusion; elle les distingue par une différence d'accent, ou au besoin de terminaison au pluriel.

d) Enfin il y a un substantif qui a trois inflexions pour les cas du pluriel, et avec trois acceptions différentes; savoir:

Digitized by Google

Колѣно, { *une tribu*, *pl.* колѣна, колѣнъ, колѣнамъ, etc.
le genou, *pl.* колѣни, колѣней, колѣнямъ, etc. (le nom колѣни est un reste de l'ancien duel).
un nœud (de plante), *pl.* колѣнья, колѣньевъ, колѣньямъ, (ancienne forme collective) etc.

6. Les noms suivants ont des irrégularités tout à fait particulières dans leur déclinaison.

Господь, le Seigneur, { se décline comme un nom en *ъ*, avec l'inflexion dure: *G.* Го́сподa, *D.* Го́споду, *I.* Го́сподомъ, et fait au *vocatif* Го́споди.

Христо́съ, Christ, { retranche aux autres cas la syllabe *ос*: *G.* Христа́, *D.* Христу́, *I.* Христо́мъ, *P.* о Христѣ́, *V.* Христе́.

Дочь, la fille,
Мать, la mère, { avaient autrefois le nominatif en *ер*: дочерь, матерь, (cf. Tochter, mater); ces mots ont perdu la syllabe *ер* au nominatif et l'ont gardée aux cas obliques. *G.* et *D.* до́чери et ма́тери, *I.* до́черью et ма́терью; *pl. N.* до́чери et ма́тери, *G.* дочере́й et матере́й, *I.* дочерьми́ et матерями́, etc.

Пла́мень, la flamme,
Путь, le chemin, { quoique masculins, prennent au *génitif*, au *datif* et au *locatif* du singulier l'inflexion *и* des noms féminins; пла́мени, пути́; mais l'instrumental est régulier (пла́менемъ, путёмъ).

Comme on le voit par les explications que nous avons données des formes précédentes, les irrégularités des noms en russe ont leur raison d'être dans l'histoire de la langue: la lecture attentive de textes faciles permettra de reconnaître en peu de temps les mots qui diffèrent des paradigmes réguliers.

Pour un certain nombre de mots, l'irrégularité s'explique par ce fait qu'ils ont deux thèmes l'un pour le singulier, l'autre pour le pluriel, l'un à terminaison dure, l'autre à terminaison molle.

EXERCICES SUR LA DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS

Le maître du jardin et la maîtresse de la maison. Le jardin Nominatif et Génitif.
Хозя́инъ садъ и хозя́йка домъ. Садъ

du maître et la maison de la maîtresse. Le rugissement
хозя́инъ и домъ хозя́йка. Рыка́ніе

des lions; le chant du rossignol; le mugissement du taureau
левъ; пѣ́ніе соловей́; мыча́ніе быкъ,

Digitized by Google

du bœuf et de la vache; le hennissement des chevaux; l'aboiement
волъ и корóва; ржáніе лóшадь *f.*; лай

du chien; le roucoulement des pigeons; le croassement
собáка; воркóваніе гóлубь *m.*; кáрканье

des corbeaux; le coassement des grenouilles; le hurlement
вóронъ; квáканіе лягýшка; вой

du loup; le bourdonnement des abeilles, des hannetons et
волкъ; жужжáніе пчелá, жукъ и

des mouches; le bêlement des moutons et des brebis.
мýха; блеяніе барáнъ и овцá.

Une cheminée sans feu; des fenêtres sans vitres; du gruau
Камúнъ безъ огóнь *m.*; окнó безъ стеклó; кáша

sans beurre; des selles sans étriers; une charge sans balle;
безъ мáсло, сѣдлó безъ стрéмя, зарядъ безъ пýля;

des îles et des prairies sans arbres; des cuisiniers, des cochers
óстровъ и лугъ безъ дéрево; пóваръ, кýчеръ

et des ouvriers sans ouvrage; des enfants sans mère; des soldats
и рабóтникъ безъ рабóта; дитя́ безъ мать; солдáтъ

sans fusils; des fusils sans pierres; une statue sans bras et
безъ ружьё; ружьё безъ кремéнь *m.*; стáтуя безъ рукá и

sans oreilles; des oursons et des lionceaux sans poil;
безъ ýхо; медвѣжёнокъ и львёнокъ безъ шерсть *f.*;

des vaisseaux sans hamacs; des navires sans rames; du thé
корáбль *m.*; безъ кóйка; сýдно безъ весло́; чай

sans sucre et sans crême. Un paquet de plumes; une douzaine
безъ сáхаръ и безъ слúвки *f.* Пукъ перó; дю́жина

de tasses, d'assiettes et de verres; une centaine de truites;
чáшка, тарéлка и стакáнъ; сóтня форéль *f.*;

une dizaine de melons; une quantité d'oies, de canards et
деся́токъ дыня; мнóжество гусь *m.*, ýтка и

de cygnes; des troupeaux de bétail; des haras de chevaux.
лéбедь *m.*; стáдо скотъ; табýнъ лóшадь *f.*

Digitized by Google

Les hommes de l'antiquité et les maris des femmes. Les fleurs
Мужъ дре́вность и мужъ жена́. Цвѣтъ

des jardins et les couleurs de l'arc-en-ciel. Les feuilles de papier
садъ и цвѣтъ ра́дуга. Листъ бума́га

et les feuilles des arbres. Les dents de la bouche et les dents
и листъ де́рево. Зубъ во (*prep.*) ротъ и зубъ

d'un peigne. Les tribus des Israélites, les genoux de
у гре́бень *m*. Колѣ́но Израйльтя́нинъ, колѣ́но у

l'homme, et les nœuds des plantes. La pêche des harengs
человѣ́къ, и колѣ́но расте́ніе. Ловъ сельдь *f*.

sur les côtes de l'Amérique a été très-lucrative pour les
у бе́регъ Аме́рика былъ о́чень выгоденъ для (*gén.*)

Anglais, les Suédois, les Hollandais et les Français.
Англича́нинъ, Шведъ, Голландецъ и Францу́зъ.

Conseil aux amis. Gloire à Dieu. Malheur aux ennemis. Nominatif et Datif.
Совѣ́тъ другъ. Сла́ва Богъ. Го́ре врагъ.

L'ordre du jour aux troupes. Obéissance aux lois. Donne
Прика́зъ во́йско. Повинове́ніе зако́нъ. Дай

à manger aux oies, aux poules, aux pigeons et aux petits chiens.
ѣсть гусь *m*., ку́рица, го́лубь *m*. и щено́къ.

Agir conformément aux lois de l'honneur. Vivre
Поступа́ть соотвѣ́тственно пра́вило честь. Жить

convenablement à sa condition. Une loi donnée tant
прили́чно состоя́ніе. Зако́нъ, да́нный какъ

pour les nobles que pour les bourgeois. Résister aux désirs
дворяни́нъ, такъ и мѣщани́нъ. Проти́виться жела́ніе

des enfants, et à la volonté des parents. Les livres, les plumes
дитя́, и во́ля роди́тель. Кни́га, перо́

et les cahiers appartiennent aux écoliers, et non aux maîtres.
и тетра́дь *f*. принадлежа́тъ учени́къ, а не учи́тель.

Les champs et les prés appartiennent au père et à la mère,
По́ле и лугъ принадлежа́тъ оте́цъ и мать,

Digitized by Google

et les jardins, ainsi que les forêts, aux fils et aux filles.
а садъ, какъ и лѣсъ, сынъ и дочь.

Plaire aux hommes et déplaire aux femmes. La verdure
Нра́виться мужчи́на и не нра́виться же́нщина. Зе́лень *f.*

plaît aux yeux. Les tableaux plaisent aux sœurs, et les fleurs
нра́вится глазъ. Карти́на нра́вятся сестра́, а цвѣтъ

aux frères. Utile à la patrie; agréable à Dieu et aux hommes;
братъ. Поле́зный оте́чество; пріятный Богъ и лю́ди;

fidèle au souverain; cher aux amis; agréable aux enfants.
вѣ́рный госуда́рь; любе́зный другъ; ми́лый дитя́.

L'homme se reconnaît à la figure, à la voix, à la taille, à la
Человѣ́къ узнаётся по лицё, по го́лосъ, по ростъ, по

démarche et aux mouvements du corps. Les touristes
похо́дка и по тѣлодвиже́ніе. Тури́стъ

voyagent en Suisse, en France, en Italie, en Allemagne,
путеше́ствуютъ по Швейца́рія, Фра́нція, Ита́лія, Герма́нія,

en Amérique et en Égypte.
Аме́рика и Еги́петъ.

Nominatif et Accusatif. Les frères ont acheté des maisons, des jardins, un village
Братъ купи́ли домъ садъ, дере́вня

et des champs, et ont vendu des bœufs, des vaches, des chevaux
и по́ле, а про́дали быкъ, коро́ва, ло́шадь *f.*,

et une voiture. Lire une fable, dessiner un tableau, écrire
и каре́та. Чита́ть ба́сня, рисова́ть карти́на, писа́ть

des lettres, jouer un air, tailler des plumes. Visiter les
письмо́, игра́ть пѣ́сня, чини́ть перо́. Посѣща́ть

frères et les sœurs, les mères et les filles, les pères et les fils.
братъ и сестра́, мать и дочь, оте́цъ и сынъ.

Acheter un chapeau et un bonnet, des gants et des souliers,
Купи́ть шля́па и ша́пка, перча́тка и башма́къ,

des bas et des jarretières. Le conquérant a vaincu les troupes
чуло́къ и подвя́зка. Завоева́тель побѣ́дилъ во́йско

Digitized by Google

et a soumis le peuple. Pierre a défait les Suédois, conquis
и покори́лъ наро́дъ. Петръ разби́лъ Шведъ, завоева́лъ

l'Esthonie et la Livonie, fondé la ville de Saint-Pétersbourg,
Эстля́ндія и Лифля́ндія, основа́лъ го́родъ Санктпетербу́ргъ,

et civilisé la Russie. Les Russes ont vaincu les Tatares,
и просвѣти́лъ Россія. Россіянинъ побѣжда́ли Тата́ринъ,

les Turcs, les Suédois, les Français et les Persans. Les pluies
Ту́рокъ, Шведъ, Францу́зъ и Персія́нинъ. Дождь *m.*

rafraîchissent la terre, et les froids détruisent les sauterelles.
освѣжа́ютъ земля́, а хо́лодъ истребля́ютъ сара́нча (*sing.*).

Enfants, soyez attentifs! Jean, viens ici! Soldats, combattez **Vocatif.**
Дитя́, бу́дьте приле́жны! Ива́нъ, прійди́ сюда́! Во́инъ, сража́йтесь

vaillamment! Dieu, sauve l'Empereur! Seigneur, aie pitié
хра́бро! Богъ, спаси́ (*acc.*) Царь! Госпо́дь, поми́луй

de moi!
меня́!

Les écoliers écrivent avec un crayon d'ardoise ou avec **Nominatif et Instrumental.**
Учени́къ пи́шутъ грифель *m.* или́

une plume et de l'encre. Jean joue avec Alexis et avec
перо́ и черни́ла *pl.* Ива́нъ игра́етъ съ Алексе́й и съ

Basile, et Marie joue avec Sophie et avec Aimée. Un
Васи́лій, а Ма́рья игра́етъ съ Со́фья и съ Любо́вь. Пиро́гъ

pâté aux amandes; des pots de fleurs; une cuvette d'eau;
съ минда́ль *m.*; горшо́къ со цвѣтъ; ка́дка съ вода́;

un homme d'esprit et de génie; une galerie de tableaux.
человѣ́къ съ умъ и съ ге́ній; галере́я съ карти́на.

Des villes avec une forteresse et un port; des arbres avec
Го́родъ съ кремль *m.* и га́вань *f.*; де́рево съ

des feuilles, des fleurs et des fruits; des shakos avec des plumets;
листъ, цвѣтъ и плодъ; ки́веръ съ султа́нъ;

une chambre avec des portes; du pain avec du sel; de l'eau
ко́мната съ дверь *f.*; хлѣбъ съ соль *f.*; вода́

Digitized by Google

avec du vin; du vin avec de l'eau; des professeurs avec
съ вино́; вино́ съ вода́; профе́ссоръ съ

les élèves; une lettre avec de l'argent. Dessiner avec
ученикъ; письмо́ съ де́ньги *f.* Рисова́ть

un crayon, peindre avec un pinceau et des couleurs. Le marchand
каранда́шъ, писа́ть кисть *f.* и кра́ска. Купе́цъ

fait le commerce de suif, de savon, de lait, de farine,
торгу́етъ са́ло, мы́ло, молоко́, мука́,

de gruau, de vins, de bierre, de draps, de toiles et de dentelles,
крупа́, вино́, пи́во, сукно́, полотно́ и кру́жево,

et les voisins du marchand font le commerce de bœufs,
а сосѣ́дъ купе́цъ торгу́ютъ волъ,

de moutons et de chevaux. Des palais avec des tours;
бара́нъ и ло́шадь *f.* Дворе́цъ съ ба́шня;

des églises avec des clochers; des maisons avec des fenêtres;
це́рковь *f.* съ колоко́льня; домъ съ окно́;

des édifices avec des galeries; des régiments avec des drapeaux.
зда́ніе съ галере́я; полкъ съ зна́мя.

Les montagnes abondent en or, en argent, en cuivre, en fer,
Гора́ изобилуютъ зо́лото, серебро́, мѣдь *f.*, желѣ́зо,

en vif-argent et en plomb.
ртуть *f.* и свине́цъ.

Nominatif et Locatif.

Les fables du taureau et du bélier, de l'âne et du rossignol;
Ба́сня о быкъ и бара́нъ, объ осёлъ и солове́й;

de la cigale et de la fourmi; du chêne et du roseau; du
о кузне́чикъ и мураве́й; о дубъ и тростникъ; о

renard et du corbeau; du loup et de l'agneau. Les contes de
лисица и во́ронъ; о волкъ и ягнёнокъ. Ска́зка объ

l'ange-gardien, de Jean et de Marie; les histoires de
а́нгелъ-храни́тель, объ Ива́нъ и Ма́рья; по́вѣсть о

Serge l'ermite; du héros et du génie. Parler des jeux
Се́ргій пусты́нникъ; о геро́й и ге́ній. Говори́ть объ игра́,

Digitized by Google

des leçons, du temps, du lieu, des circonstances. Dans
объ урокъ, о время, о мѣсто, объ обстоятельство. Въ

l'ouvrage on parle beaucoup de l'honneur et de l'infamie,
сочиненіе говорятъ много о честь и безчестіе,

de la vertu et du vice, du courage et de la pusillanimité.
о добродѣтель и порокъ, о храбрость и малодушіе.

Dans l'eau vivent les poissons, les grenouilles et les mollusques;
Въ вода живутъ рыба, лягушка и слизень *m.;*

et dans les forêts vivent les lions, les ours, les renards et
а въ лѣсъ живутъ левъ, медвѣдь *m.*, лисица и

les lièvres.
заяцъ.

Les divers cas.

Les livres de l'écolier plaisent au maître. La lumière
Книга ученикъ нравятся учитель. Свѣтъ

du soleil éclaire la terre de ses rayons. Les couleurs de la rose
солнце озаряетъ земля лучъ. Цвѣтъ роза

sont agréables aux yeux. Les amis de l'humanité font du
(*суть*) пріятны глазъ. Другъ человѣчество дѣлаютъ

bien aux hommes. Dans le jardin fleurissent des roses
добро люди. Въ (*prép.*) садъ цвѣтутъ роза

avec des épines; car il n'y a point de rose sans
съ (*instr.*) шипъ; ибо нѣтъ (*gén.*) роза безъ (*gén.*)

épines. Les enfants se lavent avec l'eau de la rivière.
шипъ. Дитя умываются вода рѣка.

Un verre d' eau est sur la table de la chambre.
Стаканъ съ (*instr.*) вода стоитъ на (*prép.*) столъ комната.

Les larmes de la joie brillent dans les yeux de la mère.
Слеза радость блестятъ въ (*prép.*) глазъ мать.

La gloire des scélérats est sans durée; mais les noms
Слава злодѣй (*есть*) непродолжительна; но имя

des bienfaiteurs brillent dans l'éternité. Le bonheur
благодѣтель сіяютъ въ (*prép.*) вѣчность. Счастіе

Digitized by Google

sur la terre consiste dans la tranquillité de l'esprit et
на (*prép.*) земля́ состои́тъ въ (*prép.*) споко́йствіе духъ и

dans la pureté de la conscience. Les jeunes gens aiment
въ чистота́ со́вѣсть *f.* Юноша́ лю́бятъ

le chant du rossignol, sur le bord d'un ruisseau, au
пѣніе соловей, на (*prép.*) бе́регъ ручей, при (*prép.*)

clair de la lune. Dire la vérité est le devoir des enfants.
свѣтъ луна́. Говори́ть пра́вда есть долгъ дитя́.

Aimer Dieu de cœur et d'âme. Les fourmis et les castors
Люби́ть Богъ се́рдце и душа́. Мураве́й и бобръ

peuvent servir d'exemple à l'homme. Une excursion
мо́гутъ служи́ть (*instr.*) примѣръ человѣкъ. Поѣздка

à Moscou et à Kiev. L'entrée de la bibliothèque
въ (*acc.*) Москва́ и въ Кіевъ. Входъ въ (*acc.*) библіо́тека

de lecture. Donne au maître le cahier des vers
для (*gén.*) чте́ніе. Пода́й учи́тель тетра́дь *f.* со (*instr.*) стихъ

à l'occasion de la fête. Il faut se lever le matin,
на (*acc.*) слу́чай пра́здникъ. На́добно встава́ть (*instr.*) у́тро,

travailler le jour, se reposer le soir, et dormir la nuit.
рабо́тать день *m.*, отдыха́ть ве́черъ, и спать ночь *f.*

Le bruit des canons et le son des cloches annoncèrent
Громъ пу́шка и звонъ ко́локолъ возвѣсти́ли

aux citoyens l'arrivée du vainqueur des ennemis
гражданинъ о (*prép.*) прибы́тіе побѣди́тель врагъ

de la patrie.
оте́чество.

Digitized by Google

DU PRONOM (1)

32. Les *pronoms* (мѣстоиме́нія), dans la langue russe, se divisent en sept espèces.

1. Les pronoms *personnels* (ли́чныя) sont, pour la première personne: я, *je* ou *moi; plur.* мы, *nous;* pour la seconde personne: ты, *tu* ou *toi; plur.* вы, *vous;* pour la troisième personne: онъ, *il* ou *lui* (*fém.* она́, *elle; neut.* оно́, *il*); *plur.* они́, *ils* ou *eux* (*fém.* онѣ́, *elles*). Il y a encore, en russe, un pronom personnel qui sert pour les trois personnes et les deux nombres, et qui s'emploie comme régime du verbe réfléchi: я *себя́* знаю, *je me connais;* ты *себя́* бережёшь, *tu te soignes;* мы *себя́* обма́нываемъ, *nous nous trompons.* C'est ce qu'on appelle le pronom personnel *réfléchi* (возвра́тное).

Lorsque le pronom réfléchi s'emploie à la fin des verbes, il se contracte en *ся* ou *сь*, comme: домъ стро́ится, *la maison se bâtit*, я мо́юсь, *je me lave* (pour стро́ить *себя́*, мо́ю *себя́*).

2. Les pronoms *possessifs* (притяжа́тельныя) sont, pour la première personne: мой, *mon* ou *le mien;* нашъ, *notre* ou *ou le nôtre;* pour la seconde personne: твой, *ton* ou *le tien;* вашъ, *votre* ou *le vôtre;* et pour les trois personnes: le pronom réfléchi свой, *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*.

---

(1) Un certain nombre de grammaires placent le pronom après l'adjectif: elles ignorent que l'adjectif se décline précisément sur le pronom, ainsi qu'on le démontrera plus loin. Ce chapitre et celui de l'adjectif devront être étudiés ensemble et les exercices des deux chapitres devront être traduits en même temps.

Digitized by Google

La langue russe n'a point de pronom possessif spécial pour la troisième personne: on emploie le pronom свой quand il se rapporte au sujet de la proposition ou le génitif du pronom personnel dans le cas contraire; его́, *de lui* ou *son;* ея́, *d'elle* ou *son;* ихъ, *d'eux* ou *leur;* ex. я былъ у *его́* бра́та, *j'ai été chez son frère* (*chez le frère de lui*); я зна́ю *ея́* му́жа, *je connais son mari* (*le mari d'elle*); я э́то дѣ́лаю для *ихъ* дѣте́й, *je fais cela pour leurs enfants* (*pour les enfants d'eux*).

3. Les pronoms *démonstratifs* (указа́тельныя) sont: сей, э́тотъ, о́ный, *ce* ou *celui-ci;* тотъ, *ce* ou *celui-là;* тако́й, таково́й, *tel* ou *un tel.*

4. Les pronoms *relatifs* (относи́тельныя) sont: кто, *qui* ou *celui qui;* что, *qui* ou *ce qui;* кото́рый, кой, *qui* ou *lequel;* како́й, каково́й, коли́кій, *qui* ou *tel qui;* чей *de qui* ou *à qui;* ско́лько, *combien* ou *tant que.*

5. Les pronoms *interrogatifs* (вопроси́тельныя) sont les mêmes que les pronoms relatifs. Il faut toutefois signaler comme un pronom interrogatif particulier что за, *quel*, qui s'applique aux trois genres. C'est un germanisme: *Was für.*

6. Les pronoms *déterminatifs* (опредѣли́тельныя) ou *ampliatifs* (дополни́тельныя) sont: самъ *et* са́мый, *même;* весь, *tout;* ка́ждый, вся́кій, *chaque.* A cette classe appartiennent aussi les numératifs оди́нъ, *un seul*, et о́ба, *les deux.*

Les pronoms *самъ* et *са́мый* qui ont la même signification, s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms des êtres animés, et le second avec les pronoms démonstratifs et les noms des objets inanimés et abstraits comme: я самъ, *moi-même*, онъ самъ, *lui-même;* самого́ себя́, *soi-même;* оте́цъ самъ, *le père lui-même;* тотъ са́мый, сей са́мый, *le même;* са́мая смерть, *la mort même.* Le pro-

Digitized by Google

nom са́мый devant les adjectifs qualificatifs sert à exprimer le superlatif (voyez plus loin).

7. Les pronoms *indéfinis* (неопредѣле́нныя) sont: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣчто, *quelque chose;* никто́, *personne;* ничто́, *rien;* кто ли́бо, кто нибу́дь, кто́-то, кто ни е́сть, *quiconque, qui que ce soit;* что ли́бо, что нибу́дь, что́-то, что ни е́сть, *quoi que ce soit.* нѣ́кій, нѣ́какій, нѣ́который, како́й-то, *quelque;* никако́й, ни оди́нъ, *aucun, nul;* друго́й, ино́й, про́чій, *autre;* сто́лько, *autant;* нѣ́сколько, *quelque;* мно́го, *beaucoup;* ма́ло, *peu;* другъ дру́га, *l'un l'autre;* тотъ и друго́й, *l'un et l'autre;* всякъ, *chacun.*

33. — Les pronoms en général sont ou substantifs ou adjectifs. 1) Les pronoms *substantifs* sont: я, *je,* ты, *toi,* онъ, *lui,* себя́, *soi,* кто, *qui,* что, *quoi,* нѣ́кто, *quelqu'un,* нѣчто, *quelque chose,* никто́, *personne,* ничто́, *rien,* parmi lesquels un seul (*онъ*) a les trois genres; *себя́, кто, что* sont les mêmes pour les deux nombres, et de plus, *себя́* est sans nominatif. 2) Les pronoms *adjectifs* sont tous les autres pronoms. Semblables aux adjectifs, ils ont les trois genres, les deux nombres et les sept cas, et s'accordent avec le substantif auquel ils se rapportent. On n'apprendra leur déclinaison qu'après avoir vu celle des adjectifs.

34. — Les pronoms substantifs se déclinent d'une manière particulière, ainsi qu'on le voit ci-dessous (p. 80). Quant aux pronoms adjectifs, ceux qui se terminent, comme les adjectifs, en *ый* et *ій* (ou

Digitized by Google

óй), fém. *ая*, neut. *ое* tels que: котóрый, *qui*, óный, *celui-ci*, сáмый, *même*, кáждый, *chaque*, таковóй, *tel*, всякій, *tout*, se déclinent d'après les paradigmes 1 et 2 des adjectifs (voyez plus loin).

Dans la déclinaison des pronoms il faut faire les observations suivantes.

1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne (3ème paradigme) prennent la lettre euphonique *н*, lorsqu'ils sont précédés d'une préposition dont ils dépendent, comme: у негó, *chez lui;* къ немý, *vers lui;* съ нéю, *avec elle;* съ нимъ, *avec lui;* безъ нихъ, *sans eux*, *etc.* Mais cette addition n'a pas lieu lorsque le génitif *егó*, *ей*, *ихъ*, sert de pronom possessif et dépend du nom suivant, comme: въ *егó* дóмъ, *dans sa maison;* къ *ихъ* пóльзъ, *à leur avantage* (1). — Le génitif singulier féminin de ce pronom prend quelquefois l'inflexion de l'accusatif; comme: я *её* не видáлъ (au lieu de *ей*), *je ne l'ai pas vue;* у *неё* (au lieu de у *ней*), *chez elle*, et cette inflexion se contracte quelquefois: у *ней*.

Онъ, n'est pas le nominatif de его, ему, etc... C'est un ancien démonstratif qui a pris à ce cas la place du véritable nominatif, *и*, lui, *ia*, elle, *ie* (au neutre) que l'on trouve constamment employé dans les livres slavons. En revanche онъ en russe a perdu les cas obliques qu'il a gardés dans d'autres langues slaves. И s'emploie encore en russe, sous la forme du relatif иже (и + же, *lui donc*): *Отче нашъ иже есú*, *Notre Père qui êtes*, etc... C'est ce pronom и qui sert encore aujourd'hui à former

(1) Cette intercalation est purement euphonique. En slavon tous les mots finissaient par une voyelle: ъ à la fin de la préposition se prononçait comme *u* ou *e*: quand le pronom dépendait de la préposition, il se produisait un hiatus. D'autres voient dans cette н le débris de la nasale qui terminait autrefois les prépositions съ et въ (*sun* et *vun*).

Digitized by Google

l'adjectif à forme longue: до́брый = добръ + и, до́брая = добра́ + я, до́брое = добро́ + ie mot à mot: *bon lui, bonne elle* (voy. plus loin).

Себя́ n'étant employé que comme régime n'a point de nominatif.

2. D'après les 5ème et 6ème paradigmes (кто et что) se déclinent les pronoms composés de *кто*, *что;* comme: никто́, *personne;* ничто́, *rien;* нѣкто, кто нибу́дь, кто ли́бо, кто́-то, *quelqu'un;* нѣчто, что нибу́дь, что ли́бо, что́-то, *quelque chose*, en observant que, s'il y a une préposition avec *никто́* et *ничто́*, elle se place entre la particule *ни* et le pronom, comme: ни у кого́, *chez personne;* ни къ чему́, *à rien;* ни за что, *pour rien;* ни съ кѣмъ, *avec personne;* et que les parties *нибу́дь*, *ли́бо* et *то* sont invariables.

Кто et что sont primitivement composés de къ + то et de чь-то mot à mot *qui-là*, *quoi-là*: то est déterminatif comme dans le français celui-*là;* mais il ne s'emploie qu'au nominatif et disparaît à tous les autres cas. Ainsi s'explique l'irrégularité de ce paradigme.

Les Par. 7—16 se déclinent dans la plupart des cas sur его, ему, etc. . .

3. D'après le 7ème paradigme (мой) se déclinent les pronoms твой, *ton;* свой, *son;* et кой, *qui*, en observant que ce dernier est inusité au nominatif et à l'accusatif singulier des trois genres, et qu'il a l'accent tonique à tous les cas sur la première syllabe (ко́его, ко́и, ко́ихъ, etc.). Son composé нѣкій, *quelque*, se décline aussi de même au singulier; mais au pluriel il prend les inflexions des adjectifs: *N.* нѣкіе, *f.* нѣкія; *G.* нѣкихъ, *D.* нѣкимъ, etc.

Le pronom свой, *son*, s'applique à toutes les personnes toutes les fois qu'il se rapporte au sujet du verbe. Ex.: я про́далъ свою́ кни́гу, *j'ai vendu mon livre;* они́ ожида́ли своего́ бра́та, *ils attendaient leur frère*, etc.

Digitized by Google

PARADIGMES DE LA DÉCLINAISON DES PRONOMS.

Paradigmes	SINGULIER — Genres masculin et neutre. Nom. ou Acc.	G. ou A.	Dat.	Instr.	Loc.	Genre féminin. Nom.	G. D. et L.	Acc.	Instr.	PLURIEL — Pour les trois genres. N. ou A.	G. A. et L.	Dat.	Instr.
1.	я, je, moi	меня́	мнѣ	мно́ю	мнѣ	pour les *trois genres.*				мы	насъ	намъ	на́ми.
2.	ты, tu, toi	тебя́	тебѣ́	тобо́ю	тебѣ́					вы	васъ	вамъ	ва́ми.
3.	*m.* онъ, *n.* оно́, il, lui	его	ему́	имъ	нёмъ	она́	ея́	ей	её	е́ю	*m.n.* они́ / *f.* онѣ́	ихъ	имъ	и́ми.
4.	—, se, soi	себя́	себѣ	собо́ю	себѣ	pour les *trois personnes*, les *trois genres* et les *deux nombres.*							
5.	кто, qui, celui qui	кого́	кому́	кѣмъ	комъ	pour les *gen. masc.* et *fém.* les *trois personnes* et les *deux nombres.*							
6.	что, qui, ce qui	чего́	чему́	чѣмъ	чёмъ	pour le *genre neutre*, la *troisième personne* et les *deux nombres.*							
7.	*m.* мой, *n.* моё mon, le mien.	моего́	моему́	мои́мъ	моёмъ	моя́	моéй	мою́	моéю	мои́	мои́хъ	мои́мъ	мои́ми.
8.	*m.* нашъ, *n.* на́ше notre, le nôtre.	на́шего	на́шему	на́шимъ	на́шемъ	на́ша	на́шей	на́шу	на́шею	на́ши	на́шихъ	на́шимъ	на́шими
9.	*m.* сей, *n.* сіé ce, celui-ci.	сего́	сему	симъ	семъ	сія́	сей	сію́	сéю	сіи́	сихъ	симъ	си́ми.
10.	*m.* тотъ, *n.* то ce, celui-là.	того́	тому́	тѣмъ	томъ	та	той	ту	то́ю	тѣ	тѣхъ	тѣмъ	тѣ́ми.
11.	*m.* э́тотъ, *n.* э́то ce, celui-ci.	э́того	э́тому	э́тимъ	э́томъ	э́та	э́той	э́ту	э́тою	э́ти	э́тихъ	э́тимъ	э́тими.
12.	*m.* чей, *n.* чьё de qui, à qui.	чьего́	чьему́	чьимъ	чьёмъ	чья	чьей	чью	чьéю	чьи	чьихъ	чьимъ	чьи́ми.
13.	*m.* самъ, *n.* само́, même	самого́	самому́	сами́мъ	само́мъ	сама́	само́й	саму́ / самоё	само́ю	са́ми	сами́хъ	сами́мъ	сами́ми
14.	*m.* весь, *n.* всё, tout.	всего́	всему́	всѣмъ	всёмъ	вся	всей	всю	всéю	всѣ	всѣхъ	всѣмъ	всѣ́ми
15.	*m.* оди́нъ, *n.* одно́ un, seul.	одного́	одному́	одни́мъ	одно́мъ	одна́	одно́й	одну́	одно́ю	*m.n.* одни́ / *f.* однѣ́	одни́хъ / однѣхъ	одни́мъ / однѣ́мъ	одни́ми / однѣ́ми
16.	*m.* какой, *n.* какóе quel, tel que.	како́го	како́му	каки́мъ	како́мъ	кака́я	како́й	каку́ю	како́ю	*m.* какíе / *n.f.* какíя	каки́хъ	каки́мъ	каки́ми

L'accent tonique dans la déclinaison des pronoms, se place en général, à quelque exceptions près, sur les désinences des cas, ainsi qu'on le voit dans les paradigmes ci-dessus.

Digitized by Google

4. D'après le 8ème paradigme (нашъ) se décline le pronom вашъ, *votre.*

5. D'après le 16ème paradigme (какóй) se déclinent такóй, *tel;* нѣкакій, *quelque*, et э́такій, *un tel.*

6. Les autres pronoms qui ont la désinence adjective *ый*, et *ій* ou *ой* (fém. *ая*, neut. *ое*), comme: óный, сáмый, всякій, другóй, инóй, каковóй, таковóй, se déclinent sur les adjectifs de forme correspondante. Les pronoms каковóй, et таковóй ont aussi la désinence courte de l'adjectif: *какóвъ* et *такóвъ*. Dans le pronom другъ дрýга, *l'un l'autre*, qui sert pour les trois genres et les deux nombres, le premier membre reste indéclinable, et le second se décline comme un substantif; *G.* другъ дрýга, *D.* другъ дрýгу, *A.* другъ дрýга, *I.* другъ съ дрýгомъ, *P.* другъ о дрýгѣ. Les pronoms самъ-дрýгъ, *à deux;* самъ-третéй, *à trois*, etc., (mot à mot: *même second*, *même troisième*) sont indéclinables, et servent pour les trois personnes, les trois genres et les deux nombres.

7. Le pronom *всякъ* s'emploie au lieu de *всякій человѣкъ*, mais il n'a que le singulier du masculin. Les pronoms *скóлько*, *стóлько*, *нѣсколько*, n'ont au singulier, outre cette terminaison qui sert pour le nominatif et l'accusatif, que le datif en *у* avec la préposition *по* (по скóльку, etc.); et au pluriel ils n'ont que le génitif, le datif, l'instrumental et le prépositionnel (скóлькихъ, скóлькимъ, скóлькими, etc.).

8. *Одинъ* (parad. 15) est en même temps numératif et pronom déterminatif. Il en est de même du mot slavon единъ (*n.* едино, *f.* едина), qui s'emploie dans le style élevé, et qui se décline au singulier d'après la désinence longue des adjectifs: *G.* единаго, единой; *D.* единому, etc.; mais au pluriel il prend la désinence courte: едины, единыхъ, единымъ.

EXERCICES SUR LES PRONOMS (1)

Je t'aime, et tu m'offenses. Nous l'estimons, quant Я ты люблю, а ты я обижáешь. Я онъ уважáемъ, а **Pronoms personnels.**

(1) Cet exercice ne devra être traduit que lorsque l'élève aura étudié les adjectifs.

Digitized by Google

à elle, nous l'aimons sincèrement. J' ai beaucoup
онъ я любимъ душевно. У (*gén.*) я (*есть*) много

d'argent, et tu n'as pas un sou(1). Protège-
деньги, а у (*gén.*) ты нѣтъ ни (*gén.*) копѣйка. Заступись за (*acc.*)

le, et compte sur elle. Assieds-toi avec moi,
онъ, и понадѣйся на (*acc.*) онъ. Посиди съ (*instr.*) я,

et viens avec lui. Dis -lui, qu' elle vienne chez
и приходи съ (*instr.*) онъ. Скажи онъ чтобъ онъ пришла ко (*dat.*)

moi. Sans lui, sans elle et sans vous, la vie m'est
я. Безъ (*gén.*) онъ, безъ онъ и безъ ты, жизнь я (*есть*)

ennuyeuse. Je ne les vois pas, et je ferai tout pour
скучный. Я не онъ вижу, а я сдѣлаю всё для (*gén.*)

eux. Nous vous estimons, et vous nous avez oubliés. Sois
онъ. Я ты уважаемъ, а ты я забыли. Будь

sûr de moi: je parlerai de toi. Il m'est agréable
увѣренъ во (*loc.*) я: я поговорю о (*loc.*) ты. Я (*есть*) пріятно

d'être avec elle. Je ne me fie pas à moi-même, et tu
быть съ (*instr.*) онъ. Я не довѣряю себя, а ты

es content de toi. Nous nous soignons, et ils se
(*еси*) довольный (*instr.*) себя. Я себя бережёмъ, а онъ себя

font du tort.
вредятъ.

Pronoms possessifs.

Mon frère, ta sœur et son fils ont étudié ensemble.
Мой братъ, твой сестра и онъ сынъ учились вмѣстъ.

Je tâche d'être agréable à votre maître et à notre
Я стараюсь угодить вашъ учитель *m.* и нашъ

inspecteur. Ma maison est plus belle que la tienne, et
смотритель. Мой домъ (*есть*) красивый (*gén.*) твой, а

ton chien est plus petit que le mien. Je vis sans
твой собака (*есть*) меньше (*gén.*) мой. Я живу безъ

(1) Mot à mot: chez moi beaucoup d'argent.

Digitized by Google

eux, et je puis me passer de leur secours. Ne
(*gén.*) онъ, и могу́ обойти́сь безъ (*gén.*) онъ по́мощь *f.* Не

te vante pas de tes travaux, et pense à tes années.
хвали́сь (*instr.*) свой трудъ, а поду́май о (*loc.*) свой лѣто.

Approche-toi de ma table, et donne de l'argent à ta
Подойди́ къ (*dat.*) мой столъ, и подари́ (*gén.*) де́ньги *f.* твой

sœur. Nous parlons de nos affaires, et vous vous occupez
сестра́. Я говори́мъ о (*loc.*) свой дѣло, а ты занима́етесь

de votre leçon. L'étude est amère, mais les fruits en
(*instr.*) свой уро́къ. Уче́ніе (*есть*) го́рькій, но плодъ онъ

sont doux. Tes jardins sont superbes; j'en admire
(*суть*) сла́дкій. Твой садъ (*суть*) прекра́сный; я онъ удивля́юсь

les beautés.
(*dat.*) красота́.

Vois-tu ce chien et ce chat, ces hommes-ci et **Pronoms démonstratifs.**
Ви́дишь ли э́тотъ соба́ка и э́тотъ котъ, э́тотъ лю́ди *m.* и

ces arbres-là? Dans ces terres-ci il n'y a point d'or, et
тотъ де́рево? Въ (*loc.*) э́тотъ земля́ нѣтъ (*gén.*) зо́лото, и

dans celles-là point d'argent. J'ai appris cela
въ (*loc.*) тотъ нѣтъ (*gén.*) серебро́. Я слы́шалъ э́тотъ

de votre frère, mais je ne le crois pas. Je
отъ (*gén.*) вашъ бра́тъ, но я не (*dat.*) э́тотъ вѣрю. Я

loue votre projet; il y a longtemps que je l'avais
хвалю́ вашъ намѣ́реніе; давно́ я о́ный

prévu. Y a-t-il longtemps que tu demeures dans cette
предви́дѣлъ. Давно́ ли ты живёшь въ (*loc.*) сей

ville? J'admire ce jardin-ci, mais celui-là est
го́родъ? Я удивля́юсь (*dat.*) э́тотъ садъ, а тотъ (*есть*)

plus beau. Ces plumes sont émoussées; ces maisons
хоро́шій. Этотъ перо́ (*суть*) тупо́й; сей домъ

sont de pierre; ces rues sont étroites. De tels yeux sont
ка́менный; тотъ у́лица у́зкій. Тако́й глазъ (*суть*)

Digitized by Google

pénétrants; de telles actions ne font point honneur.
проницáтельный; такóй дѣло не принóсятъ (*gén.*) честь.

Tels sont les hommes.
Таковóй (*суть*) люди *m*.

Pronoms relatifs. Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le substantif auquel ils se rapportent, et prennent le *cas* que demande le verbe suivant, à l'exception du pronom *чей* qui s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif dont il est accompagné.

L'homme que vous voyez, est très-spirituel. Le livre
Человѣкъ, котóрый ты ви́дите, (*есть*) óчень у́мный. Кни́га,

que vous lisez, est très-agréable. Je connais
котóрый ты читáете, (*есть*) óчень прія́тный. Я знáю

l'affaire dont vous parlez. L'eau avec laquelle
дѣло, о (*loc.*) котóрый ты говори́те. Водá, котóрый

je me lave, est très-froide. Prends garde à celui
я мóюсь, (*есть*) óчень холóдный. Берегúсь (*gén.*) тотъ,

qui te flatte. Celui qui a beaucoup d'affaire,
кто (*dat.*) ты льститъ. Тотъ у (*gén.*) кто (*есть*) мнóго (*gén.*) дѣло,

ne pense pas aux plaisirs. Apprenez ce que vous
не дýмаетъ о (*loc.*) забáва. Учи́тесь (*dat.*) тотъ, (*gén.*) что ты

ignorez. Voilà du drap tel que j'en ai acheté.
не знáете. Вотъ (*nom.*) сукнó такóй, какóй я купи́лъ.

Tel était le chef, tels étaient les soldats. Voilà
Каковóй былъ военачáльникъ, таковóй и (*были*) вóинъ. Вотъ

l'ami, dans les mains duquel est ma destinée. Écoute
(*nom.*) другъ, въ (*loc.*) рукá чей (*есть*) мой судьбá. Слýшайся (*gén.*)

ceux dans la maison desquels tu as vécu. Voilà un livre
тотъ, въ (*loc.*) домъ чей ты жилъ. Вотъ кни́га

(*de ceux*) comme il y en a peu, et une occasion
(*изъ* gén. *такóй*), (*gén.*) какóй (*есть*) мáло, и слýчай

comme elles sont rares.
каковóй (*суть*) рѣдкій.

Digitized by Google

Quelle heure est-il, et à quelle heure viendras-tu? **Pronoms interrogatifs.**
Кото́рый часъ (*есть*), и въ (*loc.*) кото́рый часъ прійдёшь?

De quels livres t'occupes-tu, et quelles gens demeurent ici?
Како́й кни́га занима́ешься, и како́й лю́ди *m.* живу́тъ здѣсь?

Sous quel chef sers-tu, et quelle
Подъ (*instr.*) кото́рый нача́льникъ слу́жишь ты, и (*dat.*) како́й

langue apprends-tu? A qui sont ces maisons? Avec
язы́къ у́чишься ты? Чей (*сутъ*) э́тотъ домъ? Съ (*gén.*)

la permission de qui es-tu sorti? Je n'ai pas vu
позволе́ніе чей ты вы́шелъ со двора́? Я не вида́лъ,

le chapeau de qui on a jeté à terre. Je ne sais pas avec
шля́па чей бро́сили на́ (*acc.*) полъ. Я не зна́ю, съ (*instr.*)

les enfans de qui elle se promène. De quoi t'inquiètes-
дитя́ чей онъ гуля́етъ. О (*loc.*) что забо́тишься

tu, et en quoi ai-je mérité ton amitié? De quoi peut-on
ты, и что заслужи́лъ я твоя́ дру́жба? Съ (*instr.*) что мо́жно

te féliciter, et de qui as-tu reçu cet argent?
ты поздра́вить, и отъ (*gén.*) кто ты получи́лъ э́тотъ де́ньги *f.?*

Combien de verstes y a-t-il de cette ville à
Ско́лько (*gén.*) верста́ (*есть*) отъ (*gén.*) э́тотъ го́родъ до

celle-là? De combien de tomes se compose cet ouvrage?
(*gén.*) тотъ? Изъ (*gén.*) ско́лько томъ состои́тъ сей сочине́ніе?

Combien de roubles vous reviendra-t-il à chacun
По (*dat.*) ско́лько (*gén.*) ру́бль *m.* ты доста́нется

de ce profit?
изъ (*gén.*) э́тотъ при́быль *f.?*

Toi-même tu seras de mon avis: le son même de sa **Pronoms déterminatifs.**
Ты самъ согласи́шься съ (*instr.*) я: звукъ са́мый онъ

voix est agréable. Je loue cet appartement du
го́лосъ (*есть*) пріятный. Я нанима́ю сей кварти́ръ у (*gén.*)

propriétaire lui-même. Les vices eux-mêmes trouvent chez
хозя́инъ самъ. Поро́къ са́мый нахо́дятъ у (*gén.*)

Digitized by Google

vous une excuse. Il parle toujours de lui-même. Vous
ты извинéніе. Онъ говори́тъ всегда́ о (*loc.*) себя́ самъ. Ты

êtes mécontents de vous-mêmes. Nous l'avons vue
(*есте́*) нѐдово́льный (*instr.*) себя́ самъ. Я ви́дѣли

elle-même. La mort elle-même n'est pas effrayante. Nous
онъ самъ. Смерть *f.* са́мый не (*есть*) стра́шный. Я

tous nous nous contentons de nos seuls appointements.
весь дово́льствуемся (*instr.*) оди́нъ жа́лованіе.

Ainsi pensent les femmes seules. Nous deux nous voulons
Такъ ду́маютъ же́нщина оди́нъ. Я о́ба хоти́мъ

servir Dieu seul. Dans chaque assemblée
служи́ть (*dat.*) Богъ еди́нъ. Въ (*loc.*) ка́ждый собра́ніе

il y avait des citoyens de l'un et de l'autre sexe. Ils sont
бы́ли граждани́нъ о́ба полъ. Онъ (*суть*)

dispersés dans tout le monde. Il faut s'habituer à
разсѣяны по (*dat.*) весь свѣтъ. На́добно привыка́ть къ (*dat.*)

tout aliment.
всякій пи́ща.

Pronoms indéfinis.

Il n'y a personne ici: ne demande du secours à
Нѣтъ (*gén.*) никто́ здѣсь: не проси́ (*gén.*) по́мощь *f.* у (*gén.*)

personne. Tu ne manges rien, et cela ne sert
никто́. Ты не ѣшь (*gén.*) ничто́, и э́тотъ не годи́тся

à rien. Apprends quelque chose, et dis cela
къ (*dat.*) ничто́. Учи́сь (*dat.*) что нибу́дь, и скажи́ э́тотъ

à quelqu'un. Je ne vendrai pas ma maison pour rien
кто нибу́дь. Я не прода́мъ (*gén.*) свой домъ за (*acc.*)

au monde, et vous avez vendu la vôtre pour un rien. De
ничто́, и ты про́дали свой за ничто́. Изъ (*gén.*)

rien on ne fera rien. Dans l'espace
ничто́ не сдѣлаешь (*gén.*) ничто́. Въ (*acc.*) тече́ніе

de quelques mois il a acheté chaque jour quelques
нѣсколько мѣсяцъ онъ покупа́лъ ежедне́вно по (*dat.*)

Digitized by Google

centaines de paysans.
нѣсколько (*gén.*) сто душá (mot à mot *d'âmes*).

Les deux sœurs parlent mal l'une de l'autre. Les Anglais
О'ба сестрá говорятъ дурнó другъ о (*loc.*) другъ. Англичáнинъ

et les Français se détestent les uns les autres. Nous allons
и Французъ ненавидятъ другъ дрýга. Я хóдимъ

nous promener les uns avec les autres. Ces maisons
гулять другъ съ (*instr.*) другъ. Сей домъ

sont situées l'une derrière l'autre. Les planches sont
лежáтъ одинъ за (*instr.*) другóй. Доскá (*сумь*)

jetées les unes avec les autres.
набрóсаны одинъ съ (*instr.*) другóй.

DE L'ADJECTIF

35. — Les *adjectifs* (прилагáтельныя именá) dans la langue russe sont de trois sortes: 1) Les adjectifs *qualificatifs* (кáчественныя), comme: *чёрный* кафтáнъ, *un habit noir; тихое* дитя́, *un enfant tranquille; весёлая* жизнь, *une joyeuse vie*. 2) Les adjectifs *possessifs* (притяжáтельныя), comme: *отцёвъ* сынъ, *le fils du père; лисья* шкýра, *une peau de renard; золотóе* кольцё, *un anneau d'or; лѣтній* садъ, *le jardin d'été*. 3) Les adjectifs *numéraux* (числи́тельныя), comme: *два* столá, *deux tables; вторóй* мѣсяцъ, *le deuxième mois*.

A la classe des adjectifs appartiennent encore les pronoms *possessifs*, *démonstratifs*, *interrogatifs* et autres, ainsi que les *participes*, qui sont quelquefois employés comme de simples adjectifs. Quant aux adjectifs numéraux qui, dans la langue russe, ont des inflexions particulières, nous en ferons un article à part, sous le titre de *Numératifs*.

Digitized by Google

36.(1) — Les adjectifs *qualificatifs* sont ceux qui expriment la qualité des objets; ils se terminent en *ый* et *ій*, ou, avec l'accent en *óй* (neut. *ое* et *ее*, fém. *ая* et *яя*); comme: дóбрый, *bon;* лёгкій, *léger;* си́ній, *bleu;* сухóй, *sec;* большóй, *grand*. Ils ont également une autre terminaison, comme on verra plus loin.

37. — Les adjectifs *possessifs*, qui pour la plupart sont propres à la langue russe, sont *individuels*, *communs*, *matériels et circonstanciels*.

1. Les adjectifs possessifs *individuels* ou *spéciaux* (ли́чныя, ча́стныя), ceux qui désignent la relation d'un objet à tel ou tel individu, c'est-à-dire, à un être animé ou personnifié, se terminent en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *цынъ* (neut. *о*, fém. *а*), ou en *ь* (neut. *е*, fém. *я*), et se forment du génitif du nom en changeant *ъ* et *о* en *овъ* (ou en *евъ* après une chuintante ou la linguale); *й* et *ь* en *евъ*; *а*, *я* et *ь* en *инъ*, et *ца* en *цынъ*; сы́новъ,(2) *du fils;* Ма́рковъ, *de Marc;* Львовъ, *de Léon;* Христóвъ,

(1) On passera rapidement sur ces considérations pour arriver immédiatement à la déclinaison de l'adjectif.

(2) Cette forme de l'adjectif explique l'étymologie des noms propres russes en овъ et en евъ que l'on transcrit en français par *off* et *eff*. C'est là une transcription absolument fausse. Ainsi орлóвъ veut dire mot à mot *de l'aigle* et doit se transcrire Orlov. Cette forme n'a rien de commun avec le génitif pluriel.

Le féminin de орлóвъ est орлова́, le neutre орлово́. Le *в* subsistant dans les 3 formes ne doit pas être rendu autrement au masculin qu'au féminin ou au neutre. *Orlov*, *orlova*, *orlovo*. On sait que le ъ n'a aucune rôle dans la pro-

Digitized by Google

du Christ; стра́жевъ, *du gardien;* отцёвъ, *du père;* Андре́евъ, *d'André;* царе́въ, *du roi;* Ники́тинъ, *de Nicétas;* дя́динъ, *de l'oncle;* свекро́винъ, *de la belle-mère;* ма́теринъ, *de la mère;* дѣви́цынъ, *de la fille* (de *сынъ, Ма́рко, Левъ, gén.* Льва, *Христо́съ, gén.* Христа́, *стражъ, оте́цъ, gén.* отца́, *Андре́й, царь, Ники́та, дя́дя, свекро́вь, мать, gén.* ма́тери, *дѣви́ца*). Quant à la terminaison *ь*, elle ne se trouve que dans l'adjectif Госпо́день, *du Seigneur* (de *Госпо́дь*), et dans quelques autres qui appartiennent au slavon d'église.

Les exceptions à cette règle sont: Я́ковлевъ, *de Jacques;* бра́тнинъ, *du frère;* му́жнинъ, *du mari;* ainsi que Бо́жій, *de Dieu;* formés de *Я́ковъ, братъ, мужъ* et *Богъ*. — Il faut observer encore que c'est de ces adjectifs possessifs individuels que se forment les noms patronymiques, dont nous avons parlé plus haut (§ 21), comme: Ива́новичъ et Ива́новна, *fils* et *fille de Jean;* Па́вловичъ et Па́вловна, *fils* et *fille de Paul;* Я́ковлевичъ et Я́ковлевна, *fils* et *fille de Jacques;* Ники́тичъ et Ники́тишна, *fils* et *fille de Nicétas*, etc.

2. Les adjectifs possessifs *communs* ou *génériques* (о́бщія, родовы́я), qui désignent la relation d'un objet à tous les individus de la même espèce, ont une terminaison principale, savoir: *ій, овій,* ou

---

nonciation russe et qu'il ne s'est conservé que par la tradition du slavon.

En ajoutant à ces adjectifs en *овъ* la terminaison скій, on obtient des noms patronymiques, comme: орло́вскій (mot à mot: descendant d'Orlov). Ainsi les noms propres en овъ et en скій sont tous primitivement des adjectifs exprimant la descendance ou la propriété territoriale.

Cette terminaison скій se présente aussi sous la forme courte *скъ*. Ainsi Архангельскъ (Archangel) est pour архангельской го́родъ, la ville de l'archange.

Digitized by Google

евій (neut. *ье*, fém. *ья*), et quelques autres particulières, qui sont: *скій*, *ный*, *иный*, *овый*, *ній* (neut. *ое* et *ее*, fém. *ая* et *яя*), et se forment des noms des objets animés, inanimés et abstraits, comme: рыбій, *de poisson;* медвѣжій, *d'ours;* пти́чій, *d'oiseau;* ско́тскій, *de bétail;* гуси́ный, *d'oie;* домо́вый, *domestique;* паро́вой, *de vapeur;* рѣчно́й, *fluvial;* душе́вный, *de l'âme;* жи́зненный, *vital;* сыно́вній, *filial* (de *рыба*, *медвѣдь*, *пти́ца*, *скотъ*, *гусь*, *домъ*, *паръ*, *рѣка́*, *душа́*, *жизнь*, *сынъ*). Il faut quand on rencontre ces adjectifs en rechercher l'étymologie: la pratique des textes et du dictionnaire peut seule donner une idée de leur variété infinie.

3. Les adjectifs possessifs *matériels* (веще́ственныя), qui indiquent la matière dont une chose est faite, se forment des noms des objets matériels au moyen des terminaisons *ый*, *ный*, *яный*, *янный* (neut. *ое*, fém. *ая*), comme: золото́й, *d'or;* желѣзный, *de fer;* серебрянный, *d'argent;* деревя́нный, *de bois* (de *зо́лото*, *желѣзо*, *серебро́*, *де́рево*).

4. Les adjectifs possessifs *circonstantiels* (обстоя́тельственныя) se forment des noms et des adverbes qui désignent le *temps* et le *lieu*, au moyen des terminaisons *ній* (neut. *ее*, fém. *яя*), et, pour les dénominations des mois, *скій* (neut. *ое*, fém. *ая*), comme: лѣтній, *d'été;* ны́нѣшній, *actuel;* та́мошній, *de ce lieu;* ма́ртовскій, *de mars;* ію́льскій, *de juillet* (de *лѣто*, *ны́нѣ*, *тамъ*, *мартъ*, *іюль*).

38. — Les propriétés des adjectifs, dans la langue russe, sont: le *genre* (родъ), le *nombre*

Digitized by Google

(число́), le *cas* (паде́жъ), *la forme courte et longue* et les *degrés de signification* ou *degrés des qualités* (сте́пени ка́чествъ), propriétés qui s'indiquent par des inflexions particulières.

39. — L'adjectif, devant s'accorder avec le substantif qu'il qualifie, en genre, en nombre et en cas, a trois désinences pour les *genres,* deux pour les *nombres* et sept pour les *cas.*

40. — L'adjectif se présente en russe sous deux formes, la forme *courte* et la forme *longue.* On les appelle également *nominale* et *pronominale, indéterminée* et *déterminée.* Nous préférons les mots *court* et *long* (кра́ткій, по́лный) qui offrent à l'esprit une image plus nette. La forme courte représente l'adjectif seul: человѣ́къ есть добръ, *l'homme est bon* (en allemand *der Mann ist gut*). La forme longue représente l'adjectif combiné avec l'ancien pronom personnel и (lui): до́брый человѣ́къ, *un bon homme* (en allemand *ein guter Mann*). Comme on le voit par cet exemple il y a une analogie parfaite entre les formes allemandes *gut, guter* et les formes russes добръ, до́брый.

Primitivement les deux formes s'employaient concurremment à tous les cas; la forme courte se déclinait comme le nom: добръ sur зако́нъ, добра́ sur ры́ба, добро́ sur дѣ́ло.

Le pronom и s'est joint à cette forme *nominale* de l'adjectif et tous deux se sont déclinés parallélement:

до́бра-его (de lui bon) до́бру-ему (à lui bon), etc. . . puis par des assimilations successives on

Digitized by Google

est arrivé à des formes telles que добра-аго, добраго, добру-уму, добро-му. L'adjectif combiné avec le pronom a acquïs une déclinaison spéciale qui rappelle celle du pronom.(1) Les premiers grammairiens russes ignorant l'histoire de cette formation ont pris la forme courte pour un débris de l'autre qui aurait été la forme réelle et primordiale de l'adjectif; et ils l'ont appelée forme *apocopée*.(2) Cette dénomination fausse doit être complètement abandonnée. Encore aujourd'hui les dictionnaires donnent les adjectifs à la forme longue, до́брый (tandis que les dictionnaires allemands mieux inspirés donnent la forme courte: *gut* et non pas *guter*).

Peu à peu la langue russe, surtout la langue littéraire, en est venue à employer presque exclusivement la forme longue: elle n'a gardé la forme courte qu'au nominatif quand l'adjectif joue le rôle d'attribut.

Pour certains adjectifs, par exemple les adjectifs possessifs (царе́въ, *tsarien*), ou les adjectifs employés au neutre comme noms de substance (бѣло́, *le blanc*) elle a gardé le génitif et le datif de la forme courte, et imposé aux autres cas la forme longue. Ainsi elle dit: царе́въ, царе́ва, царе́ву, et au locatif царе́вомъ au lieu de царе́вѣ.

---

(1) On trouvera le tableau de ces transformations de l'adjectif dans la *Grammaire Paléoslave* de M. Chodzko et dans le *Handbuch der altbulgarischen Sprache* de Leskien.

(2) Ces notions erronées sont encore reproduites d'après l'ancienne édition de Reiff dans la Préface du dictionnaire de Makarov.

Digitized by Google

Toutefois en poésie et dans la langue populaire on emploie encore les deux formes concurremment.

Ainsi Derjavine écrit:

Нѣтъ въ мірѣ царства столь *пространна* (au lieu de пространнаго).
Гдѣ бъ можно было столь *добра* створить.
Il n'y a pas au monde d'empire aussi vaste,
Où l'on puisse faire autant de bien.

Le peuple dit: нóва-гóрода de Novogorod (mot à mot: la nouvelle ville), въ нóвѣ горóдѣ (à Novogorod) au lieu de нóваго гóрода, въ нóвомъ гóродѣ.

La forme courte de l'adjectif s'est encore conservée dans des adverbes qui sont en réalité composés d'une préposition et d'un cas de l'adjectif: снóва (съ нова), *de nouveau* (génitif), сперва́ (съ перва), *d'abord* (génitif), издалека́, *de loin* (génitif), пó просту, *simplement* (datif), вполнѣ́, *complétement* (locatif), отъ мала́ до велика́ (locution adverbiale), *du grand au petit*.

En somme il suffit d'un peu d'attention pour distinguer les deux formes: toutes les fois que l'adjectif se décline sur le nom, il a la forme courte; toute les fois qu'il se décline sur le pronom и, егó, il a la forme longue. La seule circonstance, où la distinction des deux formes est importante au point de vue du sens, est celle où l'adjectif jouant le rôle d'attribut permet de supprimer le verbe être. Ex.: Пустóй карма́нъ, *la poche vide* (dont je parle); карма́нъ пустъ, *la poche est vide*. Вѣ́рный слуга́, *le fidèle serviteur;* слуга́ вѣ́ренъ, *le serviteur est fidèle*.

Digitized by Google

La forme longue se forme en ajoutant au thème de la forme courte ый, ій, óй avec l'accent, ая ou яя pour le féminin, ое ou ее pour le neutre.

бѣлъ,	ло́,	ла́,	бѣ́лый,	лая,	лое, . . .	blanc.
здоро́въ,	о́во,	о́ва,	здоро́вый,	вое,	вая, . . .	sain.
до́рогъ,	о́го,	ога,	дорого́й,	гое,	гая, . . .	cher.
высо́къ,	о́ко,	ока,	высо́кій,	кое,	кая, . . .	élevé.

Un certain nombre d'adjectifs, dont le thème se termine par deux consonnes, intercalent au nominatif singulier masculin de la forme courte une voyelle de séparation euphonique:

forme courte вѣ*р*енъ,	вѣ*р*на,	вѣ*р*но,	(fidèle)	thème вѣрн.
forme longue вѣ́рный,	ая,	ое		
forme courte по́*л*онъ,	лно,	лна,	(plein)	thème полн.
forme longue по́лный,	лное,	лная.		
forme courte крѣ*п*окъ,	пко,	пка,	(fort)	thème крѣпк.
forme longue крѣ́пкій,	кая,	кое.		

La voyelle de séparation n'est utile, pour séparer le groupe de consonnes, qu'à la fin du mot devant le ъ qui ne se prononce pas. Du moment où ce groupe est appuyé sur une voyelle suivante: по́л*н*ая, la voyelle de séparation disparaît (comparez оте́цъ, отца́).

Les adjectifs досто́инъ, *digne*, блаже́нъ, *heureux*, надме́ненъ, *fier*, соверше́нъ (е́нно, е́нна) *parfait* ont à la forme longue досто́йный, блаже́нный, надме́нный, соверше́нный: ces trois derniers adjectifs sont de véritables participes.

Les adjectifs qualificatifs ont tous les deux désinences, excepté радъ, *joyeux*, et гора́здъ, *expert*, qui n'ont que la désinence courte; большо́й, *grand*, et меньшо́й, *petit*, qui n'ont que la désinence longue. Les adjectifs possessifs individuels n'ont que la désinence courte; et les

Digitized by Google

possessifs matériels et circonstanciels n'ont que la désinence longue. Il en est de même de plusieurs adjectifs possessifs communs, à l'exception de ceux en *ій*, qui ont au singulier la désinence courte.

Il est inutile de donner un paradigme spécial pour la déclinaison de la forme courte qui suit celle du nom: l'adjectif à forme longue n'a qu'une seule déclinaison: certains prennent à quelques cas la forme courte ainsi qu'on le verra dans le tableau suivant dont les paradigmes 1 et 9 sont les seuls à retenir.

La déclinaison des adjectifs d'après le tableau ci-dessous (voir p. 96—97) donne lieu aux observations suivantes:

1. L'inflexion *ой* du *nominatif* singulier masculin ne s'emploie, au lieu de *ый*, ou de *ій* précédé d'une gutturale ou d'une chuintante, que lorsque l'accent est sur la dernière syllabe, comme: слѣпо́й, *aveugle;* восково́й, *de cire;* глухо́й, *sourd;* чужо́й, *étranger;* большо́й, *grand* (au lieu de *слѣпы́й*; *восковы́й*, *глухій*, *чужій*, *большій*).

2. L'inflexion *ыя* ou *ія* du *génitif* singulier féminin est slavonne et ne s'emploie que dans le style élevé et poétique, ex. кро́тость *святы́я* жи́зни, *la douceur d'une vie sainte;* Собо́ръ *Каза́нскія Бо́жія* Ма́тери, *la cathédrale de Notre-Dame de Kazan.*

3. L'inflexion *ой*, *ей* ou *ьей* de *l'instrumental* singulier féminin est une contraction de *ою*, *ею* ou *ьею*, en usage dans le style familier.

4. L'inflexion *ѣ*, du *locatif singulier* masculin et neutre de la IIème déclinaison, s'emploie pour les noms propres de familles et de villes (forme courte), et l'inflexion *омъ* pour les adjectifs possessifs individuels et pour les adjectifs qualificatifs dans la désinence courte. (Voyez les paradigmes 9, 10, 11, 12, 13.)

Digitized by Google

PARADIGMES DE LA DÉCLI

SINGU

Genre masculin et neutre

	Paradigmes.	*Nomin.* et *Vocatif.*	*Génitif.*	*Datif.*	*Accus.*	*Instr.*	*Locat.*
FORMES LONGUES.	1.	*m.* нóвый, nouveau *n.* новое	нóв-аго	ому	ымъ	ымъ	омъ
	2.	*m.* мя́гкій, mou *n.* мя́гкое	мя́гк-аго	ому	имъ	имъ	омъ
	3	*m.* си́ній, bleu *n.* си́нее	си́н-яго	ему	имъ	имъ	емъ
	4.	*m.* свѣ́жій, frais *n.* свѣ́жее	свѣ́ж-аго	ему	имъ	имъ	емъ
	5.	(*Графъ*) Толстóй	Толст-áго	óму	ы́мъ	ы́мъ	óмъ
	6.	*m.* портнóй, un tailleur	портн-áго	óму	ы́мъ	ы́мъ	óмъ
	7.	*n.* жаркóе, un rôti	жарк-áго	óму	и́мъ	и́мъ	óмъ
	8.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
FORME MIXTE (longue et courte)	9.	*m.* царéвъ, du roi *n.* царéво	царéв-а	у	ымъ	ымъ	омъ
	10.	*m.* бѣлъ, blanc *n.* бѣлó	бѣл-á	ý	ы́мъ	ы́мъ	óмъ
	11.	(*Князь*) Репни́нъ	Репнин-á	ý	и́мъ	и́мъ	ѣ
	12.	(*гóродъ*), Кáшинъ	Кáшин-а	ý	имъ	имъ	ѣ
	13.	(*селó*) Бородинó	Бородин-á	ý	и́мъ	и́мъ	ѣ
	14.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .
	15.	*m.* Госпóдень, du Seigneur *n.* Гóсподне	Госпóдн-я	ю	имъ	имъ	ёмъ
	16.	*m.* синь, bleu *n.* синѣ	син-я́	ю	и́мъ	и́мъ	ёмъ

semblable { au *Nominatif*, avec les noms des êtres inanimés. au *Génitif*, avec les noms des êtres animés.

A l'égard de *l'accent tonique* dans la déclinaison des adjectifs, il faut faire les observations suivantes:

1. Toutes les inflexions de la désinence pleine et de la désinence mixte, c'est-à-dire dans la Ière et la IIIème déclinaison, gardent l'accentuation du nominatif singulier masculin.

2. Dans la désinence courte, l'accent passe souvent sur la dernière syllabe, quelquefois au nominatif féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel. Quant aux cas obliques de la désinence courte ils conservent l'accentuation du nominatif, ou bien ils transposent l'accent sur la dernière syllabe.

Digitized by Google

NAISONS DES ADJECTIFS

LIER — *Genre féminin.*					PLURIEL — *Pour les trois genres.*					
N. et *V.*	*G.D.* et *L.*	*Acc.*	*Instr.*		*Nom.* et *Voc.*	*Gén.* et *Locat.*	*Dat.*	*Accus.*	*Instr.*	
нóв-ая	ой	ую	ою		*m.* нóв-ые *n. f.* нóв-ыя	ыхъ	ымъ		ыми	
мя́гк-ая	ой	ую	ою		*m.* мя́гк-іе *n. f.* мя́гк-ія	ихъ	имъ		ими	
си́н-яя	ей	юю	ею		*m.* си́н-іе *n. f.* си́н-ія	ихъ	имъ		ими	
свѣ́ж-ая (*Графиня*)	ей	ую	ею		*m.* свѣ́ж-іе *n. f.* свѣ́ж-ія	ихъ	имъ		ими	
Толст-áя	óй	ýю	óю		(*Графы*) Толст-ые	ыхъ	ымъ		ыми	
. . . . .					. . . портн-ые	ыхъ	ымъ		ыми	
. . . . .					. . . жарк-ія	и́хъ	и́мъ		ими	
кладов-*áя*, un magasin	óй	ýю	óю		. . . кладов-ыя	ыхъ	ы́мъ		ыми	
царéв-а	ой	у	ою		. . . царéв-ы	ыхъ	ымъ		ыми	
бѣл-á (*Княгиня*)	óй	ý	óю		. . . бѣ́л-ы́	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми	
Репнин-á	óй	ý	óю		(*Князья*) Репнин-ы́	ы́хъ	ы́мъ		ы́ми	
. . . . .					. . . . .				. . .	
(*дерéвня*)					. . . . .				. . .	
Мýрин-*а*	ой	у	ою		. . . . .				. . .	
Госпóдн-я	ей	ю	ею		. . . Госпóдн-и	ихъ	имъ		ими	
син-я́	ей	ю	ею		. . . син-и́	и́хъ	и́мъ		и́ми	

semblable { au *Nominatif*, avec les noms des êtres inanimés. / au *Génitif*, avec les noms des êtres animés.

L'*accusatif masculin*, singulier et pluriel, dans les adjectifs est semblable au *nominatif*, lorsque le nom qu'ils qualifient désigne un objet inanimé ou abstrait, ce qui a lieu aussi pour le substantif; et il est semblable au *génitif*, lorsque le nom désigne un être animé lors même que l'accusatif de ce nom ne serait pas semblable au génitif, ce qui a lieu dans les substantifs masculins de la IIème déclinaison; ex. мы любимъ *вѣрнаго слугу*, *nous aimons le serviteur fidèle*; мы любимъ *вѣрныхъ слугъ*, *nous aimons les serviteurs fidèles*.

Digitized by Google

5. En poésie, pour la mesure des vers, on emploie souvent la désinence courte des adjectifs au lieu de la désinence longue, comme: *пушйсты* йнеи (au lieu de *пушйстые*), *des frimas épais; быстры* вóды (au lieu de *быстрыя*), *des eaux rapides; добрý* мóлодцу (au lieu de *дóброму*), *au bon jeune homme; сырý* зéмлю (au lieu de *сырýю*), *la terre humide.*

6. Le *vocatif* dans les adjectifs étant toujours semblable au nominatif, a été supprimé dans le tableau des déclinaisons.

D'après le 1er paradigme (нóвый) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *ый;* 2) les adjectifs possessifs communs en *овый*, *евый*, *ный*, *еный;* 3) tous les adjectifs possessifs matériels; 4) les adjectifs diminutifs en *оватый* et *еватый;* en observant que la terminaison *ый* accentuée se change en *ой*. Tels sont:

1) Дóбрый, bon, *n.* дóброе *f.* дóбрая.
Сйльный, fort, сйльное, сйльная.
Стáрый, vieux, стáрое, стáрая.
Чёрный, noir, чёрное, чёрная.
Крáсный, rouge, крáсное, крáсная.
Бéлый, blanc, бéлое, бéлая.
У'мный, sensé, ýмное, ýмная.
Грýбый, grossier, грýбое, грýбая.
Пóлный, plein, пóлное, пóлная.
Нéжный, tendre, нéжное, нéжная.
Слéпой, aveugle, слéпое, слéпая.
Простóй, simple, простóе, простáя.
Худóй, mauvais, худóе, худáя.
Нéмой, muet, нéмое, нéмая.
2) Бобрóвый, de castor, *n.* бобрóвое, *f.* бобрóвая.
Ежёвый, de hérisson, ежёвое, ежёвая.
Пчелйный, d'abeille, пчелйное, пчелйная.
Дорóжный, de voyage, дорóжное, дорóжная.
Носовóй, de nez, носовóе, носовáя.
3) Зóлотой, d'or, *n.* золотóе, *f.* -тáя.
Желéзный, de fer, желéзное, желéзная.
Мáсляный, d'huile, мáсляное, мáсляная.
Кóжаный, de cuir, кóжаное, кóжаная.
Деревя́нный, de bois, деревя́нное, деревя́нная.
4) Бéловáтый, blanchâtre, *n.* бéловáтое, *f.* бéловáтая.
Красновáтый, rougeâtre, красновáтое, красновáтая.
Синевáтый, bleuâtre, синевáтое, синевáтая.
Рыжевáтый, roussâtre, рыжевáтое, рыжевáтая.

D'après le 2ème paradigme (мя́гкій) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *гій*, *кій*, *хій;* 2) les adjectifs possessifs communs en *скій* et *цкій;* 3) les adjectifs diminutifs en *енькій* et *онькій;* en observant que la terminaison *ій* accentuée se change aussi en *ой*. Tels sont:

1) Лёгкій, léger, *n.* лёгкое, *f.* лёгкая
Стрóгій, sévère, стрóгое, стрóгая.
Крóткій, doux, крóткое, крóткая.
Велйкій, grand, велйкое, велйкая.
Упрýгій, élastique, упрýгое, упрýгая.

Digitized by Google

Го́рькій, amer, го́рькое, го́рькая.
Ве́тхій, vieux, ве́тхое, ве́тхая.
Дорого́й, cher, дорого́е, дорога́я.
Сухо́й, sec, сухо́е, суха́я.
Глухо́й, sourd, глухо́е, глуха́я.
2) Зве́рскій, de bête, *n.* зве́рское, *f.* зве́рская.
Же́нскій, féminin, же́нское, же́нская.
Госпо́дскій, de seigneur, госпо́дское, госпо́дская.
Ру́сскій, russe, ру́сское, ру́сская.
Нѣме́цкій, allemand, нѣме́цкое, нѣме́цкая.
Людско́й, de gens, людско́е, людска́я.
Городско́й, de ville, городско́е, городска́я.
3) Ма́ленькій, un peu petit, ма́ленькое, ма́ленькая.
Бѣ́ленькій, un peu blanc, бѣ́ленькое, бѣ́ленькая.
Лёгонькій, un peu léger, лёгонькое, лёгонькая.

D'après le 3ème paradigme (си́ній) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs; 2) les adjectifs possessifs circonstanciels, et 3) quelques possessifs communs en *ній* (neut. *ее*, fém. *яя*). Tels sont:

1) Дре́вній, ancien, *n.* дре́внее, *f.* дре́вняя.
Бли́жній, voisin, бли́жнее, бли́жняя.
Да́льній, lointain, да́льній, да́льняя.
И́скренній, sincère, и́скреннее, и́скренняя.
Игре́ній, alezan clair, игре́нее, игре́няя.
Поро́жній, vide, поро́жнее, поро́жняя.
По́здній, tardif, по́здднее, по́здняя.
Ра́нній, précoce, ра́ннее, ра́нняя.
2) Вчера́шній, d'hier, *n.* вчера́шнее, *f.* вчера́шняя.
Вече́рній, du soir, вече́рнее, вече́рняя.
Зи́мній, d'hiver, зи́мнее, зи́мняя.
У́тренній, du matin, *n.* у́треннее, *f.* у́тренняя.
Здѣ́шній, d'ici, здѣ́шнее, здѣ́шняя.
Ны́нѣшній, actuel, ны́нѣшнее, ны́нѣшняя.
Весе́нній, du printemps, весе́ннее, весе́нняя.
Лѣ́тній, d'été, лѣ́тнее, лѣ́тняя.
О́сенній, d'automne, о́сеннее, о́сенняя.
Пре́жній, précédent, пре́жнее, пре́жняя.
Послѣ́дній, dernier, послѣ́днее, послѣ́дняя.
3) Му́жній, marital, *n.* му́жнее, *f.*-няя.
Дру́жній, d'ami, дру́жнее, дру́жняя.
Сыно́вній, filial, сыно́внее, сыно́вняя.

D'après le 4ème paradigme (свѣ́жій) se déclinent: 1) les adjectifs qualificatifs en *жій*, *чій*, *шій*, et *щій* (neut. *ее*, fém. *ая*); 2) tous les comparatifs et superlatifs dans la désinence longue, en observant que la terminaison *ій* accentuée se change en *ёй*. Tels sont:

1) Дю́жій, robuste, *n.* дю́жее *f.* дю́жая.
Гора́чій, brûlant, гора́чее, гора́чая.
Хоро́шій, bon, хоро́шее, хоро́шая.
Кипя́чій, bouillant, *n.* кипя́чее, *f.* кипя́чая.
Большо́й, grand, большо́е, больша́я.

Digitized by Google

Похóжій, ressemblant, *n.* похóжее, *f.* похóжая.
Пригóжій, beau, пригóжее, пригóжая.
Чужóй, étranger, чужóе, чужáя.
Óбщій, commun, óбщее, óбщая.
Нúщій, pauvre, нúщее, нúщая.

2) Бóльшій, plus grand, *n.* бóльшее *f.* бóльшая.
Лýчшій, meilleur, лýчшее, лýчшая.
Мéньшій, moindre, мéньшее, мéньшая.
Нѣжнѣйшій, plus tendre, нѣжнѣйшее, нѣжнѣйшая.

D'après le 5ème paradigme (Толстóй) se déclinent les noms de famille (primitivement adjectifs) en *ый* et *ій*, ou *бй* avec l'accent (fém. *ая*), en observant que *ы* se change en *и* après une gutturale. Tels sont:

Смирнóй, Smirnoï, *f.* Смирнáя.
Полевóй, Polévoï, Полевáя.
Нарѣжный, Narejny, Нарѣжная.
Бранúцкій, Branitzki, Бранúцкая.
Бóбринскій, Bobrinski, Бóбринская.
Трубецкóй, Troubetzkoï, Трубецкáя.
Долгорýкій, Dolgorouki, *f.* Долгорýкая.
Завадóвскій, Zavadovski, Завадóвская.
Жукóвскій, Joukovski, Жукóвская.
Мещéрскій, Mestcherski, Мещéрская.

Il faut observer que les noms de famille, qui sont formés du génitif, comme: Мертвáго, *Mertvaho;* Паренáго, *Parénaho;* Сухúхъ, *Soukhikh;* Нагúхъ, *Naghikh*, sont indéclinables.

D'après les 6ème, 7ème et 8ème paradigmes (портнóй, жаркóе, кладовáя) se déclinent quelques noms masculins, neutres et féminins, qui ne sont que des adjectifs employés substantivement, en observant la permutation de *o* en *e* et de *ы* en *u* après une gutturale ou une chuintante. Tels sont:

1) Вы́борный, un député.
Вѣстовóй, une ordonnance.
Кóрмчій, le pilote.
Часовóй, une sentinelle.
Мастеровóй, un artisan.
Подъя́чій, un clerc.
Прохóжій, un passant.
Пѣвчій, un chanteur.
2) Живóтное, un animal.
Морóженное, des glaces.(1)
Насѣкóмое, un insecte.
3) Вселéнная, l'univers (mot à mot: la terre habitée).
Гостúная, un salon.
Нáбережная, un quai.
Чертёжная, la chambre à dessiner.
Перéдняя, une antichambre.

D'après le 9ème paradigme (царéвъ) se déclinent les adjectifs possessifs individuels en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *ынъ* (neut. *o*, fém. *a*). Tels sont:

Сынóвъ, du fils, *n.* сынóво, *f.* сынóва.
Петрóвъ, de Pierre, Петрóво, Петрóва.
Отцёвъ, du père, отцёво, отцёва.
Герóевъ, du héros, герóево, герóева.
Пáвловъ, de Paul, *n.* Пáвлово, *f.* Пáвлова.
Христóвъ, du Christ, Христóво, Христóва.

(1) Littéralement: *du gelé.*

Digitized by Google

ма́теринъ, de la mère, *n.* ма́терино, *f.* ма́терина.
До́черинъ, de la fille, до́черино, до́черина.
Ильи́нъ, d'Eie, Ильино́, Ильина́.
Ники́тинъ, de Nicétas, *n.* Ники́тино, *f.* Ники́тина.
Цари́цынъ, de la reine, цари́цыно, цари́цына.
Дѣви́цынъ, de la fille, дѣви́цыно, -на.

Il faut observer que l'adjectif Христовъ prend au prépositionnel singulier l'inflexion *ы* (au lieu de *омъ*) dans la formule: по Рождествѣ *Христо́вѣ*(1) (au lieu de *Христо́вомъ*), *après la Nativité du Christ.*

D'après le 10ème paradigme (бѣлъ) se déclinent les adjectifs qualificatifs dans la désinence courte en *ъ* (neut. *о*, fém. *а*), à l'exception de ceux en *жъ*, *чъ*, *шъ*, et *щъ*, qui appartiennent au 16ème paradigme, en observant la mutation de *ы* en *и* après les gutturales (*г*, *к*, *х*), et en remarquant que l'accent tonique, qui reste sur la même syllabe dans toutes les inflexions de la désinence pleine, passe souvent, dans la désinence courte, sur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi au neutre et au pluriel. Tels sont:

Радъ, joyeux, *n.* ра́до, *f.* ра́да; *pl.* ра́ды.
Гора́здъ, expert, -до, -да; гора́зды.
Новъ, nouveau, но́во, нова́; но́вы.
Слабъ, faible, сла́бо, слаба́; сла́бы.
Цѣлъ, entier; цѣ́ло, цѣла́; цѣ́лы.
Вели́къ, grand, вели́ко, велика́; вели́ки.
Сухъ, sec, су́хо, суха́; су́хи.
Крѣ́покъ, fort, крѣ́пко, крѣпка́; крѣ́пки.
Силёнъ, fort, *n.* си́льно, *f.* сильна́; *pl.* си́льны.
Высо́къ, haut, высоко́, высока́; высоки́.
Умёнъ, sensé, умно́, умна́; умны́.
Тёпелъ, chaud, тепло́, тепла́; теплы́.
Легко́къ, léger, легко́, легка́; легки́.
Добръ, bon, добро́, добра́; добры́.
Жёлтъ, jaune, желто́, желта́; желты́.
Бо́ленъ, malade, больно́, больна́; больны́.

D'après le 11ème paradigme (Репнинъ) se déclinent les noms de famille en *овъ*, *евъ*, *инъ* et *ынъ* (fém. *а*), lesquels prennent au *prépositionnel* singulier masculin *ѣ* (au lieu de *омъ*). Tels sont:

Суво́ровъ, Souvorov, *f.* Суво́рова.
Кту́зовъ, Koutousov, Кту́зова.
Стро́гановъ, Stroganov, Стро́ганова.
Ломоно́совъ, Lomonosov, Ломоно́сова.
Крыло́въ, Krylov, Крыло́ва.
Шишко́въ, Schichkov, Шишко́ва.
Хера́сковъ, Khérasskov, *f.* Хера́скова.
Орло́въ, Orlov, Орло́ва.
Петро́въ, Pétrov, Петро́ва.
Дми́тріевъ, Dmitriev, Дми́тріева.
Гу́рьевъ, Gouriev, Гу́рьева.
Васи́льевъ, Vasiliev, Васи́льева.

(1) C'est l'inflexion de la forme courte.

Digitized by Google

Держа́винъ, Derjavine, *f.* Держа́вина. Пу́шкинъ, Pouchkine, *f* Пу́шкина,
Карамзи́нъ, Karamzine. Карамзина́. Потёмкинъ, Potemkine, Потёмкина.
Княжни́нъ, Kniajnine, Княжнина́. Голи́цынъ, Golitsyne, Голи́цына.

Il faut observer que les noms de famille étrangers, comme: Ба́зедовъ, *Basedow;* Ка́нкринъ, *Cancrin,* se déclinent comme les substantifs, et que ces noms, n'ayant point de féminin, restent indéclinables, lorsqu'ils se rapportent aux femmes. Il en est de même des noms de famille russes en *вичъ;* mais au féminin ils prennent quelquefois la terminaison *вичева*, qui se décline alors comme un adjectif; ainsi on dira: у Графини *Ка́нкринъ*, *chez la comtesse Cancrin;* у Госпожи́ *Максимо́вичъ* ou *Максимо́вичевой*, *chez Madame Maximovitch.*

D'après les 12ème, 13ème et 14ème paradigmes (Ка́шинъ, Бородино́, Му́рина) se déclinent les noms de villes, de bourgs et de villages, masculins en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ*, neutres en *ово*, *ево*, *ино*, *ыно*, et féminins en *ова*, *ева*, *ина*, *ына*, lesquels prennnent aussi au *prépositionnel* singulier masculin et neutre l'inflexion *ѣ* (au lieu de *омъ*). Tels sont:

1) (*го́родъ*) Бори́совъ, Borissov. Изма́йлово, Izmaïlovo.
Могилёвъ, Mohilev. Цари́цыно, Tsaritsyno.
Але́ксинъ, Alexine. Оста́нкино, Ostankino.
2) (*село́*) Тару́тино, Taroutino. Па́рголово, Pargolovo.

Il faut excepter les noms de villes suivants: Ки́евъ, *Kiev;* Псковъ, *Pskov;* Ха́рьковъ, *Kharkov;* Гдовъ, *Gdov;* Росто́въ, *Rostov;* Орло́въ, *Orlov;* ainsi que les noms étrangers, comme Бе́рли́нъ, *Berlin,* lesquels se déclinent comme les substantifs, ayant à l'*instrumental* singulier l'inflexion *омъ* (et non *ымъ*). Il en est de même des noms de villes en *скъ*, *цкъ* et *ь*, comme: Смоле́нскъ, *Smolensk;* По́лоцкъ, *Polotsk;* Яросла́вль, *Iaroslavl;* etc.

Les noms de villes, formés de *новъ* et *бѣло*, comme: Новгородъ, *Novgorod;* Бѣлоо́зеро, *Biéloozéro*, déclinent aussi l'adjectif en même temps que le substantif: *G.* Новаго́рода, Бѣлао́зера; *D.* Новуго́роду, Бѣлуо́зеру; *I.* Новымъ-го́родомъ, Бѣлымъ-о́зеромъ; *L.* о Новѣго́родѣ, Бѣлѣо́зерѣ (en prenant aussi l'inflexion *ѣ* au lieu de *омъ*).

D'après le 15ème paradigme (Госпо́день) se décline l'adjectif possessif individuel:

Бо́жій, de Dieu, *n.* Бо́жіе, *f.* Бо́жія; *pl.* Бо́жіи.

Digitized by Google

qu'il ne faut pas confondre avec l'adjectif possessif commun бо́жескій, *divin, qui est relatif aux attributs de Dieu.* L'adjectif Бо́жій prend aussi les inflexions da la désinence mixte, comme dans Бо́жье де́рево, *l'aurone* (plante, mot à mot: bois de Dieu); Бо́жья коро́вка, *la coccinelle, la vache à Dieu;* G. Бо́жьяго да́рева, Бо́жьей коро́вки, D. Бо́жьему де́реву, etc.

D'après le 16ème paradigme (синь) se déclinent les adjectifs qualificatifs dont la désinence courte est *ь* ou *ъ* (neut. *е*, fém. *я*), et ceux en *жъ*, *чъ*, *шъ*, *щъ* (neut. *е*, fém. *а*), en observant la permutation de *я* en *а* et de *ю* en *у* après les chuintantes (ж, ч, ш, щ). Tels sont:

Дре́вень, ancien, *n.* дре́вне, *f.* дре́вня.	Свѣ́жъ, frais, *n.* свѣжё, *f.* свѣжа́.
И́скренень, sincère, и́скренне, -ння.	Рыжъ, roux, ры́же, рыжа́.
Поро́женъ, vide, поро́жне, поро́жня.	Горя́чъ, brûlant, горячо́, горяча́.
Дюжъ, robuste, дюже́, дюжа́.	Хоро́шъ, bon, хорошо́, хороша́
Похо́жъ, semblable, похо́же, похо́жа.	Тощъ, à jeun, то́ще, тоща́.

LES DEGRÉS DE SIGNIFICATION

40. — Les degrés de signification dans les adjectifs qualificatifs sont au nombre de cinq: le *positif*, le *comparatif*, le *superlatif*, le *diminutif* et l'*augmentatif*.

1. Le *positif* (положи́тельная сте́пень) s'exprime par les désinences ordinaires, comme: бѣ́лый et бѣлъ, *blanc;* сухо́й et сухъ, *sec;* си́ній et синь, *bleu.*

2. Le *comparatif* (сравни́тельная сте́пень) s'exprime dans la désinence longue par les inflexions *ѣйшій, айшій, шій* (neut. *ее*, fém. *ая*), et dans la désinence courte par les inflexions invariables *ѣе* et *е*, et se forme de trois manières:

1) En changeant la terminaison du positif, précédée d'une consonne autre qu'une gutturale, en *ѣйшій* pour la désinence longue, et en *ѣе* pour la désinence courte, comme:

Digitized by Google

бѣлый, blanc, *comp.* бѣлѣйшій et бѣлѣе, plus blanc.
слабый, faible, . . . слабѣйшій et слабѣе, plus faible.
живой, vif, ... живѣйшій et живѣе, plus vif.
полный, plein, . . . полнѣйшій et полнѣе, plus plein.

Quelques adjectifs font le comparatif de la forme courte en ajoutant simplement *e* au thème. Cet *e* est mouillé. L'*i* exerce sur la consonne précédente des modifications qui s'expliquent par les lois phonétiques.

богатый, riche, *comp. dés. longue* богатѣйшій, *dés. courte* богаче = богат-іе.
густой, épais, ... густѣйшій, ... гуще = густ-іе.
простой, simple, ... простѣйшій, ... проще (et простѣе).
твёрдый, ferme, ... твердѣйшій, ... тверже = тверд-іе.
толстый, épais, ... толстѣйшій, ... толще = толст-іе.
частый, fréquent, ... частѣйшій, ... чаще = част-іе.
чистый, pur, ... чистѣйшій, ... чище = чист-іе.
дешёвый, à bon marché . . . . дешевѣйшій, ... дешевле
(л s'intercale ici comme dans le verbe любить, *aimer*, люблю.)

Les adjectifs горячій, *brûlant;* лысый, *chauve;* сизый, *colombin;* свѣжій, *frais,* et autres en *зый*, *сый*, *жій*, *чій*, *щій*, n'ont que la désinence courte *ѣе:* горячѣе, лысѣе, сизѣе, свѣжѣе.

2) En changeant la terminaison du positif, précédée d'une des gutturales (г, к, х), en *айшій* pour la désinence longue, et en *е* pour la désinence courte, et cela avec permutation de la consonne, comme:

строгій, sévère, *compar.* строжайшій et строже, plus sévère = строг-іе.
крѣпкій, fort, ... крѣпчайшій et крѣпче, plus fort = крѣпк-іе.
ветхій, vieux, ... ветшайшій et ветше, plus vieux = ветх-іе.

La plupart des adjectifs en *гій*, *кій*, *хій*, qui n'ont pas la désinence longue du comparatif, et les adjectifs suivants forment ainsi leur comparatif:

долгій, long, *comp. dés. longue:* должайшій, *dés. courte* дольше = долг-іе.
дорогой, cher, chéri, . . . дражайшій, ... дороже = дорог-іе.
далёкій et дальній, éloigné, . . дальнѣйшій, ... дальше = дальк-іе.
близкій, proche, ... ближайшій, ... ближе близ-іе.
глубокій, profond, ... глубочайшій, ... глубже = глуб-іе.

Digitized by Google

го́рькій, amer, *comp. dés. longue*:	горча́йшій, *dés. courte*:		го́рче = горк-іе.
(Mais го́рькій, *mauvais*, a l'inflexion slavonne го́ршій et го́рше.)			
коро́ткій et кра́ткій, court,	кратча́йшій,		коро́че = корот-іе.
рѣ́дкій, rare,	рѣдчайшій,		рѣже = ръд-іе.
сла́дкій, doux,	сладчайшій.		сла́ще et сла́же = слад-іе.
то́нкій, fin,	тончайшій,		то́ньше = тонк-іе.
тя́жкій, lourd,	тягчайшій,		тя́гче = тягк-іе.
широ́кій, large,	широчайшій,		ши́ре = шир-іе.
га́дкій, laid,	Ces cinq		га́же = гад-іе.
гла́дкій, uni,	n'ont pas la		гла́же = глад-іе
жи́дкій, liquide,	désinence		жи́же = жід-іе.
у́зкій, étroit,	longue du		у́же уз-іе.
сла́бкій, lâche	comparatif.		сла́бже = слаб-іе.
кра́сный, beau,	краснѣйшій,		кра́ше = крас-іе.
по́здній, tardif,	позднѣйшій,		по́зже . позд-іе.

Ces formes singulières en apparence sont aisées à expliquer. Le comparatif primitif est celui de la forme courte; c'est lui qui engendre dans la plupart des cas le comparatif de la forme longue. Le thème de l'adjectif стро́гій est строг. Il a pour comparatif строг + іе. Г suivi de і bref se combine avec lui en la chuintante correspondante. Г + і = ж d'où стро́г + іе = стро́же, стро́же engendre à son tour строжа́йшій. Même explication pour крѣ́пче et ве́тше.

Les adjectifs du tableau précédent donnent lieu aux observations suivantes.

Долг + іе = дольше d'après les principes posés ci-dessus: л devient mouillée (ль) parce qu'elle est suivie d'une chuintante; ж se transforme en la sourde ш.

До́рогъ, forme courte de дорого́й, engendre correctement доро́же: quant à дражайшій il se forme de драже comparatif régulier du thème slavon драг. (Les mots russes comme го́родъ, *la ville,* коро́ль, *le roi,* го́лосъ, *la voix* etc. . . répondent toujours

Digitized by Google

à des formes slavonnes градъ, краль, гласъ. La règle est la même pour les adjectifs мóлодъ, *jeune* =младъ, дорóгъ=драгъ, etc.)

Les adjectifs блúзкій, глубóкій, ширóкій, ýзкій, рѣдкій, крáсный, etc. renferment outre la racine un élément étranger óк, к, н: le comparatif se forme directement sur la racine близ, глуб, уз, крас. Les gutturales, les dentales et les sifflantes qui terminent la racine se combinent avec l'i de *ie* pour produire une chuintante уз+ie=ýже, рѣд+ie=рѣже, etc. . .

Après une labiale on intercale une л comme dans дешéвле ou bien *i* se transforme en ж: глýб+же, слáб+же. Il faut donc pour se rendre compte de ces transformations savoir distinguer la véritable racine de l'adjectif, en retrouver la forme ancienne et appliquer les lois phonétiques. Une grammaire historique de la langue russe peut seule passer en revue tous ces phénomènes: il suffit d'en indiquer ici la raison d'être et la méthode qui permet de les expliquer.

3) L'inflexion *шій* pour le comparatif ne se trouve que dans les adjectifs suivants:

высóкій, élevé *comp. dés. longue:* вы́сшій, *dés. courte* вы́ше = выс-ie.
молодóй, jeune (primit. млáд) . . млáдшій, ... молóже = молод-ie.
низкій, bas; . . . . . ни́зшій, ... ни́же = низ-ie.
стáрый, vieux; . . . . . стáршій et старѣ́йшій, стáрше et стáрѣе.
худóй, mauvais; . . . . . хýдшій, ... хýже = худ-ie.
великій (et большóй), grand; . . . бóльшій, ... бóльше.
мáлый, petit; . . . . . мéньшій, ... мéньше.
хорóшій, bon; . . . . . лýчшій, ... лýчше.

Ces trois derniers adjectifs en russe comme dans presque toutes les langues empruntent leur comparatif à un autre adjectif.

1. Il ne faut pas confondre le comparatif des adjectifs дóльше, *plus long;* тóньше, *plus fin;* дáльше, *plus éloigné;*

Digitized by Google

бо́льше, *plus grand;* ме́ньше, *moindre*, avec celui des adverbes до́лѣе, *plus longtemps;* то́нѣе, *plus finement;* да́лѣе, *plus loin;* бо́лѣе, *plus;* ме́нѣе, *moins*. Mais cette différence n'existe que dans ces cinq mots, le comparatif des adverbes étant partout ailleurs semblable à celui des adjectifs dans la désinence courte.

2. La désinence courte du comparatif prend quelquefois la préposition *по*, qui en adoucit et diminue la force; comme: побѣлѣе, *un peu plus blanc;* пото́ньше, *un peu plus fin;* полу́чше, *un peu meilleur*.

3. Les adjectifs peuvent au lieu de la désinence du comparatif, employer l'adverbe *бо́лѣе*, plus, avec le positif, comme: бо́лѣе у́зкій, *plus étroit;* бо́лѣе жи́дкій, *plus liquide;* бо́лѣе радъ, *plus joyeux;* бо́лѣе гора́здъ, *plus expert*.

3. Le *superlatif* (превосхо́дная сте́пень) n'a, dans la langue russe, une inflexion particulière que pour les quatre adjectifs suivants:

вели́кій, grand;	*compar.* **бо́льшій**;	*superl.* **велича́йшій**,	le plus grand.
высо́кій, élevé;	**вы́сшій**;	**высоча́йшій**,	le plus élevé.
ма́лый, petit;	**ме́ньшій**;	**малѣ́йшій**,	le moindre.
ни́зкій, bas;	**ни́зшій**;	**нижа́йшій**,	le plus bas.

Dans tous les autres adjectifs le superlatif, pour la désinence longue, s'exprime par celle du comparatif, en sous-entendant les mots изъ всѣхъ, *de tous;* ou en la faisant précéder de la particule prépositive най; найста́ршій, *le plus vieux,* ou surtout par celle du positif, en ajoutant devant le mot *са́мый* (*n.* са́мое, *f.* са́мая, *le même*), comme: легча́йшій (*изъ всѣхъ*), найлегча́йшій ou са́мый лёгкій, *le plus léger;* (mot à mot: le léger même, comme nous disons la bonté même) лу́чшій (*изъ всѣхъ*), найлу́чшій ou са́мый лу́чшій (par abus, pour са́мый хоро́шій), *le meilleur*. Quant à la désinence courte, ils l'empruntent de celle du comparatif, en ajoutant le mot *всѣхъ* ou *всего́*, comme:

Digitized by Google

всѣхъ ле́гче, *le plus léger ;* всѣхъ лу́чше, *le meilleur;* всего́ важне́е, *le plus important;* всего́ трудне́е, *le plus difficile.* On emploie également les adverbes весьма́ (très) et о́чень (très) avec le positif de l'adjectif.

4. Le degré *diminutif* (уменьши́тельная сте́пень) présente la diminution de la qualité, qui est de deux sortes: d'abord pour montrer le défaut de qualité dans l'objet, et ensuite pour adoucir la force de la qualité, ainsi que pour l'accord de l'adjectif avec le nom diminutif, comme: *бѣлова́тыя* черни́ла, *de l'encre blanchâtre; ры́женькая* доша́дка, *un petit cheval roux; ма́ленькая* де́вочка, *une petite fillette.* L'adjectif diminutif dans le premier cas se termine, pour la désinence longue, en *ова́тый* ou *ева́тый* (neut. *ое*, fém. *ая*), et pour la désinence courte en *ова́тъ* ou *ева́тъ* (neut. *о*, fém. *а*), et dans le second cas il se termine, pour la désinence longue, en *онькій* et *енькій* (neut. *ое*, fém. *ая*), et pour la désinence courte en *онекъ* et *енекъ* (neut. *нько*, fém. *нька*); ex.

бе́лый, blanc; *dim.* бѣлова́тый ou бѣлова́тъ, et бѣ́ленькій ou бѣле́некъ.
тёплый, chaud: . . теплова́тый ou тепло́ватъ, et тёпленькій ou те́пленекъ.
сухо́й, sec; . . . . сухова́тый ou суховатъ, et су́хонькій ou сухо́некъ.
кра́сный, rouge; . . красновато́ый ou -нова́тъ, et кра́сненькій ou -не́некъ.
си́ній, bleu; . . . . синева́тый ou синева́тъ, et си́ненькій ou сине́некъ.
ры́жій, roux; . . . рыжева́тый ou рыжева́тъ, et ры́женькій ou рыже́некъ.

La terminaison diminutive *оватый*, *еватый*, ne doit pas être confondue avec la terminaison semblable du positif, qui appartient à certains adjectifs comme: винова́тый, *coupable;* углова́тый, *anguleux;* ноздрева́тый, *poreux;* угрева́тый, *bourgeonné.*

5. Le degré *augmentatif* (увели́чительная сте́пень) exprime l'abondance, l'excès de qualité: ce

Digitized by Google

qui se fait, pour la désinence longue par le moyen de la particule prépositive *пре*, et pour la désinence courte par le moyen des terminaisons *éхонекъ* et *éшенекъ*, ou *óхонекъ* et *óшенекъ* (neut. *нько*, fém. *нька*); ex.

бѣ́лый, blanc; *augm.* пребѣ́лый, ou бѣлёхонекъ et бѣлёшенекъ, très-blanc.
сухóй, sec; . . . . . пресухóй, ou сухóхонекъ et сухóшенекъ, très-sec.
лёгкій, léger; . . . . прелёгкій, ou легóхонекъ et легóшенекъ, très-léger.
мáлый, petit; . . . . премáлый, ou малёхонекъ et малёшенекъ, très-petit.

L'adjectif прекрáсный, *beau*, dont la particule *пре* a un sens augmentatif, s'emploie comme un simple adjectif pour être distingué de крáсный, *rouge;* ce qui n'est pas le cas dans прелéстный, *charmant*, dérivé de прéлесть, *charme*.

Dans la langue populaire on forme encore le superlatif en ajoutant les particules *раз* et *на:* разудáлый, *très-brave;* набóльшій, *très-grand*.

EXERCICES SUR LES ADJECTIFS

Il faut observer pour les exercices suivants que d'après les règles de la construction dans la langue russe, l'adjectif se met ordinairement avant le substantif, lorsqu'il ne forme pas l'attribut de la proposition; et que le verbe *être* se sous-entend ordinairement au présent.

Une poche vide; la poche est vide. Un château fort;
Карманъ пустóй; (*есть*) Зáмокъ крѣ́пкій;

le château est fort. Un fidèle serviteur; le serviteur a été fidèle.
Вѣ́рный слугá; былъ .

La cire molle; la cire est molle. Un sommeil paisible;
Воскъ мя́гкій; Сонъ спокóйный;

le sommeil est paisible. Un digne fils; le fils est digne.
Достóйный сынъ;

Un véritable ami; l'ami est véritable. Un repos parfait; le repos
Истинный другъ; Покóй совершéнный;

sera parfait. Un verre transparent; le verre est transparent.
бýдетъ . Стеклó прозрáчный;

Digitized by Google

Une ancienne tradition; la tradition était ancienne. Un été
Дре́вній преда́ніе; было . Лѣто

chaud; l'été sera chaud. Une plume émoussée; la plume est
тёплый; бу́детъ . Перо́ тупо́й.

émoussée. Une vieille chaumière; la chaumière est vieille.
Ве́тхій хи́жина; .

Un papier bleu; le papier est bleu. Des maisons neuves;
Бума́га си́ній; . Домъ но́вый;

les maisons sont neuves. Des familles riches; les familles
(*суть*) . Семья́ бога́тый;

étaient riches. Des drapeaux rouges; les drapeaux seront rouges.
были . Зна́мя кра́сный; бу́дутъ .

Du papier blanc; du papier plus blanc; le papier le plus blanc.
Бума́га бѣ́лый;

La Néva est rapide, et le Volga est plus rapide. Le lait
Нева́ (*есть*) бы́стрый, а Во́лга . Молоко́

est liquide, et l'eau est plus liquide. Un ruisseau profond;
жи́дкій, а вода́ . Ручей глубо́кій;

une rivière plus profonde. Les maisons sont hautes, et
ръка́ . Домъ (*суть*) высо́кій, а

les tours sont plus hautes. Du bon thé; du meilleur thé;
ба́шня . Хоро́шій чай;

le meilleur thé. Les chiens sont petits; les chats sont plus
. Соба́ка ма́лый; ко́шка

petits; mais les souris sont les plus petites. Le père est
но мышь *f*. . Оте́цъ

jeune; la mère est plus jeune; mais la sœur est la plus jeune.
молодо́й; матъ *f*. ; но сестра́ .

Le foin est cher, et la paille est plus chère. Le lait est doux;
Сѣно дорого́й, а соло́ма . Молоко́ сла́дкій;

le sucre est plus doux; mais le miel est ce qu'il y a de plus doux.
са́харъ ; но мёдъ .

Digitized by Google

Du papier blanchâtre; de l'encre roussâtre; de l'eau noirâtre;
Бумáга бѣлый; черни́ла *pl.* бýрый; водá чёрный;

la couleur est bleuâtre. Une petite vache rousse; un petit
кра́ска (*есть*) си́ній. Коро́вка бýрый; мáлый

bidet; un petit cheval pie; une pauvre petite fille; le grison
лошáдка; лошáдка пѣгій; бѣдный дѣвочка; старичёкъ

est bien vieux; la petite vieille est bien bonne. Un papier
(*есть*) стáрый; старýшка дóбрый. Бумáга

très-blanc; le papier est très-blanc; du bois très-sec; le bois
бѣлый; ; дровá *pl.* сухóй;

est très-sec.

Le maître des vastes jardins, et la maîtresse de la maison
Хозя́инъ обши́рный садъ, и хозя́йка домъ

neuve. Un verre de bonne eau et de vin rouge; des pots
нóвый. Стакáнъ хорóшій водá и винó крáсный; горшóкъ

entiers de graisse de porc et de résine de sapin. Fais du bien
цѣлый сáло свиній и смолá елóвый. Дѣлай (*acc.*)

aux enfants pauvres et aux vieillards infirmes, et ne va pas
добрó дитя́ бѣдный и стари́къ дря́хлый, и не ходи́

dans les champs d'autrui. Voici la maison du prince Dolgo-
по (*dat.*) пóле чужóй. Вотъ (*nom.*) домъ Князь Долго-

rouki, voilà le palais de la comtesse Tolstoï, et là sont
рýкій, вотъ дворéцъ Графи́ня Толстóй, а вотъ

les vastes jardins des jeunes comtes Zavadovsky. J'ai admiré
обши́рный садъ молодóй Графъ Завадóвскій. Я диви́лся

le chant agréable du rossignol de l'année dernière. Tailler
(*dat.*) пѣніе прія́тный соловéй прошлогóдній. Чини́ть

une plume de cygne avec un canif émoussé. Voilà des plumes
(*acc.*) перó лебеди́ный нóжикъ тупóй. Вотъ (*nom.*) перó

d'oie, des crayons rouges, des cahiers épais, des règles
гуси́ный, карандáшъ крáсный, тетрáдь *f.* тóлстый, линéйка

Digitized by Google

de chêne et de grands compas; et voici des habits de drap,
дубо́вый и большо́й ци́ркуль *m;* а вотъ кафта́нъ суко́нный,

des mouchoirs de taffetas, des bas de soie, des chapeaux
плато́къ тафтя́ный, чуло́къ шёлковый, шля́па

de castor, de fines toiles et de plus fines dentelles. Aime
пухо́вый, то́нкій полотно́ и тонча́йшій кру́жево. Люби́

les bonnes mœurs; lis des livres utiles; honore
(*acc.*) непоро́чный нравъ; чита́й (*acc.*) кни́га поле́зный; чти

les vieilles gens; loue les bonnes actions; garde
(*acc.*) ста́рый лю́ди *pl.;* хвали́ (*acc.*) до́брый де́ло; берегі́

le domestique honnête et fidèle. Donne le livre neuf
(*acc.*) слуга́ че́стный и вѣрный. Подари́ (*acc.*) кни́га но́вый

à l'écolier le plus attentif. Tu vantes le temps
(*dat.*) учени́къ са́мый приле́жный. Ты хва́лишь (*acc.*) пого́да

du printemps, la clarté des nuits d'été, la fraîcheur de l'automne
весе́нній, я́сность *f.* ночь *f.* лѣтній, прохла́да о́сенній

et les froids de l'hiver. J'estime les hommes célèbres et
и хо́лодъ зи́мній. Я уважа́ю (*acc.*) мужъ сла́вный и

les illustres capitaines des temps anciens. Les grandes
знамени́тый полково́децъ вре́мя дре́вній. Большо́й

manœuvres de cette année auront lieu à Krasnoe
манёвръ въ (*loc.*) ны́нѣшній годъ бу́дутъ въ (*loc.*) Кра́сное

Sélo et sur la montagne de Douderhof.
Село́ и на (*loc.*) Гора́ Ду́дергофскій.

Il est sorti de la maison de son père, et il fait
Онъ вы́ѣхалъ изъ (*gén.*) домъ отцёвъ, и дѣлаетъ (*acc.*)

du bien à la fille de sa sœur. Il a vendu les biens
добро́ (*dat.*) дочь *f.* се́стринъ. Онъ про́далъ (*acc.*) имѣ́ніе

de sa femme au fils de son frère. Visiter les temples
же́нинъ (*dat.*) сынъ бра́тнинъ. Посѣща́ть (*acc.*) храмъ

du Seigneur et les églises de Dieu. Se résigner à la
Госпо́день и це́рковь *f.* Бо́жій. Повинова́ться (*dat.*)

Digitized by Google

volonté du Seigneur, et reconnaître la majesté du nom
во́ля Госпо́день, и познава́ть (*acc.*) вели́чество и́мя

de Dieu. La première Grammaire russe a été écrite
Бо́жій. Пе́рвый Грамма́тика Ру́сскій была́ написана

par l'immortel Lomonosov, et l'Histoire de Russie par
(*instr.*) безсме́ртный Ломоно́совъ и Исто́рія Росси́йскій (*instr.*)

Nicolas Mikhaïlovitch Karamzine. Les combats contre les
Николай Миха́йловичъ Карамзи́нъ. Сраже́ніе съ (*instr.*)

Français ont été livrés près de Borodino et de Borisov.
Францу́зъ происходи́ли подъ (*instr.*) Бородино́ и подъ Бори́совъ.

J'ai demeuré à Novgorod et à Biéloozéro. Les villages
Я жива́лъ въ (*loc.*) Но́вгородъ и въ Бѣлоо́зеро. Дере́вня

de la princesse Saltykov sont situés près de la ville de Kachine.
Княги́ня Салтыко́въ лежа́тъ подъ (*instr.*) го́родъ Кашинъ.

Voilà une pelisse de renards, un bonnet de zibeline, un nid
Вотъ (*nom.*) шу́ба ли́сій, ша́пка собо́лій, гнѣздо́

d'oiseau, des fourrures de lièvre et des dents d'éléphant.
пти́чій, мѣхъ за́йчій и зубъ слоно́вый.

Un poude(1) de viande de cerf, une aune de peau de bœuf,
Пудъ мя́со оле́ній, арши́нъ ко́жа воло́вій,

et une livre de cervelles de veau. Ne va pas sur les traces
и фунтъ мозгъ теля́чій. Не ходи́ по (*dat.*) слѣдъ

du loup, et n'entre pas dans la tanière de l'ours. Une
во́лчій, и не входи́ въ (*acc.*) берло́га медвѣ́жій. Раз-

dissertation sur l'œil de l'homme, et sur la tête du poisson.
сужде́ніе о (*loc.*) глазъ человѣ́чій, и о голова́ ры́бій.

Il fait le commerce de colle de poisson, de graisse de bœuf,
Онъ торгу́етъ (*instr.*) клей ры́бій, са́ло быча́чій,

de peaux de chèvre, et de crêtes de coq.
шку́ра ко́зій, и гре́бень *m.* пѣту́шій.

---

(1) Quarante livres.

Digitized by Google

Le fanfaron est semblable au geai, paré des
Хвастýнъ (*есть*) похóжій на (*acc.*) сóя, укрáшенный (*instr.*)

plumes du paon. Le frère du voisin est arrivé d'une ville
перó павлúній. Братъ сосѣдовъ пріѣхалъ изъ (*gén.*) гóродъ

lointaine, et la sœur d'un village plus éloigné. L'habit
дáльній а сестрá изъ дерéвня дáльній. Плáтье

de Jean est étroit, mais celui de Pierre est encore
Ивáновъ (*есть*) ýзкій, но (*плáтье*) Петрóвъ (*есть*) ещё

plus étroit. La bonne petite vieille demeure dans une maison
ýзкій. Дóбрый старýшка живётъ въ (*loc.*) домъ

humide, située près du village de Tsaritsyno. J'ai
сырóй, лежáщій подъ (*instr.*) селó Царúцыно. Я

acheté une pelisse d'ours avec un collet de castor, et
купúлъ шýба медвѣжій съ (*instr.*) воротнúкъ бобрóвый, и

un bonnet de castor avec un ruban de soie. Voilà
шáпка бобрóвый съ лéнта шёлковый. Вотъ (*nom.*)

un beau livre avec une riche reliure en maroquin.
прекрáсный книга въ (*loc.*) богáтый переплётъ сафьянный.

Où trouverons-nous un exemple d'abnégation plus pure,
Гдѣ найдёмъ мы примѣръ самоотвержéніе чúстый,

d'amour plus élevé pour la patrie?
любóвь *f.* высóкій къ (*dat.*) отéчество?

DES NUMÉRATIFS

41. — Les *numératifs* (числúтельныя именá) sont de deux sortes: 1) les numératifs *cardinaux* (колúчественныя), qui expriment le nombre; et 2) les numératifs *ordinaux* (порядковыя), qui marquent l'ordre, le rang, et se forment des cardinaux (à l'exception de *пéрвый*), comme on le voit ci-dessous.

Digitized by Google

NUMÉRATIFS CARDINAUX	NUMÉRATIFS ORDINAUX
1. оди́нъ, *n.* одно, *f.* одна́ (*sl.*)(1) *еди́нъ*, *и́но*, *и́на*.	пе́рвый, *n.* пе́рвое, *f.* пе́рвая, premier.
2. два *f.* двѣ	второ́й, о́е, а́я, deuxième.
3. три	тре́тій, тье, тья, troisième.
4. четы́ре	четвёртый, ое, ая, quatrième.
5. пять	пя́тый, ое, ая, cinquième.
6. шесть	шесто́й, о́е, а́я, sixième.
7. семь (*sl. седьмь*)	седьмо́й, о́е, а́я, septième.
8. во́семь (*sl. осьмь*)	осьмо́й, о́е, а́я, huitième.
9. де́вять	девя́тый, ое, ая, neuvième.
10. де́сять	деся́тый, ое, ая, dixième.
11. оди́на́дцать	оди́на́дцатый *ou* пе́рвый на́-десять 11ème.
12. двѣна́дцать (*sl. двана́десять*)	двѣна́дцатый *ou* второ́й на́-десять, 12ème.
13. трина́дцать	трина́дцатый *ou* тре́тій на́-десять, 13ème.
14. четы́рнадцать	четы́рнадцатый *ou* четвёртый на́-десять, 14ème.
15. пятна́дцать	пятна́дцатый *ou* пя́тый на́-десять, 15ème.
16. шестна́дцать	шестна́дцатый *ou* шесто́й на́-десять, 16ème.
17. семна́дцать	семна́дцатый *ou* седьмо́й на́-десять, 17ème.
18. осьмна́дцать *ou* восемна́дцать	осьмна́дцатый *ou* осьмо́й на́-десять, 18ème.
19. девятна́дцать	девятна́дцатый *ou* девя́тый на-десять, 19ème.
20. два́дцать (*sl. два́десять*)	двадца́тый (*sl. двадеся́тый*), ое, ая, 20ème.
21. два́дцать оди́нъ	два́дцать пе́рвый, 21ème.
22. два́дцать два	два́дцать второ́й, 22ème.
30. три́дцать	тридца́тый, ое, ая, 30ème.

(1) *sl.* veut dire slavon.

Digitized by Google

40. со́рокъ (*sl. четы́редесять*)	сороковóй(*sl. четыредеся́тый*), óе, áя, 40ème.
50. пятьдеся́тъ	пятидеся́тый, ое, ая, 50ème.
60. шестьдеся́тъ	шестидеся́тый, ое, ая, 60ème.
70. се́мьдесятъ	семидеся́тый, ое, ая, 70ème.
80. вóсемьдесятъ	осьмидеся́тый, ое, ая, 80ème.
90. девянóсто (*sl. де́вятьдесятъ*)	девянóстый (*sl. девятидеся́тый*), 90ème.
100. сто	сóтый, ое, ая, centième.
200. двѣ́сти	двухъ-сóтый, ое, ая, 200ème.
300. три́ста	трёхъ-сóтый, ое, ая, 300ème.
400. четы́реста	четырёхъ-сóтый, ое, ая, 400-ème.
500. пятьсóтъ	пятисóтый, ое, ая, 500ème.
600. шестьсóтъ	шестисóтый, ое, ая, 600ème.
700. семьсóтъ	семисóтый, ое, ая, 700ème.
800. восемьсóтъ	осьмисóтый, ое, ая, 800ème.
900. девятьсóтъ	девятисóтый, ое, ая, 900ème.
1000. ты́сяча	ты́сячный, ое, ая, millième.
2000. двѣ ты́сячи	двухъ-ты́сячный, ое, ая, deux-millième.
10,000. де́сять ты́сячъ . . .	десятитысячный, ое, ая, dix-millième.
100,000. сто ты́сячъ	стотысячный, ое, ая, cent-millième.
1,000,000. милліóнъ	милліóнный, ое, ая, millionième.
2,000,000. два милліóна . . .	двухъ-милліóнный, ое, ая, deux-millionième.
1,000,000,000. ты́сяча милліóновъ	тысячемилліóнный, ое, ая, dixmillionième.
1,000,000,000,000. билліóнъ .	билліóнный, ое, ая, billionième.

On remarquera la resemblance de la plupart des nombres avec ceux des langues classiques. — Два, три, четы́ре, correspondent presque littéralement aux nombres identiques du latin: dans пять я représente une ancienne nasale. Comparez allemand *fünf* et grec *pente*. Вóсемь correspond à *octo* du

Digitized by Google

latin; on trouve en russe d'autres exemples du в prosthétique: вóстрый, *aigu*, et óстрый, вóтчина, *bien patrimonial* et óтчина etc... Les nombres de 10 à 20 sont formés par la combinaison des premiers nombres et de la dizaine, réunis par la préposition на

одинадцать = одинъ на дéсять (1 sur 10)
двѣнáдцать = двѣ на дéсять (2 sur 10), etc.

Les nombres 20, 30, 50, 60, 70, 80 veulent dire primitivement deux dizaines, etc.; сóрокъ est une corruption du grec *tessarakonta* (40); тысяча représente une ancienne forme *tysonchta* (comparez all. *tausend*).

Aux numératifs cardinaux appartiennent encore les numératifs *fractionnaires* (дрóбныя), comme: половина, *la moitié;* треть, *le tiers;* чéтверть, *le quart;* осьмýха, *le huitième;* полторá, *un et demi;* ~~полтретьи, *deux et demi;*~~ полчетвертá, *trois et demi*, (mot à mot: la moitié du second, la moitié du 3ème, la moitié du 4ème), etc.; et aux numératifs ordinaux appartiennent aussi les adjectifs другóй, *autre*, et послѣдній, *dernier: другóй* s'employant au lieu de вторóй, *second*, et *послѣдній* étant opposé à пéрвый, *premier*.

Des numératifs cardinaux *два, три*, etc. jusqu'à *дéсять*, comme aussi de *сто*, se forment les numératifs *collectifs* (собирáтельныя): двóе, трóе, чéтверо, пятеро, etc., дéсятеро, сóтеро (une dizaine, une centaine). Aux numératifs collectifs appartiennent aussi les mots suivants: óба (*f.* óбѣ), *les deux, l'un et l'autre;* двóйка, *deux;* трóйка, *trois;* пятóкъ, *cinq;* десятокъ, *une dizaine;* дюжина, *une douzaine;* сóтня, *une centaine*.

Les numératifs *одинъ* et *пéрвый* s'emploient aussi comme des adjectifs qualificatifs, et prennent dans ce cas quelques inflexions particulières aux adjectifs. *Одинъ* prend la termi-

Digitized by Google

naison augmentative одинёхонекъ et одинёшенекъ; et *пе́рвый* prend la terminaison diminutive пе́рвенькій, ainsi que l'inflexion du superlatif первѣ́йшій ou са́мый пе́рвый.

42. — A l'égard de la déclinaison, les numératifs, dans la langue russe, sont ou substantifs ou adjectifs. Les numératifs *substantifs* sont: *со́рокъ, сто, девяно́сто, ты́сяча, милліо́нъ, полови́на, треть, пято́къ, деся́токъ, дю́жина,* etc. Le genre de ces numératifs, ainsi que leur déclinaison, est indiqué par leur désinence. Les numératifs *adjectifs* sont tous les nombres ordinaux, et parmi les cardinaux, *оди́нъ.* Tous les autres numératifs sont tantôt adjectifs, se mettant au même cas que le nom auquel ils sont joints; tantôt substantifs, demandant que le nom avec lequel ils se trouvent, soit au génitif, ainsi que nous le verrons plus bas. Parmi ces derniers les uns ont les inflexions des noms, les autres ont des inflexions particulières. (Voir les paradigmes, p. 119.)

D'après les 6ème et 7ème paradigmes (двóе et чéтверо) se déclinent les numératifs collectifs semblables; tels sont:

6e par.) Трóе et трóи, trois	Шéстеро et шéстеры, six	à la fois.
Обóе et óбои, deux. [la fois).	Дéсятеро et дéсятеры, dix	
7e par.) Пя́теро et пя́теры, cinq (à	Сóтеро et сóтеры, cent	

Двóе, *трóе*, *чéтверо*, etc., se mettent avec les noms des êtres animés du genre masculin et du genre neutre; et *двóи*, *трóи*, *чéтверы*, etc. avec les noms des objets inanimés et abstraits qui ne s'emploient qu'au pluriel; comme: двóе слугъ, *deux serviteurs;* трóи часы́, *trois montres.* L'ancienne forme *обóе* a laissé un génitif, *обóего*, dont l'emploi s'est conservé dans cette locution: жи́тели обóего пóла, *les habitants des deux sexes.*

D'après les 8ème et 10ème paradigmes (пять et пятьдеся́ть) se déclinent les nombres suivants semblables, à l'exception de *вóсемь*, dont la déclinaison est au paradigme 9ème. Tels sont: (Suite à la page 120.)

Digitized by Google

PARADIGMES DE LA DÉCLINAISON DES NUMÉRATIFS

PARAG.	*Nom.* ou *Accus.*	*Gén.* ou *Acc.*	*Datif.*	*Instrum.*	*Loc.*
1.	*m.* оди́нъ, *n.* одно́, *f.* одна́, un . .	(Voir sa déclinaison dans les *Pronoms*, parad. 15.)			
2.	*m. n.* два, *f.* двѣ, deux	двухъ	двумъ	двумя́	двухъ.
3.	*m. n.* о́ба, les deux	обо́ихъ	обо́имъ	обо́ими	обо́ихъ.
	fém. о́бѣ	обѣ́ихъ	обѣ́имъ	обѣ́ими	обѣ́ихъ.
4.	три, trois	трёхъ	трёмъ	тремя́	трёхъ.
5.	четы́ре, quatre	четырёхъ	четырёмъ	четырьмя́	четырёхъ.
6.	двое *et* двои́, deux	двои́хъ	двои́мъ	двои́ми	двои́хъ.
7.	че́тверо *et* че́тверы, quatre	четверы́хъ	четверы́мъ	четверы́ми	четверы́хъ.
8.	пять, cinq	пяти́	пяти́	пятью́	пяти́.
9.	во́семь, huit	осьми́	осьми́	восемью́	осьми́.
10.	пятьдеся́тъ, cinquante	пяти́десяти . . .	пяти́десяти . .	пяти́десятью . .	пяти́десяти.
11.	двѣ́сти, deux-cents	двухъ со́тъ . . .	двумъ ста́мъ . .	двумя́ ста́ми . .	двухъ ста́хъ.
12.	пятьсо́тъ, cinq-cents	пяти со́тъ	пяти ста́мъ . . .	пятью́ ста́ми . .	пяти ста́хъ.
13.	*m. n.* полтора́, un et demi	полу́тора	полу́тору	полу́торымъ . . .	полу́торѣ.
	fém. полторы́	полу́торы	полу́торѣ	полу́торою . . .	полу́торѣ.
	pl. 3 *g.* полу́торы	полу́торыхъ . . .	полу́торымъ . . .	полу́торыми . . .	полу́торыхъ.
14.	*m. n.* полтретья́, deux et demi .	полу́третья . . .	полу́третью . . .	полу́третьимъ . .	полу́третьѣ.
	fém. полтретья́	полу́третьи . . .	полу́третьѣ . . .	полу́третьею . .	полу́третьѣ.
	pl. 3 *g.* полу́третьи	полу́третьихъ . .	полу́третьимъ . .	полу́третьими .	полу́третьихъ.
15.	*sing.* по́лдень *m.* midi	полу́дня	полу́дню	полу́днемъ . . .	полу́днѣ.
	plur. полу́дни	полу́дней	полу́днямъ . . .	полу́днями . . .	полу́дняхъ.
16.	*sing.* по́лгода, demi-année	полуго́да	полуго́ду	полуго́домъ . . .	полуго́дѣ.
	plur. полуго́ды	полугодо́въ . . .	полугода́мъ . . .	полугода́ми . . .	полугода́хъ.

A l'égard de l'*accent tonique* dans la déclinaison des numératifs, il faut observer qu'en général il passe sur les inflexions des cas, ce qui a lieu depuis *одинъ* jusqu'à *десять*, et depuis *двадцать* jusqu'à *одиннадцать*, ainsi que dans *двое*, *трое*, *четверо* et autres semblables. Les numératifs *пять*, *шесть*, etc. jusqu'à *десять*, ainsi que *двадцать* et *тридцать*, tout en se déclinant comme les noms féminins en ь, en diffèrent par l'accent qui se place à tous les cas sur la dernière voyelle: *пять*, *пятью*, *десять*, etc. tandis que les noms ne transportent leur accent qu'au prépositionnel: *о семьѣ*, *о тамѣ*, etc. Le numératif *сорокъ*, qui se décline comme les noms en ъ, en diffère aussi par son accentuation; car aucun nom dissyllabe, sans élision de la voyelle, ne transporte son accent de la première syllabe sur l'inflexion des cas, comme cela arrive dans сорокъ; *сорока*, *сорокъ*, etc.

8e par.) Шесть, six, *gén.* шестѝ.
Семь, sept, семѝ.
Дéвять, neuf, девятѝ.
Дéсять, dix, десятѝ.
Одѝнадцать, onze, одѝннадцати.
Двáдцать, vingt, двадцатѝ.
Трѝдцать, trente, *gén.* тридцатѝ.
9e par.) Шестьдеся́ть, soixante, шестьдесятѝ.
Сéмьдесятъ, soixante-dix, семѝдесяти.
Вóсемьдесятъ, quatre-vingt, восьмѝдесяти.

Ce dernier décline le premier membre *вóсемь* d'après le 9ème paradigme: *gén.* осьмѝдесяти, *instr.* восьмью́десятью ou осьмѝдесятью.

Les nombres depuis 5 jusqu'à 10 sont des noms collectifs qui se déclinent sur страсть.

D'après les 11ème et 12ème paradigmes (двѣсти et пятьсóтъ) se déclinent les numératifs suivants; savoir:

11e par.) Трѝста, trois cents, *gén.* трёхъ сотъ.
Четы́реста, quatre cents, четырёхъ сотъ.
12e par.) Шестьсóтъ, six cents, *gén.* шести сóтъ.
Семь сóтъ, sept cents, семи сóтъ.
Восемьсóтъ, huit cents, осьми сóтъ.
Девятьсóтъ, neuf cents, девятѝ сотъ.

Двѣсти (au lieu de *двáста*) est le duel slavon, qui se mettait avec *два* et *óба*, comme nous le verrons plus bas; двѣ a la déclinaison pronominale (deux centaines); пять et les nombres supérieurs à cinq sont des substantifs collectifs qui exigent après eux le génitif (mot à mot: une *quinte* de centaines).

D'après le 13ème paradigme (полторá) se déclinent les numératifs formés de полъ, *la moitié*, avec le génitif court du nombre ordinal, à l'exception de *полтретья́*, dont la déclinaison est au paradigme 14ème. Tels sont:

Полчетвертá, trois et demi, *gén.* полу́четверта; *fém.* полчетверты́.
Полпятá, quatre et demi, . . . полу́пята; . . . полпяты́.
Полшестá, cinq et demi, . . . полу́шеста; . . . полшесты́.
Полдесятá, neuf et demi, . . . полу́десята; . . . полдесяты́.

полторá pour пол-вторá veut dire *la moitié du second* (вторá est le génitif de la forme courte вторъ, *deuxième*, aujourd'hui inusité). J'ai un rouble et la moitié du second, c'est -à-dire un rouble et demie. Même explication pour les nombres suivants.

Le numératif composé полторáста, *cent cinquante* (*une centaine et demie*) fait полу́тораста à tous les cas obliques, mot à mot: la moitié de la seconde centaine: пол, втора-ста (втора forme courte de втораго). Il faut observer que tous

Digitized by Google

ces mots, à l'exception de *полтора́* et de *полтора́ста*, sont aujourd'hui hors d'usage. On dit два съ половиною, *deux et demi*, три съ половиною, *trois et demi*, etc.

D'après les 15ème et 16ème paradigmes (по́лдень et по́лгода) se déclinent les noms formés avec le numératif полъ, *la moitié;* tels sont:

15e par.) По́лночь, minuit, *gén.* полу́ночи.	Полведра́, demi-seau, *gén.* полуведра́.
16e par.) По́лчаса, demi-heure, полу́часа.	Полсло́ва, demi-mot, полусло́ва.
Полдня́, demi-journée, полу́дня.	Полмину́ты, demi-minute, полумину́ты.
Полфу́нта, demi-livre, полуфу́нта.	Полверсты́, demi-verste, полуверсты́.

Le numératif полъ se joint aux substantifs mis au génitif singulier, pour signifier *une moitié*, à l'exception de *по́лдень* et *по́лночь*, qui signifient *le milieu du jour* ou *de la nuit* c'est-à-dire *midi* ou *minuit*. Tous ces noms se déclinent en prenant *полу* aux autres cas du substantif simple. Il faut encore remarquer que *по́лдень* prend au locatif avec *по* l'inflexion *и* (au lieu de *ѣ*); ainsi on dit: по полу́дни, *après midi*. Quant aux noms qui ont *полу* au nominatif singulier, comme: полуо́стровъ, *une presqu'île;* полумѣ́сяцъ, *un croissant*, ils se déclinent comme des substantifs simples.

Les numératifs cardinaux composés, comme: два́дцать два, *vingt-deux;* три́дцать пять, *trente-cinq;* сто шесть, *cent six*, déclinent chaque nombre separément; *G.* двадцати́ двухъ, тридцати́ пяти́, ста шести́, etc. Mais lorsqu'ils forment des numératifs ordinaux, comme: два́дцать пе́рвый, *vingt-unième;* сто второ́й, *cent-deuxième*, le nombre ordinal seul se décline, et les numératifs cardinaux restent indéclinables; *G.* два́дцать пе́рваго, сто второ́го. En 1886: въ ты́сяча во́семь сотъ восемьдеся́тъ шесто́мъ году́. Il en est de même de *на́десять* dans les nombres composés, comme: первый-на́десять, *onzième;* второ́й-на́десять, *douzième*, où la première partie *пе́рвый*, *второ́й*, est la seule qui se décline.

Les autres numératifs suivent la déclinaison des noms ou des adjectifs à laquelle leur désinence est relative. Ainsi со́рокъ, *quarante;* милліо́нъ, *million;* деся́токъ, *dizaine*, se déclinent d'après la Ière déclinaison des substantifs (§ 30, *gén.*

Digitized by Google

сорока́, милліо́на, деся́тка); сто, *cent*, et девяно́сто, *quatre-vingt-dix*, d'après la IIème; дю́жина, *douzaine;* со́тня, *centaine;* ты́сяча, *mille* (*instr. sing.* ты́сячею et ты́сячью) d'après la IIIème. A cet égard il faut observer que les numératifs *со́рокъ*, *сто* et *девяно́сто* ne suivent la déclinaison des substantifs que lorsqu'ils sont employés comme des noms, pour exprimer des *quarantaines*, des *centaines* et des *nonantaines*, et alors *со́рокъ* et *сто* ont aussi un pluriel (сороки́, сороко́въ; ста, сотъ, etc.); mais lorsqu'ils sont joints à un substantif ou à un autre numératif, ils prennent au *datif* et à l'*instrumental* singulier l'inflexion *a* du génitif (сорока́, ста, девяно́ста), et même aussi au *locatif*, surtout avec un autre numératif.

Les numératifs ordinaux, qui sont tous adjectifs, se terminant en *ый* ou *о́й* (neut. *ое*, fém. *ая*), se déclinent sur la forme longue des adjectifs.

Les numératifs *два*, *о́ба*, *три*, *четы́ре*, *двое*, *тро́е*, *че́тверо*, ont l'accusatif semblable au nominatif, quand ils sont avec des noms d'objets inanimés et abstraits, et au génitif, quand ils sont avec des noms d'êtres animés. Mais tous les autres: *пять*, *шесть*, *семь*, *два́дцать*, etc., ont toujours l'accusatif semblable au nominatif; et de même les nombres *два*, *три*, *четы́ре*, joints aux dizaines, centaines ou milliers, comme: два́дцать два, *vingt-deux;* сто три, *cent-trois*, etc., lors même qu'il serait question d'êtres animés; ex. собра́ть *два́дцать два* во́ина (et non *два́дцать двухъ* во́иновъ), *réunir vingt-deux guerriers*.

43. — Les numératifs cardinaux, dans la langue russe, pour se joindre avec les substantifs, sont soumis aux règles suivantes:

1. *Оди́нъ* s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son substantif, et dans les numératifs composés, comme: *два́дцать оди́нъ*, *сто оди́нъ*, le substantif se met toujours au *singulier* два́дцать оди́нъ человѣ́къ, vingt (hommes) et un homme.

2. Avec les numératifs *два*, *о́ба*, *три*, *четы́ре* (et leurs composés comme два́дцать два, сто четы́ре, etc.), lorsqu'ils

Digitized by Google

sont employés au nominatif ou à l'accusatif, le nom avec lequel ils se trouvent, se met au duel en observant que два, óба, полторá, s'accordent en *genre* avec le nom. S'il y a un adjectif, il se met au *nominatif pluriel* en prenant le genre du substantif. — Avec tous les autres numératifs, depuis *пять*, comme aussi avec *двóе*, *трóе*, *чéтверо*, *пятеро*, etc., le substantif se met au *génitif pluriel*, et s'il y a un adjectif, il s'accorde avec le nom ou avec le numératif d'après le sens de la phrase. Ainsi on dira: *пéрвые* два *большíе столá*, *les deux premières grandes tables;* et *сiй* пять *большúхъ столóвъ*, *ces cinq grandes tables*. Ce duel ressemble au génitif singulier.

La notion du pluriel commence au nombre 5; les nombres 5, 6, 7, 8, 9, 10 sont de véritables collectifs.

L'adjectif qui accompagne les noms formés du numératif *полъ* (comme: полчасá, пóлгода), ainsi que les numératifs *полторá*, *полтретья*, se met aussi au nominatif pluriel; ex. *пéрвый* полчасá; *la première demi-heure*. Mais dans les autres cas l'adjectif s'accorde avec le substantif; ex. въ продолжéніе *пéрваго* получасá, *dans l'espace de la première demi-heure*.

3. Avec les numératifs aux cas obliques, le substantif se met toujours au *pluriel*, et cela: *a*) avec les numératifs qui ont un genre, comme: *пятóкъ*, *дюжина*, *тысяча*, *милліóнъ*, de même qu'avec *сóрокъ* et *сто* employés au pluriel, le nom se met toujours au *génitif;* et *b*) avec les autres numératifs, comme: *два*, *óба*, *три*, *четыре*, *пять*, *сóрокъ*, *девянóсто*, *сто*, etc., le nom s'accorde en *cas* avec le numératif. Il faut encore observer qu'avec les numératifs composés le cas du substantif est déterminé par le dernier numératif. Ainsi on dira: съ тремя стáми *вóйновъ*, *avec trois cents guerriers*, et со ста тремя вóйнами, *avec cent trois guerriers;* въ сорокѣ *верстáхъ*, *à quarante verstes*, et сóрокъ сорокóвъ *церквéй*, *mille six-cents églises* (quarante quarantaines).

4. Avec la préposition *по*, marquant la répartition d'une égale quantité, les numératifs *два*, *три*, *четыре*, *двóе*, *трóе*, *чéтверо*, gardent l'inflexion du nominatif, et alors le nom se met au *génitif singulier*, mais les autres numératifs se

Digitized by Google

mettent au datif (*сорокъ*, *сто* et *девяносто* prennent alors leur inflexion régulière *у*), et le nom se met au *génitif pluriel*. Ainsi on dira: по два *рубля*, по пяти *рублей*, по сороку *рублей*, *à chacun deux*, *cinq*, *quarante roubles*.

Les numératifs *полтора́*, *полтретья́*, etc., prennent aussi avec la préposition *по* l'inflexion *у* du datif, et le nom au génitif singulier, et partout ailleurs il y a accord du substantif et du numératif; ex. по полу́тору *рубля́*, *à chacun un rouble et demi*.

EXERCICES SUR LES NUMÉRATIFS

L'homme a une langue, un nez, deux
У (*gén.*) человѣ́къ (*есть*) оди́нъ язы́къ, оди́нъ носъ, два

yeux, deux oreilles, deux joues, deux bras, deux jambes,
глазъ, два у́хо, два щека́, два рука́, два нога́,

dix doigts aux mains et dix doigts aux pieds,
де́сять па́лецъ на (*loc.*) рука́ и де́сять па́лецъ на нога́,

trente-deux dents, et sept vertèbres. L'année
три́дцать два зубъ и семь позвоно́къ. Въ (*loc.*) годъ

bissextile a quatre saisons, 12 mois, 52 semaines et
високо́сный (*есть*) четы́ре вре́мя, 12 мѣ́сяцъ, 52 недѣ́ля и

deux jours, ou 366 jours, ou 8784 heures, ou 527,040 minutes.
два день *m.*, и́ли 366 день, и́ли 8784 часъ, и́ли 527,040 мину́та.

Le livre a cent feuilles moins une. Les deux
Въ (*loc.*) кни́га (*есть*) сто листъ безъ (*gén.*) оди́нъ. О́ба

frères et les deux sœurs. Une heure et demie, et une minute
братъ и о́ба сестра́. Полтора́ часъ, и полтора́

et demie. Deux roubles et demi, et trois kopeks
мину́та. Два рубль *m.* съ (*instr.*) полови́на и три копѣ́йка

et demi Le berkovez a 10 poudes; le poude
съ полови́на. Въ (*loc.*) бе́рковецъ (*есть*) 10 пудъ; въ пудъ

40 livres; la livre 32 loths; le loth 3 zolotniks; la livre a
40 фунтъ; въ фунтъ 32 лотъ; въ лотъ 3 золотни́къ; въ фунтъ

96 zolotniks.
96 золотни́къ.

Digitized by Google

Deux chapeaux de castor, trois mouchoirs de soie, quatre
Два шля́па бобро́вый, три плато́къ шёлковый, четы́ре

canifs, cinq tasses de porcelaine, et six su-
перочи́нный ножъ, пять ча́шка фарфо́ровый, и шесть прекра́с-

perbes tableaux. Ces deux corbeaux noirs; ces trois plumes
ный карти́на. Сій два во́ронъ чёрный; тѣ три́ перо́

blanches; mes quatre nouveaux livres; ces cinq enfants pétu-
бѣ́лый; мои́ четы́ре но́вый кни́га; э́ти пять дитя́ рѣ́з-

lants. Les deux pauvres orphelins et les deux malheureuses
вый. О́ба бѣ́дный сирота́ и о́ба несча́стный

orphelines. Deux serviteurs, trois ouvriers, quatre enfants,
сирота́. Дво́е слуга́, тро́е мастерово́й, че́тверо дитя́,

six soldats, deux montres, trois paires de lunettes, cinq
ше́стеро солда́тъ, дво́и часы́ *m.*, тро́и очки́ *m.*, пя́теры

paires de ciseaux. La première heure et demie. Les premiers
но́жницы *f.* Пе́рвый полтора́ часъ. Пе́рвый

quarante jours; la seconde centaine d'écus et les derniers
со́рокъ день; второ́й сто ефи́мокъ, и послѣ́дній

mille florins.
ты́сяча гу́льденъ.

J'ai acheté un bœuf et un cheval, une table et
Я купі́лъ оди́нъ быкъ и оди́нъ лошадь *f.*, оди́нъ столъ и

un miroir. Vingt-un roubles, cinquante-un
оди́нъ зе́ркало. Два́дцать оди́нъ рубль *m.*, пятьдеся́тъ

kopeks. Les mille et une nuits. Un jeune homme
оди́нъ копѣ́йка. Ты́сяча и оди́нъ ночь *f.*, Молодо́й человѣ́къ

de trente-un ans moins vingt-un jours.
три́дцать оди́нъ годъ безъ (*gén.*) два́дцать оді́нъ день *m.*

Ne juge pas d'un homme par une seule faute et par
Не суди́ о (*loc.*) человѣ́къ по (*dat.*) оди́нъ просту́покъ и по

une seule erreur. Un officier avec vingt-un
(*dat.*) оді́нъ оші́бка. Офице́ръ съ (*instr.*) два́дцать оди́нъ

Digitized by Google

soldats. Pierre Premier et Catherine Seconde ont régné
солда́тъ. Петръ Пе́рвый и Екатери́на Второ́й ца́рствовали

au dix-huitième siècle. Les Suédois révèrent Charles XII.
въ (*loc.*) восемна́дцатый вѣкъ. Шведъ уважа́ютъ Карлъ XII.

et les Français ont élevé un monument à Henri IV. L'article
а Францу́зъ поста́вили па́мятникъ Ге́нрихъ IV. Статья́

a été écrit le 15 du mois de janvier de l'année 1823, et
была́ пи́сана (*gén.*) 15 мѣ́сяцъ янва́рь *m.*, годъ 1823, и

l'évènement se rapporte au VIème siècle et nommément
происше́ствіе отно́сится къ (*dat.*) VI вѣкъ, а и́менно

à l'année 573.
къ (*dat.*) годъ 573.

Une armoire avec une douzaine d'assiettes de porcelaine
Шкапъ съ (*instr.*) дю́жина таре́лка фарфо́ровый,

ou avec douze assiettes de porcelaine. Un droschki attelé
и́ли съ двѣна́дцать таре́лка фарфо́ровый. Дро́жки *f.*, запря-

d'une paire de chevaux bais, ou de deux chevaux
жённый (*instr.*) па́ра ло́шадь *f.* вороно́й, и́ли два ло́шадь

bais; et un carrosse attelé de six chevaux alezans,
вороно́й; и каре́та запряжённый (*instr.*) шесть ло́шадь ры́жій,

ou d'un attelage de six chevaux alezans. La ville est située
и́ли шестёрка ло́шадь ры́жій. Го́родъ лежи́тъ

d'ici à mille verstes, le village à cent verstes et
отсю́да въ (*loc.*) ты́сяча верста́, село́ во сто верста́, а

le hameau à quarante verstes. A Moscou il y avait 1600
дере́вня въ со́рокъ верста́. Въ (*loc.*) Москва́ бы́ло 1600

églises, ou quarante quarantaines d'églises. Je me contente
це́рковь *f.*, и́ли со́рокъ со́рокъ це́рковь. Я дово́льствуюсь

de quatre-vingts roubles (ou de deux quarantaines de
(*instr.*) во́семьдесятъ рубль *m.* (и́ли два со́рокъ

roubles) par mois, c'est-à-dire de 960 roubles par
рубль) въ (*acc.*) мѣ́сяцъ, то есть 960 рубль въ (*acc.*)

Digitized by Google

an. Il ne vivra pas jusqu'à quarante ans; et elle est morte
годъ. Онъ не доживётъ до (*gén.*) сóрокъ лѣто; и онá умерлá

à quarante-trois ans. Elle est contente de quarante
(*gén.*) сóрокъ три лѣтъ. Онá (*есть*) довóльный (*instr.*) сóрокъ

kopeks, et elle a admiré cent tableaux. Il ne peut pas
копѣйка, и онá удивилась (*dat.*) сто картúна. Онъ не мóжетъ

vivre à moins de cent mille roubles par an.
прожúть мéнѣе (*gén.*) сто тысяча рубль *m.* въ (*acc.*) годъ.

Une ville avec deux tours; une commode à six tiroirs;
Гóродъ съ (*instr.*) два бáшня; комóдъ съ шесть ящикъ;

une maison avec quarante fenêtres; une forteresse avec cent
домъ съ сóрокъ окнó; крéпость *f.* со сто

canons; une église à cinq coupoles; une maison à
пýшка; цéрковь *f.* о (*loc.*) пять главá; домъ о

trois étages; un village avec quatre moulins
(*loc.*) три. ярусъ; дерéвня съ (*instr.*) четыре мéльница

à vent. J'aime également les deux fils et les deux filles.
вѣтряный. Я люблю равнó óба сынъ и óба дочь *f.*

Il a quatre enfants, et elle a laissé cinq orphelins.
Онъ имѣетъ чéтверо дитя́, а онá остáвила пятеро сиротá.

Mon frère n'a pas pu venir à bout de ces deux chevaux
Мой братъ не могъ слáдить съ (*instr.*) э́тими два лóшадъ *f.*

rétifs. Il a vécu longtemps avec ses cinq cousins ger-
упря́мый. Онъ жилъ съ (*instr.*) свои́ми пять братъ двою́-

mains. A ce million de vieux écus de Prusse
родный. Къ (*dat.*) э́тому милліонъ стáрый ефимокъ прýсскій

il faut ajouter un millier de ces nouveaux roubles.
нáдобно прибáвить тысяча тѣхъ нóвый рубль *m.*

A chacun cent roubles et quarante kopeks.
Кáждый по (*dat.*) сто рубль *n.* и по (*dat.*) сóрокъ копѣйка.

Quelques mois ont trente jours
Въ (*loc.*) нѣкоторый мѣсяцъ (*есть*) по (*dat.*) тридцать день *m.*

Digitized by Google

et d'autres trente-un jours. Dans chaque
а въ другóй по трúдцать одúнъ день. Въ (*loc.*) кáждый

remise il y avait deux voitures, et dans chaque voiture
сарáй бы́ло по (*nom.*) два карéта, а въ кáждый карéта по

trois hommes et quatre femmes. A chacun
(*nom.*) три мужчúна и по четы́ре жéнщина. Кáждый по (*dat.*)

cent quatre-vingt-dix roubles et quarante-cinq kopeks.
сто по девянóсто рубль *m.* и по сóрокъ пять копѣйка.

Nous avons chacun vings-sept points. Chaque
У насъ (*есть.*) по (*dat.*) двáдцать восемь очкú *m.* Кáждый

partie de l'ouvrage se vend à raison d'un rouble et demi
часть *f.* сочинéніе продаётся по (*dat.*) полторá рубль *m.*

en argent.
(*instr.*) серебрó.

D'après le matin il ne faut pas juger du midi.
По (*dat.*) ýтро не дóлжно судúть о (*loc.*) пóлдень *m.*

Pendant la première demi-journée il ne savait que faire. A
Въ (*acc.*) пéрвый полдня́ онъ не зналъ что дѣлать. Въ

quatre heures du matin, ou à cinq heures
(*acc.*) четы́ре часъ по (*loc.*) пóлночь *f.*, úли въ пять часъ

après midi. Cela est arrivé pendant la dernière moitié
по пóлдень *m.* Это случúлось въ (*acc.*) послѣднiй пóлгода

de l'année 1844. La première demi-heure s'est passée tran-
годъ 1844. Пéрвый полчасá прошлú спо-

quillement. Pendant l'espace de la première demi-heure. J'a-
кóйно. Въ (*acc.*) продолжéніе пéрвый полчасá. За мнóю

vais cent-cinquante mille roubles de revenu annuel.
бы́ло (*gén.*) полторáста ты́сяча рубль *m.* дохóдъ годовóй.

Digitized by Google

DU VERBE

44. — Les verbes sont *actifs:* дѣлать, *faire; réfléchis:* одѣва́ться, *s'habiller,* ou *intransitifs:* спать, *dormir.* Le passif n'existe que pour le participe: on l'emploie comme en français combiné avec le verbe быть, *être.* A l'indicatif présent le verbe être ne s'emploie pas: я люби́мъ, *je suis aimé.* On emploie également un verbe réfléchi: домъ стро́ится, *la maison est construite* (mot à mot: *se construit*); on emploie encore la troisième personne du pluriel actif comme en latin: хвалятъ тебя́, *les gens te louent, tu es loué.*

Toutes les formes du verbe se composent du thème qui est invariable et de flexions ou terminaisons variables. Dans дѣлать, *faire,* дѣла est le thème, ть la flexion de l'infinitif; dans дѣлаю, *je fais,* дѣла est le thème, ю la terminaison de la première personne du singulier (pour *y;* l'*i* est purement euphonique pour éviter un hiatus: дѣла-у).

Un grand nombre de verbes russes ont, ainsi qu'on le verra plus loin, deux thèmes que se partagent les différents temps et modes. Ces thèmes, en se combinant avec les terminaisons, subissent — particulièrement à la première personne de l'indicatif présent — des modifications phonétiques qui constituent la principale difficulté du verbe russe.

Le verbe primitif combine directement le thème et la flexion: ес-мь, *je suis;* дѣ-ть, *poser.* Mais entre ces deux éléments il s'est de bonne heure intercalé une ou plusieurs syllabes. Les verbes comme есмь ou дѣть sont fort rares aujourd'hui et considérés comme des verbes irréguliers.

Digitized by Google

Parmi les nombreux procédés de formation du verbe russe nous signalerons seulement les suivants.

Renforcement de la voyelle du thème qui change le sens du verbe: вести́, *mener* (pour вед-ти), води́ть, *être en train de mener* (promener).

Intercalation d'une ou plusieurs syllabes entre le thème et la terminaison: *a* seul ou précédé de *i* ou *в* euphonique: пасть, *tomber*, pour падти, пад-а́-ть, *être en train de tomber;* дать, *donner*, да-ва́-ть, *être en train de donner;* быть, *être*, быва́ть, *être habituellement*.

Dans d'autres cas, *a* se substitue à *u* entre le thème et la terminaison: броси́ть, *jeter*, броса́ть, *être en train de jeter;* ко́нчить, *finir*, конча́ть, *être en train de finir*.

Ыва, ива, intercalé entre le thème primitif et la terminaison indique la répétition de l'action: гуля́-ть, *se promener*, гу́ливать, *flâner;* води́ть, *promener*, ва́ж-ива-ть, *promener souvent*.

On intercale la syllabe *ну* comme dans les verbes grecs (*deik-nu-mi*). Elle indique l'instantanéité de l'action: зѣва́ть, зѣв-ну́-ть, *bâiller:* онъ зѣва́лъ, *il bâillait*, онъ зѣвну́лъ, *il bâilla*.

Le sens du verbe russe peut être en outre modifié par une foule de préfixes, prépositions ou particules. La pratique des textes et du dictionnaire en apprendront la valeur. On devra noter spécialement celles qui donnent au verbe le sens du futur: дѣ́лаю, *je fais*, сдѣ́лаю, *je ferai;* смо́трю, *je vois*, посмо́трю, *je verrai*.

Tous les verbes de la langue russe peuvent se ramener à deux conjugaisons: Celle qui a la 3me

Digitized by Google

personne du pluriel de l'indicatif présent en *ютъ* (*ютъ*), et l'infinitif en *ти*, *ть* ou *чь*, celle qui a la 3me personne du pluriel en *ятъ* ou *атъ* après une chuintante et l'infinitif en *ить*.

45. — Il n'y a que trois temps: *le présent, le parfait, le futur.* Les modes sont: *l'indicatif, l'impératif, le participe, le gérondif, l'infinitif.* L'indicatif, le participe et le gérondif ont des formes spéciales pour le présent et le passé. Il y a un participe passif présent et passé. Chaque verbe russe a en outre la faculté d'engendrer un substantif verbal: дѣла́ть, *faire,* дѣла́-ніе, *l'action.*

Le futur se forme (comme en anglais et en allemand) avec le verbe auxiliaire бу́ду (mot à mot: *je deviens, ich werde*). Certains verbes, les uns simples, les autres précédés d'une préposition, ont la faculté d'exprimer par eux-mêmes le futur, sans le secours du verbe auxiliaire: Я стану́, *je commencerai,* я сдѣ́лаю, *je ferai* etc.

Le conditionnel n'existe pas: il se forme avec le parfait auquel on ajoute la particule dubitative бы: я дѣ́лалъ бы, *je ferais.*

46. — Nous donnons ci-dessous la conjugaison de trois verbes réguliers, deux à un seul thème, дѣ́лать, *faire,* хвали́-ть, *louer,* le troisième à deux thèmes, толкова́-ть, *expliquer.* Ces trois paradigmes peuvent servir de type général pour toutes les formes du verbe russe.

Digitized by Google

PREMIÈRE CONJUGAISON

VERBE A UN SEUL THÈME

(Infinitif en *mь*, troisième personne du pluriel en *ymъ* et *ютъ*.)

Дѣла-ть, *faire* (thème дѣла).

Présent.

Indicatif.

Я дѣла-ю, *je fais.*
ты дѣла-ешь, *tu fais.*
онъ дѣла-етъ, *il fait.*
мы дѣла-емъ, *nous faisons.*
вы дѣла-ете, *vous faites.*
они́ дѣла-ютъ, *ils font.*

Impératif.

дѣла-й, *fais.*
дѣла-йте, *faites.*

Participe présent actif.

дѣла-ющій, ющая, ющее, *faisant.* (1)

Gérondif présent.

дѣла-я, дѣла-ючи, *en faisant.*

Participe présent passif.

дѣла-емый, емая, емое, *étant fait.*

Parfait.

Indicatif.

Я дѣла-лъ, дѣла-ла, дѣла-ло, *j'ai fait.*
ты „ „ „ , *tu as fait.*
онъ, она́, оно́, „ „ , *il a fait.*

(1) Un chapitre spécial est consacré aux participes et au gérondif. Voyez plus loin.

Digitized by Google

мы	дѣла-ли	*nous avons fait.*
вы		*vous avez fait.*
онѝ		*ils ont fait.*

On trouvera plus loin l'explication de ces formes.

Participe passé actif.

дѣла-вшій, вшая, вшее, *ayant fait.*

Gérondif passé actif.

дѣла-въ, *ayant fait,* ou дѣла-вши.

Participe passé passif.

дѣла-нный, нная, нное, *ayant été fait.*

Infinitif.

дѣла-ть, *faire.*

Futur.

Я бу́ду	дѣлать	*je ferai*	(littéralement: *je serai faire*).
ты бу́дешь		*tu feras.*	
онъ бу́детъ		*il fera.*	
мы бу́демъ		*nous ferons.*	
вы бу́дете		*vous ferez.*	
онѝ бу́дутъ		*ils feront.*	

Ceci est un exemple de futur composé: on peut employer également pour le futur l'indicatif du verbe composé сдѣлать (littéralement: *conficere*) сдѣла-ю. Le dictionnaire donne généralement ce verbe après celui du présent. Ainsi si l'on cherche дѣлать, on trouve l'un à côté de l'autre trois infinitifs дѣла-ть, *facere, faire*, дѣлывать, *factitare, faire souvent*, сдѣла́ть, *conficere, achever;* le dernier des verbes indiqués est celui qui sert ici pour le futur.

Digitized by Google

Substantif verbal.

дѣла́-ніе, *l'action de faire.*

47. — Les différents temps et modes donnent lieu aux observations suivantes:

Indicatif présent. Noter l'analogie de la conjugaison russe avec celle des langues classiques. Dans дѣлаю (pour дѣла-у) la terminaison *у* représente une ancienne nasale ом pour омі: la forme ancienne était дѣла-юмь, дѣла́-ешь, 3me pers. pl. дѣла-ю́нтъ: ces formes se rapprochent singulièrement de celle du verbe grec en *mi*. Il ne faut jamais oublier que *у* russe dans les flexions représente le plus souvent une ancienne nasale.

Dans дѣлаю, ю doit se résoudre en ses deux éléments constitutifs i + у: i s'intercale pour éviter un hiatus дѣла-у. Dans les formes дѣлаешь, дѣлаетъ etc., la lettre *e* est mouillée naturellement.

Impératif. Il n'a que deux personnes: la terminaison est toujours и pour le singulier, ите pour le pluriel, mais cet и est tantôt long (и), tantôt bref sous les formes ii et ь: люб-и́, *aime*, дѣла-й, *fais*, плач-ь, *pleure*.

L'impératif forme les autres personnes avec le verbe auxiliaire пусть, impératif du verbe пусти́ть, *laisser:*

пусть онъ дѣлаетъ, *qu'il fasse* (en anglais *let him do*)

пусть они́ дѣлаютъ, *qu'ils fassent* (*let them do*).

Dans la langue populaire on ajoute parfois à la 1ère pers. de l'indicatif pluriel la particule emphatique те: пойдём-те, *allons*.

On emploie également l'infinitif en style solennel ou familier au lieu et à la place de l'impératif: быть по

Digitized by Google

сему́, *que cela soit,* (mot à mot: *que les choses soient suivant ceci*).

Gérondif et *participe présent actif.* On y reviendra plus loin. Noter que dans les formes дѣлая ou дѣлающій, y de ющій (= іущій) et я de дѣлая représentent d'anciennes nasales. Le participe et le gérondif russe se rapprochent ainsi de celui des langues classiques.

Parfait. Le parfait дѣла-лъ, дѣла-ла, дѣла-ло est en réalité un ancien participe actif qui ne s'employait qu'avec le verbe *être.* On disait: Я есмь дѣлалъ, *je suis ayant fait;* она́ есть дѣлала, *elle est ayante fait.* Le participe attribut s'accordait naturellement en genre avec le sujet. Le verbe *être* a disparu et le participe a continué de s'accorder avec le sujet: mais au pluriel il n'a qu'une terminaison pour les trois genres.

Cette forme du parfait est la seule que la langue russe ait conservée; elle n'a ni imparfait ni plus-que-parfait. Certains verbes russes qui indiquent que l'action n'est point achevée s'emploient spécialement pour exprimer l'imparfait. Il en sera question plus loin à propos des aspects des verbes. On peut également ajouter au verbe le parfait neutre du verbe *être,* бы́ло: Онъ хотѣлъ бы́ло сказа́ть что-то, да позабы́лъ, *il allait dire quelque chose, mais il l'a oublié.*

Infinitif. Dans l'immense majorité des verbes il a pour terminaison ть; mais l'ancienne forme est ти; elle subsiste encore dans un certain nombre de verbes où elle a gardé l'accent (мес-ти́, *balayer,* плес-ти́, *tresser*). Dans les verbes dont

Digitized by Google

le thème se termine par une gutturale (к, т), le т se combine avec la gutturale et on a: течь, *couler*, au lieu de тек-ти; мочь, *pouvoir*, au lieu de мог-ти.

Substantif verbal. Les substantifs verbaux sont de véritables noms que l'on trouve à leur place dans le dictionnaire: ils se terminent en аніе, en еніе, et aussi en тіе pour les verbes qui ont un participe en тый: понятіе, *la conception* (mot à mot: l'acte de comprendre).

DEUXIÈME CONJUGAISON

VERBE A UN SEUL THÈME

(Infinitif en *ить*, troisième personne du pluriel en *ятъ*.)

Хвали́-ть, *louer* (thème хвали).

Présent.

Indicatif.

Я	хвал-ю́,	*je loue.*
ты	хва́ли-шь,	*tu loues.*
онъ	хва́ли-тъ,	*il loue.*
мы	хва́ли-мъ,	*nous louons.*
вы	хва́ли-те,	*vous louez.*
они́	хва́л-ятъ,	*ils louent.*

Impératif.

хвал-и́, *loue.*
хвал-и́те, *louez.*

Participe présent actif.

хвал-я́щій, я́щая, я́щее, *louant.*

Gérondif présent.

хвал-я́, *en louant.*

Digitized by Google

Participe présent passif.

хвали́мый, и́мая, и́мое, *loué.*

Parfait.

Я хвали́-лъ, ло, ла, *j'ai loué.*
ты „ „ *tu as loué.*
онъ, она́, оно́ „ *il a loué.*
мы } хвали́-ли *nous avons loué.*
вы } хвали́-ли *vous avez loué.*
они́ } хвали́-ли *ils ont loué.*

Participe passé actif.

хвали́-вшій, вшая, вшее, *ayant loué.*

Gérondif passé actif.

хвали́-въ, *ayant loué.* хвали вши

Participe passé passif.

хвале́нн-ый, ая, ое, *ayant été loué.*

Infinitif.

хвали́-ть, *louer.*

Substantif verbal.

хвал-е́ніе, *action de louer.*

VERBES A DEUX THÈMES

48. — La conjugaison à deux thèmes est aussi régulière que la conjugaison à un seul thème; seulement une partie du verbe suit le thème de l'infinitif, une autre le thème de l'indicatif. On a, en réalité, affaire à deux verbes dont les conjugaisons, toutes deux mutilées, se complètent mutuellement.

Digitized by Google

Au thème de l'indicatif se rapportent: l'indicatif présent (ou futur), l'impératif, les participes et gérondifs présents actif et passif.

Au thème de l'infinitif se rapportent: l'infinitif, le parfait, les participes et gérondif du parfait et le substantif verbal.

Le verbe à deux thèmes peut conjuguer ses deux thèmes sur la conjugaison en ть. Ex.: толкова́-ть (*expliquer*) толку́-ю, 3me p. pl. толку́-ютъ. Il peut aussi conjuguer le thème de l'indicatif sur la conjugaison en ть et le thème de l'infinitif sur la conjugaison en ить: смотрю́, *je regarde*, 3me pers. pl. смотря́тъ, inf. смотр-е́ть, parf. смотре́-лъ.

VERBE A DEUX THÈMES APPARTENANT TOUS DEUX A LA MÊME CONJUGAISON

Thème de l'indicatif толку, thème de l'infinitif толкова.

Thème de l'indicatif толку.

Présent.

Я	толку́-ю,	*j'explique.*
ты	толку́-ешь,	*tu expliques.*
онъ	толку́-етъ,	*il explique.*
мы	толку́-емъ,	*nous expliquons.*
вы	толку́-ете,	*vous expliquez.*
они́	толку́-ютъ,	*ils expliquent.*

Impératif.

толку́-й	*explique.*
толку́-йте,	*expliquez.*

Digitized by Google

Participe présent actif.

толку́-ющій, ющая, ющее, *expliquant.*

Gérondif présent.

то́лку-я, *en expliquant.*

Participe prés. passif.

толку́-емый, емая, емое, *expliqué.*

Thème de l'infinitif: толкова.

Parfait.

Я ты онъ, она́	толкова́лъ, ла, ло	*j'ai* *tu as* *il a*	*expliqué.*
мы вы они́	толкова́ли	*nous avons* *vous avez* *ils ont*	

Participe passé actif.

толкова́-вшій, шая, шее, *ayant expliqué.*

Gérondif passé.

толкова́-въ, толкова́вши, *ayant expliqué.*

Participe passé passif.

толко́ва-нный, нная, нное, *expliqué.*

Infinitif.

толкова́-тъ, *expliquer.*

Substantif verbal.

толкова́-ніе, *l'acte d'expliquer* (*l'explication*).

Digitized by Google

VERBE A DEUX THÈMES APPARTENANT CHACUN A UNE CONJUGAISON DIFFÉRENTE

Thème de l'indicatif смотри, thème de l'infinitif смотрѣ.

Thème de l'indicatif смотри.

Présent.

Я	смотр-ю́,	*je regarde.*
ты	смо́три-шь,	*tu regardes.*
онъ	смо́три-тъ,	*il regarde.*
мы	смо́три-мъ,	*nous regardons.*
вы	смо́три-те,	*vous regardez.*
они́	смо́тр-ятъ,	*ils regardent.*

Impératif.

смотр-и́, *regarde.*
смотр-и́те, *regardez.*

Participe présent actif.

смотр-я́щій, я́щая, я́щее, *regardant.*

Gérondif présent.

смотр-я́, *en regardant.*

Participe présent passif.

смотри́-мый, имая, имое, *regardé.*

Thème de l'infinitif смотрѣ.

Parfait.

я	смотрѣ́-лъ, ла, ло	*j'ai*	*regardé.*
ты		*tu as*	
онъ		*il a*	
мы	смотрѣ́-ли,	*nous avons*	
вы		*vous avez*	
они́		*ils ont*	

Digitized by Google

Participe passé actif.

смотрѣ́-вшій, вшая, вшее, *ayant regardé.*

Gérondif passé.

смотрѣ́-въ, } *ayant regardé.*
смотрѣ́-вши, }

Participe passé passif.

смотрѣ́-нный, нная, нное, *ayant été regardé.*

Infinitif.

смотрѣ́-ть, *regarder.*

Substantif verbal.

смотрѣ́-ніе, *action de regarder.*

Certains verbes peuvent avoir jusqu'à trois thèmes l'un pour l'infinitif, l'autre pour le présent, le troisième pour le parfait. Exemple: со́хну-ть, *sécher,* Ind. я со́хн-у, Parf. я сохъ (pour сох-лъ, voir plus loin le chapitre des verbes irréguliers), со́х-ла, со́хло. La forme со́хну-ть n'existe que pour l'infinitif; les autres modes se forment sur les deux thèmes сохн et сох.

Le tableau suivant donne la conjugaison comparée des verbes à un seul thème de la première et de la seconde conjugaison (3me personne en утъ et en ятъ), des verbes à deux thèmes appartenant à l'une seule des conjugaisons ou aux deux et enfin des verbes à trois thèmes.

Les observations auxquelles des divers paradigmes donnent lieu se trouvent à la suite du tableau en tête de chacune de séries appartenant au paradigme.

Digitized by Google

TABLEAU DES

		INFINITIF	PRÉSENT 1	2	3
Verbes à un thème, première conjugaison.	1.	дѣла-ть, faire	дѣла-ю,	дѣла-ешь,	ешь;
Verbes à deux thèmes, tous deux de la première conjugaison.	2.	толковá-ть, expliquer .	толкýю,	толкý-ешь,	ешь;
	3.	воевá-ть, guerroyer . .	воюю,	воюю-ешь,	ешь;
	4.	жевá-ть, mâcher . . .	жу-ю,	жу-ёшь,	ёшь:
	5.	сѣя-ть, semer	сѣ-ю,	сѣ-ешь,	ешь:
	6.	дремá-ть, sommeiller .	дремл-ю,	дрéмл-ешь,	ешь;
	7.	колó-ть, piquer	кол-ю,	кóл-ешь,	ешь;
	8.	вязá-ть, lier	вяж-ý,	вя́ж-ешь,	ешь;
	9.	плáка-ть, pleurer . . .	плáч-у,	плáч-ешь,	ешь:
	10.	писá-ть, écrire	пиш-ý,	пи́ш-ешь,	ешь:
	11.	искá-ть, chercher . . .	ищ-ý,	и́щ-ешь,	ешь;
	12.	тянý-ть, tirer	тян-ý,	тя́н-ешь,	ешь:
Verbes à un thème, deuxième conjugaison.	13.	хвалú-ть, louer	хвалю,	хвáли-шь,	и-ть;
	14.	стрóи-ть, bâtir	стрóю,	стрóи-шь,	и-ть;
	15.	мýчи-ть, tourmenter .	мýч-у,	мýчи-шь,	и-ть:
	16.	любú-ть, aimer	люблю,	лю́би-шь,	и-ть:
	17.	платú-ть, payer	плач-ý,	плáти-шь,	и-ть:
	18.	просú-ть, prier	прош-ý,	прóси-шь	и-ть:
	19.	чи́сти-ть, nettoyer . . .	чи́щ-у,	чи́сти-шь,	и-ть:
	20.	лáди-ть, accorder . . .	лáж-у,	лáди-шь,	и-ть;
Verbes à deux thèmes, appartenant aux deux conjugaisons.	21.	ви́дѣ-ть, voir	ви́ж-у,	ви́ди-шь,	и-ть:
	22.	скорбé-ть, être affligé .	скорбл-ю,	скорбú-шь,	и-ть:
	23.	дышá-ть, respirer . . .	дыш-ý,	ды́ши-шь,	и-ть:
	24.	висé-ть, être pendu . .	виш-ý,	висú-шь,	и-ть;
Verbes à trois thèmes (sur la première conjug.)	25.	сóх-ну-ть, sécher . . .	сóхн-у,	сóхн-ешь,	ешь;
	26.	вя́-ну-ть, se flétrir . .	вя́н-у,	вя́н-ешь,	ешь;
	27.	тре́-ть, frotter	тр-ý,	тр-ёшь,	ёшь;

A l'égard de l'*accent tonique*, dans les conjugaisons des verbes réguliers, il faut faire les observations suivantes.

1. La première personne du présent prend l'accentuation de l'infinitif, à l'exception des verbes en *оевать* et *евать*, avec l'accent sur la dernière syllabe, lesquels transportent l'accent sur la pénultième, si cette désinence appartient à un verbe dérivé; mais si la syllabe *ое* ou *ев* appartient à la racine du verbe, ils gardent l'accent sur la dernière syllabe; ainsi толковáть, воевáть (paradigmes 2 et 3) ont au présent толкýю, воюю, tandis que жевáть, (parad. 4) fait жую. Il en est de même de ковáть, *forger*, кую; плевáть, *cracher*, плюю. Les autres personnes du présent conservent l'accentuation de la première personne, à l'exception de plusieurs verbes avec l'accent sur la dernière syllabe, lesquels transportent l'accent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du singulier et du pluriel (хвалú-ть, хвалю).

Digitized by Google

VERBES RÉGULIERS

			PRÉTÉRIT				IMPÉRATIF
1	2	3					
емъ,	ете,	ютъ.	дѣ́ла-лъ,	а-ла́,	а-ло;	дѣ́ла-ли.	дѣ́ла-й,	йте.
емъ,	ете,	ютъ.	толкова́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	толкова́-ли.	толку́-й,	йте.
емъ,	ете,	ютъ.	воева́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	воева́-ли.	вою́-й,	йте.
ёмъ,	ёте,	ютъ.	жева́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	жева́-ли.	жу́-й,	йте.
емъ,	ете,	ютъ.	сѣ́я-ли,	я-ла,	я-ло;	сѣ́я-ли.	сѣ́-й,	йте.
емъ,	ете,	ютъ.	дрема́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	дрема́-ли.	дремл-и́,	йте.
емъ,	ете,	ютъ.	коло́-лъ,	о́-ла,	о́.ло;	коло́-ли.	коли́,	йте.
емъ,	ете,	утъ.	вяза́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	вяза́-ли.	вяж-и́,	йте.
емъ,	ете,	утъ.	пла́ка-лъ,	а-ла,	а-ло;	пла́ка-ли.	плач-ь,	ьте.
емъ,	ете,	утъ.	писа́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	писа́-ли.	пиш-и́,	йте.
емъ,	ете,	утъ.	иска́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	иска́-ли.	ищ-и́,	йте.
емъ,	ете,	утъ.	тяну́-лъ,	у́-ла,	у́-ло;	тяну́-ли.	тян-и́,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	хвали́-лъ,	и́-ла,	и́-ло;	хвали́ли.	хвали́,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ	стро́и-лъ,	и-ла,	и-ло:	стро́и-ли.	стро́й,	йте.
и-мъ,	и-те,	атъ	му́чи-лъ,	и-ла,	и-ло;	му́чи-ли.	мучь,	ьте.
и-мъ,	и-те,	ятъ	люби́-лъ,	и́-ла,	и́-ло;	люби́-ли.	люби́,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ,	плати́-лъ,	и́-ла,	и́-ло;	плати́-ли.	плати́,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	проси́-лъ,	и́-ла,	и́-ло;	проси́-ли.	проси́,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	чи́сти-лъ,	и́-ла,	и-ло;	чи́сти-ли.	чи́сти,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	ла́ди-лъ,	и-ла,	и-ло;	ла́ди-ли	ладь,	ьте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	ви́дѣ-лъ,	ѣ-ла,	ѣ-ло;	видѣ́-ли	ви́ди,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	скорбѣ-лъ,	ѣ-ла,	ѣ-ло;	скорбѣ́-ли	скорби́,	йте.
и-мъ,	и-те,	атъ.	дыша́-лъ,	а́-ла,	а́-ло;	дыша́-ли	дыши́,	йте.
и-мъ,	и-те,	ятъ.	висѣ-лъ,	ѣ-ла,	ѣ-ло;	висѣ́-ли.	виси́,	йте.
емъ,	ете,	утъ.	со́х-ъ,	х-ла,	х-ло;	со́х-ли.	со́хн-и,	йте.
емъ,	ете,	утъ.	вя́-лъ,	я-ла,	я-ло;	вя́-ли.	вян-ь,	ьте.
ёмъ,	ёте,	утъ.	тёр-ъ,	р-ла,	р-ло;	тёр-ли.	тр-и,	йте.

2. Le prétérit prend l'accentuation de l'infinitif, et cela dans toutes les inexions excepté роди́ть, *engendrer*, *prét.* роди́лъ, *f.* родила́, *n.* родило́, *l.* роди́ли, et quelques autres verbes qui, ainsi que les verbes irréguliers, suivent es règles des adjectifs à forme courte, c'est-à-dire que l'accent passe souvent ur la dernière syllabe, quelquefois au féminin seulement, et d'autres fois aussi a neutre et pluriel, ainsi que nous le verrons ci-après.

3. L'accentuation de l'impératif est indiquée plus haut à la formation de ce mode.

4. Les verbes pronominaux gardent l'accentuation des verbes actifs; cependant en est quelques-uns qui au prétérit transportent l'accent sur le pronom réfléchi s, comme родился, *il est né*; заперся, *il s'est fermé*; mais cela n'a lieu qu'au masculin; au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, l'accent se place sur la syllabe qui précède le pronom (родилась, заперлось, etc.). Cette transposition lieu surtout dans les verbes monosyllabes, comme звался, взялся, дался, etc.

Digitized by Google

On a supprimé dans le tableau le futur qui se forme, comme on sait, avec le verbe auxiliaire бу́ду et les pronoms qui doivent toujours être rétablis dans les exercices de conjugaison.

Pour reconnaître si un verbe a un ou deux thèmes, il faut comparer l'infinitif avec l'impératif ou la seconde ou troisième personne de l'indicatif présent. Il se produit souvent à la première personne des mutations qui pourraient induire en erreur. Ainsi ла́ди-ть, *accorder*, fait à la première personne de l'indicatif présent ла́жу (pour лади-у), à la seconde ла́ди-шь: il n'a donc qu'un seul thème лади.

D'après le 1er paradigme (дѣ́лать) (un seul thème, дѣла) se conjuguent les verbes en *ть* à un seul thème. Peu importe que la voyelle finale du thème soit а, я, о, у, ѣ. Tels sont:

Упова́ть, espérer, *prés.* упова́ю.
Обожа́ть, adorer, обожа́ю.
Отвѣча́ть, répondre, отвѣча́ю.
Обѣща́ть, promettre, обѣща́ю.
Отдѣ́лывать, achever, отдѣ́лываю.
Усма́тривать, apercevoir, -а́триваю.
Закрыва́ть, couvrir, закрыва́ю.
Надмева́ть, enorgueillir, надмева́ю.
Обурева́ть, agiter, обурева́ю.
Отмщева́ть, venger, отмщева́ю.
Здоро́ваться, saluer, здоро́ваюсь.
Каса́ться, concerner, каса́юсь.
Намѣрева́ться, se proposer, -рева́юсь.

Валя́ть, rouler, валя́ю.
Воня́ть, sentir mauvais, воня́ю.
Кашля́ть, tousser, кашля́ю.
Мѣня́ть, changer, мѣня́ю.
Козыря́ть, jouer atout, козыря́ю.
Кривля́ть, courber, кривля́ю.
Теря́ть, perdre, теря́ю.
Стрѣля́ть, tirer d'une arme, стрѣля́ю.
Явля́ть, faire paraître, явля́ю.

Болта́ть, remuer, *prés.* болта́ю.
Вѣнча́ть, couronner, вѣнча́ю.
Дерза́ть, oser, дерза́ю.
Ду́мать, penser, ду́маю.
Ласка́ть, caresser, ласка́ю.
Пыта́ть, essayer, пыта́ю.
Печа́тать, imprimer, печа́таю.
Рабо́тать, travailler, рабо́таю.
Пита́ть, nourrir, пита́ю.
Нюхать, flairer, нюхаю.
Терза́ть, déchirer, терза́ю.
У́мничать, subtiliser, у́мничаю.
Ужаса́ть, effrayer, ужаса́ю.

Кла́няться, saluer, кла́няюсь.
Утоля́ть, étancher, утоля́ю.
Извиня́ть, excuser, извиня́ю.
Повѣря́ть, vérifier, повѣря́ю.
Утомля́ть, fatiguer, утомля́ю.
Вая́ть, sculpter, ваю́.
Зія́ть, ouvrir la gueule, зія́ю
Пая́ть, souder, пая́ю,
Сія́ть, briller, сія́ю.

Digitized by Google

Устроя́ть, arranger, *prés.* устроя́ю.
Бѣлѣ́ть, blanchir, бѣлѣ́ю,
Голубѣ́ть, devenir azur, голубѣ́ю.
Соловѣ́ть, devenir isabelle, соловѣ́ю.
Рябѣ́ть, être grêlé, рябѣ́ю.
Краснѣ́ть, rougir, краснѣ́ю.
Синѣ́ть, bleuir, синѣ́ю.
Сѣдѣ́ть, grisonner, сѣдѣ́ю.
Рыжѣ́ть, roussir, рыжѣ́ю.
Грубѣ́ть, s'endurcir, грубѣ́ю.
Чернѣ́ть, noircir, чернѣ́ю.
Потѣ́ть, suer, потѣ́ю.
Пламенѣ́ть, flamboyer, пламенѣ́ю.
Удвоя́ть, doubler, *prés.* удвоя́ю.
Владѣ́ть, posséder, владѣ́ю.
Глазѣ́ть, badauder, глазѣ́ю.
Говѣ́ть, faire ses dévotions, говѣ́ю.
Долѣ́ть, surmonter, долѣ́ю.
Жалѣ́ть, avoir pitié, жалѣ́ю.
Колѣ́ть, crever, колѣ́ю.
Коснѣ́ть, tarder, коснѣ́ю.
Печатлѣ́ть, impressionner, печатлѣ́ю.
Имѣ́ть, avoir, имѣ́ю.
Умѣ́ть, savoir, умѣ́ю.
Радѣ́ть, avoir soin, радѣ́ю.
Болѣ́ть, faire mal, болѣ́ю.

D'après le deuxième paradigme (толкова́ть) se conjuguent les verbes à deux thèmes en ова-ть qui ont l'indicatif en у-ю; le thème primitif est толку qui se résout en толков devant la voyelle a du thème de l'infinitif; les verbes monosyllabiques qui ont l'accent sur а́-ть à l'infinitif le transportent sur la terminaison de l'indicatif, ку-ю; les verbes polysillabiques le transportent sur у: зимова́ть, зиму́ю. Tels sont:

Воркова́ть, roucouler, *prés.* воркýю.
Торгова́ть, commercer, торгýю.
Балова́ть, dorloter, балýю.
Кова́ть, forger, кую́.
Снова́ть, ourdir, сную́.
Сова́ть, fourrer, сую́.
Зимова́ть, hiverner, зимýю.
Именова́ть, nommer, именýю.
Цѣлова́ть, baiser, цѣлýю.
Рисова́ть, dessiner, *prés.* рисýю.
Образова́ть, former, образýю.
Ра́довать, réjouir, ра́дую.
Трébовать, exiger, трébую.
Чýвствовать, sentir, чýвствую.
Совѣ́товать, conseiller, совѣ́тую.
Ми́ловать, avoir pitié, ми́лую.
Привѣ́тствовать, accueillir,-вѣ́тствую.
Повинова́ться, obéir, повинýюсь.

D'après le 3ème paradigme (воева́ть) se conjuguent les verbes en *евать* (à l'exception de ceux en *евать* précédé d'une consonne chuintante, qui appartiennent au paradigme suivant, et de *надмева́ть*, *обурева́ть*, *отмщева́ть* et *намѣрева́ться* verbes à un seul thème qui appartiennent au 1er paradigme), — ces verbes ont deux thèmes вое et вою, — lesquels ont au présent *юю*, avec la même observation à l'égard de l'accent tonique que pour les verbes en *овать*. Tels sont:

Горева́ть, être affligé, *prés.* горю́ю.
Дneва́ть, passer la journée, дню́ю.
Утренневать, passer la matinée, ýтренню́ю.
Малева́ть, peindre, малю́ю.
Клева́ть, becqueter, *prés.* клю́ю.
Плева́ть, cracher, плю́ю.
Блева́ть, vomir, блю́ю,
Пеклева́ть, bluter, пеклю́ю.

Digitized by Google

D'après le 4ème paradigme (жева́ть) se conjuguent les verbes en *евать* précédé d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ), lesquels ont au présent *ую* (au lieu de *юю*). Ces verbes ont deux thèmes (ева et у); tels sont:

Врачева́ть, traiter un malade, *prés.* врачу́ю.
Кочева́ть, vivre en nomade, кочу́ю.
Ночева́ть, passer la nuit, ночу́ю.
Межева́ть, arpenter, межу́ю.
Бушева́ть, tempêter, *prés.* бушу́ю.
Тушева́ть, laver un dessin, тушу́ю.
Хвощева́ть, frotter avec la prêle, хвощу́ю.
По́чевать, régaler, по́чую.

D'après le 5ème paradigme (сѣ́ять) se conjuguent les verbes en *ять*, à deux thèmes qui forment la première personne en *ю*. Tels sont:

Ба́ять, parler, *prés.* ба́ю.
Блея́ть, bêler, блею́.
Вопія́ть, crier, вопію́.
Вѣ́ять, souffler, вѣ́ю.
Гра́ять, croasser, гра́ю.
Лелѣ́ять, cajoler, лелѣ́ю.
Та́ять, se fondre, *prés.* та́ю.
Ча́ять, espérer, ча́ю.
Чу́ять, entendre, чу́ю.
Ка́яться, faire pénitence, ка́юсь.
Ма́яться, languir, ма́юсь.
Смѣя́ться, rire, смѣю́сь.

D'après le 6ème paradigme (дрема́ть) se conjuguent quelques verbes en *бать*, *пать*, *мать*, qui font à l'indicatif *блю*, *плю*, *млю*.

Зыба́ть, balancer, *prés.* зыблю́, зы́блешь.
Колеба́ть, agiter, колеблю́, коле́блешь.
Клепа́ть, imputer, клеплю́, кле́плешь.
Трепа́ть, tiller, трепю́, тре́плешь.
Щепа́ть, fendre, щеплю́, ще́плешь.
Щипа́ть, pincer, *pr.* щиплю́, щи́плешь.
Et de même les suivants, qui ont à volonté un ou deux thèmes:
Зоба́ть, becqueter, *prés.* зоблю́ et зоба́ю.
Кра́пать, tacheter, кра́плю et кра́паю.
Ка́пать, dégoutter, ка́плю et ка́паю.
Хрома́ть, boiter, хромлю́ et хрома́ю.
Сы́пать, verser, сы́плю, сы́плешь (*impér.* сыпь, au lieu de *сыяль*).

D'après le 7ème paradigme (коло́ть) se conjuguent les verbes à deux thèmes, dont le thème de l'infinitif se termine en *о* ou en *а* précédé de *л* ou *р*, et qui font la première personne de l'indicatif en *рю* et *лю*.

Боро́ть, vaincre, *prés.* борю́, бо́решь.
Боро́ться, lutter, борю́сь, бо́решься.
Поло́ть, sarcler, полю́, по́лешь.
Поро́ть, découdre, *pr.* порю́, по́решь.
Глаго́лать, dire, глаго́лю, глаго́лешь.
Ора́ть, labourer, орю́, о́решь.

Et de même моло́ть, *moudre*, qui fait au présent мелю́, ме́лешь etc. et à l'impératif мели́ (au lieu de *молю́*, *мо́лешь*, *моли́*, pour ne pas se confondre avec молю́, мо́лишь, моли́ de моли́ть, *prier*).

Digitized by Google

D'après le 8ème paradigme (вязáть) se conjuguent les verbes en *зать*, *гать* et *дать*, qui ont deux thèmes (l'un маза et l'autre маж) et font leur première personne en *жу*.

Мáзать, oindre, *prés.* мáжу, мáжешь.
Рѣзать, couper, рѣжу, рѣжешь.
Казáть, montrer, кажý, кáжешь.
Казáться, sembler, кажýсь, кáжешься.
Низáть, enfiler, нижý, нижешь.
Лизáть, lécher, лижý, лижешь.
Брызгать, rejaillir, брызжу, -жешь.
Глодáть, ronger, *prés.* гложý, глóжешь.

Les suivants ont à volonté un ou deux thèmes:

Двигать, mouvoir, движу et двигаю.
Тягáться, plaider, тяжýсь et тягáюсь.
Стругáть, raboter, стружý et стругáю.

Ces verbes comme ceux des paradigmes 9, 10 et 11 suppriment l'*a* au thème de l'indicatif et changent la consonne précédante en chuitante (з on г en ж, с en ш, ск en ч) en suivant les règles données au paragraphe 18.

D'après le 9ème paradigme (плáкать) se conjuguent plusieurs verbes à deux thèmes (прята et пряч) qui font la première personne en *чу*:

Прятать, cacher, *prés.* прячу, прячешь.
Бормотáть, marmoter, бормочý, бормóчешь.
Лепетáть, balbutier, лепечý, лепéчешь.
Топтáть, fouler aux pieds, топчý, тóпчешь.
Хлопотáть, s'inquiéter, хлопочý, хлопóчешь.
Кликать, appeler, *prés.* кличу, кличешь.
Хохотáть, rire aux éclats, хохочý, хохóчешь.
Скакáть, sauter, скачý, скáчешь.
Тыкать, ficher, тычу, тычешь.

Les suivants ont à volonté un ou deux thèmes:

Алкáть, avoir faim, áлчу et алкáю.
Икáть, avoir le hoquet, ичý et икáю.

D'après le 10ème paradigme (писáть) se conjuguent quelques verbes en *сать* et *хать*, qui font la première personne en *шу*.

Плясáть, danser, *prés.* пляшý, пляшешь.
Поясать, ceindre, поя́шу, поя́шешь.
Тесáть, tailler, тешý, тéшешь.
Чесáть, peigner, чешý, чéшешь.
Брехáть, aboyer, брешý, брéшешь.
Пахáть, labourer, *prés.* пашý, пáшешь.

Et de même les deux suivants:

Колыхáть, balancer, колышу et колыхáю.
Махáть, agiter, машý, мáшешь et [махáю.

D'après le 11ème paradigme (искá-ть) se conjuguent des verbes en *скать* et en *стать* et même en *тать* qui ont deux thèmes l'un en *ска*, *ста*, *та*, l'autre en *щ*:

Плескáть, faire jaillir, *prés.* плещý, плéщешь.
Рыскáть, courir, *pr.* рыщý, рыщешь.
Свистáть, siffler, свищý, свищешь.

Digitized by Google

Хлеста́ть, fouetter, *pr.* хлещу́, -ще́шь.
Клевета́ть, calomnier, клевещу́, клеве́щешь.
Скрежета́ть, grincer des dents, скрежещу́, скреже́щешь.
Ропта́ть, murmurer, *pr.* ропщу́, ро́пщешь.
Трепета́ть, trembler, трепещу́, тре-[пе́щешь.
Блиста́ть, briller fait блещу́, (d'un infinitif inusité блеска́ть).

D'après le 12ème paradigme (тяну́ть) se conjuguent les verbes en *нуть* à deux thèmes (тяну et тян):

Тону́ть, se noyer, *prés.* тону́, то́нешь.
Ряхну́ться, perdre l'esprit, ряхну́сь, ряхнёшься.
Обману́ть, tromper, обману́, обма́-[нешь.
Ки́нуть, jeter, *prés.* ки́ну, ки́нешь.
Вернту́ь, tourner, верну́, вернёшь.
Сви́снуть, siffler, сви́сну, сви́снешь.
Гляну́ть, regarder, гляну́, гля́нешь.
Дви́нуть, remuer, дви́ну, дви́нешь.

D'après le 13ème paradigme (хвали́ть) se conjuguent les verbes en *ить*, à un seul thème précédé d'une consonne liquide (л, н, р), ou d'une autre consonne; la plupart des verbes de la deuxième conjugaison, qui ont l'accent sur la dernière syllabe à l'infinitif et à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes du présent. Tels sont:

Брани́ть, gronder, *prés.* браню́, брани́шь.
Весели́ть, égayer, веселю́, весели́шь.
Вини́ть, accuser, виню́, вини́шь.
Вѣ́рить, croire, вѣрю, вѣ́ришь.
Смоли́ть, goudronner, *prés.* смолю́, смоли́шь.
Дѣли́ть, partager, дѣлю́, дѣ́лишь.
Мы́слить, penser, мы́шлю.
Говори́ть, parler, говорю́, говори́шь.

D'après le 14ème paradigme (стро́ить) se conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une voyelle:

Двои́ть, doubler, *prés.* двою́; *imp.* двои́.
Дои́ть, traire, дою́; дои́.
Клеи́ть, coller, клею́; клеи́.
Пои́ть, abreuver, пою́; пои́.
Крои́ть, couper, крою́; крои́.
Струи́ть, verser, струю́; струи́.
Таи́ть, cacher, таю́; таи́.
Сто́ить, coûter, *prés.* стою́; *imp.* стои́.
Сво́ить, s'approprier, сво́ю; свои́.
Поко́ить, faire reposer, поко́ю; поко́й.
Стаи́ться, voler en troupes, стаю́сь.
Рои́ться, essaimer, рою́сь; рои́ся.

D'après le 15ème paradigme (му́чить) se conjuguent les verbes en *ить* précédés d'une chuintante; cette chuintante absorbe l'i de ю à la 1ère personne du singulier et de ять à la troisième personne du pluriel:

Нѣ́жить, dorloter, *prés.* нѣ́жу, нѣжишь.
Ко́рчить, contracter, ко́рчу, ко́рчишь.
Дружи́ть, lier d'amitié, *prés.* дружу́; дружи́шь.
Страши́ть, effrayer, страшу́, стра-[ши́шь.

Digitized by Google

Вощи́ть, cirer, *prés.* **вощу́, вощи́шь.**
Лощи́ть, polir, **лощу́, лощи́шь.**
Служи́ть, servir, **служу́, слу́жишь.**
Лечи́ть, guérir, *prés.* **лечу́, ле́чишь.**
Учи́ть, instruire, **учу́, у́чишь.**
Суши́ть, sécher, **сушу́, су́шишь.**

D'après le 16ème paradigme (**люби́-ть**) se conjuguent les verbes en ***ить*** précédé d'une labiale (**б, п, ф, м**). Ces verbes font leur première personne en ***лю*** (**люблю́**, au lieu de **люб-ю́**). Mais cette **л** disparaît aux autres personnes. On la retrouve au participe passé passif (**люблённый**) et au substantif verbal (**любле́ніе**).

Руби́ть, couper, *prés.* **рублю́, ру́бишь.**
Знобя́ть, faire geler, **зноблю́, знобя́шь.**
Грубя́ть, rudoyer, **грублю́, грубя́шь.**
Лови́ть, attraper, **ловлю́, ло́вишь.**
Гото́вить, préparer, **гото́влю, гото́вишь.**
Дыми́ть, fumer, **дымлю́, дыми́шь.**
Корми́ть, nourrir, **кормлю́, ко́ршишь.**
Топи́ть, chauffer, **топлю́, то́пишь.**
Лепи́ть, mouler, *pr.* **леплю́, ле́пишь.**
Графи́ть, ligner, **графлю́, графи́шь.**
Графи́ть, atteindre, **графлю́, графи́шь.**
Нра́виться, plaire, **нра́влюсь, нра́вишься.**
Резви́ться, folâtrer, **резвлю́сь, резви́шься.**
Умерти́вить, faire mourir, fait à la première personne **умерщвлю́**, au lieu de **умертвлю́**.

D'après le 17ème paradigme (**плати́ть**) se conjuguent les verbes en ***тить***, qui font la 1ère personne de l'indicatif en ***чу***:

Винти́ть, visser, *prés.* **винчу́, винти́шь.**
Золоти́ть, dorer, **золочу́, золоти́шь.**
Забо́тить, inquiéter, **забо́чу, забо́тишь.**
По́ртить, gâter, **по́рчу, по́ртишь.**
Мути́ть, troubler, **мучу́, мути́шь.**
Крути́ть, tordre, **кручу́, крути́шь.**
Кати́ть, rouler, *prés.* **качу́, ка́тишь.**
Мѣ́тить, marquer, **мѣ́чу, мѣ́тишь**
Тра́тить, perdre, **тра́чу, тра́тишь.**
Молоти́ть, battre le blé, **молочу́, моло́тишь.**
Колоти́ть, enfoncer, **колочу́, коло́тишь.**
Свѣти́ть, éclairer, **свѣчу́, свѣ́тишь.**
Шути́ть, plaisanter, **шучу́, шу́тишь.**

D'après le 18ème paradigme (**проси́ть**), se conjuguent les verbes en ***сить*** à un seul thème (**проси**) lesquels permutent ***си*** en ***ш*** à la première personne du présent; **прошу́** = **проси-у́**:

Ва́ксить, cirer, *prés*, **ва́кшу, ва́ксишь.**
Тру́сить, avoir peur, **тру́шу, тру́сишь.**
Вѣ́сить, peser, **вѣ́шу, вѣ́сишь.**
Ква́сить, aigrir, **ква́шу, ква́сишь.**
Кра́сить, teindre, **кра́шу, кра́сишь.**
Роси́ть, arroser, *prés.* **рошу́, роси́шь.**
Бѣси́ть, faire enrager, **бѣшу́, бѣ́сишь.**
Гаси́ть, éteindre, **гашу́, га́сишь,**
Мѣси́ть, pétrir, **мѣшу́, мѣ́сишь.**
Носи́ть, porter, **ношу́, но́сишь**
Коси́ть, faucher, **кошу́, коси́шь.**

D'après le 19ème paradigme (**чи́стить**) se conjuguent les verbes en ***стить*** et en ***тить***, lesquels permutent ***ст*** et ***т*** en ***щ*** à la première personne du présent (**чисти-у́** = **чисч-у́** = **чищ-чу** par assimilation de **с** à **ч** = **чищу**).

Digitized by Google

Грусти́ть, s'affliger, *prés.* грущу́, грусти́шь.
Гости́ть, être en visite, гощу́, гости́шь.
Крести́ть, baptiser, крещу́, кре́стишь.
Мости́ть, paver, мощу́, мости́шь.
Чести́ть, régaler, чещу́, чести́шь.
Богати́ть, enrichir, богащу́, богати́шь.
Прети́ть, défendre, *prés.* прещу́, преши́шь.
Святи́ть, sanctifier, свящу́, святи́шь.
Сыти́ть, rassasier, сыщу́, сыти́шь.
Хити́ть, ravir, хищу́, хити́шь.
Посѣти́ть, visiter, *fut.* посѣщу́, посѣти́шь. ти́шь.
Сократи́ть, abréger, сокращу́, сокра-
Укроти́ть, apaiser, укрощу́, укроти́шь.

D'après le 20ème paradigme (**ла́дить**) se conjuguent les verbes en *дить* et en *зить* qui changent **д** en **ж** à la 1ère personne du présent. Quelques-uns de ces verbes le changent en **жд**: **награди́ть**: **награжду́** pour ***награди-у** par changement de **и** en **ж** et métathèse de **ж**. Tels sont:

Вреди́ть, blesser, *prés.* вреж у́, вреди́шь.
Гла́дить, polir, гла́жу, гла́дишь.
Щади́ть, épargner, щажу́, щади́шь.
Роди́ть, mettre au monde, рожу́, роди́шь.
Ну́дить, forcer, ну́жу, ну́дишь.
Буди́ть, éveiller, бужу́, бу́дишь.
Води́ть, conduire, вожу́, во́дишь.
Серди́ть, fâcher, сержу́, се́рдишь.
Суди́ть, juger, сужу́, су́дишь.
Ходи́ть, marcher, хожу́, хо́дишь.
Грузи́ть, charger, гружу́, грузи́шь.
Ни́зить, abaisser, ни́жу, ни́зишь.
Грози́ть, menacer, *prés.* грожу́, грози́шь.
Бли́зить, approcher, бли́жу, бли́зишь.
Узи́ть, resserrer, ужу́, у́зишь.
Моро́зить, glacer, моро́жу, моро́зишь.
Вози́ть, voiturer, вожу́, во́зишь.
Убѣди́ть, persuader, *fut.* убѣжду́, убѣди́шь.
Награди́ть, récompenser, награжду́, награди́шь.
Возбуди́ть, exciter, возбужду́, возбу́дишь. [ди́шь.
Упреди́ть, prévenir, упрежду́, упре-

D'après le 21ème paradigme (**ви́дѣть**) se conjuguent les verbes à deux thèmes dans lesquels la voyelle finale **ѣ** ou **и** est précédée d'un **д** qui se change en **ж** à la 1ère personne de l'indicatif. Tels sont:

Ви́дѣ-ть, voir, *prés.* ви́жу, *imp.* видь et вижд ь ou види́.
Гля́дѣ-ть, regarder, гляжу́, гляди́шь.
Смердѣ́-ть, puer, *prés.* смерж-у́, смерди́шь.
Сидѣ́ть, être assis, сижу́, сиди́шь.

Les paradigmes 21, 22, 23, 24 comprennent les verbes à deux thèmes appartenant aux deux conjugaisons. On n'a fait figurer dans le tableau que les verbes dont la première personne offre une difficulté. Les verbes dans lesquels la voyelle **ѣ** du thème de l'infinitif est précédée d'une liquide (**л**, **н**, **р**) ne donnent lieu à aucun changement d'orthographe à la première personne:

Digitized by Google

Велѣ-ть, ordonner, *prés.* велю, **велишь**.
Горѣ-ть, brûler, горю, **горишь**.
Смотрѣ-ть, regarder, *prés.* смотрю **смо́тришь**.
Звенѣ-ть, résonner, звеню, **звенишь**.

D'après le 22ème paradigme (**скорбѣть**), se conjuguent les verbes à deux thèmes dont l'infinitif est en **ѣ** précédé d'une labiale (comparer le paradigme 16).

Скорбѣ́ть, s'affliger, *prés.* скорблю́, **скорби́шь**.
Свербѣ́ть, démanger, сверблю́, **сверби́шь**.
Гремѣ́ть, tonner, гремлю́, **греми́шь**.
Шумѣ́ть, faire du bruit, шумлю́, **шуми́шь**.
Кипѣ́ть, bouillir, киплю́, **кипи́шь**.
Сопѣ́ть, ronfler, соплю́, **сопи́шь**.
Корпѣ́ть, travailler, *prés.* корплю́, **корпи́шь**.
Скрипѣ́ть, crier, скриплю́, **скрипи́шь**.
Терпѣ́ть, souffrir, терплю́, **терпи́шь**.
Храпѣ́ть, ronfler, храплю́, **храпи́шь**.
Хрипѣ́ть, être enroué, хриплю́, **хрипи́шь**.
Шипѣ́ть, siffler, шиплю́, **шипи́шь**.

D'après le 23ème paradigme (**дыша́ть**) se conjuguent les verbes en *ать* ou *ѣть* précédé d'une chuintante qui font l'indicatif en *у*, *ишь*:

Лежа́ть, être couché, *prés.* лежу́, **лежи́шь**.
Держа́ть, tenir, держу́, **де́ржишь**.
Кричать, crier, кричу́, **кричи́шь**.
Молча́ть, se taire, молчу́, **молчи́шь**.
Стуча́ть, heurter, *pr.* стучу́, **стучи́шь**.
Пыша́ть, brûler, пышу́, **пыши́шь**.
Пища́ть, glapir, пищу́, **пищи́шь**.
Треща́ть, pétiller, трещу́, **трещи́шь**.
Кашѣ́ть, fourmiller, кашу́, **каши́шь**.

D'après le 24ème paradigme (**висѣ-ть**) se conjuguent les verbes **сѣть** qui font *шу* à la première personne de l'indicatif, les verbes en *тѣть* qui font *чу* à la première personne, et les verbes en *стѣть* qui font *щу* à la même personne:

Вертѣ-ть, tourner, *pr.* верчу́, **верти́шь**.
Летѣ-ть, voler, лечу́, **лети́шь**.
Пыхтѣ-ть, haleter, пыхчу́, **пыхти́шь**.
Хрустѣ-ть, croquer, хрущу́, **хрусти́шь**.
Хотѣ-ть vouloir, Ière pers. **хо́чу**, 2me **хо́чешь** appartient à la catégorie des verbes irréguliers.
Блестѣ-ть, briller, блещу́, **блести́шь**.

D'après le 25ème et le 26ème paradigme (**со́хнуть** et **вя́нуть**) se conjuguent les verbes inchoatifs en *нуть*; ils perdent au prétérit la syllabe **ну**(1): si le thème se termine par une consonne (**сох**) **л** du parfaît tombe au masculin: **сохъ** pour **сохлъ**, mais reparaît au féminin et au neutre, **сохла́**.

Блёкнуть, se faner, *prét.* блёкъ, **кло**, **кла**.
Зя́бнуть, se geler, зябъ, **бло**, **бла**.
Ки́снуть, s'aigrir, кисъ, **сло**, **сла**.
Мёрзнуть, se geler, мёрзъ, **зло**, **зла**.
Ги́бнуть, périr, гибъ, **бло**, **бла**.

(1) Comparez les verbes grecs: *deiknumi*, *edeiksa*.

Digitized by Google

Дóхнуть, crever, *prét.* дохъ, хло, хла.
Пáхнуть, sentir, пахъ, хло, хла.
Мóкнуть, se mouiller, мокъ, кло, кла,
Вя́знуть, s'embourber, вязъ, зло, зла.
Гáснуть, s'éteindre, гасъ, сло, сла.
Ти́хнуть, se calmer, тихъ, хло, хла.
Сты́нуть, se refroidir, стылъ, ло, ла.

Et de même le verbe prépositionel ушибúть, *blesser* (et avec d'autres prépositions, aspect perfectif de *ушибáть*), qui fait à l'indicatif ушибý, ушибёшь, et au prétérit ушúбъ, ушúбло, ушúбла etc.

D'après le 27ème paradigme (терéть) se conjuguent les verbes en *ерéть*, qui ont trois thèmes (мр, мере et мер): ils perdent *л* au parfait masculin par euphonie (мёръ pour мерлъ); *мерéть* et *перéть* transposent au féminin du prétérit l'accent sur la dernière syllabe.

Мерéть, mourir, *prés.* мру, мрёшь; *prét.* мёръ, мерлá, рло; рли.
Перéть, presser, — пру, прёшь; — пёръ, перлá, рло; рли.

Et de même le verbe *стерть*, *prés.* стру, стрёшь; *prét.* стёръ, рла, рло qui ne s'emploie qu'avec une préposition, comme простéрть, распростéрть, *étendre*.

Les verbes peu nombreux de cette catégorie n'ont en réalité qu'un seul thème primitif qui s'est dédoublé par raison d'euphonie ou d'accentuation.

DES VERBES IRRÉGULIERS

50. — A proprement parler il n'y a pas en russe de verbes irréguliers. Les verbes considérés comme tels sont en réalité les plus anciens, les moins défigurés par des dérivations postérieures et ceux où l'on peut le mieux étudier les formes primitives. Ils expriment en général une action concrète: пекý, *je cuis,* несý, *je porte.* Leurs prétendues irrégularités s'expliquent par des phénomènes phonétiques (influence des lettres les unes sur les autres) faciles à expliquer.

Un certain nombre d'entre eux, dont le thème se termine par une voyelle, ont un participe passif

Digitized by Google

spécial en тый, тая (forme longue. Comparez le participe latin en *tus, ta, tum* et le nom verbal grec). Ce participe existe également chez un certain nombre de verbes dits réguliers. Quelques uns ont deux thèmes, la plupart un seul.

On ne donne dans les tableaux suivants que les formes qui s'éloignent du type normal. Les autres comme le gérondif présent, se forment sur le verbe *itératif* (пить, *boire*, пива́ть, *boire souvent*) ou régulièrement (ainsi qu'on le verra plus loin pour le gérondif et les participes actifs).

Le verbe быть, *être.*

De tous les verbes irréguliers le plus important et l'un des plus difficiles est le verbe бы-ть. Comme en latin et en allemand il se compose des formes combinées de trois verbes incomplets (il a trois thèmes : ес, бы et буд) ; sa conjugaison au présent rappelle d'une manière frappante celle du latin et du grec; à l'instar de ces deux langues il réunit directement le thème verbal à la terminaison pronominale :

Présent (thème ес).

Я есмь, *je suis.*
ты еси́, *tu es.*
онъ есть, *il est.*
мы есмы́, *nous sommes.*
вы е́сте, *vous êtes.*
они́ суть, *ils sont.*

Participe présent.

су́щій, ая, ее, *étant.*

Digitized by Google

Impératif (thème буд).

будь, *sois*.
будь-те, *soyez*.

Parfait (thème бы).

Я ты онъ	былъ, ла́, ло́.	*j'ai* *tu as* *il a*	*été*.
мы вы они́	бы́ли,	*nous avons* *vous avez* *ils ont*	

Gérondif passé.

бывъ, бы́вши, *ayant été*.

Infinitif.

быть, *être*.

Futur (thème буд).

Я бу́ду, *je serai*. ты бу́дешь, *tu seras*. онъ бу́детъ, *il sera*. мы бу́демъ, *nous serons*. вы бу́дете, *vous serez*. они́ бу́дутъ, *ils seront*.	littéralement: *je deviens*, *tu deviens* etc.

Participe.

бу́дущій, ая, ее, *devant être*.

Gérondif.

бу́дучи, *devenant*, (et par suite) *étant*.

Ce verbe se compose en réalité de trois verbes différents; l'un qui a pour racine *ес* (esse), l'autre pour racine *бы* (fui), l'autre pour racine *буд*. Есмь

Digitized by Google

est l'aspect du présent, бу́ду l'aspect du futur; l'aspect itératif se trouve dans le verbe быва́ть (*être souvent*).

Le verbe быть a encore un participe passif бытый qui se rencontre dans des verbes composés comme: забы́ть, забы́тый, *oublié*.

Le présent en мь (= *mi*) représente, comme on l'a vu plus haut, la forme la plus ancienne de la conjugaison slave. Noter à la troisième personne суть (pour sonti). Le ь, qui tient la place d'un ancien i, a disparu dans les autres verbes russes qui emploient un ъ d'ailleurs parfaitement inutile. On trouve quelques traces de cette conjugaison primitive dans les verbes: ѣс-ть, *manger;* вѣс-ть (inusité) *savoir;* дать, *donner*.

Indicatif présent.

ѣмъ, *je mange* (racine ѣд).	вѣмъ, *je sais* (racine вѣд).
ѣшь, *tu manges*.	вѣшь, *tu sais*.
ѣстъ, *il mange*.	вѣстѣ, *il sait* (pour вѣд-ть par dissimilation du д).
ѣди́мъ, *nous mangeons*.	вѣди́мъ, *nous savons*.
ѣди́те, *vous mangez*.	вѣди́те, *vous savez*.
ѣдя́тъ, *ils mangent*.	вѣдя́тъ, *ils savent*.

Le verbe вѣмъ est aujourd'hui très peu usité.

дамъ	(racine да; cf. *didómi*)
дашь	
дастъ	*je donnerai, tu donneras* etc.
дади́мъ	
дади́те	
даду́тъ	

Digitized by Google

peu/usité

sert de futur au verbe дать, présent даю, *donner*, lequel est d'ailleurs régulier à tous les autres temps.

Impératif.

ѣжь, ѣжьте (on écrit aussi ѣшь, ѣшьте), *mangez*.

Parfait.

ѣлъ, ѣла, *j'ai mangé*.

Gérondif présent.

ѣдя́, ~~ѣдя́щи~~ (Participe ѣдя́щій, ая, ее), *en mangeant*.

Gérondif passé.

ѣдъ, ѣдши ou ѣвъ (Participe ѣдшій), *ayant mangé*.

Le verbe peu usité вѣмъ emprunte le reste de ses temps au verbe régulier вѣдать ou au verbe знать.

Verbes ити́ et ѣхать.

51. — Ces deux verbes tous deux défectueux empruntent une partie de leurs formes à un autre verbe

ити́ (идти́, итти́ (1) aller).

Indicatif présent.

иду́, *je vais*.
идёшь, *tu vas*.
идётъ, *il va*.
идёмъ, *nous allons*.
идёте, *vous allez*.
иду́тъ, *ils vont*.

(1) Le thème verbal est ид. Le д s'assimile au т dans l'orthographe итти́, et tombe dans ити́.

Digitized by Google

Impératif.

иди́, *va*, иди́те, *allez*.

Gérondif et participe présent.

и́дучи, *en allant*, и́ду́щій, ая, ее, *allant*.

Formes empruntées au verbe inusité шед-ти (par dissimilation шес-ти́).

Parfait.

Singulier. шёлъ, (pour шед-лъ, voir plus loin) *j'allai*, etc. шла, шло.
Pluriel. шли, *nous allâmes* etc.

Gérondif et participe passé.

шедъ (pour шед-въ) шедши́, ше́дшій, *étant allé*.

Le verbe итти́ se combine en outre avec le verbe régulier ходи́ть, *marcher*.

ѣ́хать, *aller* (en voiture).

Ce verbe emprunte une partie de ses temps au verbe ѣ́ду qui n'a pas d'infinitif et au verbe поѣзжа́ть.

Indicatif présent.

ѣ́ду, *je vais*.
ѣ́дешь, *tu vas*.
ѣ́детъ, *il va*.
ѣ́демъ, *nous allons*.
ѣ́дете, *vous allez*.
ѣ́дутъ, *ils vont*.

Gérondif et participe présent.

ѣ́дучи, ѣ́дущій, ая, ее, *allant*.

Impératif.

поѣзжа́й ou ѣ́зди, *va*, (des verbes поѣзжа́ть, ou ѣ́здить).

Digitized by Google

Parfait.

ѣхалъ, ѣхала, etc. *je suis allé.*

Gérondif et participe parfait.

ѣхавъ, ѣхавши, *étant allé*, ѣхавшій, ая, ее.

Ces deux verbes empruntent comme la plupart des verbes russes leur futur à un autre aspect пойду́, поѣду.

Verbes хотѣть, *vouloir*, et бѣжа́ть, *courir*.

Ces deux verbes ne sont irréguliers qu'à l'indicatif présent où ils confondent deux thèmes différents.

хочу́ (pour хоти-у),	*je veux.*	les formes dérivées du thème du présent se forment régulièrement sur хоти.
хо́чешь (pr. хоти-шь),	*tu veux.*	
хо́четъ,	*il veut.*	
хоти́мъ,	*nous voulons.*	
хоти́те,	*vous voulez.*	
хотя́тъ,	*ils veulent.*	

бѣгу́,	*je cours.*	les deux thèmes de l'indicatif sont бѣг et бѣжи. Le thème de l'infinitif est бѣжа. Imp. бѣги́, *cours.*
бѣжи́шь,	*tu cours.*	
бѣжи́тъ,	*il court.*	
бѣжи́мъ,	*nous courons.*	
бѣжи́те,	*vous courez.*	
бѣгу́тъ,	*ils courent.*	

52. — Les verbes suivants classés comme irréguliers obéissent à des lois parfaitement régulières, et dont on rendra compte pour chacun d'eux. Ils ont deux thèmes: pour plus de clarté on réunit ici ensemble les temps ou modes formés sur le thème de l'infinitif (Parfait et participe passif) et les temps ou modes formés sur le thème de l'indicatif.

Digitized by Google

1. брать, *prendre,* (deux thèmes: бра et бер). Parfait я бралъ, *j'ai pris*. Part. p. бра́нный. — Présent беру́, ёшь, ётъ, утъ, imp. бери́.

2. Дра́ть, *déchirer* (deux thèmes дра et дер); même type.

3. Звать, *appeler*. Parf. звалъ. Part. p. зва́нный. — Présent зову́, ёшь, ётъ, утъ. Imp. зови́, (anciennement un seul thème зъв: ъ tombe à l'infinitif et reparaît au présent sous la forme d'o. Le russe, ayant perdu la prononciation du ъ slavon, le laisse tomber ou le remplace par une autre voyelle).

4. Врать, *mentir* (deux thèmes: вра et вр). Parf. вралъ. part. pas. вра́нный, (ne s'emploie pas vu le sens du verbe). Prés. вру, врёшь, врётъ, врутъ, Imp. врй.

Sur ce type se conjuguent жрать, жру, *dévorer*, рвать, рву, *arracher*, ржать, ржу, *hennir*, прать, пру, *fouler*.

5. Le verbe стлать, *étendre* (deux thèmes: стла et стел) régulier pour le thème стла fait à l'indicatif сте́лю, ешь, етъ, емъ, ете, ютъ, à l'impératif стели́.

6. Здать, *bâtir*, a pour thème à l'indicatif зиди qui fait par métathèse зижд. Le thème зда est régulier: le thème зижд donne: зи́жду, зи́ждешь, зи́ждетъ, зи́ждутъ. Imp. зи́ждй.

7. Стать, *devenir*, a deux thèmes ста et стан. Parfait сталъ, Indic. ста́ну, Impér. стани́. De même дѣть, *mettre*, Parf. дѣлъ, part. pas. дѣтый. Indic. дѣ́ну, Imp. дѣнь (pour дѣн-и). De même

Digitized by Google

стыть, *se refroidir*, a deux thèmes сты et стын. Ind. стыну. Imp. стынь.

8. Гнать, *chasser:* deux thèmes гна et гони́. Parf. гналъ, part. гна́нный. Ind. гоню́. Imp. гони́.

9. Слать, *envoyer*, a deux thèmes сла et шл. Parf. слалъ, Ind. шлю, шлёшь, Imp. шли.

53. Les trois verbes suivants ont deux thèmes: ткать, *tisser* (тка et тк), лгать, *mentir* (лга et лг), скать, *tordre* (ска et ск). La gutturale du second thème devant la voyelle *e* se change en la chuintante correspondante.

Ткать. Parf. ткалъ, part. pas. тка́нный. Indic. тку, тчёшь, ётъ, тчёмъ, тчёте, ткутъ. Imp. тки. Лгать. Parf. лгалъ, part. pas. лга́нный (ne s'emploie que dans les composés). Ind. лгу, лжёшь etc. лгутъ, Imp. лги.

Скать, *tordre*. Imp. ски. (Les autres temps sont inusités.)

54. Dans les verbes suivants dont le thème est en и, cette voyelle se change en *e* à l'impératif et en *ь* à l'indicatif:

1. Бить, *battre*, билъ, би́тый, бью, бьёшь, бьётъ, бьёмъ, бьёте, бьютъ. Imp. бей.

2. Шить, *coudre*.
3. Вить, *tordre*.
4. Лить, *verser*.
5. Пить, *boire*.
} Mêmes changements.

6. Чтить, *honorer*, a un seul thème чти, Parf. чтилъ, part. pas. чтённый (и tombe devant e).

Digitized by Google

A l'indicatif présent и tombe devant l'y à la 1ère per. du sing.: чту, чтишь, чтитъ, чтимъ, чти́те, чтятъ.

7. Гнить, *pourrir*, conserve intégralement l'и du thème sous la forme i: Ind. гнію, гніёшь etc... L'imp. гній est peu usité.

55. — Les verbes suivants, dont le thème se termine par un *в*, perdent ce *в* à l'infinitif et aux modes qui en dérivent.

1. Жить (pour живти), *vivre*, Parf. жилъ, part. pas. житый. Ind. живу́, живёшь, живётъ, живёмъ, живёте, живу́тъ. Imp. живи́.

2. Плыть, *naviguer*.

3. Слыть, *avoir la réputation de*... font плыву́, слыву́.

56. — Les verbes suivants ont deux thèmes parfaitement réguliers.

пѣть, *chanter*.	Ind.	пою́.	part. pas.	пѣ́тый.
выть, *hurler*.	„	вою́.	„	.....
крыть, *couvrir*.	„	кро́ю.	„	кры́тый.
ныть, *s'affliger*.	„	но́ю.	„	.....
рыть, *creuser*.	„	ро́ю.	„	ры́тый.
мыть, *laver*.	„	мо́ю.	„	мы́тый.
брить, *raser*.	„	брѣ́ю.	„	бри́тый.

57. — Les verbes suivants, dont le thème de l'infinitif est en я ou a, avaient autrefois une nasale à la fin du thème et n'avaient qu'un seul thème: жать, *moissonner* (anc. жьн-ти); жать, *presser* (жьм-ти); мять, *pétrir* (мьн-ти); чать, *commencer* (чьн-ти); ять, (им-ти) *prendre*; пять, *pendre* (пьн-ти). On sait que l'ancienne voyelle nasale du slavon a été

Digitized by Google

remplacée en russe par я (voir la déclinaison de время, времени). Mais я ne peut subsister après les chuintantes ч et ж et se change en a (voy. § 18). La nasale qui disparaît à l'infinitif reparaît à l'indicatif: (на)чну́. Ces verbes peuvent donc être considérés aujourd'hui comme ayant deux thèmes bien que primitivement ils n'en aient eu qu'un seul. Voici le tableau de leur conjugaison.

1. Мять, *pétrir*, Parf. мялъ, Part. мя́тый, Ind. мну, мнёшь, мнётъ, мнёмъ, мнёте, мнутъ. Imp. мни.

2. Пять, (usité seulement en composé распять, *crucifier*) Ind. пну. Même conjugaison.

3. Жать, *moissonner*. Parf. жалъ, Part. жа́тый. Indic. жну, ёшь, утъ. Imp. жни.

4. Жать, *presser*. Parf. жалъ, Part. жа́тый, Indic. жму. Imp. жми.

5. Чать (dans le composé нача́ть, *commencer*). Parf. чалъ. Ind. чну. Imp. чни.

6. Ять (usité seulement en composition взять, *prendre*, возьму́) Parf. ялъ, Part. pas. ятый. Indic. иму́ (ьму), Imp. ими́ (ьми́).

Ce verbe est dans ses formes composées l'un des plus usités de la langue russe. Entre la préposition et le thème verbal il intercale dans la plupart des cas une н dite euphonique: принять, *recevoir* (при + ять); заня́ть, *occuper*; обня́ть, *embrasser*. A l'indicatif cette н n'est pas intercalée après les prépositions terminées par une voyelle, займу́, *j'occuperai*.

La nasale du thème primitif se retrouve dans tous les verbes secondaires *duratifs* ou *itératifs:* начина́ю, *je commence*, понима́ю; *je comprends* etc.

Digitized by Google

7. Кляс-ть, *maudire*, ind. клян-у́, parf. кля-лъ.

58. — Verbes dont le thème se termine par une consonne.

Ces verbes ont presque tous, sauf ceux dont le thème se termine par une gutturale, conservé la terminaison primitive de l'infinitif (en ти) qui a gardé l'accent. Ils se divisent en plusieurs groupes suivant la consonne qui termine le thème.

Thème terminé par une sifflante. Le verbe n'a qu'un seul thème et est absolument régulier. Seulement au parfait singulier masculin, la consonne л qui caractérise ce temps tombe après la sifflante, par euphonie; elle reparaît au féminin, au neutre et au pluriel où le groupe сл, зл, est soutenu par les voyelles а, о, и.

Verbes dont le thème est terminé par un *c*: нести́, *porter*. Parf. нёсъ, несла́, ло, ли. Part. pas. несённый. Ind. несу́. Imp. неси́. Se conjuguent sur le même type les verbes пасти́, *faire paître;* спасти́, *sauver;* трясти́, *secouer*.

Les verbes dont le thème est terminé par un з suivent le même type:

Везти́, *voiturer*, Parf. вёзъ, везла́. Part. passif. везённый. Ind. везу́, Imp. вези́. Se conjuguent sur ce paradigme грызть, *ronger;* лѣзть, *grimper;* ползти́, *ramper*.

59. — Verbes dont le thème est terminé par une dentale. Ces verbes, malgré la différence apparente de l'indicatif (веду́) et de l'infinitif (вести́), n'ont qu'un seul et même thème. A l'infinitif la dentale д ou т se dissimile devant le т de la terminaison: вести = вед-ти; au parfait elle tombe

Digitized by Google

devant л et disparaît à tous les genres et à tous les nombres (вёлъ, вела́, вели́ = ве́д-лъ, ведла́, вед-ли́). Ces verbes dont le participe passif est en ённый sont d'ailleurs absolument réguliers.

Ils se divisent en deux groupes: Verbes à thème terminé par un д, verbes à thème terminé par un т.

Verbes à thème terminé par un д.

блюсти́, *observer*.	Prf.	блюлъ,	Prt.	блюдённый.	Ind.	блюду́,	Ip. блюди́.
брести́, *errer*.	„	брёлъ,	„	„	„	бреду́,	„ бреди́.
вести́, *conduire*.	„	вёлъ,	„	ведённый.	„	веду́,	„ веди́.
грясти́, *marcher*,	n'a point de parfait				„	гря́ду,	„ гряди́.
класть, *poser*.	Prf.	клалъ,	Prt.	кладённый.	„	кладу́,	„ клади́.
красть, *voler*.	„	кралъ,	„	крадённый.	„	краду́,	„ кради́.
пасть, *tomber*.	„	палъ,	„	„	„	паду́,	„ пади́.
прясть, *filer*.	„	прялъ,	„	прядённый.	„	пряду́,	„ пряди́.

Le verbe сѣсть, *être assis*, a deux thèmes сѣд et сяд, il fait au parfait сѣлъ, à l'ind. ся́ду, à l'imp. сядь.

Verbes dont le thème se termine par un т.

гнести́, *presser*.	Prf.	гнёлъ,	Prt. p.	гнетённый.	Ind.	гнету́,	Ip. гнети́.
мести́, *balayer*.	„	мёлъ,	„	метённый.	„	мету́,	„ мети́.
мясти́, *troubler*.	„	мялъ,	„	мятённый.	„	мяту́,	„ мяти́.
плести́, *tresser*.	„	плёлъ,	„	плетённый.	„	плету́,	„ плети́.
цвѣсти́, *fleurir*.	„	цвѣлъ,	„	цвѣтённый.	„	цвѣту́,	„ цвѣти́.

Sur ce type se conjugue encore le verbe рѣсти́, usité seulement dans son composé обрѣсти́, *trouver*.

Le verbe честь (чет-ти) *compter*, suit le même paradigme: à l'indicatif *e* tombe et on a: чту, чтёшь, чтутъ.

Le verbe расти́ (ou ~~mieux~~ рости́), *croître*, a un thème secondaire раст: Inf. расти́, Parf. росъ, росла́. Indic. расту́, ёшь, ётъ etc. Imp. расти́.

Digitized by Google

60. — Verbes dont le thème se termine par une gutturale: la gutturale г ou к se combine avec le т à l'infinitif et devient ч; и devient ь, мог-ти, *pouvoir*, donne мочь; le verbe n'a qu'un thème, la gutturale persiste à tous les modes: au singulier masculin du parfait elle fait tomber *л* qui reparaît devant les voyelles, а, и, о.

La gutturale devant la voyelle *е* se change en la chuintante correspondante: г devient ж et к devient ч.

A ce type se rattachent les verbes suivants: Verbes à thème en г: берéчь, *garder*, Parf. берёгъ, еглá, еглй, Part. pas. бережёнъ, Indic. берегý, Imp. берегй.

Жечь, *brûler*. Parf. жёгъ, жгла, (avec la chute de l'*е* par suite de l'attraction exercée par le ж sur le г) жгло. Part. pas. жжённый. Ind. жгý, жжёшь, жгутъ. Imp. жгй.

Стерéчь, *garder*. Parf. стрёгъ, стреглá, стреглó (~~noter la chute du premier e~~). Part. pas. стережённый. Ind. стерегý, жёшь, гутъ. Imp. стерегй.

Стричь, *tondre*, Parf. стригъ, стриглá. Part. стрйженъ. Ind. стригý, йжешь, игýтъ. Imp. стригй.

Мочь, *pouvoir*. Parf. могъ, моглá. Ind. могý, мóжешь, мóжетъ, могýтъ. Imp. могй.

Прячь, *atteler*, (ne s'emploie que dans les composés). Parf. прягъ, прягла́. Part. pas. пряжёнъ.(1) Ind. прягý, жёшь, жётъ, гутъ. Imp. прягй.

Verbes dont le thème se termine par un к: влечь (= влек-ти), *tirer*, влечёшь, ётъ, кýть.

(1) Nous donnons le participe tantôt sous la forme longue, tantôt sous la forme courte.

Digitized by Google

Parf. влёкъ, влек-лá: Part. pas. влечёнъ. Indic. влекý. Imp. влекú.

Волóчь, *tirer*, Ind. волóку, чёшь, кýтъ. Imp. волокú. Parf. волóкъ, кла, кло.

Печь, *cuire*. Part. pas. печёнъ. Ind. пекý, печёшь, ётъ. Imp. пекú. Parf. пёкъ, пеклá, пеклó. Même conjugaison pour le verbe réfléchi печú, ou пещúся, *se tourmenter*.

Речь, ou рещú, *dire*. Parf. рекъ, реклá, реклó. Part. pas. речёнъ. Ind. рекý, речёшь, рекýтъ. Imp. рекú.

Сѣчь, *couper*, Ind. сѣкý et течь, *couler*, Ind. текý suivent absolument le paradigme речь.

Толóчь, *piler*. Parf. толóкъ, толклá, толклó (notez la chute de o). Part. pas. толчёнъ. Le thème de l'indicatif est толк: толкý, толчёшь etc. Imp. толкú.

Лечь, *être couché*, a un second thème ляг. Parfait лёгъ, леглá, леглó. Indic. лягý, ляжешь. Imp. лягъ, лягте (notez la forme лягъ, tout à fait exceptionnelle).

61. — Deux verbes seulement ont leur thème terminé par une labiale: гребстú ou гресть, *ramer* et скресть, *ratisser*. (Thèmes греб et скреб.) A l'infinitif, la sifflante с s'intercale pour séparer le б du т (à peu près comme т dans le français populaire *castrole* pour *casserole*), elle finit par déterminer la chute de la labiale et subsiste sans elle: les deux verbes n'ont en réalité qu'un seul thème.

Грестú, Parf. грёбъ, греблá. Part. pas. гребённый, Ind. гребý. Imp. гребú; скресть, se conjugue absolument sur гресть.

Digitized by Google

DES ASPECTS DU VERBE

62. — Le verbe russe tel qu'on l'a étudié jusqu'ici offre une très grande simplicité de conjugaison. Cette simplicité semble même voisine de l'indigence; le russe par exemple n'a qu'un seul temps pour désigner les diverses nuances du passé, depuis l'imparfait jusqu'au plus-que-parfait. La langue supplée à cette indigence moyen des *aspects* (ви́ды). On appelle ainsi les nuances diverses de sens que prend un même thème verbal dans ses combinaisons avec des préfixes ou des infixes déterminés. De même qu'en latin *facere* engendre *conficere, efficere, perficere, factitare,* la plupart des verbes russes simples engendrent toute une famille de verbes dérivés qui les complètent et leur fournissent les temps qui leur manquent. Ces aspects indiquent que l'action est ou n'est pas complètement achevée (aspect parfait ou imparfait autremens dit *duratif*), qu'elle n'a lieu qu'une seule fois (aspect *d'unité*), qu'elle se répète souvent (aspect *itératif*). L'aspect duratif ou imparfait(1) expliquant qu'une action est en train de se faire est particulièrement qualifié pour désigner le présent (une action présente n'est pas encore terminée) ou l'imparfait; les autres aspects par contraste désigneront le futur ou le passé défini. Exemple: Я разска́зываю, *je raconte* (je suis en train de raconter), я разска́зывалъ, *je racontais* (j'étais en train de raconter), я разскажу́, *je raconterai*, (l'action instantanée étant opposée à celle qui se prolonge) я разсказа́лъ, *j'ai raconté.*

(1) On dit aussi imperfectif et perfectif.

Digitized by Google

я (есмь) домá, *je suis à la maison*, maintenant.
я бы́ваю дóма по суббóтамъ, *je suis à la maison les samedis*.

Le verbe imparfait répond essentiellement à la question: que faites vous?

Que faites vous? — je raconte, я разскáзываю.

Il n'y a en russe qu'un petit nombre de verbes qui se suffisent à eux mêmes pour constituer une conjugaison intégrale. Dans la plupart des cas le russe combine divers aspects pour rendre les nuances du présent, du passé et du futur. Exemple:

Ind. présent.

Je finis, я окáнчиваю
Tu finis, ты окáнчиваешь etc...

Imparfait.

Je finissais, я окáнчивалъ.

Parfait défini.

Je finis, я кончи́лъ.

Parfait indefini et antérieur.

J'ai ou j'eus fini, я окóнчилъ.

Plusque parfait.

(semblable à l'imparfait.)

Futur.

Je finirai, я окончý.

Futur passé.

J'aurai fini, я кончý.

Infinitif.

Finir, кóнчить.

Digitized by Google

Gérondif présent.

En finissant, окáнчивая.

Gérondif passé.

Ayant fini, кóнчивши.

Comme on le voit par cet exemple, pour traduire les différents temps du verbe *finir* le russe n'emploie pas moins de trois aspects différents: кóнчить, окóнчить, окáнчивать. L'usage seul, on ne saurait trop le répéter, peut apprendre l'emploi exact de ces nuances délicates.

Pour rendre les différents temps du verbe *recevoir*, le russe combine les verbes получáть et получи́ть, pour le verbe *rendre* les verbes возврати́ть et возвращáть. C'est aux maîtres qu'il convient d'appeler l'attention sur ces nuances; elles n'offrent aucune difficulté pour la traduction du russe en français; mais pour le travail inverse une longue pratique, un séjour dans le pays sont absolument nécessaires.

63. Les observations suivantes indiquent quelques procédés de formation des aspects.

Les verbes primitifs qui ont le sens de l'aspect imperfectif ajoutent *a* à leur racine pour former l'aspect itératif:

грес-ти́ (pour греб-ти), *ramer*, греб-á-ть.
ѣсть (pour ѣд-ти), *manger*, ѣд-á-ть.
бра-ть, *prendre*, бир-á-ть.

Les verbes en ить, ѣть, qui désignent une action instantanée prennent l'aspect de durée en ajoutant l'infixe *a* qui indique l'allongement de l'action:

Digitized by Google

блуди́-ть, *errer*, блужда́ть (pour блуди-а-ть), être en train d'errer, errer longuement.
вали́ть, *rouler*, валя́ться, *se rouler;*
поня́ть, *comprendre*, понима́ть, *comprendre habituellement*.

Le plus souvent la langue française n'a point d'équivalent pour rendre ces nuances délicates.

On ajoute parfois au verbe perfectif le verbe impersonnel быва́ло ou бы́ло: я быва́ло чита́лъ, *je lisais habituellement* (mot à mot, voici ce qui se passait: je lisais).

Les verbes en ивать, ывать, indiquent la répétition de l'action.

Les verbes en ать, ou ять, indiquent une action inachevée (imparfaite) ou habituelle. Ils servent donc particulièrement à désigner le présent et l'imparfait.

Les verbes en ить indiquent une action achevée: Dans le conte, qui est à la fin de cette grammaire, on lit au second paragraphe она́ возвращáлась домóй, *elle retournait à la maison* (aspect imparfait) et plus loin au quatrième paragraphe она́ возврати́лась домой, *elle retourna à la maison*. Cet exemple montre clairement comment le russe supplée par la multiplicité des aspects à l'indigence de sa conjugaison.

Les verbes en нуть indiquent une action qui ne se produit qu'une fois: онъ аха́лъ, *il gémissait*, онъ ахну́лъ, *il gémit;* я зѣва́лъ, *je baillais*, я зѣвну́лъ, *je baillai*.

Les verbes à deux thèmes représentent la combinaison de deux verbes d'aspect différents qui se sont partagés la conjugaison.

Digitized by Google

Un grand nombre de verbes d'aspect imparfait deviennent parfaits par l'addition d'une préposition: стара́юсь, *je m'efforce*, постара́юсь, *je m'efforcerai*, иду́, *je vais*, пойду́, *j'irai*. La préposition indique l'allongement de l'action, la continuité, par suite le futur. On devra tout spécialement s'appliquer à noter ces verbes dont l'indicatif a le sens du futur. En français nous employons souvent le présent pour le futur. Ex: *je dîne demain chez vous, je vais la semaine prochaine à Paris*. Quant aux nuances du parfait et de l'imparfait le sens général de la phrase suffit le plus souvent à les indiquer. Le mieux est d'étudier un texte russe dont le sens est connu d'avance, par exemple la traduction de l'évangile ou une œuvre dont il existe une traduction française. On s'habituera très vite à saisir les nuances du verbe: pour ce qui est de parler ou d'écrire couramment, une longue pratique est absolument nécessaire.

64. — Certains grammairiens ont prétendu classer à l'indéfini ces nuances du verbe russe: ils créent un nombre déterminé d'aspects et traitent de défectifs les verbes qui n'ont point tous ces aspects. Il est inutile de se surcharger la mémoire de ces classifications dangereuses: „Nos verbes, dit le plus célèbre des lexicographes russes, ne se soumettent pas à l'esprit tuant d'une grammaire qui veut à toute force les classer d'après des signes extérieurs, ils veulent qu'on reconnaisse en eux une vertu indépendante, spirituelle, ils ne se soumettent qu'à elle. C'est ainsi que l'homme ne se laisse point classer par les dents et les ongles, mais marque

Digitized by Google

sa place dans le règne animal par la raison et la volonté." (1)

65. — Ceci revient à dire que l'observation patiente, l'étude des textes et la conversation peuvent seules arriver à donner une idée précise des aspects divers de chaque verbe russe. Il n'est guère de verbe qui les ait tous et on ne saurait les créer à *priori*. Chacun des aspects est en réalité un verbe indépendant. Le dictionnaire le donne à sa place alphabétique, ou renvoie s'il y a lieu au verbe principal. Il groupe quelquefois sous un même chef les différents aspects du même verbe: дѣлать, *faire*, сдѣлать, *avoir fait*, *achever*, дѣлывать, *faire souvent;* нести́, *porter*, но́сить, *être en train de porter*, на́шивать, *porter habituellement;* а́хать, *gémir*, а́хивать, *gémir souvent*, а́хнуть, *gémir une seule fois*.

Le meilleur moyen de se rendre compte du fonctionnement des divers aspects du russe, c'est de l'étudier dans les œuvres des meilleurs prosateurs russes, surtout de ceux qui se sont le plus appliqués à reproduire la langue populaire. Nous donnons ci-dessous quelques modèles d'analyse.

Инса́ровъ всё лежа́лъ на дива́нѣ, но засну́ть не могъ, хотя́ не открыва́лъ глазъ. Еле́на не отхо-

(1) Dahl, Préface du Толковой словарь. Voici le passage dans l'original: Глаголы наши никакъ не поддаются мертвящему духу такой граматики которая хочетъ силою подчинить ихъ однимъ внѣшнимъ признакамъ: они требуютъ признанія въ нихъ силы самостоятельной, духовной etc.

Digitized by Google

ди́ла отъ него́; она́ уроня́ла рабо́ту на колѣ́ни, и не шевели́лась (*Tourguenev*).

TRADUCTION: Insarov était toujours couché (gisait) sur le divan, mais il ne pouvait s'endormir, bien qu'il n'ouvrît pas les yeux. Hélène ne s'éloignait pas de lui; elle avait laissé tomber son ouvrage sur ses genoux et ne bougeait pas.

ANALYSE DES VERBES: Лежа́лъ, *était couché*. Verbe imperfectif; il dérive du primitif лечь (= лег-ти), *être couché*.

могъ, *ne pouvait;* le verbe мочь n'a point d'aspects, il ne prend l'aspect imparfait могать que dans les composés comme помога́ть, *secourir*.

открыва́лъ, *ouvrait;* aspect imparfait; l'aspect perfectif serait откры́лъ, *il ouvrit*.

отходи́ла, *s'éloignait*, *sortait;* отходи́ть est un verbe imparfait par rapport à отойти́; elle s'éloigna se dirait отошла́.

Les verbes уроня́ть et шевели́ть n'ont point de correspondants désignant les nuances des aspects; уроня́ла représente ici le parfait ou le plusque parfait: шевели́ла représente l'imparfait.

Отчего́ ты не спишь? спроси́ла она́ его́ наконе́цъ. — А вотъ погоди́. — Онъ взя́лъ ея́ ру́ку и положи́лъ её себѣ́ подъ го́лову. — Вотъ такъ хорошо́. Разбуди́ меня́ сейча́съ какъ то́лько Ре́ндичь пріѣ́детъ. Если онъ ска́жетъ что кора́бль гото́въ, мы отпра́вимся.... На́добно всё уложи́ть.

TRADUCTION: Pourquoi ne dors-tu pas, lui demanda-t-elle enfin? — Voici, attends. — Il prit sa main et la posa sous sa tête. — C'est bien

Digitized by Google

ainsi. Réveille-moi à l'instant dès que Renditch arrivera. S'il dit que le bateau est prêt, nous partirons. Il faut tout emballer.

ANALYSE DES VERBES: Спишь, *tu dors*. Le verbe спать n'a qu'un seul aspect; on attendrait ici une forme imperfective спавать qui n'existe point en russe. Remarquons ici une fois pour toute que la langue russe ne se pique de logique ni dans la formation ni dans l'emploi des aspects. Quand le russe dit прощáй (adieu, c'est-à-dire excuse-moi) il emploie à contre-sens l'aspect imperfectif du verbe простúть.

Le fait d'excuser une personne qui s'en va représente en effet une action essentiellement rapide et instantanée. Il en est de même de l'emploi du verbe отвѣчáть, *répondre*, au parfait; la logique exigerait отвѣтúть.

Онъ взялъ, *il prit*, verbe parfait; le verbe imperfectif opposé à взять serait брать.

положúль, *il plaça;* le verbe parfait положúть, *placer* est opposé à l'imperfectif полагáть.

разбудú, *éveille;* le verbe perfectif разбудúть est opposé au verbe imperfectif разбуждáть, être en train d'éveiller; разбудúть peut donc à lui seul et sans aucun auxiliaire prendre le sens du futur.

пріѣдетъ, *arrivera;* ѣду, j'arrive (verbe irrégulier sans infinitif) est opposé à l'aspect imperfectif ѣзжáть.

скáжетъ, *il dit* (s'il dit = s'il dira) le verbe perfectif à deux thèmes сказáть, скáжу est opposé à l'imperfectif fréquentatif скáзывать.

мы отпрáвимся, *nous partirons*. Отправúться

Digitized by Google

verbe perfectif a le sens du futur par rapport au verbe imperfectif отправля́ться, être en train de partir. (De même que l'anglais *I go* peut avoir le sens du futur tandis que *I am going* ne l'aura jamais.)

EXERCICES SUR LES VERBES

Je fais le bien autant que je désire. Tu désires t'instruire.
Я дѣлать добро́, ско́лько я жела́ть. Ты жела́ть учи́ться.

Il s'imagine qu'il sait toutes les sciences, et il se vante
Онъ ду́мать что онъ знать весь нау́ка, и хва́стать

de ses succès. Nous n'osons pas croire à vos paroles,
(*instr.*) свой успѣхъ. Я не дерза́ть вѣ́рить (*dat.*) вашъ сло́во,

quand même vous dites la vérité. Mes voisins ne se
хотя́ ты говори́ть пра́вда. Мой сосѣ́дъ пита́ться

nourrissent que de pain, et se reposent sur la Providence.
(*instr.*) оди́нъ хлѣ́бъ, и упова́ть на (*acc.*) Провидѣ́ніе.

Vous faites le commerce de drap, et vous exigez beaucoup.
Ты торгова́ть (*instr.*) сукно́, и ты тре́бовать (*gén.*) мно́гое.

Le pigeon roucoule; la colombe gémit; les chiens aboient;
Го́лубь воркова́ть; го́рлица стона́ть; соба́ка ла́ять;

les petits chiens jappent; la grenouille coasse; le corbeau
щено́къ бреха́ть; лягу́шка ква́кать; во́ронъ

croasse; les lions rugissent; le cerf brame; les poules
ка́ркать; левъ ры́кать; оле́нь токовать; ку́рица

gloussent; le chat miaule; les bœufs mugissent; l'abeille
куда́хтать; ко́шка мя́укать; быкъ мы́чать; пчела́

bourdonne; le serpent siffle; les aigles trompettent;
жужжа́ть; змѣя́ шипѣ́ть; орёлъ труби́ть;

les rossignols gringottent; les moutons et les brebis bêlent;
соловей щебета́ть; овца́ и ягнёнокъ блея́ть;

Digitized by Google

les cochons grognent; le renard glapit; l'âne brait; le dindon
свинья хрюкать; лисица визжать; осёлъ ревѣть; калкунъ

glougloute; la caille courcaille; le coq coqueline; la pie
клохтать; перепёлка вавакать; пѣтухъ кукурекать; сорока

jacasse; le perroquet jase. Le tonnerre gronde; l'eau bout;
скрекотать; попугай болтать. Громъ гремѣть; вода кипѣть;

les portes crient; les ruisseaux murmurent; le feu pétille;
дверь скрипѣть; ручей жужжать; огонь трещать;

les étoiles scintillent; le soleil luit; les abeilles essaiment;
звѣзда сверкать; солнце свѣтить; пчела роиться;

les diamants brillent; les feuilles sèches craquètent; le vent
алмазъ блестѣть; листъ сухой хрустѣть; вѣтеръ

siffle; la neige fond. Le soleil éclaire la terre de ses
свистать; снѣгъ таять. Солнце озарять земля (*instr.*) свой

rayons, la réchauffe et la vivifie. La terre tourne autour
лучъ, онъ грѣть и живить. Земля обращаться вокругъ

du soleil. Vous vous attristez en vain.
(*gén.*) солнце. Ты горевать напрасно.

Je me suis promené hier sur le bord de la rivière, lorsque
Я гулять вчера по (*dat.*) берегъ рѣка, когда

le soleil se couchait. Ma sœur était assise sous un
солнце садиться. Мой сестра сидѣть подъ (*instr.*)

arbre, qui était agité par le vent. Hier nous avons
дерево, который качаться (*instr.*) вѣтеръ. Вчера я

beaucoup travaillé, beaucoup lu, beaucoup écrit et beaucoup
много работать, читать, писать и

dessiné. Les brebis ont péri par le froid. Sa mère
рисовать. Овца мерёть отъ (*gén.*) стужа. Онъ мать

est morte depuis longtemps. Les ennemis l'ont enfermé
умерёть давно. Непріятель онъ запереть

dans la forteresse. Cet homme est devenu aveugle, et
въ (*loc.*) крѣпость. Этотъ человѣкъ ослѣпнуть, и

Digitized by Google

sa femme est devenue sourde. Mes arbres se sont desséchés
онъ жена́ огло́хнуть. Мой де́рево вы́сохнуть

et mes fleurs se sont fanées.
и мой цвѣтъ завя́нуть.

Moscou brillera pendant longtemps à la tête des
Москва́ красова́ться до́лго во (*loc.*) глава́

villes russes. Tu joueras, et moi j'écrirai. L'empire
го́родъ ру́сскій. Ты игра́ть, и я писа́ть. Госуда́рство

de Russie s'élèvera sans cesse, et acquerra toujours
Россійскій возвыша́ться безпреры́вно, и пріобрѣта́ть всегда́

plus de force et de gloire. Un grand souverain ne
бо́лѣе (*gén.*) си́ла и сла́ва. Вели́кій госуда́рь не

mourra jamais.
умере́ть никогда́.

Fais ce qu'on te dit et ne pense pas à regimber. Ne
Де́лать что ты говори́ть, и не ду́мать упря́миться. Не

perds pas l'espoir, et repose-toi sur Dieu. Allez à la
теря́ть наде́жда, и упова́ть на (*acc.*) Богъ. Ступа́ть

maison, et ne raisonnez pas tant. Ne perds pas ton
домо́й, и не толкова́ть сто́лько. Не тра́тить (*gén.*)

temps, et ne tourmente pas les animaux. Dites toujours
вре́мя, и не му́чить (*gén.*) живо́тное. Говори́ть всегда́

la vérité, et ne disputez pas sur des bagatelles.
пра́вда, и не спо́рить о (*loc.*) пустя́къ.

Le rossignol chante; le cheval hennit; le loup hurle. Il y a
Солове́й пѣть; ло́шадь ржать; волкъ выть. Быть

des bêtes qui dorment pendant tout l'hiver. Tu prends
звѣрь, кото́рый спать (*acc.*) весь зима́. Ты брать

beaucoup sur toi, et moi je n'entreprends pas cette
мно́го на (*acc.*) себя́ и я не бра́ться за (*acc.*) э́тотъ

affaire. Pourquoi chiffonnez-vous ce livre? Il demeure
де́ло. Зачѣ́мъ мять ты э́тотъ кни́га? Онъ жить

Digitized by Google

à Moscou, et passe pour un homme riche. Le ber-
въ (*loc.*) Москва́, и слыть (*instr.*) человѣ́къ бога́тый. Па-

ger tond les brebis; les paysans filent le lin et tissent
сту́хъ стричь овца́; крестья́нинъ прясть лёнъ и ткать

la toile. Il veut dormir, et vous voulez jouer. Mon
холстъ. Онъ хотѣ́ть спать, и ты хотѣ́ть игра́ть. Мой

voisin me gardait comme son propre fils, et ne pouvait
сосѣ́дъ я бере́чь какъ родно́й сынъ, и не мочь

pas se séparer de moi. Les ennemis ont brûlé plusieurs
разста́ться со (*instr.*) я. Непріятель сжечь мно́го

villes; ils étaient entraînés par la haine et la vengeance.
го́родъ; онъ увле́чься (*instr.*) зло́ба и мще́ніе.

Le berger faisait paître les brebis dans la prairie. J'enverrai
Пасту́хъ пасти́ овца́ на (*loc.*) лугъ. Я посла́ть

chercher le médecin, et tu m'enverras de l'argent.
за (*instr.*) лѣ́карь, и ты я присла́ть (*gén.*) де́ньги.

Cette ville est florissante, et elle fleurira pendant longtemps
Этотъ го́родъ цвѣсти́, и онъ цвѣсти́ до́лго

par sa force et par ses richesses. Je te donnerai un livre,
(*instr.*) си́ла и бога́тство. Я ты дать кни́га,

et toi que me donneras-tu? Tu ne peux pas dire: que me
и ты что я дать? Ты не мочь говори́ть: что я

donnera-t-il pour cela? Ne prends pas sur toi
дать онъ за (*acc.*) э́тотъ? Не брать на (*acc.*) себя́ (*gén.*)

ce que tu ne peux pas exécuter. Enfants, vivez
тотъ (*gén.*) что ты не мочь испо́лнить. Дитя́, жить

en paix, ne jurez pas, ne mentez jamais et conduisez-vous
ми́рно, не кля́сться, не лгать никогда́ и вести́ себя́

bien.
хороше́нько.

Les bêtes marchent et courent, les oiseaux volent, les poissons
Звѣрь ходи́ть и бѣ́гать, пти́ца лета́ть, ры́ба

Digitized by Google

nagent, et les vers rampent. Regarde, un soldat vient
плáвать, и червь пóлзать. Посмотрѣ́ть, солдáтъ идти́

ici; derrière lui court un chien. Tu vois, comme cette
сюдá; за (*instr.*) онъ бѣжáть собáка. Ви́дѣть, какъ э́тотъ

hirondelle vole vite; elles volent toujours ainsi. Ce
лáсточка летѣ́ть бы́стро; онъ летáть всегдá такъ. Сей

marin a longtemps navigué sur la Mer Noire. Qu'est-ce
моря́къ дóлго плáвать по (*dat.*) Мóре Чёрный. Что

qui surnage là sur l'eau? Les femmes des Slaves
плыть тамъ на (*loc.*) водá? Женá Славя́нинъ

portaient l'eau et trainaient le bois. Qu'est-ce que tu portes
носи́ть водá и таскáть дровá. Что ты нести́

dans ce sac? Regarde, quel fagot de bois
въ (*loc.*) э́тотъ мѣшóкъ? Смотрѣ́ть, какóй вязáнка дровá

cet homme traîne. On vit alors ce qu'on n'avait pas
э́тотъ человѣ́къ тащи́ть. Видѣ́ть тогдá (*gén.*) что не видáть

vu depuis longtemps.
дотóлѣ.

L'ennemi se précipita dans la ville et se jeta sur le
Непрія́тель ры́нуться въ (*acc.*) гóродъ и кидáться на (*acc.*)

butin. Il commença à faire des éclairs. Il fit un éclair,
корысть. Засверкáть мóлнія. Сверкáть мóлнія,

il y eut un violent coup de tonnerre, la terre trembla,
гремѣ́ть си́льный громъ, земля́ дрожáть,

l'église fut ébranlée. Mon frère se coucha et se mit à ronfler;
цéрковь затрясáться. Мой братъ лечь и захрапѣ́ть;

il fit un bruyant ronflement et se réveilla. Puis-je espérer,
храпѣ́ть грóмко и просыпáться. Мочь я надѣ́яться,

que ma lyre touchera encore une fois votre cœur insensible?
что мой ли́ра трóгать ещё вашъ сéрдце хлáдный?

Le soleil commença à luire, mais pas pour longtemps;
Сóлнце заблистáть, но не надóлго;

Digitized by Google

il luit un instant et disparut. Nous avons jeté par
блестѣ́ть и скрыва́ться. Я выбра́сывать за (*acc.*)

la fenêtre toutes les balayures; dans les balayures nous
окно́ весь соръ; въ (*loc.*) соръ я

avons jeté aussi un papier important.
выбра́сывать и бума́га ва́жная.

L'année passée j'allais souvent à la ville. Socrate
(*gén.*) Годъ про́шлый я ходи́ть въ (*acc.*) го́родъ. Сокра́тъ

avait coutume de dire. Les Allemands habitaient depuis
говори́ть. Нѣ́мецъ жить изда́вна

longtemps Novgorod. Demeurant à Moscou, j'allais
въ (*loc.*) Но́вгородъ. Жить въ (*loc.*) Москва́, я ѣз-

souvent au monastère de la Trinité. Dans ma jeu-
дить въ (*acc.*) Ла́вра Тро́ицкій. Въ (*acc.*) молодо́й

nesse j'ai habité souvent la campagne.
лѣто я жить въ (*loc.*) дерѣ́вня.

Si les pierres pouvaient parler, elles t'apprendraient
Е́сли бы ка́мень мочь говори́ть, онъ ты научи́ть

la prudence. Si quelqu'un était entré chez
бы (*gén.*) осторо́жность. Е́сли бъ кто нибу́дь войти́ къ (*dat.*)

nous dans ce moment, il nous aurait vus au
а въ (*acc.*) э́тотъ мину́та, онъ я уви́дѣть бы въ (*loc.*)

désespoir, et aurait entendu nos gémissements et nos soupirs.
отча́яніе, и услы́шать бы нашъ стена́ніе и нашъ вздохъ.

Il y a peu d'objets dans le monde, sur
Есть ма́ло (*gén.*) предме́тъ въ (*loc.*) свѣтъ, на (*acc.*)

lesquels je n'aie pas fixé mon attention. Il n'y avait
кото́рый я не обраща́ть бы (*gén.*) внима́ніе. Не быть

pas de cœur si insensible qui ne fondit
(*gén.*) се́рдце тако́й ка́менный, кото́рый не изли́ваться бы

en larmes.
въ (*loc.*) слеза́.

Digitized by Google

Ce soldat a servi longtemps et a reçu pour son service
Э́тотъ солда́тъ служи́ть до́лго и выслу́живать

une pension. Ce n'est pas tout soldat qui l'obtiendra
пе́нсія. Не воя́кій онъ выслу́живать

avec une telle distinction. Il se trouva à plusieurs
съ (*instr.*) тако́й отли́чіе. Онъ быть въ (*loc.*) мно́го

batailles, et se distingua partout par son brillant courage.
сраже́ніе, и отлича́ться вездѣ́ (*instr.*) блиста́тельный хра́брость.

Il s'est distingué surtout à la prise d'une batterie
Онъ отлича́ться осо́бенно при (*loc.*) взя́тіе баттаре́я

ennemie. Il monta le premier sur le parapet,
непріятельскій. Онъ взбира́ться пе́рвый на (*acc.*) бру́стверъ,

tua le soldat ennemi, et s'empara d'un canon.
убива́ть солда́тъ непріятельскій и взять пу́шка.

Pour cela on le récompensa d'une décoration. Ensuite
За (*acc.*) э́то онъ награжда́ть (*instr.*) о́рденъ. Пото́мъ

on le récompensa aussi par d'autres distinctions. Maintenant
онъ награжда́ть и (*instr.*) друго́й отли́чіе. Тепе́рь

il se rendra dans son pays, se fixera dans sa
онъ отправля́ться въ (*acc.*) ро́дина, поселя́ться въ (*loc.*) свой

famille, et racontera ses campagnes, comme
семья́, и разска́зывать о (*loc.*) свой похо́дъ, какъ

il marchait contre les Turcs et les Français, comme
ходи́ть на (*acc.*) Ту́рокъ и Францу́зъ, какъ

il battait les ennemis, comme il endurait la faim, souffrait
бить врагъ, какъ терпѣ́ть го́лодъ, страда́ть

de ses blessures et se consolait de l'idée qu'il
отъ (*gén.*) ра́на, и утѣша́ться (*instr.*) мысль, что онъ

servait son souverain de cœur et d'âme.
служи́ть (*dat.*) свой Госуда́рь (*instr.*) се́рдце и душа́.

Aie confiance en moi.
Упова́ть на (*acc.*) я.

Digitized by Google

DU PARTICIPE

66. — Les *participes* (причáстія), comme partie du verbe (§ 47), ont la *voix*, l'*aspect* et le *temps*, et comme adjectifs, pour pouvoir s'accorder avec leur substantif, ils ont le *genre*, le *nombre* et le *cas*, la *forme* courte et longue. Sous le rapport de la voix, ils sont *actifs* ou *neutres* (ou, avec le pronom *ся*, pronominaux), et *passifs*. Ils ont le nombre d'aspects qui se trouve dans le verbe dont ils dérivent, mais ils n'ont que deux temps, le *présent* et le *prétérit*.

67. — Les participes *actifs* et *neutres* (et aussi pronominaux) se forment:

1. Pour le *présent*, de la 3ème personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *тъ* en *щій* (neut. *щее*, fém. *щая*), et cela sans exception, comme: дѣлающій, *faisant;* любящій, *aimant;* кричáщій, *criant;* несýщій, *portant* (de *дѣлаютъ, любятъ, кричáтъ, несýтъ*).

2. Pour le *prétérit*, du prétérit de l'indicatif, en changeant *лъ* en *вшій*, et *ъ* (dans les verbes qui n'ont pas *лъ* au prétérit) en *шій* (neut. *шее*, fém. *шая*), comme: дѣлавшій, *ayant fait;* носúвшій, *ayant porté;* потýхшій, *s'étant éteint;* тёршій, *ayant frotté* (de *дѣлалъ, носúлъ, потýхъ, тёръ*). Quelques verbes irréguliers, dont le thème se termine par une dentale, ajoutent directement au thème la terminaison du participe: блюдшій, *ayant gardé;* вéдшій, *ayant conduit;* пáдшій, (et пáвшій), *étant tombé;* прядшій, *ayant filé;* плéтшій, *ayant tressé;* мéтшіи, *ayant balayé;* обрѣт-

Digitized by Google

шій, *ayant trouvé;* цвѣтшій, *ayant fleuri* (de *блюдý, ведý, падý, прядý, плетý, метý, обрѣтý* et *цвѣтý*), et de même увядшій, *étant fané;* шéдшій, *étant allé;* чéтшій, *ayant compté,* (de *увяну, шедý* [inusité] et *чту*).

68. — Les participes *passifs*, qui ne se forment que des verbes actifs, s'emploient dans les deux désinences courte et longue et se terminent: *a*) pour le *présent*, en *емый, имый,* ou *омый*, (neut. *ое,* fém. *ая*) dans la désinence longue, et en *емъ, имъ* ou *омъ* (neut. *о*, fém. *а*) dans la désinence courte; *b*) pour le *prétérit* en *нный,* ou *тый* (neut. *ое*, fém. *ая*) dans la désinence longue, et en *нъ* ou *тъ* (neut. *о*, fém. *а*) dans la désinence courte.

1. Le participe *présent* se forme en ajoutant au thème la terminaison *емый*, comme: дѣлаемый, *étant fait;* любúмый, *étant aimé,* (de *дѣлать* et *любить*). Cependant двúжу, *je meus,* et борю́, *je vaincs,* font двúжимый, et борúмый (au lieu de *двúжемый* et *борéмый*). Les verbes irréguliers qui ont la première personne en *ёмъ*, (c.-à-d. avec l'accent), ont *óмый*, comme: зовóмый, *étant appelé;* трясóмый, *étant secoué;* берегóмый, *étant gardé;* пекóмый, *étant cuit* (cf. *зовёмъ, трясёмъ, бережёмъ, печёмъ*), et de même сосóмый, *étant sucé;* искóмый, *étant cherché* (cf. *сосёмъ* et *úщемъ*).

2. Le participe *prétérit* se forme en ajoutant au thème *нный* avec mutation des consonnes permutables ou avec intercalation de la consonne *л*, (devant *е*) ou *тый*, pour les verbes dont le thème se termine en *о, ну,* ou *е*, comme: дѣланный,

Digitized by Google

fait; разсѣянный, *dispersé;* ви́дѣнный, *vu;* пале́нный, *brûlé;* явле́нный, *montré;* винче́нный, *vissé;* коло́тый, *piqué;* дви́нутый, *mu;* тёртый, *frotté* (de *дѣлать, разсѣять, ви́дѣть, пали́ть, яви́ть, винти́ть, коло́ть, дви́нуть, тере́ть*).

Les participes passifs des verbes irréguliers, qui offrent aussi quelques irrégularités dans leur formation, ont été donnés dans la Liste des verbes irréguliers.

69. — Les participes, s'employant comme adjectifs, c'est-à-dire s'accordant avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, se déclinent comme les adjectifs qualificatifs. Les participes actifs et neutres ne s'emploient que dans la désinence longue; quant aux participes passifs, ils s'emploient dans les deux désinences longue et courte.

70. — Les participes passifs des deux temps, dans la désinence courte étant joints au verbe auxiliaire *быть*, forment ce qu'on appelle les *verbes passifs* (страда́тельные глаго́лы), comme: сынъ (*есть*) *люби́мъ* свои́мъ отцёмъ, *le fils est aimé de son père;* учени́къ *былъ награждёнъ* за прилежа́ніе, *l'écolier a été récompensé pour son assiduité.* A cet égard il faut observer que du présent et du prétérit des participes passifs se forment deux aspects du verbe passif: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. Quant aux temps, le présent, le prétérit et le futur, ils sont déterminés par le verbe auxiliaire *быть*, ainsi qu'on le voit ci-dessous.

	1) *Asp. imparfait.*	2) *Asp. parfait.*
1. *Présent:* . .	я (*есмь*) награжда́емъ.	я (*есмь*) награждёнъ.
2. *Prétérit:* .	я былъ награжда́емъ.	я былъ награждёнъ.
3. *Futur:* . .	я бу́ду награжда́емъ.	я бу́ду награждёнъ.

Digitized by Google

EXERCICES SUR LES PARTICIPES

L'homme qui aime la vérité, déteste le mensonge.
Человѣкъ любить правда, ненавидѣть ложь.

L'enfant qui se baigne; le chien qui se jette sur les passants.
Дитя́ купа́ться; соба́ка броса́ться на (*acc.*) **прохо́жій.**

Le marchand qui recevait les marchandises de Londres,
Купе́цъ, получа́ть това́ръ изъ (*gén.*) **Ло́ндонъ,**

les vendait avantageusement. Le marchand qui a reçu
онъ продава́ть вы́годно. Купе́цъ, получи́ть

les marchandises de Londres, les a vendues avanta-
това́ръ изъ (*gén.*) **Ло́ндонъ, онъ прода́ть вы-**

geusement. Souffrant de maladie, il cherche un
годно. Страда́ть (*instr.*) **боле́знь, иска́ть** (*gén.*)

soulagement. Allume la chandelle qui s'est éteinte, et essuie
облегче́ніе. Зажечь свѣча́ поту́хнуть, и вы́тереть

la vitre qui est gelée. Gloire au héros qui a sauvé sa
стекло́ замёрзнуть. Сла́ва геро́й спасти́ свой

patrie. Le lion qui rugit, le bœuf qui mugit, le chien
оте́чество. Левъ рыка́ть, быкъ мыча́ть, соба́ка

qui aboie, le coq qui chante, le pigeon qui roucoule
ла́ять, пѣту́хъ пѣть, го́лубь воркова́ть,

expriment leurs sentiments et leurs désirs.
выража́ть свой чу́вство и жела́ніе.

La mer agitée par les vents effraie les navigateurs.
Мо́ре, волнова́ть вѣтръ, устраша́ть плове́цъ.

La fille aimée de son père, cherche à mériter son
Дочь, люби́ть оте́цъ, иска́ть заслу́живать онъ

amour. Il faut secourir l'infortuné. qui est persécuté
любо́вь. До́лжно помога́ть (*dat.*) **несча́стный, гнать**

par le sort et poursuivi par les revers. C'est du lait
судьба́ и преслѣдовать неуда́ча. Э́тотъ молоко́

écrémé, et voilà du tabac râpé. C'est un fusil chargé.
снять, и вотъ таба́къ тере́ть. Э́тотъ ружьё заряди́ть.

Digitized by Google

Sur le marché on vend des oies tuées, des cordes
На (*loc*) рынокъ продава́ться гусь бить, верёвка

goudronnées, de petits cochons (nourris) de lait et des brebis
смоли́ть, поросёнокъ откорми́ть и овца́

tondues.
стричь.

La Russie est habitée par plusieurs peuples. Les bons
Россія обита́ть (*instr.*) мно́го наро́дъ. До́брый

souverains sont aimés de leurs sujets et respectés de leurs
госуда́рь люби́ть свой по́дданный и уважа́ть

voisins. Les Tatares ont été vaincus et défaits dans
сосѣ́дъ. Тата́ринъ побѣди́ть и разби́ть на (*loc.*)

les plaines de Koulikovo. Tes travaux seront couronnés de
по́ле Кулико́въ. Твой трудъ увѣнча́ть (*instr.*)

succès. Les noms sont déclinés et les verbes conjugués. Ce
успѣ́хъ. И́мя склоня́ть и глаго́лъ спрага́ть. Сей

grand capitaine sera révéré dans la postérité. Moscou
вели́кій полково́дець чтить въ (*loc.*) пото́мство. Москва́

a été dévasté et brûlé par les ennemis. Ce fusil est chargé.
разори́ть и сжечь врагъ. Э́тотъ ружьё заряди́ть.

Ce livre est bien relié.
тотъ кни́га прекра́сно переплета́ть.

DE L'ADVERBE ET DU GÉRONDIF

71. — Considérés par rapport à leur signification, les *adverbes* (нарѣ́чія) se divisent en différentes classes:

1. Les adverbes *de qualité* ou *de manière* (нарѣ́чія ка́чества), comme: такъ, *ainsi;* ина́че, *autrement;* хорошо́, *bien;* ху́до, *mal;* наро́чно, *à dessein;* ско́ро, *vite;* напра́сно, *en vain;* наугадъ, *à l'aventure;* заодно́, *de concert;* по сво́ему, *à sa guise*, etc.

Digitized by Google

2. Les adverbes de *temps* (вре́мени), comme: вчера́, *hier;* сего́дня, *aujourd'hui;* за́втра, *demain;* у́тромъ, *le matin;* ве́черомъ, *le soir;* ны́нѣ, *maintenant;* тепе́рь, *à présent;* тогда́, *alors;* по́слѣ, *après;* пре́жде, *auparavant;* иногда́, *quelquefois;* то́тчасъ, *tout à l'heure*, etc.

3. Les adverbes de *lieu* (мѣ́ста): *a*) ceux qui désignent le lieu sans mouvement: здѣ́сь, *ici;* тамъ, *là;* нигдѣ́, *nulle part;* до́ма, *à la maison;* вездѣ́, *partout; b*) ceux qui désignent le lieu vers lequel se dirige l'action: сюда́, *ici;* туда́, *là;* никуда́, *nulle part;* домо́й, *à la maison;* всю́ду, *partout; c*) ceux qui désignent le lieu d'où part l'action: отсю́да, *d'ici;* отту́да, *de là;* извнѣ́, *de dehors;* снару́жи, *de l'extérieur;* отвсю́ду, *de toutes parts*, etc.

4. Les adverbes *d'ordre* (поря́дка), comme: во-пе́рвыхъ, *premièrement;* во-вторы́хъ, *secondement;* пото́мъ, *ensuite*, etc.

5. Les adverbes *de quantité* (коли́чества), comme: дово́льно, *assez;* ма́ло, *peu;* мно́го, *beaucoup;* нѣ́сколько, *quelque*, etc.

6. Les adverbes *implicites* (замѣни́тельныя), comme да, *oui;* нѣтъ, *non;* молъ, де, *dit-il.*

7. Les adverbes *d'interrogation* (вопроси́тельныя), comme: когда́, *quand?* доко́лѣ, *jusqu'à quand?* гдѣ, *où* (sans mouvement)? куда́, *où* (avec mouvement)? отку́да, *d'où?* ско́лько, *combien?* зачѣ́мъ, *pourquoi?* etc.

72. — Les adverbes sont pour la plupart des mots dérivés, qui se forment des noms, des adjectifs, des pronoms ou des verbes. Les noms à

Digitized by Google

l'instrumental et à d'autres cas s'emploient souvent d'une façon adverbiale, comme: кру́гомъ, *en cercle;* верхо́мъ, *à cheval;* да́ромъ, *gratis;* на пока́зъ, *pour la montre;* въ торопя́хъ, *en hâte,* etc. Tout adjectif qualificatif, dans la désinence courte du genre neutre, peut devenir adverbe, comme: окра́сить *бѣло́, синё, teindre en blanc, en bleu;* поступа́ть *хорошо́, se bien conduire.* Les adjectifs possessifs et circonstanciels forment des adverbes de manière, au moyen de la préposition *по,* comme: по-человѣ́чьи, *en homme;* по-ру́сски, *en russe;* по-дру́жески, *en ami;* по-звѣри́ному, *à la manière des bêtes;* по-мо́ему, *suivant ma façon de voir.* Voir plus haut au chapitre des adjectifs la formation des adverbes composés d'une préposition et d'un cas à forme courte de l'adjectif.

73. — Les adverbes formés des adjectifs qualificatifs sont susceptibles des degrés de comparaison, comme: умно́, *sagement,* et умнѣ́е, *plus sagement;* хорошо́, *bien,* et лу́чше, *mieux;* поко́рно, *humblement,* et всепокорнѣ́йше, *très humblement.* A cet égard il faut observer que le comparatif des adverbes est le même que celui des adjectifs dans la désinence courte à l'exception des cinq adverbes бо́лѣе, *plus;* ме́нѣе, *moins;* до́лѣе, *plus longtemps;* да́лѣе, *plus loin;* то́нѣе, *plus finement,* qu'il faut distinguer des adjectifs бо́льше, *plus grand;* ме́ньше, *plus petit;* до́льше, *plus éloigné;* то́ньше, *plus fin.* Les adverbes qualificatifs peuvent aussi être employés dans les aspects diminutifs et augmentatifs, comme: синева́то, *d'une façon bleuâtre;* мале́нько, *un peu;* немно́жко, *pas beaucoup;* поху́же, *un peu*

Digitized by Google

plus mal; преумно́, *très spirituellement*. Comme adverbes d'une forme verbale on peut citer почти́, *presque* qui représente l'impératif du verbe почти́ть, *compter*, et чуть не, *presque*, de чуть, *sentir*.

74. — Les *gérondifs* (дѣепричáстія) ne sont autre chose que des *adverbes verbaux*. Ils ont deux terminaisons dans chacun des deux temps, savoir: *a*) pour le *présent*, *я* ou (après une chuintante) *a*, et *ючи* ou *учи*, comme: дѣ́лая et дѣ́лаючи, *en faisant;* дыша́ et ды́шучи, *en respirant;* неся́ et неся́чи, *en portant; b*) pour le *prétérit*, *въ* et *вши*, comme: дѣ́лавъ et дѣ́лавши, *après avoir fait;* проси́въ et проси́вши, *ayant prié;* en observant que les verbes qui n'ont pas la lettre *л* au prétérit, n'ont que la terminaison *ши*, comme: уме́рши, *étant mort;* поту́хши, *étant éteint*. Il en est de même des verbes pronominaux, comme: учи́вшись, *après avoir appris;* возврати́вшись, *étant de retour*.

Des deux terminaisons des gérondifs, les désinences pleines *ючи* et *вши* s'emploient de préférence dans le langage familier, tandis que les désinences courtes *я* et *въ* sont plus usitées dans la langue écrite.

EXERCICES SUR LES ADVERBES ET LES GÉRONDIFS

Viens ici, car je demeure ici. Où est votre frère?
Пойди́ сюда́, и́бо я жи́ть здѣ́сь. Гдѣ́ ва́шъ бра́тъ?

Il n'est pas chez lui. Où est-il allé hier au soir?
Онъ нѣ́тъ до́ма. Куда́ онъ поѣ́хать вчера́ ве́черомъ?

Tu juges sagement, et ton frère juge plus sagement.
Ты судишь у́мно, а твой брать . . .

Je marche vite, et tu marches plus vite. Vous parlez
Я ходи́ть ши́бко, а ты Ты говори́ть

Digitized by Google

le russe purement, et votre sœur le parle plus purement.
по-ру́сски чи́сто, а вашъ сестри́ца .

Demain nous irons bien loin, et dans un an nous
За́втра я поѣ́хать о́чень далёко, а чрезъ (*acc.*) годъ

irons encore plus loin. Tu chantes bien, mais elle chante
ещё . Ты пѣть хорошо́, но онъ

mieux. Je vous prie très instamment. Je vous remercie
. Я ты проси́ть убѣди́тельно. Я ты благодари́ть

très humblement.
покóрно.

En me promenant sur le bord de la rivière, je
Гуля́ть на (*loc.*) бе́регъ рѣка́, я

jouis de la fraîcheur du soir. En ayant pitié
наслажда́ться (*instr.*) прохла́да ве́черъ. Жалѣ́ть о

des malheureux, tâchez de les secourir. Je vous instruis,
(*loc.*) несча́стный, стара́ться онъ помога́ть. Я ты учи́ть,

parce que je vous désire du bien, et que j'espère que
ты жела́ть (*gén.*) добро́, и надѣ́яться, что

vous ferez des progrès dans les sciences. Quand tu ne
ты успѣва́ть въ (*loc.*) нау́ка. Не

sais pas faire une chose, demande conseil, sans
умѣ́ть дѣ́лать (*gén.*) что нибу́дь, проси́ть (*gén.*) совѣ́тъ, не

rougir. Fais le bien sans craindre personne. П
краснѣ́ть. Дѣ́лать добро́, не боя́ться (*gén.*) никто́. Не

ne faut pas manger étant couché. En servant la patrie
должно́ ѣсть лежа́ть. Служи́ть (*dat.*) оте́чество

et en mourant pour elle, nous remplissons notre devoir.
и умира́ть за (*acc.*) онъ, я исполня́ть свой долгъ.

Ayant reçu votre lettre, et ayant appris ce que vous
Получи́ть вашъ письмо́, и узна́ть (*gén.*) что ты

désirez, j'ai répondu sur-le-champ. Après avoir dîné,
жела́ть, я отвѣча́ть немéдленно. Отобѣ́дать,

Digitized by Google

reste à la maison. Lorsque tu auras écrit la lettre, que tu
оставáться дóма. Написáть письмó,

l'auras mise dans une enveloppe et que tu l'auras cachetée,
положúть въ (*acc.*) кувéртъ и запечáтать,

mets-la à la poste. Étant rentré chez moi, je
отдавать онъ на (*acc.*) почтá. Прійтú домóй, я

me suis mis à écrire. Après s'être marié, il se rendit à
сѣсть писáть. Женúться, онъ поѣхать въ

la campagne. Étant resté une heure chez lui, je
(*acc.*) дерéвня. Просидѣть (*acc.*) часъ у (*gén.*) онъ, я

rentrai chez moi; après m'être déshabillé et après m'être couché,
пойтú домóй; раздѣвáться и лечь,

je m'endormis de suite.
я уснýть скóро.

DE LA PRÉPOSITION

75. — Les *prépositions* (предлóги) de la langue russe, sont *simples* (безъ, на, по) ou *composées* (изъ-зá, изъ-пóдъ); en voici les principales.

Безъ (безо), sans.
*Вз- *ou* воз- (взо), en haut, *sus*-(1)
Въ (во), dans, en, à.
*Вы-, dehors, *ex*-.
Для, pour.
До, jusqu'à.
За, derrière; après; par.
Изъ (изо), de.
Изъ-зá, de derrière.
Изъ-пóдъ, de dessous.
Къ (ко), vers; à; chez.
На, sur; contre; pour.
Надъ (надо), sur; au-dessus de.
*Низ- (низо-), en bas, *de*-.
О *ou* объ (обо), de; autour; contre.
Отъ (ото), de; depuis; de chez.
По (*па-), par; jusqu'à; après.
Подъ (*подо-), sous, au-dessous de.
*Пра-, (*désignant un degré éloigné de parenté:* прáдѣдъ, *bisaïeul*, *proavus*).

(1) Les mots marqués d'une astérique sont des préfixes inséparables. Voir le § 76.

Digitized by Google

*Пре- *ou* пере-, au-delà, *trans-; re-*.
Предъ *ou* пéредъ (предо), devant.
При, auprès de; sous le règne
Про, de; pour.
Рáди, pour l'amour de.
*Раз- *ou* роз- (разо), à part, *sé-*.
Сквозь, à travers.
Съ (со, су-), de, depuis; comme; avec.
У, chez; auprès de.
Чрезъ *ou* чéрезъ, à travers. [de.
pendant.

A la classe des prépositions appartiennent encore les adverbes suivants:

Близъ, auprès de.
Вдоль, le long de.
Вмѣсто, à la réserve de.
Внутрь *et* внутрú, dedans.
Внѣ, hors de.
Возлѣ, à côté de.
Вопрекú, malgré, en dépit de.
Крóмѣ, hormis, excepté.
Мéжду *ou* межъ, entre, parmi.
Мúмо, devant.
Назадú, en arrière de.
Насýпротивъ, vis-à-vis.
Óколо, autour de; environ.
Óкрестъ, aux environs de.
Опрúчъ, hormis, à la réserve de.
Новéрхъ, sur, par-dessus.
Пóдлѣ, auprès de.
Позадú *et* позáдь, derrière.
Пóслѣ, après.
Прéжде, avant.
Прóтивъ *ou* протúву, contre, [envers.
Сверхъ, au-dessus de, outre.
Сзáди *ou* сзадú, par derrière.
Среди *et* средь, au milieu de.

Sont encore employés comme prépositions quelques adverbes formés d'adjectifs qualificatifs, comme: относúтельно, *par rapport à;* касáтельно, *touchant;* ainsi que quelques gérondifs, comme: исключáя, *excepté;* не смотрá на, *malgré,* et quelques substantifs à divers cas; comme: въ разсуждéнии, *en considération de;* посрéдствомъ, *par le moyen de,* etc.

76. — Les prépositions ont dans tout idiome une double destination. D'abord elles s'emploient, comme préfixes, dans la formation des diverses parties du discours, dont elles deviennent partie intégrante; comme: *безýмie, la bêtise; взглядъ, le regard; зáпадъ, l'occident; обольщáть, séduire; насы-*

Digitized by Google

нокъ, *le gendre; пра́внукъ, l'arrière-petit-fils; су́мерки, le crépuscule; чрезвыча́йный, extraordinaire,* etc. Ensuite, comme particules du discours, elles se placent devant les noms et les pronoms pour indiquer les rapports des objets; comme: человѣ́къ *безъ* ума́, *un homme sans esprit;* про́сьба *до* судьи́, *une prière au juge;* письмо́ *къ* дру́гу, *une lettre à un ami;* ска́зка *о* лиси́цѣ, *le conte du renard,* etc.

Ces exemples font voir que parmi les prépositions les unes s'emploient conjointement et séparément, et les autres d'une de ces deux manières. Celles qui s'emploient seulement *séparément,* sont: для, къ (ко), ра́ди, сквозь, изъ-за́, изъ-по́дъ. Celles qui ne s'emploient que *conjointement* sont: вз (воз, взо), вы, низ (низо), па, пра, пре (пере), раз (роз, разо) et су, lesquelles par cette raison sont appelées prépositions *inséparables* ou *préfixes.* Toutes les autres prépositions s'emploient et conjointement et séparément.

77. — Les prépositions séparables veulent que le mot, qui leur sert de complément, soit mis à tel ou tel cas. Ainsi:

Безъ, для, до, изъ, изъ-за́, изъ-по́дъ, отъ, ра́ди et у, ainsi que presque tous les adverbes qui tiennent lieu de prépositions, demandent le *génitif.*

Къ, ainsi que l'adverbe вопреки́, demande le *datif.*

Про, сквозь et чрезъ gouvernent l'*accusatif.*

Надъ demande l'*instrumental* ainsi que l'adverbe ме́жду ou межъ, qui se met aussi quelquefois avec le *génitif.*

При gouverne le *locatif.*

Digitized by Google

За, подъ et предъ demandent l'*accusatif* quand elles désignent un mouvement vers un objet, et l'*instrumental* quand elles indiquent un repos.

Въ, на et о ou объ demandent l'*accusatif* lorsqu'elles désignent un changemént de lieu, et le *locatif* lorsqu'il n'y a pas de mouvement d'un lieu à un autre.

Съ demande le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental*. Avec le génitif elle signifie *de, depuis;* avec l'accusatif, *de la grandeur de*, et avec l'instrumental, *avec*.

По demande le *datif*, l'*accusatif* et le *locatif*. Avec le datif elle signifie *par, sur;* avec l'accusatif, *jusqu'à*, et avec le locatif, *après*.

EXERCICES SUR LES PRÉPOSITIONS

Sans espoir il est impossible de vivre dans le monde. De
Безъ надéжда нельзя жить въ свѣтъ. Отъ

la rivière à la forét il y a deux verstes. De quoi parlez-
рѣка́ до лѣсъ (*есть*) два верста́. О что говори́ть

vous? Nous travaillons pour le bien public. Entre la maison
ты? Я труди́ться для бла́го о́бщій. Ме́жду домъ

et le jardin il y a une vaste cour avec des écuries.
и садъ (*есть*) простра́нный дворъ съ конюшня.

Pour l'amour de Dieu ne t'afflige pas. L'amour du souverain
Ра́ди Богъ не уныва́ть. Любо́вь къ госуда́рь

et de la patrie. Il demeure chez son oncle. Le soldat
и оте́чество. Онъ жить у свой дя́дя. Солда́тъ

se précipita de derrière le buisson. Le rayon du soleil
выскочить изъ-за́ кустъ. Лучъ со́лнечный

passe à travers l'eau. Cet homme est à la mort.
проника́ть сквозь вода́. Этотъ человѣ́къ (*есть*) при смерть.

Digitized by Google

L'oiseau vole sous les nuages. J'ai mis le livre sous
Птица летать подъ облако. Я положить книга подъ

la table. Mettez-vous à table et restez à table. Mon
столъ. Садиться за столъ и сидѣть за столъ. Мой

frère part pour Moscou, parce que sa femme demeure
братъ ѣхать въ Москва, потому что онъ жена жить

à Moscou. L'aigle est perché sur l'arbre. Ce verre
въ Москва. Орёлъ сидѣть на дерево. Этотъ рюмка

s'est cassé en plusieurs pièces. Je suis fâché contre mon
разбиваться на мелкій часть. Я досадовать на мой

frère pour sa paresse. Ne t'inquiète pas des affaires d'autrui.
братъ за онъ лѣность. Не заботиться о дѣло чужой.

Mon ami s'est blessé contre le coin de la table. L'eau coule
Мой другъ ушибаться объ уголъ столъ. Вода течь

du toit. Voilà des arbres avec des feuilles, mais sans fleurs.
съ кровля. Вотъ дерево съ листъ, но безъ цвѣтъ.

Ce chien sera de la grosseur d'une vache. Les enfants
Этотъ собака быть съ корова. Дитя

courent par la cour et par le jardin. Nous avons travaillé
бѣгать по дворъ и по садъ. Я работать

du premier jusqu'au cinq d'août. Il porte le deuil
отъ первый по пятый число Августъ. Онъ носить трауръ

de son frère.
по свой братъ.

DE LA CONJONCTION

78. — Les *conjonctions* (союзы) les plus usitées de la langue russe sont les suivantes:

А, et; mais.
Буде, si, quand.
Будто, будто бы, que, comme si.
Впрочемъ, au reste.
Да, et, mais; que (*avec l'impératif*).
Дабы, afin que, pour que.
Для того что, parce que.

Digitized by Google

Е́жели *et* е́сли, si, au cas que.
Же *ou* жъ, donc, même.
И, et, même, aussi.
И́бо, car.
Или́, и́ли *ou* иль, ou.
И такъ, par conséquent, ainsi.
Какъ, comme, ainsi que.
Ка́къ-то, comme, tel que.
Когда́, quand, lorsque.
Ли *ou* ль, est-ce que, si.
Ли́бо, ou, soit.
Лишь, à peine.
Не то́лько . . . но и, non-seulement . . . mais encore.
Не́жели *et* чѣмъ, que, (*après un comparatif.*)
Ни, ниже́, ni, ni même.
Но, mais.
Одна́ко, cependant.
Посему́, donc.
Потому́ что, parce que.
Пра́вда, il est vrai que.
Пуска́й *ou* пусть, que (*avec l'impératif*).
Сколь ни, quelque . . . que.
Слѣдовательно, par conséquent, donc.
То, alors, donc.
Того́ ра́ди, c'est pourquoi.
То́лько (*et* то́кмо), seulement.
Хотя́, quoique.
Хотя́ бы, quand même.
Что, que.
Чтобы́ *ou* чтобъ, que, afin que.

Il est encore d'autres parties du discours qui tiennent lieu de conjonctions: tels sont les pronoms relatifs: кто, что, кото́рый, кой, *qui;* чей, *de qui;* какой, *que;* les adverbes interrogatifs: гдѣ, куда́, *où;* отку́да, *d'où;* доко́лѣ, *jusqu'à quand;* ско́лько, сколь, *combien*, et autres: такъ, *ainsi;* пока́, *tant que;* тѣмъ . . . чѣмъ, *d'autant plus . . . . que;* чѣмъ . . . тѣмъ, *plus . . . . plus;* ча́стію, *en partie*, etc.

EXERCICES SUR LES CONJONCTIONS

Mon oncle est né et a vécu à Moscou, et non à Tver.
Мой дя́дя роди́ться и жить въ Москва́, а не въ Тверь.

Sais-tu que notre maître est indisposé? Si vous ne venez pas, je me fâcherai. Demande-lui s'il veut aller, ou s'il a l'intention de rester à la maison. Il
Знать ли что нашъ учи́тель нездоро́вый? Е́жели ты не пріѣзжа́ть, то я осерди́ться. Спроси́ть у онъ, ли онъ хотѣ́ть е́хать или́ вознамѣ́риться остава́ться до́ма. Онъ

Digitized by Google

s'inquiète plus de son frère que de sa sœur. Il est
забо́титься бо́лѣе о братъ, не́жели о сестра́. При-

plus agréable de faire du bien aux autres, que de recevoir
я́тно дѣ́лать добро́ друго́й, чѣмъ получа́ть

soi-même des bienfaits. Qu'il vienne; qu'ils partent.
самъ благотворе́ніе. Пусть онъ прійти́; пуска́й онъ уѣ́хать.

Que le soleil ne vous trouve pas sur votre lit. Vive
Да со́лнце не ты заставáть на ло́же. Да здра́вствовать

le Tsar. Plus tu apprendras assidûment, plus l'étude te
Царь. Чѣмъ ты учи́ться приле́жно, тѣмъ уче́нье для

sera facile.
ты быть лёгкій.

DE L'INTERJECTION

79. — Les principales *interjections* (междоме́тія) de la langue russe sont: ура́! га! pour marquer la *joie;* ахъ! охъ! увы́! ахти́! pour exprimer la *douleur;* ай! ухъ! ой! pour marquer la *crainte;* тфу, pour marquer *l'aversion;* уфъ! pour exprimer la *fatigue;* ну! ну́же! pour *encourager;* сть! тсъ! pour imposer *silence;* эй! гей! pour *appeler*.

Digitized by Google

DEUXIÈME PARTIE

SYNTAXE

80. — La *Syntaxe,* ayant pour objet la liaison des divers éléments qui composent le discours, et l'ordre dans lequel on doit disposer ces divers éléments, se divise en trois parties: 1) la *concordance* des mots (согласова́ніе), ou la syntaxe d'accord, qui enseigne les moyens d'exprimer la liaison qui existe entre les divers mots qui forment la proposition; 2) la *dépendance* des mots (управле́ніе), ou la syntaxe de régime, qui enseigne de quelle manière le rapport qui existe entre le terme antécédent et le terme conséquent, doit être indiqué; et 3) la *construction* (размѣще́ніе), ou la place que doivent occuper tant les mots isolés dans la proposition que les propositions dans la période.

CONCORDANCE DES MOTS

81. — Les règles de la *concordance* des mots dans la langue russe sont les suivantes:

1. Le *sujet* (подлежа́щее), l'*attribut* (сказу́емое) et la *copule* (свя́зка) se mettent au même genre, au même nombre et à la même personne; ex. Богъ есть всемогу́щъ, *Dieu est tout-puissant;* нау́ки (*суть*) поле́зны, *les sciences sont utiles;* Москва́ была́ сла́вна, *Moscou a été célèbre;* А́зія бу́детъ споко́йна, *l'Asie sera tranquille;* со́лнце взошло́, *le soleil s'est levé.* — Si l'attribut est un nom, il

Digitized by Google

garde son genre et son nombre; ex. орёлъ есть хи́щная *пти́ца, l'aigle est un oiseau de proie;* mais les noms qui ont les deux genres s'accordent avec le sujet; ex. луна́ есть *спу́тница* земли́, *la lune est le satellite de la terre.* On verra plus loin (§ 83) dans quels cas l'attribut se met à l'instrumental.

Les exceptions à cette règle sont les suivantes: 1) Le pronom personnel de la 2ème personne, avec ses déterminatifs, ainsi que le verbe et l'attribut adjectif, s'emploie par politesse au *pluriel*, au lieu du singulier; mais l'attribut étant un nom, reste au singulier; ex. вы са́ми, другъ мой, *нездоро́вы, vous-même, mon ami, vous êtes indisposé;* бу́дьте *свидѣтелемъ, soyez témoin.* 2) Le verbe *быть*, dans le sens d'*exister*, reste au *singulier*, quoique avec un sujet pluriel, à la 3ème personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet; ex. у него́ *есть* де́ньги, *il a de l'argent;* у него́ *бы́ли* де́ньги, *il avait de l'argent;* у него́ *бу́дутъ* де́ньги, *il aura de l'argent.* 3) Avec les noms qui désignent un titre, le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec le sexe de la personne désignée par le titre; ex. Его́ Вели́чество (*Коро́ль*) *нездоро́въ, Sa Majesté* (le Roi) *est indisposée;* Ея́ Сія́тельство (*Графи́ня*) *была́* здѣсь, *Son Excellence* (la Comtesse) *a été ici;* Его́ Свѣ́тлость (*Князь*) *прогу́ливался, Son Altesse* (le Prince) *s'est promenée.*

Au présent le verbe *être* se supprime généralement entre le sujet et l'attribut: онъ учи́тель, *il est professeur*, она́ хороша́, *elle est bonne.*

2. Les mots déterminatifs s'accordent avec le nom qu'ils déterminent, en *genre*, en *nombre* et en *cas;* ex. *Вели́кій* Петръ преобразова́лъ *обши́рную* Россію, *Pierre le Grand a régénéré la vaste Russie.* Si le déterminatif est un nom, il ne s'accorde qu'en *cas;* ex. слёзы, *утѣше́ніе* несча́стныхъ, у него́ изся́кли, *les larmes, cette consolation des malheureux, étaient taries en lui.*

Digitized by Google

3. Avec deux ou plusieurs sujets singuliers, le verbe et l'attribut se mettent au *pluriel;* ex. лѣность и прáздность (*суть*) *врéдны, la paresse et l'oisiveté sont nuisibles.* Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier;* ex. зимá или весна́ тебѣ́ *пріятна? est-ce l'hiver ou le printemps qui t'est agréable?*

4. L'infinitif, faisant l'office de sujet, veut le verbe et l'attribut au *neutre singulier;* et de même les adverbes мнóго, *beaucoup;* мáло, *peu;* скóлько, *combien;* нѣсколько, *quelque;* ex. умирáть за отéчество (*есть*) *слáвно* и *пріятно, il est beau et agréable de mourir pour sa patrie;* скóлько *пришлó* семéйствъ, *combien de familles sont arrivées?*

5. Si deux noms, l'un commun et l'autre propre, se rapportant au même objet, diffèrent en nombre ou en genre, l'adjectif ou le verbe s'accorde avec le nom *commun;* ex. *дрéвній* гóродъ Ѳи́вы, *l'ancienne ville de Thèbes; слáвная* рѣкá Дунáй, *le célèbre fleuve du Danube.* Avec deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre *masculin;* ex. *слáвные* цари́ и цари́цы, *les rois et les reines célèbres.* Dans les verbes la première personne a la priorité sur les autres, et la seconde a la priorité sur la troisième; ex. ты и я *гуля́емъ* вмѣстѣ, *toi et moi nous nous promenons ensemble;* ты и онъ не *знáете* что дѣлать, *toi et lui vous ne savez que faire.*

6. Les numératifs composés avec оди́нъ, *un,* veulent le nom au *singulier,* (§ 43); ex. двáдцать

Digitized by Google

одинъ *рубль, vingt-un roubles;* тысяча одна́ *ночь, les mille et une nuits.*

7. Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le nom auquel ils se rapportent; mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent; ex. я зна́ю де́ло, о *кото́ромъ* вы говори́те, *je connais l'affaire dont vous parlez.* Le pronom possessif *чéй* s'accorde toujours avec le nom qu'il qualifie, ex. тотъ, въ *чьихъ* рука́хъ моя́ судьба́, *celui entre les mains duquel est ma destinée.*

EXERCICES SUR LA CONCORDANCE DES MOTS

L'hiver est agréable. Les hommes sont mortels. Novgorod
Зима́ пріятный. Человѣ́къ смéртный. Но́вгородъ

était riche. La Russie est un vaste empire. Le Volga
быть бога́тый. Россія быть обши́рный импéрія. Во́лга

est le roi des fleuves de la Russie. Mon ami, vous serez
быть царь рѣка́ ру́сскій. Мой пріятель, ты быть

content. Nous avons de grandes provisions. J'aurai
дово́льный. У я быть большо́й запа́съ. У я быть

demain de l'argent. Sa Majesté (*l'Impératrice*) est sortie.
за́втра де́ньги. Онъ Вели́чество (*Императри́ца*) вы́ѣхать.

Son Excellence (*le général*) est partie. Son Altesse
Онъ Превосходи́тельство (*генера́лъ*) уѣ́хать. Онъ Высо́чество

Impériale (*le Grand-Duc*) a été satisfaite. La géo-
Импера́торскій (*Вели́кій Князь*) быть дово́льный. Гео-

graphie et l'histoire sont des connaissances très utiles.
гра́фія и исто́рія быть зна́ніе вéсьма́ полéзный.

Il est difficile de se taire. Combien d'enfants y avait-il là?
Тру́дный молча́ть. Ско́лько дитя́ быть тамъ?

Digitized by Google

Moscou est célèbre; la ville de Moscou est célèbre. La Chine
Москва́ знамени́тый; го́родъ . Кита́й

est très peuplée; l'empire de la Chine est très peuplé.
многолю́дный; го́суда́рство

Il a trente-un chevaux. Le livre, que vous
У онъ быть три́дцать одинъ ло́шадь. Кни́га, кото́рый ты

lisez, est très amusant. Voilà l'homme des travaux
чита́ть, о́чень заба́вный. Вотъ человѣ́къ (*instr.*) трудъ

duquel nous profitons.
чей по́льзоваться.

DÉPENDANCE DES MOTS

82. Pour la *dépendance* des mots dans la langue russe on observe les règles suivantes:

1. Les mots qui, ayant le même radical, paraissent sous la forme de substantif, d'adjectif et d'adverbe, comme aussi sous la forme de verbe, de participe et de gérondif, demandent les mêmes *cas;* ex. вреди́ть бли́жнему, *nuire à son prochain;* вреди́щій бли́жнему, *nuisant à son prochain;* вреди́ бли́жнему, *en nuisant à son prochain;* вредъ бли́жнему, *le tort fait à son prochain;* вре́дный бли́жнему, *nuisible à son prochain;* вре́дно бли́жнему, *d'une manière nuisible à son prochain.*

2. La force régissante des verbes dépend de leur signification: le même verbe, employé dans des acceptions différentes, demande aussi des *cas* différents; ex. говори́ть пра́вду, *dire la vérité;* говори́ть о дѣлѣ, *parler d'une affaire;* говори́ть языко́мъ, *parler une langue;* говори́ть съ дру́гомъ, *parler avec un ami;* отказа́ть проси́телю, *refuser à un solliciteur;* отказа́ть въ про́сьбѣ, *refuser une demande;* отказа́ть домъ, *léguer une maison;* отказа́ть отъ до́лжности, *démettre d'une fonction.*

3. Les prépositions, en se joignant aux verbes, leur communiquent une double propriété. D'abord elles expriment seulement le commencement de l'action, sa durée et son accomplissement; ex. игра́лъ на фле́йтѣ, *il jouait de la flûte;* заигра́лъ на фле́йтѣ, *il s'est mis à jouer de la flûte;* поигра́въ

Digitized by Google

на флéйтъ, онъ зáнялся чтéніемъ, *après avoir joué un peu de la flûte, il s'est occupé de lecture;* вчерá сыгрáлъ на флéйтъ претрýдное сочинéніе, *hier il a joué sur la flûte une composition très difficile;* онъ доигрáлъ на флéйтъ начáтое на скрúпкѣ, *il a achevé de jouer sur la flûte ce qu'il avait commencé sur le violon;* отыгрáлъ на флéйтъ въ пóлночь, *il a cessé de jouer de la flûte à minuit.* En second lieu la préposition donne au verbe une autre acception; ex. писáть письмó, *écrire une lettre;* восписáть хвалý, *adresser des éloges;* вписáть въ книгу, *inscrire dans le livre;* выписать изъ книги, *extraire d'un livre;* записáть въ слýжбу, *inscrire au service;* надписáть áдресъ, *écrire une adresse;* отписáть къ дрýгу, *faire savoir à un ami;* переписáть нáбѣло, *copier au net;* прописáть стрóчку, *ajouter une ligne;* прописáть всю слýжбу, *décrire tout le service;* расписáть кóмнату, *peindre une chambre;* списáться съ прiятелемъ, *correspondre avec un ami.* Les verbes prépositionnels de la première catégorie demandent après eux la même *préposition* et le même *cas* que dans la forme simple. Quant à ceux de la seconde catégorie, dans lesquels l'addition d'une préposition modifie le sens, ils prennent après eux la préposition avec laquelle ils sont formés, ou une autre correspondante, ainsi qu'on le voit ci-dessous.

Les verbes formés avec la préposition	prennent pour leur régime la préposition	
воз *ou* вз,	на; ex.	взойти́ нá гору, *monter sur la montagne.*
в *ou* во,	въ;	вступáть въ домъ, *entrer dans la maison.*
вы,	изъ;	вы́йти и́зъ лѣсу, *sortir de la forêt.*
до,	до;	доѣхать до гóрода, *aller jusqu'à la ville.*
за,	за;	заки́нуть за спи́ну, *jeter derrière soi.*
из,	изъ;	извлéчь изъ кни́ги, *extraire d'un livre.*
на,	на;	навьючить на лóшадь, *charger sur un cheval.*
над,	надъ;	надсмáтривать надъ дѣтьми́, *veiller sur les enfants.*
низ,	съ;	низлетѣ́ть съ крóвли, *voler en bas du toit.*
от,	отъ;	оторвáть отъ рабóты, *arracher du travail.*
пере,	чрезъ;	перескочи́ть чрезъ ровъ, *sauter à travers un fossé.*
под,	подъ;	подложи́ть подъ гóлову, *mettre sous sa tête.*
пред,	предъ;	предстáть предъ судéй, *se présenter devant les juges.*
при,	къ;	прiйти́ къ дрýгу, *venir chez un ami.*
про,	сквозь;	пройти́ сквозь огóнь, *passer à travers le feu.*
произ,	отъ;	произойти́ отъ болѣзни, *provenir d'une maladie.*
раз,	на;	разрѣзать на чáсти, *couper en morceaux.*
с *ou* со	съ:	ски́нуть съ себя́, *jeter de dessus soi.*

Digitized by Google

83. — Voici l'application de ces règles pour chacun des cas en particulier, avec les exceptions qui se rencontrent.

On met au *nominatif:* 1) Le sujet, ou la partie principale de la proposition; comme: *со́лнце* свѣти́тъ, *le soleil luit; мо́ре* шуми́тъ, *la mer mugit.* (Le sujet avec un verbe négatif se met quelquefois au *génitif;* voyez plus bas.) — 2) L'attribut, lié au sujet par le moyen du verbe *есть, былъ* ou *бу́ду,* lorsqu'il exprime une qualité permanente du sujet, comme: орёлъ есть *пти́ца, l'aigle est un oiseau;* А́дамъ былъ *человѣкъ, Adam était un homme.* L'adjectif, dans cette circonstance s'emploie dans la désinence courte; comme: Богъ есть *всемогу́щъ, Dieu est tout-puissant;* Славя́не бы́ли *хра́бры, les Slaves étaient braves.* Si l'attribut exprime une manière d'être du sujet non permanente, passagère et de courte durée, il se met alors à *l'instrumental;* ex. мой братъ былъ въ то вре́мя *кадетомъ, mon frère était dans ce temps-là cadet;* онъ ско́ро бу́детъ *генера́ломъ, il sera bientôt général;* ce cas ne s'emploie qu'avec le prétérit et le futur, et jamais avec le présent.

Cet emploi de l'instrumental est l'une des règles les plus importantes de la langue russe et l'une de celles qui embarrassent le plus les étrangers.

On met au *vocatif* le nom de la personne à laquelle s'adresse le discours, comme: *Бо́же* спаси́ Царя́! *Dieu, protége le Tsar! Го́споди,* поми́луй меня́! *Seigneur, aie pitié de moi!*

L'*accusatif* s'emploie: 1) Après les verbes actifs: ex. пти́ца пьётъ *во́ду, l'oiseau boit l'eau;* я пога-

Digitized by Google

силъ *свѣчу́, j'ai éteint la lumière;* мой сосѣ́дъ купи́лъ *домъ, mon voisin a acheté une maison.* Les noms verbaux, formés de ces verbes, veulent le *génitif,* comme питіе́ *воды́, l'action de boire de l'eau;* погашéніе *свѣчи́, l'extinction de la lumière.* — 2) Pour désigner la durée d'une action pendant tout un temps ou tout un espace déterminé; comme: я писа́лъ *всю ночь, j'ai écrit toute la nuit;* онъ проѣ́халъ *версту́, il a parcouru une verste.* — 3) Après les prépositions *въ, на, за, подъ, предъ, про, сквозь, чрезъ, о* ou *объ, по* et *съ* (§ 77).

Le *datif* s'emploie: 1) Avec l'accusatif, pour désigner la personne à l'avantage ou au détriment de laquelle se fait l'action; ex. ты по́далъ ми́лостыню *бѣдному, tu as donné une aumône au pauvre.* — 2) Après les verbes formés des prépositions *предъ* et *со* (dans le sens d'une réciprocité), ou des adverbes *бла́го, про́тивъ* et *пре́ко;* ex. о́сень предше́ствуетъ *зимѣ, l'automne précède l'hiver;* не прекосло́вь *ста́ршимъ, ne contredis pas les vieillards.* — 3) Après les verbes qui expriment l'ordre ou la défense, le plaisir ou le chagrin, la complaisance ou la contrariété, l'assistance ou l'obstacle; comme: мы подража́емъ *дре́вними́ъ, nous imitons les anciens;* не льсти *бога́тымъ, ne flatte pas les riches;* служи́ усе́рдно *Госуда́рю, sers ton souverain avec zèle.* Les noms verbaux formés de ces verbes veulent aussi le datif, comme: подража́ніе *дре́вними́ъ, l'imitation des anciens;* лесть *бога́тымъ, la flatterie envers les riches.* — 4) Après les verbes qui sont employés à l'infinitif au lieu du futur; ex. быть *бѣдѣ, il y aura un malheur;* mot à mot: *c'est au*

Digitized by Google

malheur d'être; не видáть *намъ* я́сныхъ дней, *nous ne verrons plus de beaux jours;* mot à mot: *ce n'est plus à nous de voir de beaux jours.* — 5) Avec les verbes impersonnels; comme: *мнѣ* хóчется ѣсть, *j'ai envie de manger;* mot à mot: *à moi il se veut manger; вамъ* нездорóвится, *vous êtes indisposé.* — 6) Avec les adjectifs et les adverbes qui dérivent des verbes désignés ci-dessus, ou qui expriment l'avantage ou le détriment, l'utilité ou l'inutilité; ex. прия́тный *слýху, agréable à l'ouïe;* жить прили́чно своемý *состоя́нію, vivre convenablement à son état.* — 7) Après les prépositions *къ* et *по,* et l'adverbe *вопрекú* (§ 77).

L'*instrumental* s'emploie: 1) Avec les verbes actifs, neutres, pronominaux et passifs, *a*) pour désigner l'instrument, le moyen avec lequel s'effectue l'action; comme: онъ берётъ кни́гу *рукáми, il prend le livre avec les mains;* я мóюсь *водóю, je me lave avec de l'eau;* кни́га напи́сана моимъ *учи́телемъ, le livre a été écrit par mon maître; b*) pour désigner le nom, le surnom, la qualité que l'on donne à l'objet; comme: егó зовýтъ *Ивáномъ, on l'appelle Jean;* тебя́ почитáютъ *ýмнымъ, on te croit sensé.* Comparez ce qui a été dit de l'emploi de l'instrumental à la p. 204. Quelques verbes actifs exprimant un mouvement, lesquels régissent en général l'accusatif, se construisent aussi avec l'instrumental; comme: бросáть *кáмень* et бросáть *кáмнемъ, lancer une pierre;* двигать *сердцá* et *сердцáми, remuer les cœurs.* — 2) Avec l'infinitif *быть* et *бывáть,* pour désigner une qualité; ex. онъ хóчетъ быть *любимымъ, il veut être*

Digitized by Google

aimé; не быва́ть тебѣ́ *во́иномъ, tu ne seras pas un guerrier;* mot à mot: *à toi ne pas être* (*il n'est pas permis d'être*) *guerrier*. (Voyez plus haut le nominatif). — 3) Après les verbes qui désignent le mépris, l'indignation, l'estime, la possession, le sacrifice, etc.; comme: пренебрега́ть *опа́сностью, mépriser le danger;* владѣ́ть *имѣ́ніемъ, posséder un bien;* же́ртвовать *собо́ю, se sacrifier*. Les noms verbaux formés de ces verbes veulent aussi l'instrumental; comme: пренебреже́ніе *опа́сностью, le mépris du danger;* влядѣ́ніе *имѣ́ніемъ, la possession d'un bien.* — 4) Pour désigner la partie d'un objet qui se distingue par quelque qualité; comme: *лицёмъ* бѣ́лъ, *blanc de visage;* широ́къ *пле́чами, larges des épaules.* — 5) Pour indiquer la route que suit un objet, et aussi pour désigner les saisons et les parties du jour; comme: плыть *мо́ремъ, aller par mer*; *весно́ю* сѣ́ютъ, *on sème au printemps;* *но́чью* спятъ, *on dort la nuit*. — 6) Après les prépositions *за, надъ, подъ, предъ, съ,* et l'adverbe *ме́жду* ou *межъ* (§ 77).

Le *génitif* s'emploie: 1) Avec les noms pour désigner la possession d'un objet, son origine, etc.; comme: хозя́инъ *до́ма, le maître de la maison*; домъ *сосѣда, la maison du voisin;* сынъ *солда́та, le fils du soldat*. Le nom complémentaire dans cette occasion peut se changer en adjectif possessif; comme: *домо́вый* хозя́инъ, *сосѣдній* домъ, *солда́тскій* сынъ. Ce génitif est remplacé quelquefois par le datif; comme: другъ *бра́ту, l'ami du frère;* цѣна́ *мѣста́мъ, le prix des places;* ка́рта куша́ніямъ, *la carte des mets.* Le nom avec un adjectif qualificatif

Digitized by Google

désigne encore au génitif la qualité d'un objet, comme: чай *лу́чшаго со́рта, un thé de meilleure qualité;* человѣ́къ *стро́гихъ пра́вилъ, un homme de principes sévères.* — 2) Avec les noms verbaux, formés des verbes actifs qui régissent l'accusatif; comme: чтéніе *кни́ги, la lecture d'un livre;* знáніе *дѣ́ла, la connaissance d'une affaire.* — 3) Pour désigner le nombre, le poids, la mesure, et en général après ses adverbes de quantité; comme: пудъ *сѣ́на, un poude de foin* (40 livres); арши́нъ *сукна́, une aune de drap;* нѣсколько *книгъ, quelques livres.* — 4) Pour désigner les années, les mois et les quantièmes du mois; comme: *шеста́го* января́ тысяча восемьсо́тъ *четырнадцатаго го́да, le* 6 *janvier* 1814. — 5) Après les verbes actifs précédés de l'adverbe de négation *не*, et avec les verbes impersonnels négatifs *нѣтъ, не ста́ло, не слы́шно, не имѣется,* et autres qui marquent la privation; comme: не люблю́ *невѣжды, je n'aime pas l'ignorant;* не ви́жу *по́льзы, je ne vois pas l'avantage*; у насъ нѣтъ *хлѣба, nous n'avons pas de pain;* когда́ *меня́* не бу́детъ, *lorsque je ne serai plus;* не ви́дно *перемѣны, on ne voit pas de changement.* — 6) Avec les verbes actifs, lorsque l'action ne s'étend que sur une partie de l'objet, ou ne doit durer que quelque temps; comme: принеси́ *воды́, apporte de l'eau*; дай мнѣ *пера́, donne-moi un peu ta plume.* Il en est de même de quelques verbes formés avec les prépositions *на* et *по*, comme: нау́дить *ры́бы, prendre du poisson à la ligne;* покоси́ть *травы́, faucher de l'herbe.* — 7) Avec les verbes actifs et pronominaux qui expriment le désir, l'attente, la désobéissance,

Digitized by Google

la crainte, la privation etc.; жела́емъ *сча́стія, nous désirons le bonheur;* онъ ждетъ *разсвѣта, il attend le point du jour;* боя́ться дневна́го *свѣта, craindre la lumière du jour;* держа́ться *пра́вилъ* че́сти, *tenir aux principes de l'honneur.* Les noms verbaux formés de ces verbes demandent aussi le génitif; жела́ніе *сла́вы, le désir de la gloire;* лише́ніе *имѣнія, la perte d'un bien.* — 8) Après les adjectifs досто́йный, *digne;* по́лный, *plein;* чу́ждый, *étranger à,* et l'adverbe жаль, *il fait peine;* comme: я чуждъ сего́ *мнѣнія, je suis étranger à cet avis*; жаль ему́ *бра́та, son frère lui fait de la peine.* — 9) Après les adjectifs et les adverbes au comparatif, s'ils ne sont pas suivis d'une conjonction; comme: сокро́вища драгоцѣннѣ́йшія *зо́лота, des trésors plus précieux que l'or;* слонъ вы́ше *верблю́да, l'éléphant est plus grand que le chameau;* онъ жилъ до́лѣе *всѣхъ, il a vécu plus longtemps que tous.* — 10) Après les prépositions *безъ, для, до, изъ, изъ-за́, изъ-по́дъ, отъ, ра́ди, съ* et *у,* ainsi qu'après la plupart des adverbes employés comme prépositions (§ 77), en observant que les prépositions *для* et *ра́ди* se placent aussi quelquefois après leur complément.

Le *génitif* s'emploie encore avec les numératifs. Voyez à cet égard les règles particulières des numératifs § 43.

Le *locatif* ne s'emploie qu'avec les prépositions *въ, на, о* ou *объ, по* et *при* (§ 77).

EXERCICES SUR LA DÉPENDANCE DES MOTS

L'eau est un élément. Alexandre de Macédoine a été
Вода́ быть стихі́я. Алекса́ндръ Македо́нскій быть

Digitized by Google

un grand capitaine. Les Tatares étaient féroces. Mon
великій полковóдецъ. Татáринъ быть свирѣпый. Мой

grand-père était officier; mon grand-père était alors officier.
дѣдъ быть офицéръ; тогдá .

On dit que les comètes ont été ou seront encore des planètes.
Говорить что комéта быть или быть ещё планéта.

La pluie rafraîchit la terre. Les scélérats haïssent
Дождь освѣжáть земля. Злодѣй ненавидѣть

les honnêtes gens. L'orage, qui a dévasté nos campagnes.
чéстный люди. Бýря, опустошáть нашъ пóле,

a ruiné plusieurs campagnards. Dis toujours la vérité.
разорять мнóгіе поселянинъ. Говорить всегдá прáвда.

Mon frère a été malade tout l'hiver. J'ai été une verste
Мой братъ быть больнóй весь зимá. Я ѣхать верстá

entière à cheval. On te loue pour ton assiduité. Il
цѣлый верхóмъ. Ты хвалить за прилежáніе. Онъ

s'est frappé contre la muraille. Nous sommes dans l'eau
ударяться объ стѣнá. Я сидѣть въ водá

jusqu'au cou. Le fils est de la taille du père, et la fille
по шéя. Сынъ ростъ съ отéцъ, и дочь

presque de la taille de la mère.
почти съ мать.

L'avare préfère l'argent à la gloire, et le guerrier
Скупéцъ предпочитáть дéньги слáва, и вóинъ

préfère la gloire à l'argent. L'éclair précède le tonnerre.
слáва дéньги. Мóлнія предшéствовать громъ.

J'admire votre patience. Ces tableaux vous plaisent-ils?
Дивиться вашъ терпѣніе. Этотъ картина ты нрáвиться ли?

Ne te venge pas de ton ennemi, et fais du bien à celui
Не мстить твой непріятель, и дѣлать добрó

qui t'a offensé. Il y aura un prodige. On versera des
ты обижáть. Быть чýдо. Литься

Digitized by Google

larmes amères. L'enfant a envie de boire. Il ne con-
слеза́ го́рькій. Ребёнокъ хотѣ́ться пить. Не при-

vient pas à l'homme fort d'offenser le faible. L'imitation
ли́чный человѣ́къ си́льный обижа́ть сла́бый. Подража́ніе

de Jésus-Christ. L'amour de la vertu et la haine du
Іису́съ Христо́съ. Любо́вь къ добродѣ́тель и не́нависть къ

vice.
поро́къ.

Je vois avec les yeux, je touche avec les mains, j'entends
Ви́дѣть глазъ, осяза́ть рука́, слы́шать

avec les oreilles, je flaire avec le nez, je goûte avec la langue.
у́хо, обоня́ть носъ, вкуша́ть язы́къ.

Izmaïl a été pris par Souvorov, et Otchakov par Potemkine.
Измаи́лъ взять Суво́ровъ, и Оча́ковъ Потёмкинъ.

Tout le monde qualifie ces officiers de héros. Le malade
Весь называ́ть э́тотъ офице́ръ геро́й. Больно́й

remue à peine les lèvres. J'abhorre la fraude et le
шевели́ть едва́ гу́ба. Гнуша́ться обма́нъ и

mensonge. Ici on respire un air pur. Le sacrifice
ложь. Здѣсь ды́шать во́здухъ чи́стый. Пожертвованіе

de sa vie pour son souverain et la patrie. Il est bon
жизнь за Госуда́рь и оте́чество. Онъ до́брый

de cœur, mais faible de tête. Il faut se lever le matin,
се́рдце, но сла́бый голова́. На́добно встава́ть у́тро,

travailler le jour, se reposer le soir, et dormir la nuit.
рабо́тать день, отдыха́ть ве́черъ, и спать ночь.

Réconcilie mon ami avec son oncle. J'ai l'honneur de
Помири́ть мой другъ съ онъ дя́дя. Имѣ́ть честь

vous féliciter de vos succès.
ты поздравля́ть съ вашъ успѣ́хъ.

Le fils de mon fidèle ami est parti hier. Les enfants
Сынъ мой и́скренній другъ уѣзжа́ть вчера́. Дитя́

Digitized by Google

d'un esprit vif sont souvent chétifs. On a fait
умъ большóй бывáть нерѣдко хйлый. Составлять

la liste des officiers de notre division. La cuisson du pain.
спйсокъ офицéръ нашъ дивйзія. Печéніе хлѣбъ.

J'ai acheté une livre de thé et une toise de bois. Tant
Я купйть фунтъ чай и сажéнь дровá. Стóлько

de travaux et de peines ont été perdus inutilement. Les
трудъ и забóта пропалáть по-пустóму.

Russes ont pris Paris le 18 mars 1814. Je ne mange pas
Рýсскій брать Парйжъ 18 мартъ 1814. Я не ѣсть

le pain, mais je bois l'eau. Je mange le pain, mais je ne
хлѣбъ, но пить водá. Я ѣсть хлѣбъ, но не

bois pas l'eau. Je n'ai reçu ni lettre ni paquet. Dans
пить водá. Я не получáть ни письмó, ни посылка. Въ

cette lettre il n'y a pas une faute. Procure-moi de
этотъ письмó нѣтъ ни одйнъ ошйбка. Доставáть я

l'argent. Les guerriers désirent le combat et cherchent
дéньги. Вóинъ желáть бйтва и искáть

la gloire. L'ambitieux a soif des honneurs. Tu désires
слáва. Славолюбецъ жáждать пóчесть. Ты хотѣть

la richesse, et tu crains le travail. Le tonneau est plein
богáтство, и бояться трудъ. Бóчка пóлный

de vin. L'homme de bien est étranger à la haine et à l'en-
винó. Человѣкъ дóбрый чýждый злóба и зá-

vie. L'or est plus cher que l'argent; le plomb est plus lourd
висть. Зóлото дорогóй серебрó; свинéцъ тяжёлый

que le fer. Il demande l'aumône pour l'amour de Christ.
желѣзо. Онъ проситъ милостыня рáди Христóсъ.

Le repos est agréable après le travail. Le long de ce
Óтдыхъ прійтный пóслѣ рабóта. Вдоль этотъ

Digitized by Google

rivage s'étend une chaîne de montagnes. Les loups rôdent
бе́регъ тяну́ться цѣпь гора́. Волкъ броди́ть

autour du village.
о́коло дере́вня.

Mon frère conserve sa présence d'esprit dans tous les
Мой братъ храни́ть прису́тствіе духъ при весь

désagréments de la vie. Cette ville est bâtie sur la rive
непріятность въ жизнь. Сей го́родъ постро́ить на бе́регъ

escarpée d'un fleuve rapide. Une église à cinq coupoles.
круто́й рѣка́ бы́стрый. Це́рковь о пять глава́.

Il pleure sur son père.
Онъ пла́кать по свой оте́цъ.

THÈME DE RÉCAPITULATION

La fée — Волше́бница

Une veuve avait deux filles: l'aînée ressemblait à sa
Оди́нъ вдова́ имѣ́ть два дочь: ста́рый быть похо́жій на свой

mère et de visage et d'humeur, c'est-à-dire, elle était aussi
мать и лицё и нравъ, то есть, онъ быть такъ же

laide et aussi méchante que sa mère. Personne ne
дурно́й и такъ же злой, какъ онъ мать. Никто́ не

les aimait; tout le monde les fuyait. La cadette était
онъ люби́ть; весь отъ онъ бѣ́гать. Ма́лый же быть

belle et bonne. Tout le monde l'aimait. Mais
прекра́сный и добродушный. Весь онъ люби́ть. Но

sa méchante mère et sa méchante sœur la détestaient;
онъ злый мать и злый сестра́ онъ ненави́дѣть;

elles la grondaient sans cesse; elle seule devait
брани́ть безпреста́нно; онъ оди́нъ быть до́лжный

travailler dans la maison, chauffer le poêle, balayer les
рабо́тать въ домъ, топи́ть печь, мести́

chambres, faire la cuisine. La pauvre enfant pleurait
го́рница, стря́пать въ ку́хня. Бѣдня́жка пла́кать

Digitized by Google

du matin au soir, mais elle n'était point paresseuse à
съ у́тро до ве́черъ, но онъ не лѣни́ться

travailler; elle était obéissante, patiente, et tout cela
рабо́тать; быть послу́шный, терпѣли́вый, и весь э́тотъ

était inutile, car elle ne pouvait en rien contenter sa
быть напра́сный, и́бо не мочь ничто́ угожда́ть на

méchante mère et sa méchante sœur.
свой злой матъ и на свой злой сестра́.

Chaque jour cette pauvre fille était obligée d'aller
Ежедне́вно э́тотъ бѣ́дный дѣ́вушка быть до́лжный ходи́ть

avec une grande cruche chercher de l'eau dans un bois
съ большо́й кувши́нъ за вода́ въ ро́ща

voisin, où se trouvait une source pure. Un jour
бли́жній, въ кото́рый находи́ться исто́чникъ чи́стый. Одна́жды

elle était allée selon son habitude à cette source.
онъ пойти́ по обыкнове́ніе къ э́тотъ исто́чникъ.

La journée était très chaude. Après avoir rempli d'eau
День быть о́чень жа́ркій. Наполня́ть вода́

sa cruche, elle s'en retournait à la maison. Tout-à-coup
кувши́нъ, онъ возвраща́ться домо́й. Вдругъ

elle voit devant elle une vieille femme. «Mon enfant! lui
ви́дѣть предъ себя́ стару́шка. «Мой дитя́! онъ

dit cette vieille, donne-moi à boire; je suis fatiguée
ска́зывать стару́шка, дава́ть я напива́ться; я устава́ть;

j'ai bien chaud.» — «Avec plaisir, ma bonne mère, dit la
я (*быть*) жа́ркій.» — «Съ охо́та, ба́бушка, ска́зывать

jeune fille, tiens bois.» Et elle présenta sa cruche
дѣ́вушка, вотъ! напива́ться.» И онъ подава́ть кувши́нъ

à la pauvre femme.
стару́шка.

La vieille s'assit sur l'herbe de faiblesse, et la jeune
Стару́шка сади́ться на трава́ отъ сла́бость, а молодо́й

Digitized by Google

fille se mit à genoux devant elle, et soutenait
краса́вица становиться на колѣ́но пере́дъ онъ, и подде́рживать

doucement la cruche, pendant qu'elle buvait. «Je te
осторо́жно кувши́нъ, пока́ онъ пить вода́. «Ты

remercie, ma chère! dit la vieille après avoir bu.
благодари́ть, ми́лый! ска́зывать стару́шка, напива́ться.

Je vois que tu es une bonne, une aimable enfant, et
Ви́дѣть, что ты (*есть*) до́брый, ла́сковый дитя́ и

je veux te récompenser pour ton obligeance. Apprends
хотѣ́ть ты награжда́ть за твой услу́жливость. Знать

donc que je suis une fée, et que j'ai pris à dessein
же я волше́бница, и взять на себя́ наро́чно

la figure d'une vieille femme pour te mettre à l'épreuve.
видъ стару́шка чтобы́ ты испы́тывать.

Je suis ravie que tu sois si bonne, et voici ce que
Ра́доваться, что ты (*есть*) тако́й до́брый, и вотъ, что

je veux faire pour toi: chaque fois que tu prononceras
хотѣ́ть сдѣ́лать для ты: вся́кій разъ, что ты ска́зывать

une parole, il sortira de ta bouche ou une jolie fleur,
сло́во, выпада́ть изъ у ты ротъ или́ прекра́сный цвѣто́къ,

ou une pierre précieuse, ou une grosse perle.
или́ ка́мень драгоцѣ́нный, или́ большо́й жемчу́жина.

Adieu, ma petite amie.» Et la fée disparut.
Прости́, дружо́къ.» И волше́бница изчеза́ть.

La jolie fille retourna au logis. «Où as-tu
Прекра́сный дѣ́вушка возвраща́ться домо́й. «Гдѣ ты

été si longtemps, lui demanda avec humeur sa mère?»
быть такъ до́лго, у онъ спра́шивать съ се́рдце мать?»

— Qu'as-tu fait si longtemps dans le bois?» lui cria
— Что ты дѣ́лать такъ до́лго въ ро́ща?» закрича́ть

sa méchante sœur, — «Pardon! j'ai tardé,» répondit la
злой сестра́. — «Винова́тый! замѣ́шкаться,» отвѣча́ть

Digitized by Google

pauvre enfant, et au même instant sortirent de ses
бѣдня́жка, и въ тотъ са́мый мину́та ска́тываться ~~изъ~~ онъ

jolies lèvres deux roses, deux perles et deux grandes
прекра́сный гу́ба два ро́за, два жемчу́жина и два большо́й

émeraudes. «Que vois-je? s'écria la mère toute étonnée.
изумру́дъ. «Что ви́дѣть я? восклица́ть мать удивле́нный.

Ce sont des fleurs! ce sont des pierres précieuses! Que
Этотъ цвѣтъ! э́тотъ ка́мень драгоцѣ́нный! Что

t'est-il arrivé?» — La jeune fille lui raconta naïvement
съ ты сдѣ́латься?» — Краса́вица онъ разска́зывать простоду́шно

sa rencontre avec la fée, et pendant cela les fleurs,
о свой встрѣ́ча съ волше́бница и ме́жду тотъ цвѣтъ,

les diamants et les perles sortaient de même de ses lèvres.
алма́зъ и жемчу́гъ сы́паться такъ ~~и~~ съ онъ гу́ба.

«C'est bien! marmotta la mère; demain j'enverrai dans
«Хоро́шій же! проворча́ть мать; за́втра посыла́ть въ

le bois ma fille aînée, et il en sera de même avec elle.»
ро́ща мой дочь ста́рый, и быть тотъ же съ онъ.»

Et le lendemain matin elle dit à sa fille: «Aujourd'hui
И на друго́й у́тро онъ ска́зывать свой дочь: «Ны́ньче

c'est toi qui iras chercher de l'eau: prends la cruche; mais
ты пойти́ за вода́: взять кувши́нъ; но

fais bien attention, si tu rencontres à la source une vieille
смотрѣ́ть же, е́сли встрѣча́ть у исто́чникъ ста-

femme, donne-lui à boire, et sois bien honnête
ру́шка, дава́ть онъ напива́ться, и хороше́нько прила́скиваться

envers elle.» La méchante fille fronça le sourcil, prit
къ онъ.» Злой дѣвчо́нка нахму́риваться, взять

la cruche avec humeur; alla au bois contre son gré, et
кувши́нъ съ доса́да; пойти́ въ ро́ща не́хотя и

gronda tout le long du chemin. La bonne vieille était déjà
ворча́ть въ весь доро́га. Стару́шка сидѣ́ть уже́

Digitized by Google

assise près de la source. «Puise-moi de l'eau, ma chère!
у истóчникъ. «Зачерпáть я водá, мой мúлый!

dit-elle à la jeune fille; il fait chaud, je veux boire.»
сказáть онъ дѣвочка; (*есть*) жаркій, хотѣть напивáться.»

— «Allons donc! Je ne suis point venue ici pour
— «Какъ бы не такъ! Я не прійтú сюдá за то, чтóбы

servir les vieilles rôdeuses; tu boiras bien sans moi.» —
услýживать стáрый бродяга; напивáться и безъ я.» —

«Comme tu es grossière! lui dit la vieille; je te
«Какóй же ты грýбый! онъ скáзывать старýшка; я ты

punirai. Dès ce moment à chacune de tes paroles
накáзывать. Съ этотъ порá при кáждый твой слóво

il sortira de ta bouche ou un serpent ou une grenouille.»
выпадáть изъ у ты ротъ илú змѣя илú лягýшка.»

Elle disparut, et la méchante fille courut à la maison,
Онъ изчезáть, а злой дѣвчóнка побѣжáть домóй,

après avoir cassé sa cruche de dépit. «Que me diras-tu,
разбивáть свой кувшúнъ съ досáда. «Что скáзывать,

ma chère fille?» lui demanda sa mère, en la voyant de loin.
мúлый дóчка?» спрáшивать мать, онъ вúдѣть издалека.

— «Je n'ai rien à dire!» répondit la fille; et tout-à-coup
— «Нéчто скáзывать!» отвѣчáть дочь; и вдругъ

sortirent de sa bouche deux vipères et deux crapauds.
выскáкивать изъ онъ ротъ два змѣя и два жáба.

«Que vois-je! quelle horreur! s'écria la mère! mais c'est
«Что вúдѣть я! какóй ~~страхъ~~! закричáть мать! но твой

ta sœur qui est cause de tout cela! Je le lui ferai
сестрá (*есть*) виновáтый въ весь этотъ! Я онъ давáть

sentir.» Et elles coururent pour battre la jeune fille.
знать.» И онъ бросáться бить меньшóй дочь.

Effrayée de leurs menaces, elle alla se cacher dans le bois,
Испугáться угрóза, онъ скрывáться въ рóща,

Digitized by Google

courut pendant longtemps sans oser regarder derrière soi
бѣгать до́лго, не смѣть огля́дываться,

s'enfuit bien loin, et enfin elle s'égara. Mais
забѣгі́ть далеко́, и наконе́цъ потеря́ть доро́га. Но

ce fut pour son bonheur. Le fils du roi, qui
э́тотъ быть къ онъ сча́стіе. Сынъ ца́рскій, кото́рый

s'amusait alors à la chasse, se trouvait en ce moment
забавля́ться тутъ охо́та, находи́ться въ тотъ вре́мя

dans le bois; il vit la jeune fille qui, assise sur l'herbe,
въ ро́ща; уви́дѣть краса́вица, кото́рый, сидѣ́ть на трава́,

pleurait amèrement. «Que t'est-il arrivé? pourquoi pleures-
пла́кать го́рько. «Что съ ты сдѣ́латься? о что пла́кать

tu, ma chère?» lui demanda-t-il, en lui prenant doucement la
ты, ми́лый?» спра́шивать онъ, онъ взять ла́сково за

main. — «Mon Dieu! comment ne pleurerai-je pas! Ma mère
рука́. — «Мой Богъ! какъ не пла́кать я! Ма́тушка

m'a chassé de la maison.» Elle parlait, et les fleurs
я выгони́ть изъ домъ.» Онъ говори́ть, а цвѣтъ

ainsi que les pierres précieuses sortaient de ses lèvres
и ка́мень драгоцѣ́нный сы́паться съ гу́ба

rosées, et ses larmes se changeaient en perles. «Que
ро́зовый, и слеза́ обраща́ться въ жемчу́жина. «Что

signifie cela? demanda le fils du roi; d'où viennent
зна́чить э́тотъ? спра́шивать сынъ ца́рскій; отъ что э́тотъ

ces fleurs, ces perles et ces pierres?» La pauvre enfant
цвѣтъ, жемчу́гъ и ка́мень?» Бѣдня́жка

raconta au prince ce qui lui était arrivé.
разска́зывать ца́рскій сынъ о тотъ, что съ онъ случа́ться.

Il en devint amoureux, et il l'aima encore plus parce
Онъ онъ полюби́ть, и полюби́ть е́ще бо́лѣе за то,

qu'elle était si bonne et si jolie, que pour ses fleurs et
что онъ быть такъ до́брый и ми́лый, не́жели за онъ цвѣтъ и

Digitized by Google

ses pierres précieuses. Il l'emmena avec lui, là présenta
ка́мень драгоцѣ́нный. Онъ онъ взять съ себя́, онъ пред-

au roi, son père, à qui elle plut aussi, et
ставля́ть царь, свой оте́цъ, кото́рый онъ понра́виться также, и

le roi permit à son fils de l'épouser. Ainsi elle
царь позволя́ть сынъ на онъ жени́ться. Тако́й о́бразъ онъ

devint princesse, et à la mort du roi, lorsque son époux
сдѣ́латься царе́вна, а по смерть царь, когда́ онъ мужъ

monta sur le trône de ses pères, elle devint reine, et
восходи́ть на престо́лъ отцо́вскій, цари́ца и

fut une bonne reine. Et sa méchante sœur, que lui
быть до́брый цари́ца. А онъ злой сестра́, что съ онъ

arriva-t-il? Elle termina sa vie d'une manière misérable.
сдѣ́латься? Онъ конча́ть свой жизнь о́бразъ жа́лостный.

Sa mère, qu'elle fâchait et irritait sans cesse,
Мать, кото́рый онъ серди́ть и огорча́ть безпреста́нно,

fut forcée de la chasser de la maison: personne ne
быть принужде́нный онъ выгоня́ть изъ домъ: никто́ не

voulut lui donner un asile, et elle alla se cacher dans
хоте́ть онъ дава́ть приста́нище, и онъ скрыва́ться въ

une forêt, où elle mourut bientôt de chagrin et de faim.
лѣсъ, гдѣ умира́ть ско́ро съ доса́да и го́лодъ.

CONSTRUCTION

84. — L'ordre grammatical des mots dans la langue russe, s'écarte plus qu'en français, qu'en anglais et même qu'en allemand, de la construction naturelle, et les inversions y sont fréquemment employées comme dans les langues classiques de l'antiquité, le grec et le latin, sans qu'il en résulte

Digitized by Google

aucune obscurité parce que les inflexions des mots indiquent suffisamment les rapports de concordance ou de dépendance qui les lient les uns avec les autres. Quant à l'ordre des propositions dans la période, il est à peu près le même qu'en français, comme on le voit par les exemples suivants.

Е́сли ге́ній и дарова́нія ума́ имѣ́ютъ пра́во на благода́рность наро́довъ, то Росси́я должна́ Ломоно́сову монуме́нтомъ.

Карамзи́нъ.

Si le génie et les talents ont un droit à la reconnaissance des peuples, la Russie doit un monument à Lomonosov.

Karamzine.

Побѣ́ды, завоева́нія и вели́чіе госуда́рственное, возвы́сивъ духъ наро́да Росси́йскаго, имѣ́ли счастли́вое дѣ́йствіе и на са́мый язы́къ его́, кото́рый, . бу́дучи управля́емъ дарова́ніемъ и вку́сомъ писа́теля у́мнаго, мо́жетъ равня́ться ны́нѣ въ си́лѣ, красотѣ́ и пріятности съ лу́чшими языка́ми дре́вности и на́шихъ времѐнъ.

Карамзи́нъ.

Les victoires, les conquêtes et la grandeur de l'empire, en élevant l'esprit du peuple russe, eurent aussi une heureuse influence sur la langue elle-même, qui, maniée par le talent et le goût d'un écrivain de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes tant anciens que modernes.

Karamzine.

Повели́тель мно́гихъ языко́въ язы́къ Росси́йскій не то́лько обши́рностію мѣстъ, гдѣ онъ госпо́дствуетъ, но ку́пно и со́бственнымъ свои́мъ простра́нствомъ и дово́льствіемъ вели́къ пере́дъ всѣ́ми въ Евро́пѣ. Карлъ V, Ри́мскій Импера́торъ, гова́ривалъ, что Испа́нскимъ языко́мъ съ Бо́гомъ, Францу́зскимъ съ друзья́ми, Нѣме́цкимъ съ непріятелями, Италія́нскимъ съ же́нскимъ по́ломъ говорить

La langue russe, mère de plusieurs idiomes, est au-dessus de toutes les langues de l'Europe non-seulement par la spaciosité des contrées où elle domine, mais encore par sa propre étendue et par sa richesse. Charles-Quint, empereur des Romains, disait qu'il fallait parler l'espagnol avec la divinité, le français avec ses amis, l'allemand avec ses ennemis, et l'italien avec le beau

Digitized by Google

прилично. Но если бы онъ Россійскому языку былъ искусенъ, то конечно къ тому присовокупилъ бы, что имъ со всѣми оными говорить пристойно. Ибо нашёлъ бы въ нёмъ великолѣпіе Испанскаго, живость Французскаго, крѣпость Нѣмецкаго, нѣжность Италіянскаго, сверхъ того богатство и сильную въ изображеніяхъ краткость Греческаго и Латинскаго языка.

Ломоносовъ.

sexe. Mais si la langue russe lui avait été connue, il aurait certainement ajouté qu'on pouvait la parler avec chacun. Car il aurait trouvé en elle la majesté de l'espagnol, la vivacité du français, la force de l'allemand, la douceur de l'italien, et en outre la richesse et la concision énergique dans les images du grec et du latin.

Lomonosov.

Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE

ORTHOGRAPHE(1)

EMPLOI DES LETTRES

85. — Nous avons vu précédemment (§ 7 — 10) que plusieurs lettres perdent le son qui leur est propre pour prendre celui de la lettre avec laquelle elles ont le plus d'affinité, et que quelques autres sont muettes et disparaissent entièrement dans la prononciation. Dans ce cas l'objet de l'*Orthographe* est de faire connaître la lettre qui a perdu le son qui lui est propre pour prendre un son accidentel, et pour cela il faut souvent avoir recours à l'étymologie, pour chercher un mot dérivé et lui donner, à l'aide des formes grammaticales, une inflexion qui puisse faire connaître la figure de la lettre douteuse.

86. — Plusieurs voyelles se confondent entre elles dans l'écriture, à cause de l'affinité, et même de l'identité parfaite qui existe dans leur prononciation. Comme le mélange des sons provient presque toujours de l'absence de l'accent tonique, il faut, pour connaître la figure de la lettre, trouver un dérivé ou une inflexion du mot où la voyelle douteuse se trouve accentuée. Ainsi:

(1) On ne peut donner ici qu'un résumé très-sommaire des principales règles de l'orthographe russe qui a été, depuis quelques années, soumise à de nombreuses variations. Pour les détails consulter le Manuel publié sur l'invitation de l'Académie de St. Pétersbourg par M. Jacques Grot, membre de l'Académie : Русское Правописаніе, St. Pétersbourg, 1885.

Digitized by Google

on doit écrire:

ямщи́къ (et non *емщи́къ*), *le postillon,*
яйцо́ (et non *ейцо́*), *l'œuf,* . . . . .
ячме́нь (et non *ечме́нь*), *l'orge,* . .
тяну́ (et non *теку́*), *je tire,* . . . .
вяжу́ (et non *вежу́*), *je lie,* . . . .
жалѣ́ю (et non *желѣ́ю*), *j'ai pitié,*
шалу́нъ (et non *шелу́нъ*), *le polisson,*
часы́ (et non *чесы́*), *la montre,* . .
щади́ть (et non *щедить*), *épargner,*
моли́тва (et non *малитва*), *la prière,*
вдова́ (et non *вдава́*), *la veuve,*
говори́ть (et non *гавари́ть*), *parler,*

parce qu'on dit:

ямъ (*mot primitif*), *le relais.*
я́йца (*nom. plur.*), *les œufs.*
я́чный (*mot dérivé*), *d'orge.*
тя́нутъ (*3e pers. pl.*), *ils tirent.*
вя́жешь (*2e pers. sing.*), *tu lies.*
жаль (*mot primitif*), *la pitié.*
ша́лость (*mot dérivé*), *la polissonnerie.*
часъ (*mot primitif*), *l'heure.*
пощада (*mot dérivé*), *le pardon.*
онъ мо́литъ (*3e pers. sing.*), *il prie.*
вдо́вы (*nom. plur.*), *les veuves.*
го́воръ, *le parler,* et разгово́ръ, *discours*

E. Ѣ. — Les deux voyelles qui se confondent le plus souvent dans leur emploi, sont *е* et *ѣ*. Pour savoir laquelle de ces deux voyelles doit être employée, il faut avoir recours au dictionnaire. Nous observerons seulement que la lettre *ѣ* ne s'emploie pas dans les mots pris des langues étrangères, comme: кадéтъ, *le cadet;* слéсарь, *le serrurier* (*all.* Schlosser); пéня, *l'amende* (*lat. pœna*), excepté dans Вѣна, *Vienne*, qui est proprement un mot slavon. Quelquefois la voyelle *и* (ou *і*) se change pour les dérivés en *ѣ*; comme: бесѣда, *l'entretien;* дѣти, *les enfants;* Алексѣ́й, *Alexis;* Сергѣ́й, *Serge;* Апрѣ́ль, *avril* (de сидѣ́ть, *être assis;* дитя́, *l'enfant;* Алексі́й, Сергі́й, Апрі́лій). Dans les mots лѣ́карь, *le médecin;* лѣка́рство, *la médecine;* лѣчи́ть, *guérir*, etc., que quelques personnes écrivent *лéкарь*, *лекáрство*, *лечи́ть*, le Dictionnaire de l'Academie russe conserve la lettre *ѣ*. Il y a aussi un moyen de distinguer, dans quelques occasions, ces deux lettres. La voyelle *е* se prononçant dans certains cas *io* ou *o*, et la voyelle *ѣ* ne prenant ce son que dans quelques mots (§ 8), il faut chercher une inflexion ou un mot dans lequel la voyelle douteuse soit accentuée. Ainsi:

on écrire:

слеза́ (et non *слѣза́*), *la larme,* . . . .
ель (et non *ѣль*), *le sapin,* . . . . . .
берéзникъ (et non *берѣзникъ*), *la boulaie,*
лéдникъ (et non *лѣдникъ*), *la glacière,*
утверди́ть (et non *утвѣрди́ть*), *affirmer,*
угнетéніе (et non *угнѣтéніе*), *persécution*

à cause de:

слёзы (*nom. plur.*), *les larmes.*
ёлка (*diminutif*), *petit sapin.*
берёза (*mot primitif*), *le bouleau.*
лёдъ (*mot primitif*), *la glace.*
твёрдый (*mot primitif*), *ferme.*
гнётъ (*mot primitif*), *le garrot.*

E. Э. — La voyelle *э* s'emploie au commencement des mots russes эй, *hé!* эхъ, *eh!* э́тотъ, *ce;* э́кой et э́такой, *eh quel!* ainsi qu'au commencement des mots étrangers et après

Digitized by Google

une voyelle; comme: экваторъ, *l'équateur;* эѳиръ, *l'éther;* поэма, *le poëme;* поэтъ, *le poëte*. Après *i* on peut dans ce cas mettre la voyelle *e*, comme dans піеса, *la pièce*. Les mots qui ont passé dans la langue russe lorsque la voyelle *э* n'était pas encore en usage, s'écrivent par *e*; comme: евáнгеліе, *l'évangile;* епúскопъ, *l'évêque;* епáрхія, *le diocèse;* евнýхъ, *l'eunuque;* Европа, *l'Europe*, et quelques autres. La voyelle *e* s'emploie encore pour remplacer les lettres latines ou allemandes *je*, *gi* et ge; comme: проéктъ, *le projet;* реéстръ, *le registre;* еѳéсъ, *la garde d'épée* (*lat. projectum*, *register; all.* Gefäß).

И. I. — La voyelle *i* s'emploie, au lieu de *u*, devant toutes les voyelles et devant la semi-voyelle *ŭ*, comme: сіé, *cela;* пріучáть, *habituer;* пріятный, *agréable;* гéній, *le génie*, ainsi que dans le mot міръ, *le monde*, et ses dérivés, comme: мірскóй, *mondain;* всемíрный, *universel;* Владúміръ, *Vladimir*, pour le distinguer de миръ, *la paix*, et ses dérivés, comme: мúрный, *paisible;* мирúть, *réconcilier;* смúрный, *calme*. Dans les mots composés des numératifs, comme: пяти-аршúнный, *de cinq archines;* семи-угóльный, *heptagone*, etc., la lettre *u* est conservée, mais alors on met un trait d'union entre les deux parties du mot. Dans le mot мýро, *le saint chrême*, et ses dérivés, comme: мурономáзаніе, *l'onction;* муронóсица, *porteuse d'aromates*, l'usage a conservé la lettre slavonne *ѹжица*.

И. Ы. — La voyelle *ы* est formée de la réunion de *ъ* et *u*; cependant dans les mots composés on doit conserver la figure de ces deux lettres, et écrire, par exemple, предъидýщій, *précédent;* безъимянный, *anonyme*, etc. Seulement dans les mots composés de искáть, *chercher*, et игрáть, *jouer*, les lettres *ъ* et *u* se réunissent dans l'écriture en *ы*, comme: сы́щикъ, *l'émissaire;* рóзыскъ, *l'enquête;* сыгрáться, *se racquitter;* разыгрáть, *mettre en loterie* (au lieu de *съúщикъ рóзъискъ*, *съигрáться*, *разъигрáть*). — Dans les mots étrangers, après *ц* on emploie la voyelle *u*, quoiqu'on prononce *ы*; ainsi, on doit écrire медицúна, *la médecine;* цирюльникъ, *le barbier;* цúфра (que quelques personnes écrivent aussi цы́фра), *le chiffre;* excepté цыгáнъ, *le bohémien*, et цыфúрь, *le chiffre*. — Dans les adjectifs il faut distinguer les désinences *ый* et *ій*

Digitized by Google

comme: пóстный, *de carême*, et лѣтній, *d'été* et ses composés совершеннолѣтній, *majeur;* столѣтній, *centenaire*, etc.; cependant on écrit малолѣтный, *en bas âge*.

87. La muette ъ et les semi-voyelles ь, й, se placent, les deux première après les consonnes, et la dernière après les voyelles; ъ qui correspond à un ancien *u* bref ne se prononce plus en russe et n'est conservée que par tradition.

La semi-voyelle ъ à la fin des mots peut se trouver après toutes les consonnes, ь ne peut se placer ni après les gutturales (г, к, х) ni après la linguale (ц). Le son de ь ne se distingue point après les chuintantes (ж, ч, ш, щ) comme dans les mots: ножъ, *le couteau*, et ложь, *le mensonge;* мечъ, *le glaive*, et сѣчь, *couper;* камышъ, *le roseau*, et мышь, *la souris;* тощъ, *à jeun*, et нощь, *la nuit*.(1)

Au milieu des mots la semi-voyelle ь se place après toutes les consonnes excepté après г, к, х, ц, comme: судьбá, *le destin;* весьмá, *très;* обезьяна, *le singe;* дéньги, *l'argent;* письмó, *la lettre;* пóльза, *l'utilité;* сельдь, *le hareng;* тюрьмá, *la prison*, etc. Quant à la semi-voyelle ъ, elle ne se conserve, dans les mots formés d'une préposition, que devant les voyelles *е*, *и*, *ѣ*, *ю*, *я*, comme: отъéмлю, *j'enlève;* предъидýщій, *précédent;* въѣхать, *entrer;* объюрóдѣть, *perdre l'esprit;* объявúть, *annoncer*. La même chose a lieu pour les prépositions latines *ad* et *ob*, comme dans les mots адъютáнтъ, *l'adjudant;* объектúвный, *objectif*.

Les semi-voyelles ь et й sont assez distinctes, la première ne pouvant se placer qu'après une consonne, et la seconde qu'après une voyelle.

88. — Les consonnes sonores (б, в, г, д, ж, з), qui à la fin et au milieu des mots devant une sourde prennent l'articulation de leurs correspondantes sourdes (п, ф, к ou х, т, ш, с, § 10), peuvent être distinguées de ces dernières par une inflexion du mot. Ainsi:

(1) La forme russe est ночь; нощь est slavon.

Digitized by Google

on doit écrire:	бобъ, *la fève*, et цѣпъ, *le fléau*,	. . . . .	бобá et цѣпá.
	ловъ, *la prise*, et графъ, *le comte*,	. . . . .	лóва et грáфа.
	кругъ, *le cercle*, et крюкъ, *le crochet*,	. . . . .	кругá et крюка.
	Богъ, *Dieu*, et духъ, *l'esprit*,	à cause du *gén. sing.*	Бóга et дýха.
	кладъ, *le trésor*, et братъ, *le frère*,	. . . . .	клáда et брáта.
	ножъ, *le couteau*, et ковшъ, *le puisoir*,	. . . . .	ножá et ковшá.
	тузъ, *l'as*, et усъ, *la moustache*,	. . . . .	тузá et усá.
	трýбка, *la pipe*, et шáпка, *le bonnet*,	. . . . .	трýбокъ et шáпокъ.
	лáвка, *le banc*, et фéйфка, *le chalumeau*,	. . . . .	лáвокъ et фéйфокъ
	бýдка, *la guérite* et ýтка, *le canard*,	à cause du *gén. plur.*	бýдокъ et ýтокъ.
	крýжка, *le gobelet*, et мýшка, *la mouche*,	. . . . .	крýжекъ et мýшекъ.
	скáзка, *le conte*, et пляска, *la danse*,	. . . . .	скáзокъ et плясокъ

Dans le cas où le changement d'inflexion ne peut faire connaître la figure de la lettre douteuse, il faut avoir recours à l'étymologie, en recherchant la racine d'où le mot dérivé est formé. Ainsi:

on doit écrire:	прóсьба, *la prière*, (et non *прóзьба*), . .	comme venant de:	просúть, *prier*, de la racine *прос*.
	женúтьба, *mariage* (et non *женúдьба*), .		женúть, *marier*.
	бýдочникъ, *sentinelle* (et non *бýточникъ*),		бýдка, *guérite*, *gén. pl.* бýдокъ.
	присýтствіе, *présence* (et non *присýдствіе*),		суть, 3e *pers. pl.* de есмь, *je suis*.
	жжённый, *brûlé* (et non *сжённый*), . .		жжёшь, 2e *pers. sing.* de жги, *je brûle*.
	рáбчикъ, *la gelinote* (et non *рябчикъ*), .		рябóй, *à plumes bigarrées*.
	грéчневый, *de blé noir* (et non *грешневый*),		грéча, *blé noir*, ч étant immuable.
	свéчникъ, *chandelier* (et non *свѣшникъ*),		свéча, *chandelle*, de свѣтъ, *lumière*.
	гудóчникъ, *violiniste* (et non *гудóшникъ*),		гудóкъ, *violon*.
	ветóшникъ, *chiffonnier* (et non *ветóчникъ*),		вéтошь, *chiffon*, de ветхій, *vieux*.
	наýшникъ, *calomniateur* (et non *наýчникъ*),		ýхо, *oreille*, *х* se changeant en *ш*.
	Волóшскій, *valaque* (et non *волóжскій*), .		Волóхъ, *le Valaque*, *х* se changeant en *ш*.
	Вóлжскій, *du Volga* (et non *вóлшскій*), .		Вóлга, *le Volga*, *г* se changeant en *ж*.

L'orthographe actuelle du mot порýчикъ, *lieutenant* (de поручúть, *remettre*, de рукá, *la main*), n'est pas conforme à l'étymologie; car la désinence étant *чикъ* (comme dans потáтчикъ, *gâte-enfant*, de потакáть, *conniver*, de такъ, *ainsi*), il devrait s'écrire порýтчикъ, ainsi que l'écrivent encore quelques personnes. Une autre exception est свáдьба, *la noce* (autrefois *свáтьба*), de свáтать, *demander en mariage*.

Le mot столпъ, *la colonne*, s'écrit en slavon par un *п*, ainsi que ses dérivés стóлпникъ, *le stylite*, столпотворéніе, *la construction de la tour de Babel;* mais en russe il s'écrit par un *б*, столбъ, consonne qui se conserve dans les mots

Digitized by Google

столбовой, *de colonne;* столбчакъ, *le basalte;* столбнякъ, *le tétanos;* остолбенѣть, *rester stupéfait.*

3. — La consonne sonore *з* des prépositions вз ou воз, из, низ, раз ou роз, se change, dans les dérivés, devant les consonnes fortes к, п, т, х, en sa correspondante sourde *с*; ainsi on écrit: вспомнить, *se rappeler;* воспитаніе, *l'éducation;* исключить, *exclure;* нисходить, *descendre;* расторгнуть, *arracher;* роспись, *le catalogue* (au lieu de *взпомнить*, *возпитаніе*, *изключить*, *низходить*, *разторгнуть*, *розпись*). Devant les consonnes fortes с, ц, ч, ш et щ, la lettre *з* garde sa figure, comme dans изстари, *jadis;* разцвѣсти, *s'épanouir;* изчезнуть, *disparaître;* возшествіе, *l'avènement;* разщепъ, *la fente.* Les prépositions *безъ* et *чрезъ* dans ce cas restent immuables; ainsi l'on écrit: безподобный, *incomparable;* чрезчуръ, *excessivement* (et non *бесподобный*, *чресчуръ*). Il en est de même de la préposition *съ*, qui garde *с* devant une consonne sonore, quoiqu'elle prenne alors l'articulation du *з*; ainsi on écrira: сбавить, *diminuer;* сдѣлать, *faire*; сгонять, *chasser;* сжимать, *comprimer* (et non *збавить*, *здѣлать*, *згонять*, *зжимать*).

Ц. — La consonne composée *ц* ne doit point s'employer au lieu de *тс* ou *дс*, lorsque *т* et *д* sont des lettres radicales et que *с* appartient à la désinence du mot; ainsi on doit écrire: плотскій, *charnel*, de плоть, *la chair;* персидскій, *persan*, du latin *Persis*, *idis* (et non *плоцскій*, *персицкій*); mais on écrira: нѣмецкій, *allemand*, de Нѣмецъ, *un Allemand;* казацкій, *cosaque*, de казакъ, *un Cosaque.* Dans les numératifs on écrit *дц*, comme: одиннадцать, *onze;* двадцать, *vingt*, mots contractés du slavon *одинъ-на-десять*, *два-десять*.

Щ. — La consonne composée *щ*, dans les mots dérivés, est la mutation de *ск* et *ст*, ou bien elle remplace les consonnes *зч*, *жч*, *сч*, comme вощить, *cirer*, de воскъ, *la cire;* умащать, *oindre*, de масть, *le baume;* прикащикъ, *le commis*, de приказъ, *l'ordre;* рѣщикъ, *le graveur*, de рѣзать, *graver*. Mais les lettres primitives sont conservées dans les mots счастіе, *le bonheur;* считать, *compter;* счётъ, разсчётъ, *le compte;* мужчина, *l'homme*, qu'il ne faut pas écrire *щастіе*,

Digitized by Google

щита́ть, *щётъ*, *разщётъ*. Cependant on écrit aussi *мущи́на*.

Ф. Ѳ. — Les consonnes *ф* et *ѳ* s'emploient, la première pour les mots russes, ainsi que pour les mots grecs et autres qui s'écrivent par φ, *f* ou *ph*, et la seconde pour les mots grecs qui s'écrivent par *th*; ainsi l'on écrira: фуфа́йка, *le casaquin;* фами́лія, *la famille;* фи́зика, *la physique;* Фили́ппъ, *Philippe;* Фо́тій, *Photius;* et ри́ѳма, *la rime;* миѳоло́гія, *la mythologie;* Ѳеодо́ръ, *Théodore;* Ѳома́, *Thomas*.

89. — Les consonnes dans la langue russe sont quelquefois doublées, ce qui a lieu dans les cas suivants: 1) Dans les mots en *никъ*, *ство*, *ный*, *ній*, et *скій*, dont le radical est terminé par *н* ou *с;* comme: плѣ́нникъ, *le prisonnier*, de плѣнъ, *la captivité;* иску́сство, *l'art*, de иску́съ, *l'essai;* и́стинный, *vrai*, de и́стина, *la vérité;* о́сенній, *automnal*, de о́сенъ, *l'automne;* ру́сскій, *russe*, de Русь, *la Russie*. Le même redoublement a lieu pour les adjectifs en *енный* et les participes passifs en *анный*, *янный*, *енный*, *ѣнный*, comme: иску́сственный, *artificiel;* дѣ́ланный, *fait*; заслу́женный, *mérité*. De ces participes il faut distinguer les adjectifs qualificatifs et possessifs, comme: учёный, *savant;* заслужёный, *émérite;* ко́жаный, *de peau;* серебряный, *d'argent*, lesquels s'écrivent par un seul *н*. — 2) Dans les mots formés d'une préposition, où la consonne initiale du primitif est la même que la consonne finale de la préposition; comme: беззу́бый, *édenté;* вводи́ть, *introduire;* по́дданный, *sujet;* ссы́лка, *l'exil*. — 3) Au prétérit des verbes pronominaux *t* lorsque le verbe a pour lettre finale la consonne *с;* comme: разнёсся, *il s'est répandu;* спа́сся, *il s'est sauvé*. — 4) Lorsque par la mutation d'une

Digitized by Google

lettre permutable il se trouve deux consonnes ensemble, comme dans le verbe жгу, *je brûle,* qui fait à la seconde personne жжёшь, et au participe passif жжённый, par la mutation de *г* en *ж;* et dans вожжá, *la rêne;* ввóжать, *brider,* de водúть, *conduire,* par la mutation de *д* en *ж.* — 5) Enfin les consonnes se trouvent redoublées dans quelques mots étrangers; comme: аббáтъ, *l'abbé;* суббóта, *le samedi;* аккýла, *le requin;* классъ, *la classe;* колóссъ, *le colosse;* коллéгія, *le collége;* метáлъ, *le métal,* etc.

90. — Les lettres *majuscules* (прописны́я бýквы) ou grandes lettres s'emploient dans la langue russe à peu près comme en français. Ainsi il faut mettre une initiale majuscule à chaque phrase, à chaque vers, à tous les noms propres d'hommes, de lieux, de peuples, de rivières, de montagnes, de vents; enfin à tous ceux de science, d'art, de métier, s'ils sont pris dans un sens individuel qui distingue la science, l'art, le métier, de toute autre science, de tout autre art, de tout autre métier. Tous les titres et les rangs qui sont joints à un nom propre, doivent aussi être distingués par une initiale majuscule. Il en est de même des noms appellatifs des tribunaux, des compagnies et des corps.

DIVISION DES MOTS EN SYLLABES

91. — La division des mots en syllabes, pour en transporter une partie d'une ligne à une autre, se marque par le trait d'union et se fait, conformément à leur étymologie, d'après les principes suivants:

Digitized by Google

1. Les monosyllabes, comme: страсть, *la passion*; здравъ, *sain*; чувствъ, *des sens* (*gén. pl.*) ne peuvent être divisés.

2. Les prépositions et tout autre affixe, soit initial soit final, peuvent se séparer du reste du mot; comme: от-ра́да, *le soulagement;* о-тра́ва, *le poison*; без-коне́ч-ный, *infini;* вос-то́къ, *l'orient;* мед-ве́дь, *l'ours;* ра́з-умъ, *la raison;* сво́й-ство, *la propriété;* ям-щи́къ, *le postillon;* зе́м-скій, *terrestre;* дру́ж-ба, *l'amitié;* Царь-гра́дъ, *Constantinople,* etc.

3. Les consonnes composées *жд, ст,* ainsi que *кс, кз, пс, дж,* dans les mots étrangers, ne peuvent se diviser; comme: ме́-жду, *entre;* три́-ста, *trois cents*; Але-ксáндръ, *Alexandre;* э-за́менъ, *l'examen;* кле-пси́дра, *le clepsydre;* Ро́-джеръ, *Roger*.

4. Les voyelles finales, comme: своя́, *sa,* круто́е, *escarpé;* ainsi que les désinences des verbes, comme: пою́тъ, *ils chantent;* стро́ятъ, *ils bâtissent;* жалѣ́етъ, *il regrette,* ne peuvent être séparées du reste du mot.

ORTHOGRAPHE DES MOTS ISOLÉS

92. — Tout mot russe s'écrit en un seul avec ses parties, si par le retranchement d'une de ces parties il change de signification; comme: соуча́стникъ, *le complice;* и́збранный, *élu;* отчётъ, *le compte;* при́быль, *le gain;* морехо́дъ, *le navigateur;* водопрово́дъ, *l'aqueduc,* etc. A cet égard on observe les règles suivantes:

1. Les prépositions qui s'emploient et conjointement et séparément (§ 76), s'écrivent conjointement:

Digitized by Google

a) Devant les verbes et les mots qui en dérivent; comme: приноси́ть, *apporter;* прино́съ, *le don;* приноше́ніе, *l'offrande;* приноси́тель, *le porteur*, etc. *b*) Devant les autres parties du discours qui sont inusitées sans la préposition; comme: на́выкъ, *l'habitude;* изве́стный, *connu;* встарь, *anciennement;* на́взничь, *à la renverse*; о́земь, *à terre.* *c*) Devant les noms, les adjectifs, les pronoms et les adverbes, qui forment avec la préposition un adverbe ou une conjonction; comme: встарину́, *jadis;* извнѣ́, *de dehors;* снача́ла, *d'abord;* вслѣдъ, *à la suite;* потому́, *par là.* Si le nom d'où est formé cet adverbe, est déterminé par un autre mot, la préposition s'écrit séparément; comme: *съ нача́ла* вѣ́ка, *au commencement du siècle; по тому́* слу́чаю, *à cette occasion.* Les adverbes: во-пе́рвыхъ, *premièrement;* во-вторы́хъ, *secondement;* по-ру́сски, *en russe;* по-солда́тски, *à la manière des soldats*, et autres semblables, ainsi que les prépositions composées изъ-за́, *de derrière*, et изъ-подъ, *de dessous*, s'écrivent avec le trait d'union (§ 94, 2).

2. La particule préfixe *нѣ* s'écrit toujours conjointement avec le pronom ou l'adverbe qui suit; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́когда, *une fois.*

3. La particule *ни* s'écrit conjointement dans les mots никто́, *personne;* ничто́, *rien;* нигдѣ́, никуда́, *nulle part;* никогда́, *jamais;* ника́къ, *nullement;* et séparément dans tous les autres mots; comme: ни кото́рый, *aucun;* ни зерна́, *pas un grain.*

4. La négation *не* s'écrit séparément devant les verbes et les adverbes circonstanciels: не смѣ́ю,

Digitized by Google

je n'ose pas; не здѣсь, *pas ici,* à l'exception des verbes dont la négation *не* change le sens propre, ou qui sans la négation sont inusités; comme: недоставáть, *manquer;* ненавúдѣть, *haïr;* недовѣря́ть, *se méfier.* Elle s'écrit conjointement avec les noms, les adjectifs et les adverbes qualificatifs, lorsque la négation se rapporte à l'objet ou à la qualité, et non au verbe; ex. *нерáвенство* нрáвовъ бывáетъ причúною спóровъ, *l'inégalité des caractères est la cause des querelles; несно́сная* скýка убивáетъ меня́, *l'ennui insupportable me tue;* я гуля́ю *неохо́тно, je me promène à contre cœur;* et aussi lorsque le nom n'a aucun sens sans la négation; comme: нéтопырь, *la chauve-souris;* негодя́й, *le vaurien;* нéдугъ, *la maladie.* Avec les participes la négation *не* s'écrit conjointement lorsque, comme les adjectifs, ils servent à déterminer les noms; et séparément lorsque, comme les verbes, ils ont un complément; ex. *незнáющій* человѣ́къ, *l'homme ignorant;* человѣ́къ, *не знáющій* свои́хъ обя́занностей, *l'homme qui ignore ses devoirs.*

5. La particule *бы* ou *бъ* s'écrit conjointement seulement dans les conjonctions чтóбы, (ou чтобъ) et дабы́, *que;* partout ailleurs elle s'écrit séparément. Il faut distinguer la conjonction *чтóбы* du pronom *что* avec *бы;* ex. желáю *чтóбы* онъ далъ тебѣ́ э́ту кни́гу, *je désire qu'il te donne ce livre; что бы* далъ я за э́ту кни́гу, *qu'aurais-je donné pour ce livre!* Dans ce dernier cas *бы* s'écrit séparément.

6. La conjonction *же* ou *жъ* s'écrit conjointement dans les mots ужé ou ужъ, *déjà;* дáже, *même;*

Digitized by Google

ниже́, *ni même*, et séparément dans les autres mots; comme: или́ же, *ou même;* одна́ко же, *cependant;* тотъ же, *le même.* Elle s'écrit aussi conjointement dans la conjonction copulative та́кже, et l'adverbe то́же, *aussi;* mais elle s'écrit séparément dans la conjonction comparative такъ же, *de même*, et dans le pronom *то 'же*, le même; ex. онъ *такъ же* хорошо́ пи́шетъ, какъ чита́етъ, *il écrit aussi bien qu'il parle;* онъ *та́кже* дворяни́нъ, *il est aussi gentilhomme;* я бо́ленъ и онъ *то́же, je suis malade et lui aussi;* я говорю́ *то же*, что и вы, *je dis la même chose que vous.*

93. — Les mots étrangers s'écrivent avec les lettres de l'alphabet russe qui représentent le plus près possible la prononciation de ces mots dans la langue d'où ils sont empruntés: Tels sont, par exemple, les mots: епа́рхія, *le diocèse;* ка́ѳедра, *la chaire* (*gr.* ἐπαρχία, κάθεδρα); сена́торъ, *le sénateur;* коро́на, *la couronne* (*lat. senator, corona*); а́жіо, *l'agio;* каре́та, *la voiture* (*ital. agio, carreta*); футъ, *le pied*; сплинъ, *le spleen* (*angl. foot, spleen*), актёръ, *fr. l'acteur;* меда́ль, *fr. la médaille;* бру́ствeръ, *le parapet;* ку́черъ, *le cocher* (*all.* Brustwehr, Kutscher); ватерпа́съ, *le niveau*; фарва́теръ, *le chenal* (*holl. waterpas, vaarwater*); ве́нзель, *le chiffre;* трактиръ, *l'auberge* (*pol. węzeł, traktyer*). Quelques-uns de ces mots, en passant dans la langue russe, ont pris les désinences propres aux mots de cet idiome, et d'autres ont subi une altération tant dans leur prononciation que dans leur orthographe; tels sont: фити́ль, *la mèche;* фона́рь, *la lanterne* (*gr. mod.* φυτίλι, φανάριον); алта́рь, *l'autel;* мра́моръ,

Digitized by Google

le marbre (*lat. altare, marmor*); я́хта, *le yacht;* ми́чманъ, *le gardemarine* (*angl. yacht, midshipman*); шпа́га, *l'épée* (*ital. spada*); салфе́тка, *fr. la serviette;* табаке́рка, *fr. la tabatière;* би́ржа, *la bourse;* таре́лка, *l'assiette* (*all.* Börſe, Teller); шки́перъ, *le capitaine de vaisseau;* шлюзъ, *l'écluse* (*holl. schipper, sluis*), etc.

La même chose a lieu pour les noms propres grecs et latins; ex. Алекса́ндръ, *Alexandre;* Никола́й, *Nicolas;* Фи́липпъ, *Philippe;* Па́велъ, *Paul;* Еле́на, *Hélène;* А́вгустъ, *Auguste;* Ю́лій, *Jules;* Ната́лія, *Natalie.* Quelques-uns suivent la prononciation grecque ou latine indifféremment; comme: Оми́ръ et Гоме́ръ, *Homère;* Алкивіа́дъ et Алцибіа́дъ, *Alcibiade;* Фивъ et Фебъ, *Phébus;* Віо́тія et Бео́нія, *la Béotie.* D'autres se forment du génitif grec ou latin; comme: Віа́нтъ, *Bias;* Цицеро́нъ, *Cicéron;* Артеми́да, *Artémis;* Илі́ада, *l'Iliade;* Вене́ра, *Vénus;* Церера, *Cérès.*

Les noms propres de pays, de contrées, de rivières, de villes et autres noms de la géographie moderne, s'écrivent les uns d'après leur dénomination latine; comme: Герма́нія, *l'Allemagne;* А́встрія, *l'Autriche;* Сици́лія, *la Sicile;* Неа́поль, *Naples;* Флоре́нція, *Florence;* Везу́вій, *le Vésuve,* etc.; d'autres s'écrivent comme ils se prononcent dans l'idiome original comme: Ло́ндонъ, *Londres;* Мю́нхенъ, *Münich;* Майнцъ, *Mayence;* Брю́ссель, *Bruxelles;* Ма́асъ, *la Meuse;* Ше́льда, *l'Escaut;* Рейнъ, *le Rhin;* Корд́ова, *Cordoue;* Хе́ресъ, *Xérès;* Бадахо́съ, *Badajoz;* Схевени́нгенъ, *Scheveningen;* Кёльнъ, *Cologne;* Ре́генсбургъ, *Ratisbonne;* Ли́ттихъ,

Digitized by Google

ou Лютихъ *Liége;* А́хенъ, *Aix-la-Chapelle;* Карлсру́э, *Carlsruhe;* Че́льси, *Chelsea;* Гри́ничъ, *Greenwich;* Піаче́нца, *Plaisance;* Ливо́рно, *Livourne;* Бордо́, *Bordeaux;* Марсе́ль, *Marseille;* Лоа́ра, *la Loire;* etc. Quelques-uns de ces noms ont passé dans la langue russe par un autre idiome; tels sont: Пари́жъ, *Paris;* (de l'italien *Parigi*); Римъ, *Rome* (du polonais *Rzym*); Копенга́генъ, *Copenhague;* (de l'allemand Kopenhagen, au lieu du danois *Kiobenhavn*). Quelques dénominations allemandes de contrées et de villes habitées par des peuplades slaves, sont remplacées par les noms slaves; comme: Вѣна, *Vienne;* Бресла́вль, *Breslau;* Toру́нь, *Thorn;* Львовъ, *Lemberg;* Ве́нгрія, *la Hongrie;* et quelques autres.

Les noms propres des personnages historiques et autres des idiomes modernes s'écrivent en russe d'après la prononciation de l'idiome auquel ils appartiennent; tels sont les noms français: Ришельё, *Richelieu;* Даву́, *Davoust;* Руссо́, *Rousseau;* Ролле́нъ, *Rollin;* Дели́ль, *Delille;* les noms allemands: Блюхеръ, *Blücher;* Ви́ландъ, *Wieland;* Гёте, *Göthe;* Гайднъ, *Haydn;* les noms anglais: Ше́кспиръ, *Shakespeare;* Ба́йронъ, *Byron;* Юмъ, *Hume;* Джо́нсонъ, *Johnson;* Ньютонъ, *Newton;* les noms italiens; Херуби́ни, *Cherubini;* Чимаро́за, *Cimarosa;* les noms polonais: Чарторы́скій, *Czartoryski;* Пото́цкая, *Potocka;* Нѣмце́вичъ, *Niemcewicz*, etc.

Il faut observer que les noms propres de la langue russe, dont l'alphabet est différent de celui des autres idiomes de l'Europe, doivent s'écrire dans toute autre langue suivant la valeur des lettres de son alphabet, en se rapprochant autant que possible de la prononciation russe. C'est ainsi que les

Digitized by Google

noms propres russes Карамзи́нъ, Пу́шкинъ, Держа́винъ, Шишко́въ, Жуко́вскій, Мещёрскій, Чичёринъ, Каза́нь, Вя́зьма, Ржевъ, Житоми́ръ, s'écrivent en français: *Karamzine*, *Pouchkine*, *Derjavine*, *Chichkov*, *Joukovsky*, *Mestchersky*, *Tchitchérine*, *Kazan*, *Viazma*, *Rjev*, *Jitomir;* en allemand: Karamsin, Puschkin, Derschawin, Schischkov, Shukowski, Meschtscherski, Tschitscherin, Kasan, Wjasma ou Wäsma, Rshev, Shitomir; en anglais: *Karamzin*, *Pushkin*, *Derzhavin*, *Shischkov*, *Zhukovski*, *Mestcherski*, *Tchitcherin*, *Kazan*, *Viazma*, *Rzhev*, *Zhitomir*, et ainsi pour les autres idiomes. Il faut excepter les noms propres qui ont acquis depuis longtemps le droit de bourgeoisie: comme: Москва́, Санктпетербу́ргъ, Варша́ва, Мита́ва, et quelques autres; en français *Moscou*, *Saint-Pétersbourg*, *Varsovie*, *Mittau;* en allemand: Moskau, St. Petersburg, Warschau, Mitau; en anglais: *Moscow*, *St.-Petersburg*, *Warsaw*, *Mittau*. Voyez à cet égard les Vocabulaires partiels des *Dictionnaires parallèles des langues russe*, *française*, *allemande et anglaise*.

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

94. — Les *signes orthographiques* (зна́ки правописа́нія) de la langue russe sont: l'*accent* (ударе́ніе), le *trait d'union* ou *tiret* (едини́тельный знакъ *ou* черто́чка), le *signe de la brévité* (кра́ткая) et le *tréma* (надстро́чное двоето́чіе).

1. L'*accent* (´) sert à distinguer les homonymes qui expriment des choses différentes, ainsi que les inflexions semblables des mots; comme: за́мокъ, *le château*, et замо́къ, *la serrure;* по́дать, *l'impôt*, et пода́ть, *donner;* сто́итъ, *il coûte*, et стои́тъ, *il est debout;* вы́ходить, *obtenir*, et выходи́ть, *sortir;* сло́ва, *de la parole* (*gén. sing.*) et слова́, *les paroles* (*nom. plur.*). L'accent se met encore sur le pronom relatif что́, pour être distingué de la conjonction

Digitized by Google

что; ex. зна́ешь ли *что́* тебѣ́ поле́зно, *sais-tu ce qui t'est utile?* et зна́ешь ли, *что* тебѣ́ поле́зно уче́ніе, *sais-tu que l'étude t'est utile?* Il s'emploie également sur l'adjectif бо́льшая, *la plus grande*, pour distinguer cette forme de большая́, *grande.*

2. Le *trait d'union* (-) s'emploie pour marquer la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots: Алекса́ндро-Не́вская Ла́вра, *le monastère de Saint-Alexandre Nevsky*; генера́лъ-маіо́ръ, *général-major;* штабъ-офице́ръ, *officier supérieur;* Ива́нъ-да-Ма́рья, *le mélampyre*, (fleur, mot à mot: Jean et Marie). Le tiret se met aussi avec les adverbes formés des prépositions composées (§ 92, 1), et avec la particule *mo;* comme: какъ-то, *tel que;* что-то, *quelque chose.* Il s'emploie encore à la fin d'une ligne, lorsqu'on est obligé de transporter une partie d'un mot à la ligne suivante (§ 91).

3. Le *signe de la brévité* (˘) se place sur la voyelle *u* (й) pour en faire une semi-voyelle qui ne forme qu'une syllabe avec la voyelle qui précède; comme: мой, *mon;* сей, *ce;* нейдётъ, *il ne va pas;* найти́, *trouver.* Ce signe s'emploie aussi dans la prosodie pour indiquer les syllabes brèves, ainsi que nous le verrons en parlant de la versification russe.

4. Le *tréma* (¨) est un double point qu'on met sur la voyelle *e* (ё), lorsque cette voyelle a le son d'*io* ou *o;* comme: слёзы, *les larmes;* жёлтый, *jaune.* Toutefois un certain nombre d'écrivains russes ont renoncé a l'emploi de la lettre ё et la remplacent par la lettre о. Ils écrivent par exemple жо́лтый, *jaune*, шолъ, *il est allé.* La lettre *ё* tient

Digitized by Google

aussi lieu de la voyelle française *eu* ou de la voyelle allemande ö, comme dans les mots Монтескьё, *Montesquieu;* актёръ, *l'acteur;* Гёте, *Gœthe* (*all.* Göthe).

SIGNES DE PONCTUATION

95. — Les *signes de ponctuation* (зна́ки препина́нія) de la langue russe sont les mêmes qu'en français, savoir: la *virgule* (запята́я ,), le *point-virgule* (то́чка съ запято́ю ;), les *deux-points* (двое то́чіе :), le *point* (то́чка .), le *point interrogatif* (знакъ вопроси́тельный ?), le *point exclamatif* (знакъ восклица́тельный !), les *points suspensifs* (знакъ пресѣка́тельный . . . . .), le *trait de séparation* (знакъ мыслеотдѣли́тельный *ou* тире́ —), la *parenthèse* (вмѣсти́тельный знакъ *ou* ско́бки 0), les *guillemets* (вно́сный знакъ *ou* кавы́чки „“) et l'*alinéa* (кра́сная строка́). L'emploi de ces signes de ponctuation est à peu près le même dans toutes les langues.

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE

PROSODIE

96. — La *Prosodie* comprend deux parties: 1) l'*orthoépie* (слогоударéніе), ou la prononciation mesurée des syllabes et des mots, et 2) la *versification* (стихосложéніе), qui enseigne les règles à suivre pour faire correctement les vers.

ORTHOÉPIE

97. — Dans la prononciation des mots, outre l'articulation particulière de chacune des lettres dont ils sont composés, il faut surtout faire attention à la syllabe accentuée. L'*accent prosodique* ou *tonique* (ударéніе) est une élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, de sorte que cette syllabe, frappant l'oreille d'une manière plus sensible que les autres, semble dominer sur elles. Ainsi dans les mots водá, *l'eau;* нéбо, *le ciel;* свобóда, *la liberté;* превосходи́тельство, *excellence*, la voix s'élève sur les syllabes *да*, *не, бо, ди.* La syllabe accentuée est appelée en prosodie *forte* ou *longue,* et les syllabes non accentuées *faibles* ou *brèves.*

98. — L'accent, dans les mots polysyllabes, peut se trouver: 1) sur la syllabe radicale: вéдать, *savoir;*

Digitized by Google

вѣдомость, *l'avis;* невѣжество, *l'ignorance;* исповѣдать, *confesser;* увѣдомить, *avertir;* извѣстіе, *la nouvelle*; 2) sur la terminaison: вѣдýнъ, *le sorcier;* вѣстовóй, *le planton;* извѣстúть, *faire savoir;* заповѣднóй, *défendu;* 3) sur la préposition: вы́вѣдать, *sonder;* зáповѣдь, *le commandement;* пóвѣсть, *le récit;* сóвѣсть, *la conscience;* 4) dans les mots composés sur le préfixe: блáговѣстить, *sonner la messe.*

On voit par ces exemples que l'accentuation des mots dans la langue russe est très variable, et il n'y a que l'usage et le dictionnaire qui puissent faire connaître quelle est la syllabe accentuée, parce qu'on n'a point encore trouvé de règles fixes à cet égard. Nous observerons seulement que les mots étant en société avec d'autres, ont quelquefois une accentuation différente de celle qu'ils ont, étant prononcés séparément; ainsi les pronoms perdent quelquefois leur accent; d'un autre côté les noms et les numératifs, qui ont l'accent mobile aux autres cas, le transportent souvent sur la préposition; de même les adjectifs à forme courte et les verbes le transportent sur la négation *не;* ex. чтú отцá твоего и мáтерь твою, *honore ton père et ta mère;* друзья́ мои, *mes amis;* пó берегу, *le long du rivage;* зá моремъ, *au-delà de la mer;* онъ нé веселъ, *il n'est pas gai;* я нé бралъ, *je n'ai pas pris.* En outre dans le changement des inflexions l'accent passe souvent d'une syllabe sur une autre, ainsi que nous l'avons indiqué dans les déclinaisons et les conjugaisons.

Digitized by Google

VERSIFICATION (1)

99. — La versification russe, étant fondée, ainsi qu'en allemand et en anglais, sur l'accent prosodique, est appelée versification *tonique,* tandis que celle du français, et de quelques autres idiomes modernes, qui dépend du nombre de syllabes, est dite *syllabique,* et que celle des Grecs et des Romains, qui est fondée sur la quantité, c'est-à-dire, sur la longueur et la brévité des syllabes, est nommée versification *métrique*.

100. — Dans la versification tonique on mesure aussi les vers par *pieds,* ainsi qu'en grec et en latin. Le *pied* (стопá) ou *mètre* (размѣ́ръ), dans le vers russe, est formé de la réunion de deux ou trois syllabes, avec l'accent prosodique sur une de ces syllabes. Les pieds, qui s'emploient dans la structure du vers russe, sont au nombre de six, savoir:

1. L'*ïambe* (ямбъ), composé de deux syllabes, avec l'accent prosodique sur la dernière, ⏑–; зимá, веснá.

2. Le *chorée* (хорéй) ou *trochée* (трохéй), formé de deux syllabes, avec l'accent sur la première, –⏑: лѣ́то, óсень.

3. Le *pyrrhique* (пирри́хій), formé de deux syllabes non accentuées, ⏑⏑: telles sont les deux premières syllabes de безполéзный. Le pyrrhique au milieu d'un vers s'emploie au lieu de l'ïambe ou du chorée.

(1) Consultez pour plus de détails: Русское Стихосложеніе П. Перевлѣсскаго. Saint Pétersbourg, 1853.

Digitized by Google

4. Le *dactyle* (да́ктиль), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la première, –⏑⏑: па́лица, ра́достный.

5. L'*amphibraque* (амфибра́хій), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la seconde, ⏑–⏑: причи́на, цѣлу́ю.

6. L'*anapeste* (ана́пестъ), formé de trois syllabes, avec l'accent sur la dernière, ⏑⏑–: человѣ́къ, времена́.

101. — Les vers reçoivent leur dénomination de la nature des pieds dont ils sont composés. Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux, et même d'un seul pied, auxquels on a donné les noms d'*ïambiques*, de *choraïques*, de *dactyliques*, d'*amphibrachyques*, d'*anapestiques*, de *dactylochoraïques*, d'*anapesto-ïambiques*, selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de mètres, ou du mélange de divers mètres. Les vers qui n'ont pas tous le même nombre de pieds, sont des vers *libres* (во́льные стихи́).

Les vers les plus usités dans la poésie russe actuelle sont les suivants:

1. Les *hexamètres*, ou vers *dactylo-choraïques* de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou chorées, le cinquième un dactyle et le sixième un chorée. Ce vers est une imitation de l'hexamètre grec et latin, dont il ne diffère que parce qu'au lieu de spondées, qui n'existent pas en russe, on se sert de chorées. Il s'emploie pour les poëmes épiques, surtout pour ceux qui sont traduits des langues anciennes. Ex.

Digitized by Google

– ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ |
– ⏑ | – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ |

Ге́кторъ геро́й съ колесни́цы съ ору́жіемъ спря́нулъ на зе́млю;
О́стрыя ко́пья коле́бля, потёкъ по ряда́мъ ополче́ній.

Гнѣдичъ.

2. Les vers *ïambiques* de six pieds, autrement dits vers *alexandrins* (александрійскіе), usités dans les grands ouvrages, tels que les poëmes épiques et didactiques, les tragédies, comédies, satires, épîtres, élégies, idylles, etc. Ex.

⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ – |
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ |

Уже́ блѣднѣетъ день, скрыва́ясь за горо́ю;
Шумя́щія стада́ толпя́тся надъ рѣко́й.

Жуко́вскій.

3. Les vers *ïambiques* de cinq pieds, employés assez rarement. Ex.

Ты говори́шь, что му́чусь надъ стихо́мъ,
Что не пишу́ его́, а сочиня́ю.

Князь Вя́земскій.

Le vers *ïambique* de cinq pieds se réunit quelquefois à celui de six, et ainsi alternativement. Ex.

Како́е торжество́ гото́витъ дре́вній Римъ?
Куда́ теку́тъ наро́да шу́мны во́лны?

Ба́тюшковъ.

4. Les vers *ïambiques* de quatre pieds, employés dans les odes et autres poésies lyriques; et ceux de trois, de deux et même d'un seul pied, employés dans les chansons et autres poésies légères. Ex.

О ты, что въ го́рести напра́сно
На Бо́га ро́пщешь, человѣ́къ!
Внима́й, коль въ ре́вности ужа́сно
Онъ къ Ґову изъ ту́чи рекъ.

Ломоно́совъ.

Digitized by Google

Уже́ со тмо́ю но́щи
Простёрлась тишина́;
Выхо́дитъ изъ-за ро́щи
Печа́льная луна́.

Капни́стъ.

Игра́й, Аде́ль,
Не знай печа́ли!
Хари́ты, Лель
Тебя́ вѣнча́ли.

Ал. Пу́шкинъ.

Ступа́й,
Сзыва́й
Съ лѣсо́въ
Всѣхъ псовъ
На край.
Ай, ай!

Держа́винъ.

5. Les vers *ïambiques libres*, employés dans les fables, les contes, les épigrammes, les épitaphes, les inscriptions, etc. Ex.

Въ прихо́жей на полу́,
Въ углу́,
Пусто́й мѣшо́къ валя́лся.
У са́мыхъ ни́зкихъ слугъ
Онъ на обти́рку ногъ нерѣ́дко помыка́лся;
Какъ вдругъ
Мѣшо́къ нашъ въ честь попа́лся,
И весь черво́нцами наби́тъ
Въ око́ванномъ ларцѣ́ въ сохра́нности лежи́тъ.

Крыло́въ.

6. Les vers *choraïques* ou *trochaïques* de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, continus ou mêlés les uns avec les autres, sont employés dans diverses poésies. Celui de quatre pieds est destiné particulièrement aux chansons. Ex.

Digitized by Google

– ⏑ | – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ |

Нѣтъ подру́ги нѣ́жной, нѣтъ преле́стной Ли́лы!
Всё осиротѣ́ло!
Плачь, Любо́вь и Дру́жба! плачь, Гиме́нъ уны́лый!
Сча́стье улетѣ́ло!

Ба́тюшковъ.

Сла́вься, Алекса́ндръ, Елисаве́та,
До вече́рней ти́хихъ дней зари́;
И сія́ніе въ страну́ полсвѣ́та
Съ высоты́ престо́ла распростри́.

Бобро́въ.

Сто́нетъ си́зый голубо́чекъ,
Сто́нетъ онъ и день и ночь;
Ми́ленькій его́ дружёчекъ
Отлетѣ́лъ надо́лго прочь.

Дми́тріевъ.

Всѣхъ цвѣто́чковъ бо́лѣ
Ро́зу я люби́лъ;
Е'ю то́лько въ по́лѣ
Взоръ мой весели́лъ.

Дми́тріевъ.

Мы сердца́ми
И слеза́ми
Мо́лимъ васъ,
Бо́ги гнѣ́ва
И Эре́ва,
Въ стра́шный часъ.

Карамзи́нъ.

7. Les vers *dactyliques*, composés de dactyles seuls, ne sont guère employés qu'avec deux, trois ou quatre pieds: plus longs ils deviendraient fatigants. Ex.

– ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ |

Бо́же! Царя́ храни́!
Си́льный, держа́вный,
Ца́рствуй на сла́ву намъ;

Digitized by Google

Ца́рствуй на стра́хъ врагамъ;
Царь правосла́вный.
Бо́же! Царя́ храни!
(Hymne national russe.)

Жукóвскій.

О домови́тая ла́сточка!
Ма́ленька, си́зенька пти́чка:
Грудь краснобе́ла, коса́точка,
Лѣ́тняя го́стья, пѣни́чка!

Держа́винъ.

Ро́за ль, ты ро́зочка, ро́за души́стая,
Всѣмъ ты краса́вица, ро́за цвѣто́къ.
Ве́йся, плети́ся съ лиле́ей и ла́ндышемъ,
Ве́йся, плети́ся въ мой пы́шный вѣно́къ.

Баро́нъ Де́львигъ.

8. Les vers *dactylo-choraïques* de quatre, de trois et de deux pieds, plus usités que les vers dactyliques purs, sont employés dans les chansons, les odes et autres poésies lyriques. Ex.

– ◡ ◡ | – ◡ ◡ | – ◡ ◡ | – ◡ |

Гдѣ ты, прекра́сная, гдѣ обита́ешь?
Тамъ ли, гдѣ пѣсни поётъ Филоме́ла,
Кро́ткая но́чи пѣви́ца,
Си́дя на ми́ртовой вѣтви?

Карамзи́нъ.

Пчёлка злата́я,
Что ты жужжи́шь?
Всё вкругъ лета́я,
Прочь не лети́шь.

Держа́винъ.

9. Les vers *amphibrachyques* de six et de cinq pieds sont employés dans les idylles, les épîtres, les élégies; et ceux de quatre, de trois et de deux pieds dans diverses poésies lyriques. Ex.

Digitized by Google

⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ |

Въ часы пирова́нья, при сла́достномъ пѣ́ній струнъ оживле́нныхъ,
Уны́ніе мра́чно на мигъ не оста́вило ми́лаго го́стя.
Снѣда́юща го́ресть лежи́тъ глубоко́ въ его се́рдцѣ!
Умо́лкните, пѣ́сни! да чи́стую ра́дость раздѣ́лять согла́сно.

Ме́рзляковъ.

Влады́ка Морве́ны
Жилъ въ дѣ́довскомъ за́мкѣ могу́чій Орда́лъ.
Надъ о́зеромъ стѣ́ны
Зубча́тыя за́мокъ съ холма́ возвыша́лъ.

Жуко́вскій.

Въ то вре́мя съ весно́ю
Любо́вь насъ ждала́:
Въ то вре́мя . . . . со мно́ю
Подру́га жила́.

Мих. Дми́тріевъ.

10. Les vers *anapestiques* de quatre jusqu'à un pied sont employés dans les odes et aussi dans les fables. Ex.

⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – |

Посмотри́,
И держи́ ты въ умѣ́,
Нёсъ мужи́къ пуда три́
На прода́жу свинцу́ въ небольшо́й котомѣ́.

Сумаро́ковъ.

Le vers anapestique est quelquefois réuni au vers amphibrachyque, et ainsi alternativement. Ex.

Не стреми́сь добродѣ́тель напра́сно
Люде́й отъ непра́вды уня́ть.
Въ нихъ поро́ки плодя́тся всеча́сно:
Нельзя́ ихъ ничѣ́мъ исправля́ть.

Богдано́вичъ.

Digitized by Google

11. Les vers *anapesto-ïambiques* sont plus fréquemment employés que les précédents. Ex.

◡◡ – | ◡ – | ◡◡ – | ◡ –

Ты бѣги́, бѣги́, нашъ злодѣ́й отъ насъ;
Не дади́мъ тебѣ́ поруга́ться намъ:
Ты взгляни́, взгляни́ на солда́тъ своихъ
Между ре́беръ ихъ ужъ трава́ растётъ.

Шуле́пниковъ.

102. — La *césure* (пресѣче́ніе) est un repos qui coupe le vers en deux parties, dont chacune s'appelle *hémistiche* ou demi-vers. Ce repos, qui ne se trouve que dans les vers ïambiques de six et de cinq pieds, et dans les vers choraïques de six pieds, consiste en ce que le mot doit être terminé après le troisième pied dans les vers de six pieds, et après le second dans les vers de cinq. Ex.

Изъ мра́чныхъ нѣдръ земны́хъ | исхо́дитъ бу́рный пла́мень;
Куста́рники дрожа́тъ, | о ка́мень бьётся ка́мень.

Хера́сковъ.

И щитъ и мечъ | броса́ютъ съ знамена́ми;
Вездѣ́ пути́ | покры́ты ихъ костя́ми.

Жуко́вскій.

Здѣсь Гиме́нъ прико́ванъ, | блѣ́дный и безгла́сный,
Га́ситъ у гробни́цы | свой свѣти́льникъ я́сный.

Ба́тюшковъ.

Il n'est pas nécessaire que ce repos soit toujours aussi bien marqué; mais il faut du moins que la syllabe qui termine le premier hémistiche ne soit pas liée avec celle qui commence le second; ainsi la césure ne pourrait avoir lieu entre une préposition et son complément.

103. — Les vers peuvent être terminés par une syllabe accentuée ou forte, ou bien par une syllabe

Digitized by Google

non accentuée ou faible. Dans le premier cas la terminaison est *masculine* et dans le second elle est *féminine.* Ex.

Люблю́, любить вѣкъ бу́ду!	*term. fém.*
Кляни́те страсть мою́,	*term. masc.*
Безжа́лостныя ду́ши,	*term. fém.*
Жесто́кія сердца́!	*term. masc.*

Карамзи́нъ.

De cette double terminaison il résulte que les vers du même mètre n'ont pas tous le même nombre de syllabes. Les vers ïambiques de six pieds ont douze syllabes à la terminaison masculine, et treize à la terminaison féminine, ceux de quatre pieds ont huit syllabes à la terminaison masculine, et neuf à la féminine. Les vers choraïques de quatre pieds ont sept syllabes à la terminaison masculine, et huit à la féminine, et ainsi de suite.

104. — L'uniformité de son dans les mots qui terminent deux vers, forme la *rime* (ри́ѳма), qui est aussi *masculine* ou *féminine* suivant la terminaison du vers. Ex.

Кто бу́детъ принима́ть мой пе́пелъ отъ костра́?	*rime masc.*
Кто бу́детъ безъ тебя́, о ми́лая сестра́,	
За гро́бомъ слѣ́довать въ оде́ждѣ погреба́льной,	*rime fém.*
И му́ро излива́ть надъ у́рною печальной?	

Карамзи́нъ.

Les rimes ont été introduites dans la poésie des idiomes modernes qui ne pouvaient imiter la versification du grec et du latin, parce que, le langage poétique y différant très-peu de celui de la prose, le vers a besoin de ce secours pour flatter l'oreille; cependant la langue russe, où l'accentuation est bien marquée et remplace la longueur et la brévité des syllabes, s'en affranchit quelquefois, ainsi que l'allemand et l'anglais; mais en français la rime est indispensable. Les vers non rimés se nomment des *vers blancs* (бѣ́лые стихи́).

Digitized by Google

Les vers qui dans la poésie russe n'ont jamais de rimes, sont les hexamètres et ceux qui imitent les mètres des langues anciennes.

105. — D'après la combinaison des rimes masculines et féminines, on les divise en rimes *plates* (па́рные стихи́), en rimes *croisées* (перестýпные) et en rimes *mêlées* (смѣ́шанные). Cette combinaison des rimes s'emploie surtout dans les stances. On appele *stance* ou *strophe* un certain nombre de vers, après lesquels le sens est fini et complet. Il y a des stances depuis quatre jusqu'à quatorze vers. Voici un exemple d'une strophe à 4 vers, à rimes croisées, et un autre d'une strophe à 14 vers, à rimes mêlées, et dont le mètre est choraïque.

Всё вокрýгъ уны́ло! Чуть зефи́ръ весе́нній
Па́мятникъ лобза́етъ;
Здѣсь въ жили́щѣ пла́ча, ти́хій сме́рти ге́ній
Ро́зу обрыва́етъ.

Ба́тюшковъ.

Разъ въ Крещéнскій вечерóкъ
Дѣ́вушки гада́ли:
За ворóта башмачóкъ,
Снявъ съ ноги́, броса́ли;
Снѣгъ полóли: подъ окнóмъ
Слýшали; корми́ли
Счётнымъ кýрицу зернóмъ;
Я́ркій воскъ топи́ли;
Въ ча́шу съ чи́стою водóй
Кла́ли пéрстень золотóй,
Сéрьги изумрýдны;
Разстила́ли бѣ́лый платъ,
И надъ ча́шей пѣ́ли въ ладъ
Пѣ́сенки подблю́дны.

Жукóвскій.

Digitized by Google

106. — Pour observer les règles que nous venons de donner sur la structure du vers, le poëte est quelquefois obligé de s'écarter de quelques principes peu importants de la grammaire, de syncoper les désinences, de placer les mots dans un ordre contraire à l'ordre naturel. Ces différents écarts, qui sont permis en faveur du nombre, de l'harmonie, de la rime et de l'élégance, sont connus sous le nom de *licences poétiques* (стихотво́рческія во́льности).

Digitized by Google

CORRIGÉ

DES EXERCICES

Exercice de lecture. Hier à six heures du matin nous partîmes à cheval pour Potsdam. Il n'y a rien de plus ennuyeux que cette route: ce n'est partout qu'un sable profond, et aucun objet intéressant ne se présente aux regards. Mais la vue de Potsdam et surtout celle de Sans-Souci, est très belle. Nous nous arrêtâmes à un hôtel, avant d'arriver aux portes de la ville. Après nous être reposés et avoir commandé notre dîner, nous allâmes dans la ville. A la porte on écrivit nos noms. Sur la place de la parade, vis-à-vis le palais, qui est orné de colonnades romaines, les gardes faisaient l'exercice: ce sont de superbes hommes, de superbes uniformes! La vue du palais du côté du jardin est très belle. La ville en général est très bien bâtie; dans la grande rue on trouve plusieurs maisons magnifiques, construites en partie sur le modèle des plus vastes palais de Rome et aux propres frais du feu roi: il les donnait à qui bon lui semblait. Maintenant ces vastes édifices sont déserts ou sont occupés par des soldats. Vous ne pouvez vous imaginer combien est triste la vue de cette solitude. — A Potsdam il y a une église russe sous la surveillance d'un vieux soldat russe, qui demeure là depuis le temps de l'Impératrice Anne. Nous eûmes de la peine à le trouver. Ce vieillard infirme était assis dans un grand fauteuil, et apprenant que nous étions Russes, il nous tendit les mains, et dit d'une voix tremblante: Gloire à Dieu! Gloire à Dieu! Il voulut d'abord nous parler russe; mais nous pûmes

Digitized by Google

à peine nous faire comprendre. Nous devions répéter presque chaque mot. «Allons dans le temple de Dieu, dit-il, et prions ensemble, quoique ce ne soit pas une fête aujourd'hui.» Mon cœur se remplit de dévotion, lorsque je vis s'ouvrir la porte de cette église, où règne depuis si longtemps un profond silence, à peine interrompu par les faibles soupirs et la douce voix du vieillard en prière, lequel vient tous les dimanches lire dans ce lieu le plus saint des livres, qui le prépare à l'heureuse éternité. Dans l'église tout est propre. Les livres d'église et les vases sacrés sont gardés dans un coffre. De temps à autre le vieillard les arrange en priant. «Souvent, nous dit-il, je m'afflige au fond du cœur de ce qu'après ma mort, qui sans doute n'est pas éloignée, personne ne surveillera cette église.» Nous restâmes une demi-heure dans ce saint lieu, nous fîmes nos adieux à ce respectable vieillard, et nous lui souhaitâmes une douce mort.

Karamzine.

Exercices sur la déclinaison des substantifs.

Хозя́инъ са́да и хозя́йка до́ма. Садъ хозя́ина и домъ хозя́йки. Рыка́ніе львовъ; пѣ́ніе соловья́; мыча́ніе быка́, вола́ и коро́вы; ржа́ніе лошаде́й; лай соба́ки; воркова́нье го́лубя; ка́рканье во́роновъ; ква́канье лягу́шекъ; вой во́лка; жужжа́ніе пчёлъ, жуко́въ и мухъ; блея́ніе бара́новъ и ове́цъ. Ками́нъ безъ огня́; о́кна безъ стёколъ; ка́ша безъ ма́сла; сѣ́дла безъ стреме́нъ; заря́дъ безъ пу́ли; острова́ и луга́ безъ дере́вьевъ; повара́, кучера́ и рабо́тники безъ рабо́ты; дѣ́ти безъ ма́тери; солда́ты безъ ру́жей; ру́жья безъ кремне́й; стату́я безъ рукъ и безъ уше́й; медвѣжа́та и львёнки безъ ше́рсти; корабли́ безъ ко́екъ; суда́ безъ вёселъ; чай безъ са́хара и безъ сли́вокъ. Пукъ пе́рьевъ; дю́жина ча́шекъ, таре́локъ и стака́новъ; со́тня форе́лей; деся́токъ дынь; мно́жество гусе́й, у́токъ и ле́бедей; стада́ скота́; табуны́ лошаде́й. Му́жи дре́вности, и мужья́ жёнъ. Цвѣты́ садо́въ, и цвѣта́ ра́дуги. Листы́ бума́ги, и ли́стья дере́въ. Зу́бы во рту, и зу́бья у гре́бня. Колѣ́на Изра́ильтянъ, колѣ́ни у человѣ́ка, и колѣ́нья расте́нія. Ловъ сельде́й у берего́въ Аме́рики былъ о́чень вы́годенъ для Англича́нъ, Шве́довъ, Голла́ндцевъ и Францу́зовъ.

Совѣ́тъ друзья́мъ. Сла́ва Бо́гу. Го́ре враго́мъ. Прика́зъ во́йску. Повиновéніе зако́намъ. Дай ѣсть гуся́мъ, ку́рамъ,

Digitized by Google

го́лубямъ и ще́нкамъ. Поступа́ть соотвѣ́тственно пра́виламъ че́сти. Жить прили́чно состоя́нію. Зако́нъ, да́нный какъ дворя́намъ, такъ и мѣща́намъ. Проти́виться жела́ніямъ дѣте́й, и во́лѣ роди́телей. Кни́ги, пе́рья и те́тради принадлежа́тъ ученика́мъ, а не учи́телямъ. Поля́ и луга́ принадлежа́тъ отцу́ и ма́тери, а сады́ какъ и лѣса́, сыновья́мъ и дочеря́мъ. Нра́виться мужчи́намъ, и не нра́виться же́нщинамъ. Зе́лень нра́вится глаза́мъ. Карти́ны нра́вятся сестра́мъ, а цвѣты́ бра́тьямъ. Поле́зный оте́честву; пріятный Бо́гу и людя́мъ; вѣ́рный Госуда́рю; любе́зный друзья́мъ; ми́лый дѣтя́мъ. Человѣ́къ познаётся по лицу́, по го́лосу, по ро́сту, по похо́дкѣ и по тѣлодвиже́ніямъ. Тури́сты путеше́ствуютъ по Швейца́ріи, Фра́нціи, Ита́ліи, Герма́ніи, Аме́рикѣ и Еги́пту.

Бра́тья купи́ли дома́, сады́, дере́вню и поля́, а про́дали быко́въ, коро́въ, лошаде́й и каре́ту. Чита́ть ба́сню, рисова́ть карти́ну, писа́ть пи́сьма, игра́ть пѣ́сню, чини́ть пе́рья. Посѣща́ть бра́тьевъ и сестёръ, матере́й и дочере́й, отцёвъ и сынове́й. Купи́ть шля́пу и ша́пку, перча́тки и башмаки́, чулки́ и подвя́зки. Завоева́тель побѣди́лъ войска́, и покори́лъ наро́дъ. Пётръ разби́лъ Шве́довъ, завоева́лъ Эстля́ндію и Лифля́ндію, основа́лъ го́родъ Санктпетербу́ргъ, и просвѣти́лъ Россі́ю. Россі́яне побѣжда́ли Тата́ръ, Ту́рокъ, Шве́довъ, Францу́зовъ и Персі́янъ. Дожди́ освѣжа́ютъ зе́млю, а холода́ истребля́ютъ сара́нчу.

Дѣ́ти, бу́дьте приле́жны! Ива́нъ, прійди́ сюда́! Во́ины, сража́йтесь хра́бро! Бо́же, спаси́ Царя́! Го́споди, поми́луй меня́!

Ученики́ пи́шутъ грифелемъ или перо́мъ и черни́лами. Ива́нъ игра́етъ съ Алексѣемъ и съ Васи́ліемъ, а Ма́рья игра́етъ съ Со́фьею и съ Любо́вью. Пиро́гъ съ минда́лемъ; горшо́къ съ цвѣта́ми; ка́дка съ водо́ю; человѣ́къ съ умо́мъ и съ ге́ніемъ; галере́я съ карти́нами. Города́ съ кре́млемъ и га́ванью; дере́вья съ листьями, цвѣта́ми и плода́ми; кивера́ съ султа́нами; ко́мната съ дверя́ми хлѣбъ съ со́лью; вода́ съ вино́мъ; вино́ съ водо́ю; профессора́ съ ученика́ми; письмо́ съ де́ньгами. Рисова́ть карандашёмъ, писа́ть ки́стью и кра́сками. Купе́цъ торгу́етъ са́ломъ, мы́ломъ, молоко́мъ, муко́ю, крупо́ю, ви́нами, пи́вомъ, су́кнами, поло́тнами и кружева́ми, а сосѣди купца́ торгу́ютъ вола́ми, бара́нами и лошадьми́. Дворцы́ съ ба́шнями; це́ркви съ колоко́льнями; дома́ съ о́кнами; зда́нія

Digitized by Google

съ галерéями; полки съ знаменáми. Гóры изобилуютъ зóлотомъ, серебрóмъ, мѣдью, желѣзомъ, ртýтью и свинцёмъ.

Бáсни о быкѣ и барáнѣ, объ ослѣ и соловьѣ; о кузнéчикѣ и журавьѣ; о дýбѣ и тростникѣ; о лисицѣ и вóронѣ, о вóлкѣ и ягнёнкѣ. Скáзки объ áнгелѣ-хранитель, объ Ивáнѣ и Мáрьѣ; пóвести о Сéргіи пустынникѣ, о герóѣ и гéніи. Говорить объ игрáхъ, объ урóкахъ, о врéмени, о мѣстѣ, объ обстоятельствахъ. Въ сочинéніи говорятъ мнóго о чéсти и безчéстіи, о добродѣтели и порóкѣ, о хрáбрости и малодýшіи. Въ водѣ живýтъ рыбы, лягýшки и слизни, а въ лѣсý живýтъ львы, медвѣди, лисицы и зáйцы.

Книги ученикá нрáвятся учителю. Свѣтъ сóлнца озаряетъ зéмлю дучáми. Цвѣтá рóзы пріятны глазáмъ. Друзья человѣчества дѣлаютъ добрó людямъ. Въ садý цвѣтýтъ рóзы съ шипáми; ибо нѣтъ рóзы безъ шипóвъ. Дѣти умывáются водóю рѣки. Стаканъ съ водóю стоитъ на столѣ кóмнаты. Слёзы рáдости блестятъ въ глазáхъ мáтери. Слáва злодѣевъ непродолжительна; но имена́ благодѣтелей сіяютъ въ вѣчности. Счáстіе на землѣ состоитъ въ спокóйствіи дýха и въ чистотѣ сóвести. Юноши любятъ пѣніе соловья, на берегý ручья, при свѣтѣ луны. Говорить прáвду есть долгъ дѣтéй. Любить Бóга сéрдцемъ и душóю. Муравьи и бобры мóгутъ служить примѣромъ человѣку. Поѣздка въ Москвý и Кіевъ. Входъ въ библіóтеку для чтéнія. Подай учителю тетрáдь со стихáми на слýчай прáздника. Нáдобно вставáть ýтромъ, рабóтать днёмъ, отдыхáть вéчеромъ и спатъ нóчью. Громъ пýшекъ и звонъ колоколóвъ возвести́ли граждáнамъ о прибытіи побѣдителя враговъ отéчества.

Exercices sur les pronoms.

Я люблю тебя, а ты меня обижáешь. Мы уважáемъ егó, а её мы любимъ душéвно. У меня мнóго дéнегъ, а у тебя нѣтъ ни копѣйки. Заступись за негó, и понадѣйся на неё. Посиди со мнóю, и приходи съ нимъ. Скажи ей, чтобъ она пришлá ко мнѣ. Безъ негó, безъ ней и безъ васъ жизнь мнѣ скучнá. Я не вижу ихъ, а я сдѣлаю всё для нихъ. Мы уважáемъ васъ а вы забыли насъ. Будь во мнѣ увѣренъ: я поговорю о тебѣ. Мнѣ пріятно быть съ нéю. Я не довѣряю себѣ, а ты довóленъ собóю. Мы бережёмъ себя, и они себѣ вредятъ.

Мой братъ, твоя сестрá и егó сынъ вмѣстѣ учились. Я старáюсь угодить вáшему учителю и нáшему смотрителю.

Digitized by Google

Мой домъ красивѣе твоего́, а твоя́ соба́ка ме́ньше моéй. Я живу́ безъ нихъ, и могу́ обойти́сь безъ ихъ по́мощи. Не хвали́сь свои́ми труда́ми, а поду́май о свои́хъ лѣта́хъ. Подойди́ къ моему́ столу́; и подари́ де́негъ своéй сестрѣ́. Мы говори́мъ о свои́хъ дѣла́хъ, а вы занима́етесь своимъ уро́комъ. Учéніе го́рько, но плоды́ его́ сла́дки. Твои́ сады́ прекра́сны; я удивля́юсь ихъ красота́мъ.

Ви́дишь ли э́ту соба́ку и э́того кота́, э́тихъ людéй и тѣхъ дерéвьевъ? Въ э́тихъ земля́хъ нѣтъ зо́лота, и въ тѣхъ нѣтъ серебра́. Я слы́шалъ э́то отъ ва́шего бра́та, но я э́тому не вѣ́рю. Я хвалю́ ва́ше намѣрéніе; давно́ я предви́дѣлъ о́ное. Давно́ ли ты живёшь въ семъ го́родѣ? Я удивля́юсь э́тому са́ду, а тотъ лу́чше. Э́ти пе́рья ту́пы; сіи́ дома́ ка́менные; тѣ у́лицы у́зки. Такі́е глаза́ проница́тельны; такі́я дѣла́ не прино́сятъ чéсти. Таковы́ лю́ди.

Человѣ́къ, кото́раго вы ви́дите, о́чень умёнъ. Кни́га, кото́рую вы чита́ете, о́чень пріятна. Я зна́ю дѣ́ло, о кото́ромъ вы говори́те. Вода́, кото́рою я мо́юсь, о́чень холодна́. Берегись того́, кто льститъ тебѣ́. Тотъ, у кого́ мно́го дѣ́ла, не ду́маетъ о заба́вахъ. Учи́тесь тому́, чего́ вы не зна́ете. Вотъ тако́е сукно́, како́е я купи́лъ. Како́въ былъ военача́льникъ, таковы́ и во́ины. Вотъ другъ, въ чьихъ рука́хъ моя́ судьба́. Слу́шайся того́, въ чьёмъ домѣ́ ты жилъ. Вотъ кни́га, каки́хъ ма́ло, и слу́чай каковы́е рѣ́дки.

Кото́рый часъ, и въ кото́ромъ часу́ прійдёшь? Каки́ми кни́гами занима́ешься, и какі́е лю́ди здѣсь живу́тъ? Подъ кото́рымъ нача́льникомъ ты слу́жишь, и како́му языку́ ты у́чишься? Чьи э́ти дома́? Съ чьего́ позволéнія ты вы́шелъ со двора́? Я не вида́лъ, чью шля́пу бро́сили на полъ. Я не зна́ю, съ чьи́ми дѣтьми́ онъ гуля́етъ. О чёмъ ты забо́тишься, и чѣмъ я заслужи́лъ твою́ дру́жбу? Съ чѣмъ мо́жно поздра́вить тебя́, и отъ чего́ ты получи́лъ э́ти де́ньги? Ско́лько вёрстъ отъ э́того го́рода до того́? Изъ ско́лькихъ томо́въ состои́тъ сіе́ сочинéніе? По ско́льку рублéй доста́нется вамъ изъ э́той при́были?

Ты самъ согласи́шься со мно́ю: са́мый звукъ его́ го́лоса пріятенъ. Я нанима́ю сію квартиру у самого́ хозя́ина. Са́мые поро́ки нахо́дятъ у васъ извинéніе. Онъ всегда́ говори́тъ о себѣ́ само́мъ. Вы недово́льны собо́ю са́ми́ми. Мы ви́дѣли её са́мую. Са́мая смерть не страшна́. Мы всѣ дово́льствуемся

Digitized by Google

одни́мъ жа́лованіемъ. Такъ ду́маютъ одне́ же́нщины. Мы о́ба хоти́мъ служи́ть еди́ному Бо́гу. Въ каждомъ собра́ніи бы́ли гражда́не обо́его по́ла. Они́ разсѣяны по всему́ свѣ́ту. На́добно привыка́ть ко вся́кой пи́щѣ.

Нѣтъ никого́ здѣсь: не проси́ по́мощи ни у кого́. Ты не ѣшь ничего́, и э́то не годи́тся ни къ чему́. Учи́сь чему́ нибу́дь, скажи́ э́то кому́ нибу́дь. Я не прода́мъ своего́ до́ма ни за что, и вы про́дали свой за ничто́. Изъ ничего́ не сдѣлаешь ничего́. Въ тече́ніе нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ ежедне́вно покупа́лъ по нѣскольку сотъ душъ.

О́бѣ се́стры ду́рно говоря́тъ другъ о дру́гѣ. Англича́не и Францу́зы ненави́дятъ другъ дру́га. Мы хо́димъ гуля́ть другъ съ дру́гомъ. Сіи́ дома́ лежа́тъ оди́нъ за други́мъ. До́ски набро́саны одна́ съ друго́ю.

Exercice sur les adjectifs.

Пусто́й карма́нъ; карма́нъ пустъ. Крѣ́пкій за́мокъ; за́мокъ крѣ́покъ. Вѣ́рный слуга́; слуга́ былъ вѣ́ренъ. Мя́гкій воскъ; воскъ мя́гокъ. Споко́йный сонъ; сонъ споко́енъ. Досто́йный сынъ; сынъ досто́инъ. И́стинный другъ; другъ и́стиненъ. Соверше́нный поко́й; поко́й бу́детъ соверше́нъ. Прозра́чное стекло́; стекло́ прозра́чно. Дре́внее преда́ніе; преда́ніе бы́ло дре́вне. Тёплое лѣ́то; лѣ́то бу́детъ тепло́. Тупо́е перо́; перо́ ту́по. Ве́тхая хи́жина; хи́жина ветха́. Си́няя бума́га; бума́га синя́. Но́вые дома́; дома́ но́вы. Бога́тыя семьи́; семьи́ бы́ли бога́ты. Кра́сныя знамена́; знамена́ бу́дутъ кра́сны.

Бѣ́лая бума́га; бѣлѣ́йшая бума́га; са́мая бѣ́лая бума́га. Нева́ быстра́, а Во́лга быстрѣ́е. Молоко́ жи́дко, а вода́ жи́же. Глубо́кій ручей́; глубоча́йшая рѣка́. Дома́ высо́ки, а ба́шни вы́ше. Хоро́шій чай; лу́чшій чай; са́мый лу́чшій чай. Соба́ки малы́; ко́шки ме́ньше; но мы́ши малѣ́йшія. Оте́цъ мо́лодъ; мать моло́же; но сестра́ са́мая молода́я. Сѣно до́рого, а соло́ма доро́же. Молоко́ сла́дко; са́харъ сла́ще; но мёдъ са́мый сла́дкій.

Бѣлова́тая бума́га; бурова́тыя черни́ла; чернова́тая вода́; кра́ска синева́та. Бу́ренькая коро́вка; ма́ленькая лоша́дка; пѣ́гонькая лоша́дка; бѣ́дненькая дѣ́вочка; старичёкъ старенёкъ; стару́шка до́бренька. Пребѣ́лая бума́га; бума́га бѣлёхонька; пресухі́я дрова́; дрова́ сухо́шеньки.

Хозя́инъ обши́рныхъ садо́въ и хозя́йка но́ваго до́ма. Стака́нъ хоро́шей воды́ и кра́снаго вина́; цѣ́лые горшки́ свина́го

Digitized by Google

са́ла и ело́вой смолы́. Дѣлай добро́ бѣ́днымъ дѣтямъ и дря́хлымъ старика́мъ, и не ходи́ по чужи́мъ поля́мъ. Вотъ домъ Кня́зя Долгору́каго; вотъ дворе́цъ Графи́ни Толсто́й, а вотъ обши́рные сады́ молоды́хъ Гра́фовъ Завадо́вскихъ. Я диви́лся пріятному пѣнію прошлого́дняго соловья́. Чини́ть лебеди́ное перо́ тупы́мъ но́жикомъ. Вотъ гуси́ныя пе́рья, кра́сные каранда́ши, то́лстыя тетра́ди, дубо́выя линѣ́йки и большіе ци́ркули, а вотъ суко́нные кафта́ны, тафтя́ные платки́, шёлковые чулки́, пухо́выя шля́пы, то́нкія поло́тна и тонча́йшія кружева́. Люби́ непоро́чные нра́вы; чита́й поле́зныя кни́ги; чти ста́рыхъ людей́; хвали́ до́брыя дѣла́; береги́ че́стнаго и вѣрнаго слугу́. Подари́ но́вую кни́гу са́мому приле́жному ученику́. Ты хва́лишь весе́ннюю пого́ду, я́сность лѣ́тнихъ ночей́, о́сеннюю прохла́ду и зи́мніе холода́. Я уважа́ю сла́вныхъ мужей́ и знамени́тыхъ полково́дцевъ дре́внихъ времѐнъ. Большіе манёвры ны́нѣшняго го́да бу́дутъ въ Кра́сномъ Селѣ́ и на Ду́дергофской Горѣ́.

Отъ вы́ѣхалъ изъ отцёва до́ма, и дѣлаетъ добро́ се́стриной до́чери. Онъ про́далъ же́нино имѣ́ніе бра́тнину сы́ну. Посвща́ть Госпо́дни хра́мы и Бо́жіи це́ркви. Повинова́ться Госпо́дней во́лѣ, и познава́ть вели́чество Бо́жія и́мени. Пе́рвая Ру́сская Грамма́тика была́ напи́сана безсме́ртнымъ Ломоно́совымъ, и Росси́йская Исто́рія Никола́емъ Миха́йловичемъ Карамзины́мъ. Сраже́нія съ Францу́зами происходи́ли подъ Бородины́мъ и подъ Бори́совымъ. Я живалъ въ Новѣго́родѣ и въ Бѣлѣо́зерѣ. Дере́вни Княги́ни Салтыко́вой лежа́тъ подъ го́родомъ Каши́нымъ.

Вотъ ли́сья шу́ба, собо́лья ша́пка, пти́чье гнѣздо́, за́йчьи мѣха́ и слоно́вьи зу́бы. Пу́дъ оле́ньяго мя́са, арши́нъ воло́вьей ко́жи, и фунтъ теля́чьихъ мозго́въ. Не ходи́ по во́лчьимъ слѣда́мъ, и не входи́ въ медвѣ́жью берло́гу. Разсужде́ніе о человѣ́чьемъ гла́зѣ и о ры́бьей головѣ́. Онъ торгу́етъ ры́бьимъ кле́емъ, быча́чьимъ са́ломъ, ко́зьими шку́рами и пѣту́шьими гре́бнями.

Хвасту́нъ похо́жъ на со́ю, укра́шенную павли́ньими пе́рьями. Сосѣ́довъ братъ пріѣ́халъ изъ да́льняго го́рода, а сестра́ изъ да́льней дере́вни. Ива́ново пла́тье у́зко, но Петро́во ещё у́же. До́бренькая стару́шка живётъ въ сыро́мъ до́мѣ, лежа́щемъ подъ Цари́цынымъ село́мъ. Я купи́лъ медвѣ́жью шу́бу съ бобро́вымъ воротнико́мъ, и бобро́вую ша́пку съ шёлковою

Digitized by Google

ле́нтою. Вотъ прекра́сная кни́га въ бога́томъ фсаья́нномъ переплётъ. Гдѣ найдёмъ мы примѣ́ръ чистѣ́йшаго самоотвержéнія, вы́сшей любви́ къ отéчеству?

Exercices sur les numératifs.

У человѣ́ка одинъ язы́къ, оди́нъ носъ, два гла́за, два у́ха, двѣ щéки, двѣ руки́, двѣ ноги́, дéсять па́льцевъ на рукѣ́ и дéсять па́льцевъ на ногѣ́, три́дцать два зу́ба, и семь позвонко́въ. Въ високо́сномъ году́ четы́ре врéмени, двѣна́дцать мѣ́сяцевъ, пятьдеся́тъ двѣ недѣ́ли и два дни, или́ три́ста шестьдеся́тъ шесть дней, или́ во́семь ты́сячъ семьсо́тъ во́семьдесятъ четы́ре часа́, или́ пятьсо́тъ два́дцать семь ты́сячъ и со́рокъ мину́тъ. Въ кни́гѣ сто листо́въ безъ одного́. О́ба бра́та и о́бѣ сéстры. Полтора́ часа́, и полторы́ мину́ты. Два рубля́ съ полови́ною и три копѣ́йки съ полови́ною. Въ бéрковцѣ дéсять пудо́въ; въ пудѣ́ со́рокъ фу́нтовъ; въ фу́нтѣ три́дцать два ло́та; въ ло́тѣ три золотника́; въ фу́нтѣ девяно́сто шесть золотнико́въ.

Двѣ пухо́выя шля́пы, три шёлковые платка́, четы́ре перочи́нные но́жика, пять фарфо́ровыхъ ча́шекъ и шесть прекра́сныхъ карти́нъ. Сiй два чёрные во́рона, тѣ три бѣ́лыя пера́, мои́ четы́ре но́выя кни́ги; э́ти пять рѣ́звыхъ дѣтéй. О́ба бѣ́дные сиро́ты и о́бѣ несча́стныя сиро́ты. Двóе слугъ, трóе мастеровы́хъ, чéтверо дѣтéй, шéстеро солда́тъ, двóи часы́, трóи очки́, пя́теры но́жницы. Пéрвые полтора́ часа́. Пéрвые со́рокъ дней; второ́е сто ефи́мковъ, и послѣ́дняя ты́сяча гу́льденовъ.

Я купи́лъ одного́ быка́ и одну́ ло́шадь, оди́нъ столъ и одно́ зéркало. Два́дцать оди́нъ рубль, пятьдеся́тъ одна́ копѣ́йка. Ты́сяча и одна́ ночь. Молодо́й человѣ́къ тридцати́ одного́ го́да безъ двадцати́ одного́ дня. Не суди́ о человѣ́кѣ по одному́ просту́пку и по одно́й оши́бкѣ. Офицéръ съ двадцатью́ одни́мъ солда́томъ. Пётръ Пéрвый и Екатери́на Втора́я ца́рствовали въ осьмна́дцатомъ вѣ́кѣ. Швéды уважа́ютъ Ка́рла Двѣна́дцатаго, а Францу́зы поста́вили па́мятникъ Гéнриху Четвёртому. Статья́ была́ пи́сана пятьна́дцатаго числа́ Января́ мѣ́сяца ты́сяча восемьсо́тъ два́дцать трéтьяго го́да, и произшéствiе отно́сится къ шесто́му вѣ́ку, а и́менно къ пятьсо́тъ сéмьдесятъ трéтьему го́ду.

Шкапъ съ дю́жиною фарфо́ровыхъ тарéлокъ, или́ съ двѣна́дцатью фарфо́ровыми тарéлками. Дро́жки, запряжённыя

Digitized by Google

па́рою вороны́хъ лошаде́й, или́ двумя́ вороны́ми лошадьми́; и каре́та, запряжённая шестью́ ры́жими лошадьми́, или́ шестёркою ры́жихъ лошаде́й. Го́родъ лежи́тъ отсю́да въ ты́сячѣ вёрстъ, село́ во ста верста́хъ, а дере́вня въ сорокѣ́ верста́хъ. Въ Москвѣ́ бы́ло ты́сяча шестьсо́тъ церкве́й, или́ со́рокъ сороко́въ церкве́й. Я дово́льствуюсь осьми́десятью рубля́ми (или́ двумя́ сорока́ми рубле́й) въ мѣ́сяцъ, то есть девятью́ ста́ми шести́десятью рубля́ми въ го́дъ. Онъ не доживётъ до сорока́ лѣтъ; и она́ умерла́ сорока́ трёхъ лѣтъ. Она́ дово́льна сорока́ копѣ́йками, и она́ удиви́лась ста карти́намъ. Онъ не мо́жетъ прожи́ть ме́нѣе ста ты́сячъ рубле́й въ го́дъ. Го́родъ съ двумя́ ба́шнями; комо́дъ съ шестью́ я́щиками; домъ съ сорока́ о́кнами; крѣ́пость со ста пу́шками; це́рковь о пяти́ глава́хъ; домъ о трёхъ я́русахъ; дере́вня съ четырьмя́ вѣ́тряными ме́льницами. Я люблю́ равно́ обо́ихъ сыновѣ́й и обѣ́ихъ дочере́й. Онъ имѣ́етъ че́тверо дѣте́й, а она́ оста́вила пя́теро сиро́тъ. Мой братъ не могъ сла́дить съ э́тими двумя́ упря́мыми лошадьми́. Онъ жи́лъ до́лго съ свои́ми пятью́ двоюродными бра́тьями. Къ э́тому ми́лліону ста́рыхъ Пру́сскихъ ефи́мковъ на́добно приба́вить ты́сячу тѣхъ но́выхъ рубле́й.

Ка́ждому по́ сту рубле́й и по́ сороку́ копѣ́екъ. Въ нѣ́которыхъ мѣ́сяцахъ по тридцати́ дней, а въ други́хъ по тридцати́ одному́ дню. Въ ка́ждомъ сара́ѣ бы́ло по двѣ каре́ты, а въ ка́ждой каре́тѣ по три мужчи́ны и по четы́ре же́нщины. Ка́ждому по́ сту по́ девяно́сту рубле́й и по́ сороку́ по пяти́ копѣ́екъ. У насъ по двадцати́ по семи́ очко́въ. Ка́ждая часть сочине́нія продаётся по полу́тору рубля́ серебро́мъ.

По утру́ не должно́ суди́ть о полу́дни. Въ пе́рвые по́лдня онъ не зналъ что дѣ́лать. Въ четы́ре часа́ по полу́ночи, или́ въ пять часо́въ по полу́дни. Э́то случи́лось въ послѣ́дніе по́лгода ты́сяча восемьсо́тъ со́рокъ четвёртаго го́да. Пе́рвые полчаса́ прошли́ споко́йно. Въ продолже́ніе пе́рвыхъ получаса́. За мно́ю бы́ло полтора́ста ты́сячъ рубле́й годова́го дохо́да.

Exercices sur les verbes. Я дѣ́лаю добро́, ско́лько я жела́ю. Ты жела́ешь учи́ться. Онъ ду́маетъ, что зна́етъ всѣ́ нау́ки, и хва́стаетъ свои́ми успѣ́хами. Мы не дерза́емъ вѣ́рить ва́шимъ слова́мъ, хотя́ вы говори́те пра́вду. Мои́ сосѣ́ди пита́ются одни́мъ хлѣ́бомъ, и упова́ютъ на Провидѣ́ніе. Вы торгу́ете сукно́мъ, и вы тре́буете мно́гаго. Го́лубь воркуетъ; го́рлица сто́нетъ; соба́ка

Digitized by Google

ла́етъ; ще́нки бре́шутъ; лягу́шки ква́каютъ; во́роны ка́ркаютъ; львы рыка́ютъ; оле́нь току́етъ; ку́ры куда́хчутъ; ко́шка мя́учитъ; быки́ мыча́тъ; пчела́ жужжи́тъ; змѣя́ шипи́тъ; орлы́ трубя́тъ; соловьи́ щебе́чутъ; о́вцы блѣ́ютъ; свиньи хрю́каютъ; лиси́ца визжи́тъ; осёлъ ревётъ; калку́нъ кло́хчетъ; перепёлка вава́каетъ; пѣту́хъ кукурека́етъ; соро́ка скреко́четъ; попуга́й болта́етъ. Громъ греми́тъ; вода́ кипи́тъ; две́ри скрипя́тъ; ручьи́ жужжа́тъ; ого́нь трещи́тъ; звѣ́зды сверка́ютъ; со́лнце свѣти́тъ; пчёлы ро́ятся; алма́зы блестя́тъ; сухіе ли́стья хрустя́тъ; вѣ́теръ свисти́тъ; снѣгъ та́етъ. Со́лнце озаря́етъ зе́млю свои́ми луча́ми, грѣ́етъ и живи́тъ её. Земля́ обраща́ется вокру́гъ со́лнца. Вы напра́сно горю́ете.

Я гуля́лъ вчера́ по берегу́ рѣки́, когда́ со́лнце сади́лось. Моя́ сестра́ сидѣ́ла подъ де́ревомъ, кото́рое кача́лось вѣ́тромъ. Вчера́ мы мно́го рабо́тали, чита́ли, писа́ли и рисова́ли. О́вцы мрутъ отъ сту́жи. Его́ мать давно́ умерла́. Непрія́тели за́перли его́ въ крѣ́пости. Э́тотъ человѣ́къ ослѣ́пъ, и его́ жена́ огло́хла. Мои́ дере́вья высохли и мои́ цвѣты́ завя́ли.

Москва́ до́лго бу́детъ красова́ться во главѣ́ городо́въ Ру́сскихъ. Ты бу́дешь игра́ть, и я бу́ду писа́ть. Россійское госуда́рство бу́детъ безпреры́вно возвыша́ться, и всегда́ пріобрѣтётъ бо́лѣе си́лы и сла́вы. Вели́кій госуда́рь никогда́ не умрётъ.

Дѣ́лай, что тебѣ́ говоря́тъ, и не ду́май упря́миться. Не теря́й наде́жды, и упова́й на Бо́га. Ступа́йте домо́й, и не толку́йте сто́лько. Не трать вре́мени, и не мучь живо́тныхъ. Говори́те всегда́ пра́вду, и не спо́рьте о пустяка́хъ.

Солове́й поётъ; ло́шадь ржётъ; волкъ во́етъ. Есть звѣ́ри, кото́рые спятъ всю зи́му. Ты берёшь мно́го на себя́, и я не беру́сь за э́то дѣ́ло. Зачѣ́мъ вы мнёте э́ту кни́гу? Онъ живётъ въ Москвѣ́, и слывётъ бога́тымъ человѣ́комъ. Пасту́хъ стрижётъ ове́цъ; крестья́не пряду́тъ лёнъ и ткутъ холстъ. Онъ хо́четъ спать, и вы хоти́те игра́ть. Мой сосѣ́дъ берёгъ меня́, какъ родна́го сы́на, и не могъ со мно́ю разста́ться. Непрія́тели сожгли́ мно́гіе города́; они́ увлекли́сь зло́бою и мще́ніемъ. Пасту́хъ пасъ ове́цъ на лугу́. Я пошлю́ за лѣ́каремъ, и ты пришлёшь мнѣ де́негъ. Э́тотъ го́родъ цвѣтётъ, и онъ до́лго бу́детъ цвѣсти́ си́лою и бога́тствомъ. Я дамъ тебѣ́ кни́гу, а что ты дашь мнѣ? Ты не мо́жешь говори́ть: что онъ дастъ мнѣ за э́то?

Digitized by Google

Не бери́ на себя́ того́, чего́ ты не мо́жешь испо́лнить. Дѣ́ти, живи́те ми́рно, не кляни́тесь никогда́, не лги́те, и веди́те себя́ хороше́нько.

Звѣ́ри хо́дятъ и бѣ́гаютъ, пти́цы лета́ютъ, ры́бы пла́ваютъ, и че́рви по́лзаютъ. Посмотри́, сюда́ идётъ солда́тъ; за нимъ бѣжи́тъ соба́ка. Ви́дишь, какъ бы́стро лети́тъ э́та ла́сточка; онѣ́ всегда́ лета́ютъ. Сей моря́къ до́лго пла́валъ по Чёрному Мо́рю. Что тамъ плывётъ на водѣ́? Жёны Славя́нъ носи́ли во́ду и таска́ли дрова́. Что ты несёшь въ э́томъ мѣ́шкѣ? Смотри́, каку́ю вяза́нку дровъ э́тотъ человѣ́къ та́щитъ. Ви́дѣли тогда́, чего́ не вида́ли дото́лѣ.

Непрі́ятель ри́нулся въ го́родъ и ки́нулся на коры́сть. Мо́лнія засверка́ла. Мо́лнія сверкну́ла, гря́нулъ си́льный громъ, земля́ дро́гнула, це́рковь затрясла́сь. Братъ мой лёгъ и захрапѣ́лъ; онъ гро́мко храпну́лъ и просну́лся. Могу́ ли надѣ́яться, что ли́ра моя́ тро́нетъ ещё ва́ше хла́дное се́рдце? Со́лнце заблиста́ло, но не надо́лго: блесну́ло и скры́лось. Мы вы́бросали за окно́ весь соръ; въ сору́ мы вы́бросили и ва́жную бума́гу.

Про́шлаго го́да я ха́живалъ въ го́родъ. Сокра́тъ гова́ривалъ. Нѣ́мцы и́здавна жива́ли въ Новъго́родѣ. Живучи́ въ Москвѣ́, я ѣзжа́лъ въ Тро́ицкую Ла́вру. Въ молоды́я лѣта́ я жива́лъ въ дере́внѣ.

Е́сли бы ка́мни говори́ть могли́, они́ научи́ли бы тебя́ осторо́жности. Е́сли бы кто́ нибудь вошёлъ къ намъ въ э́ту мину́ту, онъ уви́дѣлъ бы насъ въ отча́яніи, и услы́шалъ бы на́ши стена́нія и на́ши вздо́хи. Есть ма́ло предме́товъ въ свѣ́тѣ, на кото́рые я не обраща́лъ бы внима́нія. Не́ было такого ка́меннаго се́рдца, кото́рое не излива́лось бы въ слеза́хъ.

Солда́тъ э́тотъ служи́лъ до́лго, и вы́служилъ пе́нсію. Не вся́кій вы́служитъ её съ таки́мъ отли́чіемъ. Онъ быва́лъ во мно́гихъ сраже́ніяхъ, и вездѣ́ отлича́лся блиста́тельною хра́бростью. Осо́бенно отличи́лся онъ при взя́тіи одно́й непрі́ятельской баттаре́и. Онъ пе́рвый взобра́лся на бру́стверъ, уби́лъ непрі́ятельскаго солда́та и взялъ пу́шку. За э́то его́ награди́ли о́рденомъ. Пото́мъ награжда́ли его́ и други́ми отли́чіями. Тепе́рь отпра́вится онъ на ро́дину, посели́тся въ свое́й семьѣ́, и бу́детъ разска́зывать о свои́хъ похо́дахъ, какъ ха́живалъ на Ту́рокъ и Францу́зовъ, какъ бива́лъ враго́въ, какъ терпѣ́лъ

Digitized by Google

го́лодъ, страда́лъ отъ ранъ, и утѣша́лся мы́слію, что слу́житъ своему́ Госуда́рю се́рдцемъ и душо́ю. Упова́й на меня́.

Человѣ́къ, любя́щій пра́вду, ненави́дитъ ложь. Купа́ющееся дитя́; соба́ка, броса́ющаяся на прохо́жихъ. Купе́цъ, получа́вшій това́ры изъ Ло́ндона, про́далъ ихъ вы́годно. Стра́ждущій болѣ́знію, и́щетъ облегче́нія. Зажгі́ потýхшую свѣчý, и вы́три замёрзшее стекло́. Сла́ва геро́ю, спа́сшему своё оте́чество. Рыка́ющій левъ, мыча́щій быкъ, ла́ющая соба́ка, пою́щій пѣтýхъ, воркýющій го́лубь, выража́ютъ свои́ чýвства и жела́нія. Exercices sur les participes.

Мо́ре, волнýемое вѣ́трами, устраша́етъ пловцёвъ. Дочь, люби́мая отцёмъ, стара́ется заслýживать его́ любо́вь. Должно́ помога́ть несча́стному, гони́мому судьбо́ю и преслѣ́дуемому неуда́чами. Э́то снято́е молоко́, и вотъ тёртый таба́къ. Э́то заря́женное ружьё. На ры́нкѣ продаются би́тые гýси, смолёныя верёвки, отко́рмленныя поросята и стри́женныя овцы.

Росси́я обита́ема мно́гими наро́дами. До́брые госуда́ри люби́мы свои́ми по́дданными, и уважа́емы сосѣ́дями. Тата́ры бы́ли побѣ́ждены́ и разби́ты на Кулико́вомъ по́лѣ. Труды́ твои́ бýдутъ увѣ́нчаны успѣ́хомъ. Имена́ быва́ютъ склоня́емы, а глаго́лы спряга́емы. Сей вели́кій полково́децъ бýдетъ чтимъ въ пото́мствѣ. Москва́ была́ разорена́ и сожжена́ врага́ми. Э́то ружьё заряжено́. Э́та кни́га прекра́сно переплетена́.

Поди́ сюда́, и́бо я здѣ́сь живý. Гдѣ вашъ братъ? Его́ нѣтъ до́ма. Куда́ онъ поѣ́халъ вчера́ ве́черомъ? Ты сýдишь умно́, а братъ твой сýдитъ умнѣ́е. Я хожý ши́бко, а ты хо́дишь ши́бче. Вы говори́те по-рýсски чи́сто, а сестри́ца ва́ша ещё чи́ще. За́втра поѣ́демъ мы далёко, а чрезъ годъ ещё да́льше. Ты поёшь хорошо́, но она́ поётъ лýчше. Я прошý васъ убѣди́тельнѣйше. Я благодарю́ васъ поко́рнѣйше. Exercices sur les adverbes et les gérondifs.

Гуля́я на берегý рѣ́ки, я наслажда́юсь прохла́дою ве́чера. Жалѣ́я о несча́стныхъ, стара́йтесь помога́ть имъ. Я васъ учý, жела́я вамъ добра́, и надѣ́ясь, что вы успѣ́ете въ наýкахъ. Не умѣ́я сдѣ́лать чего́ нибудь, проси́ совѣ́та, не краснѣ́я. Дѣ́лай добро́, не бо́ясь никого́. Не должно́ ѣсть ле́жа. Служа́ оте́честву и умира́я за него́, мы исполня́емъ свой долгъ. Получи́въ письмо́ ва́ше, и узна́въ, чего́ вы жела́ете, я неме́дленно отвѣча́лъ. Отобѣ́давши, оста́ньтесь до́ма. Написа́вши письмо́, положи́вши въ куве́ртъ и запеча́тавши, отда́й его́ на по́чту. Прише́дши домо́й, я сѣлъ писа́ть. Жени́вшись, онъ

Digitized by Google

поѣхалъ въ дере́вню. Просидѣвши часъ у него́, я пошёлъ домо́й; раздѣвшись и ле́гши, я ско́ро уснулъ.

Exercices sur les prépositions.

Безъ наде́жды нельзя́ жить въ свѣтѣ. Отъ рѣки́ до лѣсу двѣ версты́. О чёмъ вы говори́те? Мы тру́димся для о́бщаго бла́га. Ме́жду до́момъ и са́домъ простра́нный дворъ съ конюшнями. Бо́га ра́ди не унывай. Любо́вь къ госуда́рю и оте́честву. Онъ живётъ у своего́ дя́ди. Солда́тъ вы́скочилъ и́зъ-за куста. Лучъ со́лнечный проника́етъ сквозь во́ду. Э́тотъ человѣ́къ при́ смерти. Пти́ца лета́етъ подъ облака́ми. Я положи́лъ кни́гу подъ столъ. Сади́тесь за столъ, и сиди́те за столо́мъ. Бра́тъ мой ѣ́детъ въ Москву́, потому́ что его́ жена́ живётъ въ Москвѣ́. Оре́лъ сиди́тъ на де́ревѣ. Э́та рю́мка разби́лась на ме́лкія ча́сти. Я доса́дуюсь на бра́та моего́ за его́ лѣ́ность. Не забо́ться о чужи́хъ дѣла́хъ. Мой другъ ушибся объ у́голъ стола́. Вода́ течётъ съ кро́вли. Вотъ дере́вья съ ли́стьями, но безъ цвѣто́въ. Э́та соба́ка бу́детъ съ коро́ву. Дѣти бѣгаютъ по́ двору и по́ саду. Мы рабо́тали отъ пе́рваго по пя́тое число́ А́вгуста. Онъ но́ситъ тра́уръ по своёмъ бра́тѣ.

Exercices sur les conjonctions.

Мой дя́дя родился и жилъ въ Москвѣ́, а не въ Твери́. Зна́ешь ли что нашъ учи́тель нездоро́въ? Е́жели вы не пріѣ́дете, то я осержу́сь. Спроси́ у него́, хо́четъ ли онъ ѣ́хать, или намѣрева́ется оста́ться до́ма. Онъ забо́тится бо́лѣе о бра́тѣ не́жели о сестрѣ́. Пріятнѣе дѣлать добро́ другимъ, чѣмъ самому́ получа́ть благотворе́нія. Пусть онъ прійдётъ; пуска́й они́ уѣ́дутъ. Да со́лнце васъ не заста́нетъ на ло́жѣ. Да здра́вствуетъ Царь. Чѣмъ приле́жнѣе ты бу́дешь учи́ться, тѣмъ ле́гче бу́детъ для тебя́ уче́нье.

Зима́ пріятна. Лю́ди (суть) сме́ртны. Но́вгородъ былъ бога́тъ. Росси́я (есть) обши́рная импе́рія. Во́лга (есть) цари́ца рѣкъ Ру́сскихъ. Пріятель мой, вы бу́дете дово́льны. У насъ есть больши́е запа́сы. У меня́ за́втра бу́дутъ де́ньги. Ея́ Вели́чество (*Императри́ца*) вы́ѣхала. Его́ Превосходи́тельство (*Генера́лъ*) уѣ́халъ. Его́ Импера́торское Высо́чество (*Вели́кій Князь*) былъ дово́ленъ. Геогра́фія и Исто́рія (суть) весьма́ поле́зныя зна́нія. Молча́ть тру́дно. Ско́лько было тамъ дѣте́й? Москва́ знамени́та; го́родъ Москва́ знамени́тъ. Кита́й многолю́денъ; госуда́рство Кита́й многолю́дно. У него́

Digitized by Google

есть тридцать одна́ ло́шадь. Кни́га, кото́рую вы чита́ете, о́чень заба́вна. Вотъ человѣ́къ, чьи́ми труда́ми по́льзуемся.

Exercices sur la dépendance des mots.

Вода́ есть стихі́я. Алекса́ндръ Македо́нскій былъ вели́кій полково́децъ. Тата́ры бы́ли свирѣ́пы. Мой дѣдъ былъ офице́ръ; мой дѣдъ былъ тогда́ офице́ромъ. Говоря́тъ, что коме́ты бы́ли или́ ещё бу́дутъ плане́тами.

Дождь освѣжа́етъ зе́млю. Злодѣи ненави́дятъ че́стныхъ людей. Бу́ря, опустоши́вшая на́ши поля́, разори́ла мно́гихъ поселя́нъ. Говори́ всегда́ пра́вду. Мой братъ былъ бо́ленъ всю зи́му. Я ѣ́халъ цѣ́лую версту́ верхо́мъ. Тебя́ хва́лятъ за прилежа́ніе. Онъ уда́рился объ стѣ́ну. Мы сиди́мъ въ водѣ́ по ше́ю. Сынъ ро́стомъ съ отца́, и дочь почти́ съ мать.

Скупе́цъ предпочита́етъ де́ньги сла́вѣ, а во́инъ сла́ву де́ньгамъ. Мо́лнія предше́ствуетъ гро́му. Дивлю́сь ва́шему терпѣ́нію. Нра́вятся ли вамъ э́ти карти́ны. Не мсти твоему́ непріятелю, и дѣлай добро́ оби́дѣвшему тебя́. Быть чу́ду. Ли́ться горю́чимъ слеза́мъ. Ребёнку хо́чется пить. Си́льному человѣ́ку не прили́чно обижа́ть сла́баго. Подража́ніе Іису́су Христу́. Любо́вь къ добродѣ́тели и не́нависть къ поро́ку.

Ви́жу глаза́ми, осяза́ю рука́ми, слы́шу уша́ми, обоня́ю но́сомъ, вкуша́ю языко́мъ. Изма́илъ былъ взятъ Суво́ровымъ, и Оча́ковъ Потёмкинымъ. Э́тихъ офице́ровъ всѣ называ́ютъ геро́ями. Больно́й едва́ шевели́тъ гу́бы (*или* гу́бами). Гну́шаюсь обма́номъ и ло́жью. Здѣсь ды́шатъ чи́стымъ во́здухомъ. Поже́ртвованіе жи́знію за Госуда́ря и оте́чество. Онъ добръ се́рдцемъ, но слабъ голово́ю. У́тромъ на́добно встава́ть, днёмъ рабо́тать, ве́черомъ отдыха́ть, и но́чью спа́ть. Помири́ моего́ дру́га съ его́ дя́дею. Имѣ́ю честь поздра́вить васъ съ ва́шими успѣ́хами.

Сынъ моего́ и́скренняго дру́га вчера́ уѣ́халъ. Дѣ́ти большо́го ума́ нерѣ́дко быва́ютъ хи́лы. Соста́вленъ спи́сокъ офице́рамъ нашей диви́зіи. Пече́ніе хлѣ́ба. Я купи́лъ фунтъ ча́ю и саже́нь дровъ. Сто́лько трудо́въ и забо́тъ пропа́ло по-пусто́му. Ру́сскіе взя́ли Пари́жъ осьмна́дцатаго Ма́рта ты́сяча восемьсо́тъ четы́рнадцатаго го́да. Я не ѣмъ хлѣ́ба, но пью во́ду. Я ѣмъ хлѣ́бъ, но не пью воды́. Я не получа́лъ ни письма́, ни посы́лки. Въ э́томъ письмѣ́ нѣтъ ни одно́й оши́бки. Доста́нь мнѣ де́негъ. Во́ины жела́ютъ би́твы и и́щутъ сла́вы. Славолю́бецъ жа́ждетъ по́честей. Ты хо́чешь бога́тства, и

Digitized by Google

бойшься труда́. Бо́чка полна́ вина́. До́брый человѣ́къ чуждъ зло́бы и за́висти. Зо́лото доро́же серебра́; свине́цъ тяжелѣе желѣ́за. Онъ про́ситъ ми́лостыни ра́ди Христа́. О́тдыхъ пріятенъ по́слѣ рабо́ты. Вдоль э́того бе́рега тя́нется цѣпь го́ръ. Во́лки бро́дятъ о́коло дере́вни.

Мой братъ храни́тъ прису́тствіе ду́ха при всѣхъ непріятностяхъ въ жи́зни. Сей го́родъ постро́енъ на круто́мъ берегу́ бы́строй рѣки́. Це́рковь о пяти́ глава́хъ. Онъ пла́четъ по своёмъ отцѣ́.

Волше́бница

Одна́ вдова́ имѣла двухъ дочере́й: ста́ршая была́ похо́жа на свою́ мать и лицо́мъ и нра́вомъ, то есть, она́ была́ такъ же дурна́ и такъ же зла, какъ ея́ мать. Никто́ не люби́лъ ихъ; всѣ отъ нихъ бѣгали. Ме́ньшая же была́ прекра́сна и добродушна. Всѣ её люби́ли. Но зла́я мать и зла́я сестра́ её ненави́дѣли; безпреста́нно брани́ли; одна́ она́ должна́ была́ рабо́тать въ до́мъ, топи́ть пе́чь, мести́ го́рницы, стря́пать въ ку́хнѣ. Бѣдня́жка пла́кала съ у́тра до ве́чера, но не лѣни́лась рабо́тать; была́ послу́шна, терпѣли́ва, и всё то было напра́сно, и́бо ничѣ́мъ не могла́ угоди́ть на злу́ю мать и на злу́ю сестру́ свою́.

Ежедне́вно э́та бѣдная дѣ́вушка должна́ была́, съ больши́мъ кувши́номъ, ходи́ть за водо́ю въ бли́жнюю ро́щу, въ кото́рой находи́лся чи́стый исто́чникъ. Одна́жды пошла́ она́, по обыкнове́нію, къ э́тому исто́чнику. День былъ о́чень жа́рокъ. Напо́лнивъ кувши́нъ водо́ю, она́ возвраща́лась домо́й. Вдругъ ви́дитъ передъ собо́ю стару́шку. «Дитя́ моё!» — сказа́ла ей стару́шка: — «дай мнѣ напи́ться. Я уста́ла; мнѣ жа́рко.» — «Съ охо́тою, ба́бушка!» сказа́ла дѣ́вушка: «вотъ! напе́йся!» И она́ подала́ стару́шкѣ кувши́нъ.

Стару́шка отъ сла́бости сѣ́ла на траву́, а молода́я краса́вица ста́ла передъ не́ю на колѣ́ни, и осторо́жно подде́рживала кувши́нъ, пока́ она́ пила́ во́ду. — «Благодарю́ тебя́, ми́лая!» сказа́ла стару́шка, напи́вшись: «Ви́жу, что ты до́брое, ла́сковое дитя́, и хочу́ тебя́ наградить за твою́ услу́жливость. Знай же, я волше́бница, и наро́чно взяла́ на себя́ видъ стару́шки, чтобы́ тебя́ испыта́ть. Ра́дуюсь, что ты така́я до́брая,

Digitized by Google

и вотъ, что я хочу́ для тебя́ сдѣлать: всякій разъ, когда́ ты ска́жешь сло́во, и́зо рта у тебя́ вы́падетъ или́ прекра́сный цвѣто́къ, или́ драгоцѣ́нный ка́мень, или́ больша́я жемчу́жина. Прости́, дружо́къ!» И волше́бница изчезла́.

Прекра́сная дѣ́вушка возврати́лась домой. «Гдѣ ты такъ до́лго была́?» спроси́ла у нея́ съ се́рдцемъ мать. — «Что ты такъ до́лго дѣ́лала въ ро́щѣ?» закрича́ла зла́я сестра́. — «Винова́та, замѣ́шкалась!» отвѣча́ла бѣдня́жка, и въ ту са́мую мину́ту съ прекра́сныхъ губъ ея́ скати́лись двѣ ро́зы, двѣ жемчу́жины и два больші́е изумру́да. — «Что я ви́жу?» воскли́кнула удивле́нная мать! «Э́то цвѣты́! Э́то драгоцѣ́нные ка́мни! Что съ тобо́ю сдѣ́лалось!» — Краса́вица простоду́шно разсказа́ла ей о свое́й встрѣ́чѣ съ волше́бницею, а ме́жду тѣмъ цвѣты́, алма́зы и же́мчугъ такъ и сы́пались съ губъ ея́. — «Хорошо́ же!» проворча́ла мать: «за́втра пошлю́ въ ро́щу ста́ршую мою́ дочь, и съ не́ю то же бу́детъ.»

И на друго́е у́тро, она́ сказа́ла свое́й до́чери: «Ны́ньче пойдёшь за водо́ю ты: возьми́ кувши́нъ; но смотри́ же, е́сли встрѣ́тишь у исто́чника стару́шку, дай ей напи́ться и приласка́йся къ ней хорошёнько.» Зла́я дѣвчо́нка нахму́рилась, съ доса́дою взяла́ кувши́нъ; не́хотя пошла́ въ ро́щу, и во всю доро́гу ворча́ла. Стару́шка сидѣ́ла уже́ у исто́чника. «Зачерпни́ мнѣ воды́, моя́ ми́лая!» сказа́ла она́ дѣ́вочкѣ: «жа́рко, хочу́ напи́ться.» — «Какъ бы не такъ! Я не за тѣмъ пришла́ сюда́, чтобы́ услу́живать ста́рымъ бродя́гамъ. Напьёшься и безъ меня́!» — «Кака́я же ты гру́бая!» сказа́ла ей стару́шка: «Я накажу́ тебя́. Съ э́тихъ поръ, при ка́ждомъ сло́вѣ твоёмъ, бу́детъ вы́падать у тебя́ и́зо рта или́ змѣя́ или́ лягу́шка.» Она́ изчезла́, а зла́я дѣвчо́нка побѣжа́ла домо́й, разби́вши съ доса́ды кувши́нъ свой. «Что ска́жешь, ми́лая до́чка!» спроси́ла мать, уви́дѣвъ её издалека́. — «Не́чего сказа́ть!» отвѣча́ла дочь, и вдругъ вы́скочили и́зо рта ея́ двѣ змѣи́ и двѣ жа́бы! — «Что я ви́жу! како́й страхъ!» закрича́ла мать. «Но во всёмъ э́томъ винова́та твоя́ сестра́! Я дамъ ей знать.» И онѣ́ бро́сились бить ме́ньшую дочь.

Она́, испуга́вшись угро́зъ, скры́лась въ ро́щу, до́лго бѣжа́ла, не смѣя огляну́ться, забѣжа́ла далёко, и наконе́цъ потеря́ла доро́гу. Но э́то бы́ло къ ея́ сча́стію. Ца́рскій сынъ, кото́рый тутъ забавля́лся охо́тою, находи́лся въ э́то вре́мя въ ро́щѣ;

Digitized by Google

онъ увидѣлъ красавицу, которая, сидя на травѣ, горько плакала. — «Что съ тобою сдѣлалось? о чёмъ ты плачешь, милая?» спросилъ онъ, взявъ её ласково за руку. — «Боже мой! какъ мнѣ не плакать! Матушка выгнала меня изъ дому.» Она говорила, а цвѣты и драгоцѣнные камни сыпались съ ея розовыхъ губъ, и слёзы обращались въ жемчужины. — «Что это значитъ?» спросилъ царскій сынъ: «отъ чего эти цвѣты, жемчуги и камни?» Бѣдняжка разсказала царскому сыну о томъ, что съ нею случилось. — Онъ полюбилъ её, и полюбилъ ещё болѣе за то, что она была такъ добра и мила, нежели за цвѣты и драгоцѣнные камни. Онъ взялъ её съ собою, представилъ её Царю, отцу своему, которому она также понравилась, и Царь позволилъ сыну на ней жениться. Такимъ образомъ она сдѣлалась Царевною, а по смерти Царя, когда ея мужъ взошёлъ на отцовскій престолъ, Царицею, и была Царицею доброю. А злая сестра ея? что сдѣлалось съ нею? — Она жалостнымъ образомъ кончила свою жизнь. Мать, которую она безпрестанно сердила и огорчала, принуждена была её выгнать изъ дому; никто не хотѣлъ ей дать пристанища, и она скрылась въ лѣсъ, гдѣ скоро умерла съ досады и голода.

SPÉCIMEN D'ANALYSE GRAMMATICALE DU TEXTE PRÉCÉDENT

Волшебница, subst. fém. nom. sing., *la fée,* sur корова: après la linguale ц, o se permute en e: instr. волшебницею. La terminaison masculine de ce mot est волшебникъ.

одна, nom. fém. sing. du numérat. card. одинъ, *un.* Remarquer la chute de l'и dans одна.

вдова, subst. fém. nom. sing. *la veuve,* sur корова. La terminaison masculine de ce mot est вдовецъ.

имѣла, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe

Digitized by Google

actif à 1 th. имѣ-ть, *avoir*, pr. имѣ-ю. Ce verbe n'est jamais auxiliaire. Имѣ-лъ est un ancien participe passé: я имѣ-лъ, я дѣла-лъ, sont pour я есмь имѣ-лъ, я есмь дѣла-лъ, *je suis ayant eu, je suis ayant fait.* On traduit le plus souvent le verbe avoir français par le verbe être russe, бы-ть, au moyen d'une inversion: Ex: *j'ai un livre,* у меня́ (есть s. ent.) кни́га (m. à m. chez moi est un livre).

двухъ, acc. fém. du numérat. card. два ou двѣ, *deux.* L'acc. est ici semblable au gén. parce qu'il est question d'êtres animés; s'il s'agissait de choses, l'acc. serait semblable au nomin. двѣ.

дочере́й, acc. pl. du subst. fém. дочь, *la fille.* Le thème étant дочерь, la déclinaison de ce subst. est régulière; remarquer seulement la chute de la terminaison ep du thème au nomin. sing. Comparer allemand *Tochter.*

Ста́ршая, nom. fém. sing. de ста́ршій, compar. de l'adj. forme courte старъ, *vieux.* L'inflexion -шій pour le comparatif ne se trouve que dans quelques adjectifs cités au par. 40, 3, de la grammaire.

была́, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть, *être.* Th. du prés. ес-; th. du prét. бы-; th. du futur буд-. Rapp. бы du latin *fui:* f latin donne en russe б; ex: *frater,* братъ; *fugio,* бѣгу́; *fabula,* ба́сня.

похо́жа, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte похожъ, *qui ressemble à.* Pf. по. Rac. ход, qui donne ходи́-ть, *aller,* prés. хожу́ (ходи-у; ди devant une voyelle se change en ж; on a par suite похо́жъ).

на, prép. gouvernant l'accus. ou le loc. suivant

Digitized by Google

qu'il y a ou qu'il n'y a pas mouvement. Ex: сидѣть на сту́лѣ, *être assis sur une chaise;* сѣсть на стулъ, *s'asseoir sur une chaise.*

свою́, acc. fém. sing. du pronom poss. réfléchi свой, *son.*

мать, acc. sing. du subst. fém. мать, *la mère.* Remarquer la chute de la terminaison ep au nomin. sing. Le thème est матерь.

и, conjonct. *et.*

лицёмъ, instr. sing. du subst. neut. лицё ou лицо́, *le visage,* sur сло́во.

и, conjonct. *et.*

нра́вомъ, instr. sing. du subst. masc. нравъ, *le caractère,* sur зако́нъ.

то, nom. sing. neut. du pronom. démonstr. тотъ, та, то. Le masculin est primitivement тъ.

есть, 3e pers. sing. du prés. du verbe à 3 th. бы-ть. On écrit souvent par abréviation: т. е. (то есть, *c'est-à-dire*).

она́, nom. fém. sing. pronom personnel онъ, *il,* ancien démonstratif dont le nom. seul a été conservé en russe: on le retrouve dans d'autres langues slaves avec toute sa déclinaison. En russe, il emprunte ses cas obliques à l'ancien pronom personnel slavon и, ia, ie.

была́, 3e pers. fém. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть, *être.*

такъ, adv. *aussi.*

же, conjonct. démonstrative.

зла, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte золъ, *méchant,* forme longue злой.

и, conjonct. *et.*

Digitized by Google

такъ, adv. *aussi.*

же, particule emphatique.

дурна́, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte дурёнъ, *laid,* forme longue дурный. Rac. дур, qui donne дура́къ, *sot,* etc.

какъ, adv. *que.*

ея, gen. fém. sing. du pronom person. slav. и, ia, ie, remplacé en russe au nomin. par l'ancien démonstr. онъ, она́, оно́.

мать, nom. sing. subst. fém. Thème матерь.

никто́, nom. sing. pronom indéf. никто́ est composé: 1. de la négation ни. 2. du pronom personnel кто, composé lui-même de l'ancien pronom relatif къ et de la particule explétive то: cette particule disparaît aux cas obliques; кто, кого́, никто́, никого́.

не, particule négat.

любилъ, 3e pers. sing. du prét. du verbe actif à un th. любить, *aimer*, pr. люблю. л de la 1ère pers. sing. est purement euphonique et disparaît aux autres personnes. Любить est l'aspect imperfectif (v. par. 62.), по-любить, l'aspect perfectif. prés. полюблю (*j'aimerai*). Rac. люб.

ихъ, acc. pl. du pronom personn. slav. и, ia, ie (rus. онъ, она́, оно́).

всѣ, nom. pl. du pronom indéfini весь, *tout* (e du nomin. sing. tombe aux autres cas).

отъ, *de* prépos. gouvernant le gén.

нихъ, gén. pl. du pronom de la 3e pers. avec un н prosthétique. Cette н est intercalée entre le pronom et la préposit. qui précède, lorsque le pronom dépend de cette préposition; elle n'est

Digitized by Google

pas intercalée lorsque le pronom dépend du mot qui suit: ex. *tous les fuyaient,* всѣ отъ нихъ бѣгали; *tous fuyaient leur maison,* всѣ отъ ихъ дóма бѣгали.

бѣгали, 3e pers. pl. du verbe neut. à 2 th. бѣгáть, *fuir,* pr. бѣг-ý. Le г du th. du prés. se permute en ж devant l'и de la 2e pers. бѣжи́шь, бѣжи́тъ; à la 3e pers. du pl. il reparaît бѣг-ýтъ. Бѣжá-ть est l'aspect imperfectif, побѣжáть, l'aspect perfectif prés. побѣгý (*je courrai*). Rac. бѣг, *fug.* latin.

мéньшая, nomin. fém. sing. de мéньшій, compar. de малъ, *petit.* Малъ emprunte son compar. à un autre adjectif. Latin *minor.*

же, partic. explétive correspondant au français *or, mais.*

былá, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть, (ес-мь, бýд-у) *être.*

прекрáсна, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte прекрáсенъ. Пре est une particule qui indique le superlatif (*très* en français). Rac. крас, *rouge,* par suite *beau.* Крáсенъ, крáсный signifie à la fois rouge et beau; красотá, *la beauté;* крáска, *la couleur.*

и, conjonct. *et.*

добродýшна, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte добродýшенъ, *bon, qui a bon cœur,* composé de l'adj. добръ, *bon* et du subst. душá, *âme.* Rac. доб, exprimant l'idée de convenance, par suite, de bonté; доба, subst. disparu en russe, voulait dire en sl. *le temps;* добротá, *la bonté.* Душá: rac. ду, exprimant l'idée de souffle: духъ, *l'esprit;* дымъ,

Digitized by Google

la fumée, (y se renforce souvent en ы).

всѣ, nom. pl. du pronom indéf. весь, *tout*.

её, acc. fém. sing. du pronom pers. disparu au nomin. и, ia, ie, (онъ).

люби́ли, 3e pers. pl. du prét. du verbe à 1 th. люби́ть, *aimer*, pr. люблю́.

но, conj. *mais*.

зла́я, nom. fém. sing. de l'adj. forme longue злой (forme courte золъ) *méchant*.

мать, nom. sing. subst. fém. pour матерь.

и, conjonct. *et*.

зла́я, nom. fém. sing. de l'adj. forme longue злой.

сестра́, nom. sing. subst. fém., *la sœur*, sur па́лка, gén. pl. сестёръ.

её, acc. fém. sing. du pronom slav. и, ia, ie, (онъ).

ненави́дѣли, 3e pers. pl. du prét. du verbe actif à 2 th. ненави́дѣть, pr. ненави́жу, *je déteste*. Th. de l'inf. ненави́дѣ-; th. du pr. ненави́ди- (à la 1ère pers. ди devant у se permute en ж). Aspect imperf: ненави́дѣ-ть; aspect perfectif: возненави́дѣ-ть, prés. возненави́жу, *je détesterai*. Le mot se décompose ainsi: négation не- prép. на, *sur*; — verbe ви́дѣть, *voir* (ne pas voir d'un bon œil).

безпреста́нно, adv. *sans cesse*. Lorsque les adverbes russes se terminent en о, ils représentent le neut. d'un adj. forme courte: безпреста́нно, neut. de безпреста́нъ, (préf. без; préf. пре, particule, rac. ста, *s'arrêter, cesser*).

брани́ли, 3e pers. plur. du prét. du verbe à 1 th. брани́-ть, *quereller*, pr. браню́. Брани́ть est imperfectif; le perfectif est побрани́ть, prés. побраню́,

Digitized by Google

je querellerai (un peu) ou encore разбранить, prés. разбраню, *je querellerai.*

одна́, nom. fém. sing. du numérat. card. оди́нъ, *un.*

она́, nom. fém. sing. du pronom personnel онъ, (ancien démonstratif).

должна́, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte до́лженъ. Rac. долг: долгъ, *le devoir, la dette.* Le russe n'a pas de verbe devoir: *je dois* se rend par я до́лженъ (s. ent. есмь, былъ ou бу́ду). Le verbe formé de cette racine (imperf. должа́ть, perfect. задолжа́ть) signifie *s'endetter.*

была́, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть, *être.*

рабо́тать, infin. verbe neut. à 1 th. рабо́та-ю prés., *je travaille.* Verbe imperfectif; perfectif поработать. Comparer l'all. *arbeiten.*

въ, prép. gouvernant l'acc. et le loc. suivant qu'il y a ou qu'il n'y a pas mouvement, *dans.* Ex: *entrer dans la maison,* войти́ въ домъ.

до́мѣ, loc. sing. du subst. masc. домъ, *la maison,* sur зако́нъ.

топи́ть, infin. verbe actif à un th. pr. топлю́, *je chauffe* (л euphonique). Verbe imperfectif; perfect: затопи́ть, prés. затоплю́, *je chaufferai* ou протопи́ть, prés. протоплю́. Rac. топ, тып, latin *tepidus.*

печь, acc. sing. du subst. fém. печь, *le poële,* sur страсть. Rac. пек, *cuire;* cette racine se trouve dans le mot печа́ль, *le chagrin.*

мести́, infin. verbe actif à 1 th. prés. мету́, *je balaye.* Le th. est мет. A l'infinitif, la dentale т se dissimile devant le т de la terminaison, on a мес-ти́ pour мет-ти́; au prétérit, la dentale т tombe

Digitized by Google

devant л de la terminaison, on a мёлъ pour мет-лъ. La terminaison ти de l'infinitif (au lieu de ть) est la terminaison primitive des verbes slaves; elle s'est conservée dans d'autres langues, et on la retrouve fréquemment dans les poésies et les contes populaires russes. Мести́, aspect imperfectif; aspect perfect. подмести́, ou encore размести́, prés. подмету́ et разметý, *je balayerai.*

го́рницы, acc. plur. du subst. fém. го́рница, *la chambre*, sur коро́ва. Observer après la consonne ц la permutation de o en e: коро́ва, instr. коро́вою; го́рница, instr. го́рницею.

стря́пать, infin. verbe neut. à 1 th. prés. стря́паю, *je cuisine.* (Aspect imperfectif.)

въ, prépos. *dans.*

ку́хнѣ, loc. sing. du subst. fém. ку́хня, *la cuisine*, sur пѣ́сня.

бѣдня́жка, subst. féminin singulier. Diminutif de бѣдня́къ, *pauvret.*

пла́кала, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 2 th. пла́ка-ть, prés. пла́ч-у, *je pleure.* Aspect imperfectif. Perfect: запла́кать, пропла́кать, попла́кать, ind. запла́чу, пропла́чу, попла́чу. Un verbe simple peut avoir plusieurs aspects perfectifs: la multiplicité des préfixes qui servent à les former permet de donner à des verbes de même racine et de même aspect des nuances différentes. Ex: запла́чу, *je me mettrai à pleurer;* пропла́чу, *je pleurerai* (un certain temps); попла́чу, *je pleurerai* (un peu).

съ, prép. gouvernant le gén. l'acc. et l'instr. selon qu'elle signifie *de, depuis,* (comme ici); *près*

Digitized by Google

de, environ (ex.: съ годъ томý, *il y a de cela près d'un an*); ou *avec:* съ брáтомъ, *avec son frère.*

ýтра, gén. sing. du subst. neut. ýтро, *le matin.*

до, préposit. gouvernant le gén. *jusqu'à.*

вéчера, gén. sing. du subst. masc. вéчеръ, *le soir*, nom. pl. вечерá; le reste de la déclinaison sur закóнъ.

но, conj. *mais.*

не, particule négative.

лѣнúлась, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe pronominal à 1 th. лѣнúться, *paresser*, prés. лѣнюсь. Aspect imperfectif. Aspects perfectifs: залѣнúться, полѣнúться, пролѣнúться, prés. залѣнюсь, полѣнюсь, пролѣнюсь, *je ferai le paresseux.* — ся, сь, contraction du pronom réfléchi себя́: лѣнúть себя́, лѣню себя́.

рабóтать, infin. verbe neut. à 1 th. рабóта-ю, *je travaille.*

былá, 3e pers. sing. fém. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть.

послýшна, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte послýшенъ, *obéissant*, composé du préf. по et de rac. слу (слухъ, *le bruit*), qui se renforce aussi en ы (слы́шать, *entendre*) et s'affaiblit en о (слóво, *la parole*).

терпѣлúва, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte терпѣлúвъ, *patient.*

и, conj. *et.*

всё, nom. sing. neut. du pronom indéf. весь, *tout.*

то, nom. sing. neut. du pronom démonstratif тотъ, та, то.

Digitized by Google

бы́ло, 3e pers. sing. neut. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть.

напра́сно, adv. *en vain.* C'est le neutre de l'adj. forme courte напра́сенъ. Rac. праз, (*vide*) qui donne пра́здность, *oisiveté,* пра́здный, *désœuvré* et пра́здникъ, *la fête.*

и́бо, conj. *parce que.*

ничѣ́мъ, instr. du pronom indéfini ничто́, *rien,* gén. ничего́. Composé de ни, de чъ, et de la particule explétive то, qui disparaît aux cas obliques.

не, négation.

могла́, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 1 th. мочь, *pouvoir,* pr. могу́. Th. мог-. A l'infinitif, г se combine avec le т de la terminaison; on a мочь pour мог-ти; au prétérit masc. sing. л de la terminaison non soutenu tombe, on a могъ, pour мог-лъ; л de la terminaison étant soutenu au fém. au neut. et au plur. reparaît, on a мог-ла́, мог-ло́, мог-ли́; au présent, le г devant l'e de la terminaison de la 2e et de la 3e pers. sing. de la 1ère et de la 2e pers. du plur. se permute en la chuintante correspondante ж: мо́жешь, pour мо́гешь, etc; г reparaît à la 3e pers. du plur: мо́г-утъ.

угоди́ть, infin. verbe à 1 th. prés. угожу́ (угоди-у), *je complairai.* Verbe perfectif. L'aspect imperfectif est угожда́ть, угожда́-ю, *je complais:* on l'obtient en introduisant dans le verbe угоди́ть l'infixe а, qui indique toujours l'imperfection de l'action: угоди-а-ть, (ди devant а se permute en ж; métathèse du д) угожда́ть. Rac. год, exprimant l'idée de convenance, d'opportunité; годъ, *année,* уго́дный, *bon, convenable* (forme courte уго́денъ :

Digitized by Google

что вамъ угóдно, *que désirez-vous?*), годи́ться, *être bon, convenable.*

на, sur. prép. gouvernant l'acc. et le loc.

злýю, acc. fém. sing. de l'adj. forme longue злой, *méchant.*

мать, acc. sing. du subst. fém. мать (матер), *la mère,* gén. мáтери.

и, conj. *et.*

на, prépos. *sur*, *à.*

злýю, acc. fém. sing. de l'adj. forme longue злой.

сестрý, acc. sing. du subst. fém. сестрá, *la sœur,* sur пáлка.

свою́, acc. fém. sing. du pronom poss. réfléchi свой, *son.*

Ежеднéвно, adv. *chaque jour.* Composé de: ie, neut. sing. de l'ancien pronom и, ia, ie; (on écrit еже, mais on prononce ieже); же, particule explétive et du neutre de l'adj. forme longue днéвный (de день, *jour*, lat. *dies*).

э́та, nom. fém. sing. du pronom démonstr. э́тотъ, э́та, э́то.

бѣ́дная, nom. fém. sing. de l'adj. forme longue бѣ́дный, *pauvre.*

дѣ́вушка, déminutif du subst. fém. дѣ́ва, *jeune fille.* La terminaison ушка, юшка indique la diminution.

должнá, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte дóлженъ, *qui doit.*

былá, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 3 th. бы-ть.

съ, prépos. *avec.*

большимъ, instr. masc. sing. de l'adj. forme longue большóй, *grand.* Rac. боль, *mieux,* qui a donné

Digitized by Google

le mot боя́ринъ, *le boïar* (болья́ринъ, *le meilleur*).

кувши́номъ, instr. sing. du subst. masc. кувши́нъ, (sur зако́нъ), *cruche.*

ходи́ть, infin. verbe neutre à 1 th. ind. pr. хожу́ (ходи-у), *je vais.*

за, prép. gouvernant l'acc. et l'inst. *pour.*

водо́ю, inst. sing. du subst. fém. вода́, *l'eau.*

въ, prépos. *dans.*

бли́жнюю, acc. fém. sing. de l'adjectif forme longue бли́жній, *proche.* Rac. близ, близъ, *près de;* бли́зость, *proximité.*

ро́щу, acc. sing. du subst. fém. ро́ща, *le bois,* sur возжа́.

въ, prép. *dans.*

кото́рой, locatif du pronom relatif кото́рый, *lequel.*

находи́лся, 3e pers. masc. sing. du prét. du verbe pronominal à 1 th. находи́ться, prés. нахожу́сь, *je me trouve.* Du verbe intrans. ходи́ть on fait le verbe actif находи́ть, de même qu'en latin on forme du verbe intrans. *venire* l'actif *invenire.*

чи́стый, nom. masc. sing. adj. forme longue, *pur.*

исто́чникъ, nom. sing. subst. masc. *la source,* sur зако́нъ. Composé de изъ, *de,* et de la racine тек, *courir,* qui donne течь, *couler,* восто́къ, *l'orient,* утека́ть, *s'enfuir,* etc.

одна́жды, adv. *une fois.*

пошла́, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe disparu *пошедти; l'infinitif est aujourd'hui итти *aller;* seuls, le préterit, le gérondif et le part. passé de ce verbe ont été conservés en russe; au prét. le д du thème disparaît devant л de la terminaison, on a шёлъ pour шед-лъ, шла pour шед-ла, шло

Digitized by Google

pour шед-ло. Пошёлъ s'emploie souvent pour dire: *va-t-en*, m. à m.: *il est parti*, (en donnant l'ordre, on le suppose déjà exécuté).

онá, nomin. fém. sing. du pronom pers. онъ, ancien démonstratif.

по, prépos. *selon*.

обыкновéнію, datif. sing. du subst. neut. обыкновéніе, *l'habitude*, sur мнѣніе. Rac. ык primitivement ук: наýка, *la science*.

къ, prépos. *vers, à*.

э́тому, dat. masc. sing. du pronom démonstr. э́тотъ, э́та, э́то.

истóчнику, datif. sing. du subst. mascul. истóчникъ, *la source*, sur закóнъ. Rac. тек, *couler*.

День, nomin. sing. subst. masc. *le jour*, sur огóнь Lat. *dies*.

былъ, 3e pers. masc. sing. du préterit du verbe бы-ть.

óчень, adv. *très*.

жáрокъ, nomin. masc. sing. adj. forme courte, *chaud* (forme longue жаркій), rac. жар, qui donne жаръ, *la chaleur*; жаркóе, *le rôti*; пожáръ, *l'incendie*.

напóлнивъ, gérond. du verbe actif à 1 th. напóлни-ть, *remplir*, prés. напóлню.

кувши́нъ, acc. sing. du subst. masc. кувши́нъ, *la cruche*, sur закóнъ.

водóю, instr. sing. du subst. fém. водá, *l'eau*, sur корóва.

онá, nom. fém. sing. du pronom person. онъ.

возвращáлась, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 1 th. возвращáться, *retourner*, prés. возврати́ться; on a formé l'imperfectif au moyen de

Digitized by Google

l'infixe а: возврати-а-ться = возвраща́ться. Rac. верт.

домо́й, adv. *à la maison.* Contraction de l'ancien datif slavon домови.

вдругъ, adv. *tout-à-coup.*

ви́дитъ, 3e pers. sing. prés. du verbe actif à 2 th. ви́дѣ-ть, *voir,* pr. ви́жу (th. ви́ди).

пере́дъ, prép. *devant.*

собо́ю, instr. du pronom. personnel réfléchi sans nominatif себя́ (g. et acc.).

стару́шку, acc. sing. du diminutif стару́шка, *la vieille* (стару́ха).

дитя́, vocat. sing. du subst. neut. дитя́, *l'enfant,* qui a conservé au singulier les flexions slavonnes: дитя́ти, etc. et qui au pluriél fait дѣти, дѣте́й, etc.

моё, nom. sing. neutre du pron. posses. мой, моя́, моё, *mien.*

сказа́ла, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe à 2 th. сказа́-ть, prés. скажу́, *je dirai.* Rac. сказ. (comp. ска́зка, *le conte),* ука́зъ, *l'édit.*

ей, dat. fém. sing. du pronom pers. онъ, она́, оно́ (и, ia, ie).

стару́шка, nom. sing. subst. fém. diminutif de стару́ха, *la petite vieille.*

дай, impér. du verbe да-ть, *donner,* pr. дамъ verbe irrégulier.

мнѣ, dat. sing. du pronom personnel я, *moi.*

напи́ться, infin. verbe pronominal à 1 th. *s'abreuver,* prés. напью́сь: le th. est напи, l'и du radical se change en ь au présent, en е à l'impératif: напе́йся.

я, pronom personnel, *moi.*

Digitized by Google

уста́ла, nom. fém. sing. de l'adj. forme courte уста́лъ, *fatigué*. La racine est ста : стать, *s'arrêter*, стари́-къ, *le vieillard*, etc.

мнѣ, dat. sing. du pronom personnel я.

жа́рко, nom. sing. neut. de l'adj. forme courte жа́рокъ, *chaud*.

съ, prépos. *avec*.

охо́тою, instr. sing. du subst. feminin охо́та, *plaisir*, sur коро́ва. La racine est хот, *vouloir*, хотѣ́ть.

ба́бушка, subst. fém. *grand-mère*, diminutif de ба́ба.

сказа́ла, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe neut. à 2 th. сказа́-ть, *dire*, pr. скаж-у́.

дѣ́вушка, subst. fém. dimin. *la jeune fille*.

вотъ! adverbe, *voilà*.

напе́йся! Impér. du verbe pronominal à 1 th. напи́ться, *s'abreuver*.

и, conj. *et*.

она́, nom. fém. sing. du pronom personnel онъ.

подала́, 3e pers. fém. sing. du prét. du verbe пода́ть, *présenter, tendre*, pr. пода́мъ, *je tendrai*.

стару́шкѣ, datif. sing. du subst. fém. стару́шка, *la vieille*.

кувши́нъ, acc. sing. du subst. masc. кувши́нъ, *la cruche*.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Préface de la cinquième édition v
Préface de la quatrième édition IX

PREMIÈRE PARTIE

LEXICOLOGIE

Division de la grammaire 1
Sons ou lettres 1
Alphabet 3
Caractères d'écriture 5
Division des lettres 6
Prononciation des lettres 8
Voyelles 8
Consonnes 13
Syllabes et mots 18
Accent 19
Exercice de lecture 20
Parties du discours 25
Formation des mots 26
Flexions 27
Permutation des lettres 28
Epenthèse et prosthèse 29
Apocope, syncope, dissimilation et chute des lettres 30. 31

Digitized by Google

Pages

DU SUBSTANTIF 31
Division des substantifs 31
Genres 32
Aspects 37
Nombres 39
Cas 40
Déclinaison 42
Première déclinaison 44
Deuxième déclinaison 45
Troisième déclinaison 46
Observations 46
Tableau général des déclinaisons . . . . . 52—53
Observations et noms à décliner . . . . . 46—62
Noms irréguliers 62
Exercices sur la déclinaison des substantifs . . . 67
DU PRONOM 75
Division des pronoms 75
Déclinaison des pronoms 77
Paradigmes de la déclinaison des pronoms 80
Exercices sur les pronoms 81
DE L'ADJECTIF 87
Division des adjectifs 87
Adjectifs qualificatifs 88
Adjectifs possessifs 90
Propriétés des adjectifs 90
Genre, nombre, cas 90
Forme courte, forme longue 91
Paradigmes de la déclinaison des adjectifs . . . 96—97
Observations; adjectifs à décliner 95. 98
Les degrés de signification 103
Exercices sur les adjectifs 109
DES NUMÉRATIFS 114
Nombres cardinaux et ordinaux 115
Paradigmes de la déclinaison des numératifs . . . 119
Observations . . . . . 117—124
Exercices sur les numératifs 124
DU VERBE 129
Division des verbes. Formation. Conjugaisons . . 129

Digitized by Google

Pages
Temps et modes 131
Première conjugaison (дѣла-ть) 132
Observations 134
Deuxième conjugaison (хвали-ть) 136
Verbe à deux thèmes 137
Paradigme des conjugaisons des verbes réguliers . 142. 143
Observations et verbes à conjuguer 144
Des verbes irréguliers 152
Le verbe быть, *être* 153
Verbes en мъ 155
Autres verbes irréguliers 156
Verbes irréguliers à thème terminé par une voyelle 159
Verbes à thème terminé par une ancienne nasale . 161
Verbes à thème terminé par une sifflante . . . 163
Verbes à thème terminé par une dentale 163
Verbes à thème terminé par une gutturale . . . 165
Verbes à thème terminé par une labiale 166
Des aspects du verbe 167
Exercices sur les verbes 175
DU PARTICIPE 182
Division des participes 182
Participes actifs et neutres 182
Participes passifs 183
Déclinaison des participes 184
Verbes passifs 184
Exercices sur les participes 185
DE L'ADVERBE ET DU GÉRONDIF 186
Formation des adverbes 186
Degrés de comparaison 188
Gérondifs 189
Exercices sur les adverbes et les gérondifs . . . 189
DE LA PRÉPOSITION 191
Division des prépositions 191
Régime des prépositions 193
Exercices sur les prépositions 194
DE LA CONJONCTION 195
Exercices sur les conjonctions 196
DE L'INTERJECTION 197

Digitized by Google

DEUXIÈME PARTIE

SYNTAXE

Pages

Division de la syntaxe 198
CONCORDANCE DES MOTS 198
Exercices sur la concordance 201
DÉPENDANCE DES MOTS 202
Nominatif 204
Vocatif 204
Accusatif 204
Datif 205
Instrumental 206
Génitif 207
Locatif 209
Exercices sur la dépendance 209
Волшéбница, thème de récapitulation 213
CONSTRUCTION 219

TROISIÈME PARTIE

ORTHOGRAPHE

EMPLOI DES LETTRES 222
Voyelles 222
La semi-voyelle ь 225
Consonnes 225
Redoublement des consonnes 228
Lettres majuscules 229
DIVISION DES MOTS EN SYLLABES 229
ORTHOGRAPHE DES MOTS ISOLÉS 230
Mots russes 230
Mots étrangers 233
SIGNES ORTHOGRAPHIQUES 236
SIGNES DE PONCTUATION 238

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE

PROSODIE

Pages

Division de la prosodie 239
ORTHOÉPIE 239
Accent prosodique ou tonique 239
Place de l'accent 239
VERSIFICATION 241
Versification tonique 241
Pied ou mètre 241
Dénomination des vers 242
Césure 248
Terminaison des vers 248
Rime 249
Stance ou strophe 250
Licences poétiques 251
CORRIGÉ DES EXERCICES 252
TEXTE D'EXPLICATION 266
SPÉCIMEN D'ANALYSE 268

Digitized by Google

LEIPZIG. — IMPRIMERIE ORIENTALE W. DRUGULIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DUE MAR 27 '33

DUE NOV 6 '34

DUE APR 25 '41

DUE JUL 26 '45

NOV 29 '55 H

Digitized by Google

Google